

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1954

Ausgegeben am 23. Juni 1954

25. Stück

109. Vertrag und Übereinkommen des Weltpostvereines.

109.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt den am 11. Juli 1952 in Brüssel unterzeichneten Vertrag und die am gleichen Tage unterzeichneten Übereinkommen des Weltpostvereines, das sind der Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Anhang, betreffend das Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein samt Zusatzübereinkommen sowie die Bestimmungen über die Flugpostbriefsendungen samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Postpakete samt Schlußprotokoll, das Übereinkommen, betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine, das Übereinkommen, betreffend die Postüberweisungen samt Anhang über die Vorschriften der Behandlung von bei Postscheckkämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung, das Übereinkommen, betreffend die Nachnahmesendungen, das Übereinkommen, betreffend die Postaufträge und das Übereinkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften, welche also lauten:

Convention postale universelle

conclue entre

l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Birmanie, la Bolivie, les Etats-Unis du Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Canada, Ceylan, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-

(Übersetzung)

Weltpostvertrag

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, dem Südafrikanischen Bund, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Gesamtheit der Gebiete der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich der der Treuhandschaft unterstellten Gebiete der Inseln des Stillen Ozeans, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, dem Australischen Bund, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland, Birma, Bolivien, den Vereinigten Staaten von Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Canada, Ceylon, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Costa-Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Übersee-

mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de *Grande-Bretagne et d'Irlande* du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires *sous tutelle exercée* par le Gouvernement du Royaume-Uni de *Grande-Bretagne et d'Irlande* du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la *République Populaire Hongroise*, l'Inde, la *République d'Indonésie*, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, *Israël*, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de *Jordanie*, le *Laos*, le Liban, la République de Libéria, la *Libye*, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le *Pakistan*, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les *Antilles néerlandaises* et Surinam, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les *Territoires portugais* de l'Afrique occidentale, les *Territoires portugais* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la *République Populaire Roumaine*, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la *Thaïlande*, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le *Viêt-Nam*, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en congrès à Bruxelles, en vertu de l'article 14 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 5 juillet 1947, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

gebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, dem Vereinigten Königreich *von Großbritannien und Nordirland*, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der Gebiete *unter Treuhandschaft*, ausgeübt von der Regierung des Vereinigten Königreiches *von Großbritannien und Nordirland*, Griechenland, Guatemala, der Republik Haïti, der Republik Honduras, der *Ungarischen Volksrepublik*, Indien, der *Republik Indonesien*, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, *Israel*, Italien, Japan, dem Haschemitischen Königreich *Jordanien*, *Laos*, Libanon, der Republik Liberia, *Libyen*, Luxemburg, Marokko (ohne spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, Neuseeland, *Pakistan*, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den *niederländischen Antillen* und Surinam, Peru, der Republik der Philippinen, Polen, Portugal, den *portugiesischen Gebieten* von Westafrika, den *portugiesischen Gebieten* von Ostafrika, Asien und Ozeanien, der *Volksrepublik Rumänien*, der Republik San-Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, *Thailand*, Tunis, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, *Viêt-Nam*, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder, die sich nach Artikel 14 des am 5. Juli 1947 zu Paris abgeschlossenen Weltpostvertrages zu einem Kongress in Brüssel versammelten, haben im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation den erwähnten Vertrag gemäß den folgenden Bestimmungen geändert:

Première Partie.

Dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle.

Titre I.

Dispositions organiques.

Chapitre I.

Constitution de l'Union.

Article Premier.

Constitution et but de l'Union.

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

Article 2.

Siège de l'Union.

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 3.

Nouvelles admissions. Procédure.

1. Tout Pays souverain peut demander son admission en qualité de membre de l'Union postale universelle.

2. La demande est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

4. Les Pays-membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays-membres de l'Union.

Article 4.

Colonies, Protectorats, etc.

Sont considérés comme formant un seul Pays-membre de l'Union ou une seule Administration postale d'un Pays-membre, suivant le cas, au sens

Erster Teil.

Grundlegende und allgemeine Bestimmungen, betreffend den Weltpostverein.

Titel I.

Grundlegende Bestimmungen.

Kapitel I.

Zusammensetzung des Vereines.

Artikel 1.

Zusammensetzung und Zweck des Vereines.

1. Die Länder, zwischen denen der vorliegende Vertrag abgeschlossen worden ist, bilden unter der Bezeichnung Weltpostverein ein einziges Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen.

2. Der Verein hat den Zweck, die Einrichtung und den Ausbau der verschiedenen Postdienstzweige sicherzustellen und auf diesem Gebiete die Entwicklung der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 2.

Sitz des Vereines.

Als Sitz des Vereines und seiner ständigen Einrichtungen wird Bern bestimmt.

Artikel 3.

Neuzulassungen. Vorgang.

1. Jedes selbständige Land kann um seine Zulassung als Mitglied des Weltpostvereines ersuchen.

2. Das Ersuchen ist auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Mitgliedsländer des Vereines zu richten.

3. Das betreffende Land ist als zugelassenes Mitglied anzusehen, wenn sein Ersuchen von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereines genehmigt wird.

4. Sollten Mitgliedsländer des Vereines innerhalb von vier Monaten nicht geantwortet haben, so wird dies als Stimmenthaltung angesehen.

5. Die Zulassung als Mitglied wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen aller Vereinsländer angezeigt.

Artikel 4.

Kolonien, Schutzgebiete usw.

Im Sinne des Vertrages und der Übereinkommen werden, besonders was das Stimmrecht auf den Kongressen, Konferenzen und in der

de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux congrès, aux conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses de l'Union:

1° l'Ensemble des *Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique*;

2° la Colonie du Congo belge;

3° l'Ensemble des Colonies espagnoles;

4° l'Algérie;

5° l'Ensemble des *Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels*;

6° l'Ensemble des *Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*;

7° les *Antilles néerlandaises* et Surinam;

8° les *Territoires portugais de l'Afrique occidentale*;

9° les *Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie*.

Article 5.

Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

1. Tout Pays-membre peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de la demande d'admission, soit ultérieurement, que l'acceptation par lui de la présente Convention et, éventuellement, des Arrangements, comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle au nom duquel ce Pays a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

Zeit zwischen den Versammlungen sowie die Beitragsleistung zu den Kosten des Vereines betrifft, je nach dem Fall als ein Mitgliedsland oder als Postverwaltung eines Mitgliedslandes des Vereines angesehen:

1. die Gesamtheit der *Gebiete der Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich des Gebietes der Inseln des Stillen Ozeans unter Treuhandschaft*;

2. die Kolonie Belgisch-Kongo;

3. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;

4. Algerien;

5. die Gesamtheit der *Überseegebiete und der wie diese verwalteten Gebiete der französischen Republik*;

6. die Gesamtheit der *britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, Schutzgebiete und Gebiete unter Treuhandschaft, die von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland ausgeübt wird*;

7. die *niederländischen Antillen* und Surinam;

8. die *portugiesischen Gebiete von Westafrika*;

9. die *portugiesischen Gebiete von Ostafrika, Asien und Ozeanien*.

Artikel 5.

Anwendung des Vertrages auf die Kolonien, Schutzgebiete usw.

1. Jedes Mitgliedsland kann erklären, sei es im Zeitpunkt seiner Unterzeichnung, seiner Ratifikation oder seines Beitrittsansuchens, sei es späterhin, daß seine Annahme des vorliegenden Vertrages und allfälliger Übereinkommen alle seine Kolonien, alle seine Überseegebiete, Schutzgebiete und Gebiete unter Oberhoheit, unter seinem Mandat oder unter Treuhandschaft, oder nur gewisser davon umfasse. Diese Erklärung muß, sofern sie nicht im Augenblick der Unterzeichnung oder der Ratifikation des Vertrages abgegeben wird, an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtet werden.

2. Der Vertrag wird nur für jene Kolonien, Überseegebiete, Schutzgebiete oder Gebiete unter Oberhoheit, unter Mandat oder unter Treuhandschaft anwendbar sein, in deren Namen Erklärungen nach § 1 abgegeben worden sind.

3. Jedes Mitgliedsland kann jederzeit an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft eine Anzeige richten, daß auf die Anwendung des Vertrages auf jede Kolonie, jedes Überseegebiet, Schutzgebiet oder Gebiet unter Oberhoheit, unter Mandat oder unter Treuhandschaft verzichtet wird, in deren Namen dieses Land eine Erklärung nach § 1 abgegeben hat. Diese Anzeige wird ein Jahr nach ihrem Empfang durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à tous les Pays-membres copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté, sous mandat ou sous tutelle qui figure dans le préambule de la Convention.

Article 6.

Ressort de l'Union.

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

- a) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 7.

Langues.

1. La langue officielle de l'Union postale universelle est la langue française.

2. Pour les délibérations des congrès, des conférences et de leurs commissions, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur du Bureau international et des Pays-membres intéressés. Il en est de même en ce qui concerne les réunions de l'Union postale universelle qui siègent dans les intervalles des congrès.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 2.

4. a) Les frais relatifs à l'installation et à l'entretien du système d'interprétation simultanée des langues française, anglaise, espagnole et russe sont à la charge de l'Union;

b) les frais relatifs aux services d'interprétation des mêmes langues sont à la charge des Pays-membres qui se servent des langues anglaise, espagnole ou russe. Ces frais sont divisés en trois parts égales dont chacune est répartie entre les Pays du groupe auquel ils appartiennent, proportionnellement à leurs contributions aux dépenses générales de l'Union.

5. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en

4. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird allen Mitgliedsländern eine Abschrift jeder nach den §§ 1 bis 3 erhaltenen Erklärung oder Anzeige übermitteln.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels werden auf keine Kolonie, kein Überseegebiet, kein Schutzgebiet oder Gebiet unter Oberhoheit, unter Mandat oder unter Treuhandschaft angewendet, die im Eingang dieses Vertrages aufscheinen.

Artikel 6.

Bereich des Vereines.

Als dem Weltpostverein angehörend werden angesehen:

- a) die Postämter, die von Mitgliedsländern in dem Verein nicht angehörenden Gebieten errichtet sind;
- b) die anderen Gebiete, die, ohne Mitglieder des Vereines zu sein, diesem angehören, weil sie vom Standpunkt der Post von Vereinsländern abhängen.

Artikel 7.

Sprachen.

1. Die amtliche Sprache des Weltpostvereines ist die französische Sprache.

2. Für die Beratungen der Kongresse, der Konferenzen und ihrer Ausschüsse sind die französische, englische, spanische und russische Sprache mit Hilfe einer Übersetzungseinrichtung — mit oder ohne elektrische Ausrüstung — zulässig, deren Wahl der Beurteilung der Veranstalter dieser Versammlung nach Befragung des Direktors des Vereinsamtes und der beteiligten Mitgliedsländer überlassen bleibt. Das gleiche gilt für die Versammlungen des Weltpostvereines, die in der Zeit zwischen den Kongressen tagen.

3. Für die im § 2 angeführten Beratungen und Versammlungen sind andere Sprachen gleichfalls zugelassen.

4. a) Die Kosten der Herstellung und Instandhaltung der Einrichtung für die gleichzeitige Übersetzung in die französische, englische, spanische und russische Sprache gehen zu Lasten des Vereines;

b) die Kosten des Übersetzungsdienstes dieser Sprachen gehen zu Lasten der Mitgliedsländer, die sich der englischen, spanischen oder russischen Sprache bedienen. Diese Kosten werden in drei gleiche Teile geteilt, deren jeder auf die Länder der Gruppe, zu der sie gehören, anteilmäßig nach ihren Beiträgen zu den allgemeinen Kosten des Vereines aufgeteilt wird.

5. Die Delegationen, die andere Sprachen anwenden, stellen die gleichzeitige Übersetzung in

l'une des langues mentionnées au § 2, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

6. Les frais relatifs à l'emploi d'autres langues, y compris ceux des modifications d'ordre technique visées au § 5 apportées éventuellement au système prévu au § 2, sont répartis entre les Pays-membres qui se servent de ces langues, aux mêmes conditions que celles du § 4, lettre b).

7. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

Article 8.

Relations exceptionnelles.

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 9.

Unions restreintes. Arrangements spéciaux.

1. Les Pays-membres de l'Union, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels adhèrent les Pays-membres intéressés.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux congrès, conférences et réunions de l'Union et à la Commission exécutive et de liaison.

Article 10.

Sortie de l'Union.

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avertissement donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

eine der im § 2 genannten Sprachen sicher, sei es durch die im gleichen Paragraphen erwähnte Einrichtung, falls die nötigen technischen Einrichtungen angebracht werden können, sei es durch besondere Dolmetscher.

6. Die Kosten für den Gebrauch anderer Sprachen einschließlich der im § 5 erwähnten technischen Änderungen, die allenfalls an den im § 2 vorgesehenen Einrichtungen angebracht werden, werden zu den Bedingungen des § 4, Buchstabe b), auf die Mitgliedsländer aufgeteilt, die sich dieser Sprache bedienen.

7. Die Postverwaltungen können sich über die Sprache verständigen, die für den dienstlichen Schriftenwechsel ihres gegenseitigen Verkehrs anzuwenden ist.

Artikel 8.

Besondere Verbindungen.

Die Verwaltungen, die Postverbindungen mit dem Vereine nicht angehörenden Gebieten unterhalten, sind verpflichtet, den anderen Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift sind auf diese besonderen Verbindungen anzuwenden.

Artikel 9.

Engere Vereine. Sonderübereinkommen.

1. Die Mitgliedsländer des Vereines oder, falls ihre innere Gesetzgebung dem nicht entgegensteht, ihre Postverwaltungen, können engere Vereine bilden und den zwischenstaatlichen Dienst betreffende Sonderübereinkommen abschließen, jedoch unter der Bedingung, daß in sie keine für die Postbenutzer ungünstigeren Bestimmungen aufgenommen werden als die in jenen Vertragsurkunden vorgesehenen, denen die beteiligten Mitgliedsländer beigetreten sind.

2. Die engeren Vereine können zu den Kongressen, Konferenzen und Versammlungen des Vereines und des Vollzugs- und Verbindungsausschusses Beobachter entsenden.

Artikel 10.

Austritt aus dem Verein.

1. Jedes Mitgliedsland hat das Recht, aus dem Verein durch eine Anzeige auszutreten, die auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Regierungen der Mitgliedsländer zu richten ist.

2. Der Austritt aus dem Verein wird nach Ablauf eines Jahres wirksam, gerechnet vom Tage des Empfanges der Anzeige durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Chapitre II. Organisation de l'Union.

Article 11.

Congrès.

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à révision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque congrès fixe le lieu de réunion du congrès suivant. *Les Pays de l'Union sont convoqués, directement ou par l'intermédiaire d'un Pays tiers, par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel le congrès doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays des décisions prises par le congrès.*

Article 12.

Congrès extraordinaires.

1. *Un congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres.*

2. *Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce congrès.*

3. Les règles édictées à l'article 11, §§ 2 à 4, sont applicables par analogie aux congrès extraordinaires.

Article 13.

Conférences administratives.

1. Des conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations.

2. *Le lieu de réunion est fixé, d'entente avec le Bureau international, par les Administrations ayant pris l'initiative de la conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration du Pays siège de la conférence.*

Kapitel II. Aufbau des Vereines.

Artikel 11.

Kongresse.

1. Die Vertreter der Vereinsländer versammeln sich spätestens fünf Jahre nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses zu einem Kongreß, um die Beschlüsse zu überprüfen und gegebenenfalls zu ergänzen.

2. Jedes Land läßt sich am Kongreß durch einen oder mehrere bevollmächtigte Beauftragte vertreten, die von ihrer Regierung mit den nötigen Vollmachten versehen sind. Es kann sich nach Bedarf durch die Abordnung eines anderen Landes vertreten lassen. Jedoch darf eine Abordnung bloß ein Land außer dem eigenen vertreten.

3. Bei den Beratungen verfügt jedes Land über eine einzige Stimme.

4. Jeder Kongreß bestimmt den Versammlungsort des folgenden Kongresses. *Die Vereinsländer werden durch die Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattfindet, nach Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt unmittelbar oder durch Vermittlung eines dritten Landes eingeladen. Diese Regierung hat auch allen Regierungen der Länder die Kongreßbeschlüsse bekanntzugeben.*

Artikel 12.

Außerordentliche Kongresse.

1. *Ein außerordentlicher Kongreß kann sich auf Ersuchen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer versammeln.*

2. *Der Versammlungsort wird im Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt von den Mitgliedsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.*

3. Die im Artikel 11, §§ 2 bis 4, festgelegten Bestimmungen sind auf die außerordentlichen Kongresse anzuwenden.

Artikel 13.

Verwaltungskonferenzen.

1. Zur Prüfung reiner Verwaltungsfragen können auf Ersuchen oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Verwaltungen Konferenzen zusammentreten.

2. *Der Versammlungsort wird im Einvernehmen mit dem Weltpostvereinsamt durch die Verwaltungen festgesetzt, die die Konferenz angeregt haben. Die Einladungen werden von der Verwaltung des Tagungslandes der Konferenz versendet.*

Article 14.

Règlements des congrès et des conférences.

Chaque congrès et chaque conférence arrêtent le règlement intérieur nécessaire à leurs travaux. *Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par le précédent congrès sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.*

Article 15.

Commission exécutive et de liaison.

1. Dans l'intervalle des congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. La Commission se compose de vingt membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux congrès successifs.

3. Les Pays-membres de la Commission sont désignés par le congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois congrès.

4. Le représentant de chacun des Pays-membres de la Commission est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

5. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites. *Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.*

6. Les attributions de la Commission sont les suivantes:

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays de l'Union en vue de perfectionner le service postal international;
- b) étudier les questions et les problèmes techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;
- c) prendre les contacts utiles avec les Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Pays de l'Union. Envoyer le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux;

Artikel 14.

Geschäftsordnung der Kongresse und Konferenzen.

Jeder Kongreß und jede Konferenz setzt die für die Arbeiten nötige innere Geschäftsordnung fest. *Bis zur Annahme dieser Geschäftsordnung sind die Bestimmungen der Geschäftsordnung des vorübergehenden Kongresses anwendbar, soweit sie sich auf die Beratungen beziehen.*

Artikel 15.

Vollzugs- und Verbindungsausschuß.

1. In der Zeit zwischen den Kongressen sichert ein Vollzugs- und Verbindungsausschuß die Weiterführung der Arbeiten des Weltpostvereines nach den Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen.

2. Der Ausschuß besteht aus zwanzig Mitgliedern, die ihre Tätigkeit während der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

3. Die Mitgliedsländer des Ausschusses werden vom Kongreß auf Grund einer gerechten geographischen Aufteilung bestimmt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird anlässlich eines jeden Kongresses durch neue ersetzt; kein Land darf aufeinanderfolgend durch drei Kongresse gewählt werden.

4. Der Vertreter jedes Mitgliedslandes des Ausschusses wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein geeigneter Beamter der Postverwaltung sein.

5. Die Tätigkeit der Ausschußmitglieder ist unentgeltlich. *Die Kosten der Tätigkeit des Ausschusses gehen zu Lasten des Vereines.*

6. Der Ausschuß hat folgende Befugnisse:

- a) Aufrechterhaltung der engsten Verbindung mit den Vereinsländern, um den zwischenstaatlichen Postdienst zu vervollkommen;
- b) Untersuchung betriebsdienstlicher Fragen und Aufgaben aller Art, die für den zwischenstaatlichen Postdienst von Belang sind und Bekanntgabe des Ergebnisses dieser Untersuchungen an die Postverwaltungen;
- c) Aufnahme zweckdienlicher Verbindung mit den Vereinten Nationen, den Räten und Ausschüssen dieser Vereinigung sowie mit den besonderen Einrichtungen und anderen zwischenstaatlichen Verbänden zur Beratung und Vorbereitung der den Vereinsländern zur Genehmigung vorzulegenden Berichte. Gegebenenfalls Entsendung von Vertretern des Vereines, um in dessen Namen an den Tagungen aller dieser Vereinigungen teilzunehmen.

- d) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation, soit des Pays-membres de l'Union selon les dispositions des articles 26 et 27, soit du congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le congrès à la Commission ou qu'elles résultent des activités de la Commission elle-même définies par le présent article;
- e) examiner, à la demande d'un Pays, toute proposition que ce Pays transmet au Bureau international selon les dispositions des articles 26 et 27, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres de l'Union;
- f) dans le cadre de la Convention et de son Règlement:
- 1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe;
 - 2° approuver, sur proposition du Directeur du Bureau international, les nominations des agents des 1^{re} et 2^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations de l'Union, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime interne de promotions du Bureau;
 - 3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet.

Article 16.

Commissions spéciales.

Les commissions chargées par un congrès ou une conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces commissions doivent se réunir.

Article 17.

Bureau international.

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé

- d) allenfalls Vorschläge auszuarbeiten, die entweder nach den Bestimmungen der Artikel 26 und 27 den Mitgliedern des Vereines, oder die dem Kongreß zur Genehmigung vorzulegen sind, wenn sie Untersuchungen betreffen, die dem Ausschuß vom Kongreß anvertraut worden sind, oder wenn sie sich aus der Tätigkeit des Ausschusses selbst ergeben, die durch den vorliegenden Artikel bestimmt ist;
- e) auf Ersuchen eines Landes alle Vorschläge zu prüfen, die dieses nach den Bestimmungen der Artikel 26 und 27 dem Weltpostvereinsamt übersendet, hiezu Erläuterungen vorzubereiten und das Weltpostvereinsamt zu beauftragen, diese dem erwähnten Vorschlag beizuschließen, bevor er der Genehmigung durch die Mitgliedsländer des Vereines unterbreitet wird;
- f) im Rahmen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift:
1. Überwachung der Tätigkeit des Weltpostvereinsamtes, dessen Direktor und übriges außerklassenmäßiges Personal er gegebenenfalls und auf Vorschlag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ernannt;
 2. auf Vorschlag des Direktors des Weltpostvereinsamtes die Ernennung der Beamten der 1. und 2. Besoldungsklasse nach Prüfung der beruflichen Eignung der von den Vereinsverwaltungen vorgeschlagenen Bewerber unter Berücksichtigung einer gerechten geographischen Aufteilung und aller sonstigen bezüglichen Erwägungen, wobei die innere Beförderungsordnung des Vereinsamtes zu berücksichtigen ist;
 3. Genehmigung des vom Weltpostvereinsamt verfaßten Jahresberichtes über die Tätigkeit des Vereines und gegebenenfalls Vorlage von Erläuterungen hiezu.

Artikel 16.

Sonderausschüsse.

Die von einem Kongreß oder einer Konferenz mit der Bearbeitung einer oder mehrerer bestimmter Fragen beauftragten Ausschüsse werden vom Weltpostvereinsamt gegebenenfalls nach Einvernehmen mit der Verwaltung des Landes, in dem diese Ausschüsse sich versammeln sollen, einberufen.

Artikel 17.

Weltpostvereinsamt.

Ein Zentralamt, das am Sitz des Vereines unter der Bezeichnung „Bureau international de l'Union postale universelle“ (Weltpostvereins-

sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Article 18.

Dépenses de l'Union.

1. Chaque congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, y compris les frais de fonctionnement de la Commission exécutive et de liaison. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un congrès, d'une conférence ou d'une commission spéciale, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés au Bureau international sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 ^{re} classe,	25 unités
2 ^e »	20 »
3 ^e »	15 »
4 ^e »	10 »
5 ^e »	5 »
6 ^e »	3 »
7 ^e »	1 unité.

3. En cas d'admission nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses.

Chapitre III.

Relations de l'Union avec les Nations Unies.

Article 19.

Relations avec les Nations Unies.

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord signé à Paris le 4 juillet 1947 et dont le texte est annexé à la présente Convention.

Chapitre IV.

Actes de l'Union.

Article 20.

Convention et Arrangements de l'Union.

1. La Convention est l'acte constitutif de l'Union.

2. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

amt) wirkt und der Oberaufsicht der Schweizerischen Postverwaltung untersteht, dient den Postverwaltungen als Verbindungs-, Auskunft- und Beratungsstelle.

Artikel 18.

Kosten des Vereines.

1. Jeder Kongreß setzt den Höchstbetrag fest, den die ordentlichen Kosten des Vereines einschließlich der Spesen für die Tätigkeit des Vollzugs- und Verbindungsausschusses jährlich erreichen dürfen. Diese Kosten sowie die außerordentlichen Auslagen, die die Versammlung eines Kongresses, einer Konferenz oder eines Sonderausschusses und die Spesen, die besondere, dem Weltpostvereinsamt anvertraute Arbeiten verursachen könnten, werden von allen Vereinsländern gemeinsam getragen.

2. Diese werden hiezu in sieben Klassen eingeteilt, deren jede zur Zahlung der Kosten nach dem folgenden Verhältnis beiträgt:

1. Klasse	25 Einheiten
2. »	20 »
3. »	15 »
4. »	10 »
5. »	5 »
6. »	3 »
7. »	1 Einheit.

3. Im Falle einer Neuzulassung bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Klasse, in die dieses für die Beitragsleistung zu den Kosten eingereiht werden soll.

Kapitel III.

Verbindung des Vereines mit den Vereinten Nationen.

Artikel 19.

Verbindung mit den Vereinten Nationen.

Der Verein hat sich mit den Vereinten Nationen nach den Bestimmungen des zu Paris am 4. Juli 1947 unterzeichneten Übereinkommens in Verbindung gesetzt, dessen Wortlaut diesem Vertrag angeschlossen ist.

Kapitel IV.

Urkunden des Vereines.

Artikel 20.

Vertrag und Übereinkommen des Vereines.

1. Der Vertrag ist die grundlegende Urkunde des Vereines.

2. Der Briefpostdienst wird durch die Bestimmungen des Vertrages geregelt.

3. Les autres services sont réglés par les Arrangements suivants:

l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

l'Arrangement concernant les colis postaux;

l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;

l'Arrangement concernant les virements postaux et le Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux;

l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

l'Arrangement concernant les recouvrements;

l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

4. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays-membres qui y ont adhéré.

5. L'adhésion des Pays-membres à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

Article 21.

Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 10.

Article 22.

Règlements d'exécution.

Les Administrations des Pays-membres arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

Article 23.

Ratification.

1. Les Actes adoptés par un congrès sont ratifiés aussitôt que possible par les Pays signataires et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays signataires.

2. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

3. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un congrès, tous les Actes du congrès précédent sont abrogés.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des Pays ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés

3. Die anderen Dienste sind durch die folgenden Übereinkommen geregelt:

das Übereinkommen betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe;

das Übereinkommen betreffend die Postpakete;

das Übereinkommen betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine;

das Übereinkommen betreffend die Postüberweisungen samt Anhang über die Abwicklung der bei den Postscheckkämtern zahlbar gestellten Wertpapiere durch Postüberweisung;

das Übereinkommen betreffend die Nachnahmesendungen;

das Übereinkommen betreffend die Postaufträge;

das Übereinkommen betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften.

4. Diese Übereinkommen sind bloß für die Mitgliedsländer verbindlich, die ihnen beigetreten sind.

5. Der Beitritt von Mitgliedsländern zu einem oder mehreren dieser Übereinkommen ist nach den Bestimmungen des Artikels 3, § 2 anzuzeigen.

Artikel 21.

Rücktritt von der Teilnahme an den Übereinkommen.

Jedes Mitgliedsland hat das Recht, von der Teilnahme an einem oder mehreren Übereinkommen unter den im Artikel 10 festgesetzten Bedingungen zurückzutreten.

Artikel 22.

Ausführungsvorschriften.

Die Verwaltungen der Mitgliedsländer setzen einvernehmlich durch Ausführungsvorschriften die für die Durchführung des Vertrages und der Übereinkommen notwendigen Maßnahmen und Einzelheiten fest.

Artikel 23.

Ratifikation.

1. Die von einem Kongreß angenommenen Beschlüsse werden sobald wie möglich von den vertragschließenden Ländern ratifiziert; die Ratifikationen sind der Regierung des Kongreßlandes und von dieser den Regierungen der vertragschließenden Länder mitzuteilen.

2. Die Beschlüsse treten gleichzeitig in Kraft und haben die gleiche Gültigkeitsdauer.

3. Mit dem Tage des Inkrafttretens der von einem Kongreß angenommenen Beschlüsse sind alle Beschlüsse des vorhergehenden Kongresses aufgehoben.

4. Falls eines oder mehrere der Länder den einen oder anderen von ihnen unterzeichneten

par eux, ces Actes n'en seraient pas moins valables pour les Pays qui les auront ratifiés.

Article 24.

Législations nationales.

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ainsi que de leurs Protocoles finals ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre V.

Propositions tendant à modifier ou à interpréter les Actes de l'Union.

Article 25.

Introduction des propositions.

1. Dans l'intervalle des congrès, toute Administration d'un Pays-membre a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels ce Pays adhère.

2. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des congrès doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

Article 26.

Examen des propositions.

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

Beschluß nicht ratifizieren sollten, sind diese Beschlüsse gleichwohl für die Länder verbindlich, die sie ratifiziert haben.

Artikel 24.

Landesgesetzgebung.

Die Bestimmungen des Vereinsvertrages und der Übereinkommen sowie ihrer Schlußprotokolle lassen die Gesetzgebung jedes Landes in allem unberührt, was nicht ausdrücklich in diesen Beschlüssen vorgesehen ist.

Kapitel V.

Vorschläge, die die Änderung oder Auslegung der Vereinsbeschlüsse bezwecken.

Artikel 25.

Einbringung der Vorschläge.

1. In der Zeit zwischen den Kongressen hat jede Verwaltung eines Mitgliedslandes das Recht, an die anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes Vorschläge zu den Vereinsbeschlüssen zu richten, denen dieses Land beigetreten ist.

2. Um beraten zu werden, müssen alle von einer Verwaltung in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt sein. Diese Vorschläge werden nicht berücksichtigt, wenn dem Weltpostvereinsamt nicht gleichzeitig die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zugeht.

Artikel 26.

Prüfung der Vorschläge.

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Verwaltungen wird eine Frist von zwei Monaten gelassen, um den mit Rundschreiben des Weltpostvereinsamtes bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und diesem Amt gegebenenfalls ihre Bemerkungen mitzuteilen. Abänderungsvorschläge sind nicht zulässig. Die Antworten werden vom Weltpostvereinsamt gesammelt und den Verwaltungen mit der Einladung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Von den Verwaltungen, die ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben haben, wird angenommen, daß sie sich der Stimme enthalten. Die erwähnten Fristen zählen vom Tage der Rundschreiben des Weltpostvereinsamtes.

2. Falls der Vorschlag ein Übereinkommen, seine Ausführungsvorschrift oder ihre Schlußprotokolle betrifft, können nur die Verwaltungen an dem im § 1 erwähnten Verfahren teilnehmen, die diesem Übereinkommen beigetreten sind.

Article 27.

Conditions d'approbation.

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1 à 46 (*Première partie*), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 à 73, 75 à 82 (*Deuxième partie*), 83 (*Troisième partie*) de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 102, 104, §§ 2 à 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 et 187 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:
 - 1° de modifications d'ordre rédactionnel des dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
 - 2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

Article 28.

Notification des résolutions.

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements, aux Protocoles finals et aux annexes de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 27, § 1, lettre c), chiffre 2°.

Article 29.

Exécution des résolutions.

Toute modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Artikel 27.

Bedingungen der Annahme.

1. Um durchgeführt zu werden, müssen die Vorschläge auf sich vereinigen:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Änderung von Bestimmungen der Artikel 1 bis 46 (*erster Teil*), 47, 48, 51, 54, 67, 68, 70 bis 73, 75 bis 82 (*zweiter Teil*), 83 (*dritter Teil*) des Vertrages, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 101, 102, 104, §§ 2 bis 4, 110, § 1, 114, 115, 117, 131, 166, 170, 177, 181 und 187 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die grundlegende Änderung anderer Bestimmungen handelt als der unter a) erwähnten;
- c) Stimmenmehrheit, wenn es sich handelt:
 - 1. um Änderungen der Ausdrucksform von anderen Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift als der unter a) erwähnten;
 - 2. um Auslegung von Bestimmungen des Vertrages, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

2. Die Übereinkommen setzen die Bedingungen fest, denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge unterliegt.

Artikel 28.

Verlautbarung der Beschlüsse.

1. Abänderungen des Vertrages, der Übereinkommen, der Schlußprotokolle und der Anhänge zu diesen Urkunden werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Ersuchen des Weltpostvereinsamtes den Regierungen der Mitgliedsländer zu übersenden hat.

2. Die Abänderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Weltpostvereinsamt bestätigt und den Verwaltungen mitgeteilt. Das gleiche gilt für die im Artikel 27, § 1, c), 2, erwähnten Auslegungen.

Artikel 29.

Durchführung der Beschlüsse.

Alle angenommenen Änderungen treten frühestens drei Monate nach ihrer Verlautbarung in Kraft.

Article 30.

Accord avec les Nations Unies.

La procédure visée à l'article 27, § 1, lettre a), s'applique également aux propositions tendant à modifier l'accord conclu entre l'Union postale universelle et les Nations Unies dans la mesure où cet accord ne prévoit pas les conditions de modification des dispositions qu'il contient.

Chapitre VI.

De l'arbitrage.

Article 31.

Arbitrages.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

2. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

3. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

4. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

5. La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

6. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

7. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

Artikel 30.

Übereinkommen mit den Vereinten Nationen.

Der im Artikel 27, § 1, a) erwähnte Vorgang ist auch auf Vorschläge anwendbar, die darauf abzielen, das zwischen dem Weltpostverein und den Vereinten Nationen abgeschlossene Übereinkommen abzuändern, soweit dieses nicht die Abänderungsbedingungen für die Bestimmungen vorsieht, die es enthält.

Kapitel VI.

Von der Schiedsgerichtsbarkeit.

Artikel 31.

Schiedsgerichte.

1. Im Falle der Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Mitgliedsländern über die Auslegung des Vertrages oder der Übereinkommen sowie ihrer Ausführungsvorschriften oder der Haftpflicht, die sich für eine Postverwaltung aus der Anwendung der Beschlüsse ergibt, wird die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen.

2. Zu diesem Zweck wählt jede der beteiligten Verwaltungen ein Vereinsmitglied, das an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Falls mehrere Verwaltungen gemeinsame Sache machen, gelten sie als eine einzige bei der Anwendung dieser Bestimmung.

3. Falls eine der streitenden Verwaltungen auf den Vorschlag zu einem Schiedsgericht binnen sechs oder im Verkehr mit entfernten Ländern binnen neun Monaten nicht eingeht, fordert das Weltpostvereinsamt auf Ersuchen die säumige Verwaltung zur Bezeichnung eines Schiedsrichters auf oder bestellt selbst einen von Amts wegen.

4. Die Beteiligten können sich auf die Bezeichnung eines einzigen Schiedsrichters einigen, der das Weltpostvereinsamt sein kann.

5. Die Entscheidung der Schiedsrichter erfolgt mit einfacher Stimmenmehrheit.

6. Im Falle der Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der Streitfrage eine andere, am Streit gleichfalls unbeteiligte Postverwaltung. Mangels einer Einigung über die Wahl wird diese Verwaltung vom Weltpostvereinsamt aus den von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Vereinsmitgliedern bestimmt.

7. Falls es sich um eine Meinungsverschiedenheit handelt, die eines der Übereinkommen betrifft, können als Schiedsrichter nur Verwaltungen bestimmt werden, die dieses Übereinkommen ausführen.

Titre II.

Dispositions d'ordre général.

Chapitre I.

Règles relatives aux services postaux internationaux.

Article 32.

Liberté de transit.

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport sur leurs voies maritimes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

4. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

5. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit:

a) des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Administrations n'admettent pas cette catégorie d'envois, la responsabilité desdites Administrations étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée;

b) des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

Article 33.

Inobservation de la liberté de transit.

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 32 concernant la liberté de transit, les Administrations des autres Pays ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Titel II.

Allgemeine Bestimmungen.

Kapitel I.

Vorschriften für den zwischenstaatlichen Postdienst.

Artikel 32.

Durchgangsfreiheit.

1. Die Durchgangsfreiheit ist für das gesamte Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Die Mitgliedsländer, die den Wertbrief- und Wertschacheldienst nicht durchführen oder die für die durch ihre Seendienste besorgte Beförderung keine Haftung für die Wertsendungen übernehmen, können jedoch die Beförderung dieser Sendungen im geschlossenen Durchgang durch ihr Gebiet oder auf ihren Seewegen nicht ablehnen; die Haftung dieser Länder ist aber auf die für die Einschreibsendungen vorgesehene beschränkt.

3. Die Durchgangsfreiheit für Postpakete, die auf dem Land- oder Seewege zu befördern sind, ist auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

4. Die Durchgangsfreiheit für Flugpostpakete ist für das Gesamtgebiet des Vereines gewährleistet. Jedoch können die Verwaltungen, die dem Postpaketübereinkommen nicht beigetreten sind, nicht verpflichtet werden, an der Land- und Seebeförderung von Flugpostpaketen teilzunehmen.

5. Die Verwaltungen, die dem Postpaketübereinkommen beigetreten sind, sind verpflichtet, den Durchgang sicherzustellen:

a) der in Kartenschlüssen beförderten Postpakete mit Wertangabe, selbst wenn diese Verwaltungen diese Gattung von Sendungen nicht zulassen; die Haftung der erwähnten Verwaltungen ist dann auf die für die Postpakete ohne Wertangabe des gleichen Gewichtes beschränkt;

b) der Nachnahmepakete, selbst wenn sie diese Sendungen in ihrem Dienst nicht zulassen oder der Nachnahmebetrag den für ihren eigenen Dienst festgesetzten Höchstbetrag überschreitet.

Artikel 33.

Nichtbeachtung der Durchgangsfreiheit.

Wenn ein Land die Bestimmungen des Artikels 32 über die Durchgangsfreiheit nicht beachtet, haben die Verwaltungen der anderen Länder das Recht, den Postverkehr mit diesem Lande einzustellen. Sie müssen von dieser Maßregel die beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch benachrichtigen.

Article 34.**Suspension temporaire de services.**

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 35.**Taxes.**

Les taxes et droits relatifs aux différents services postaux internationaux sont fixés dans la Convention et les Arrangements.

Article 36.**Franchise postale.**

Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations postales ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

Article 37.

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils.

1. Les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes postales. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les dispositions du § 1 s'appliquent également aux objets de correspondance, aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de

Artikel 34.**Vorübergehende Einstellung des Dienstes.**

Falls eine Verwaltung durch außergewöhnliche Umstände genötigt ist, die Ausführung von Dienstzweigen vorübergehend ganz oder teilweise einzustellen, muß sie dies der oder den beteiligten Verwaltungen unverzüglich, wenn notwendig telegraphisch, bekanntgeben.

Artikel 35.**Gebühren.**

Die Gebühren für die verschiedenen zwischenstaatlichen Postdienste sind im Vertrag und in den Übereinkommen festgesetzt.

Artikel 36.**Postgebührenfreiheit.**

Von allen Postgebühren befreit sind die auf den Postdienst bezüglichen Briefsendungen, die zwischen den Postverwaltungen, zwischen diesen Verwaltungen und dem Weltpostvereinsamt, zwischen den Postämtern der Vereinsländer und zwischen diesen Ämtern und den Postverwaltungen ausgetauscht werden, sowie jene, deren gebührenfreie Beförderung durch die Bestimmungen des Vertrages, der Übereinkommen und ihrer Ausführungsvorschriften ausdrücklich vorgesehen ist.

Artikel 37.

Postgebührenfreiheit zugunsten der Sendungen für Kriegsgefangene und Zivilinternierte.

1. Die Briefsendungen, die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, die Postpakete und die Postanweisungen, die an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von ihnen aufgegeben werden, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittlung der im Artikel 122 des Genfer Übereinkommens vom 12. August 1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen vorgesehenen Auskunftsstellen und der im Artikel 123 des gleichen Übereinkommens vorgesehenen Hauptauskunftsstelle über die Kriegsgefangenen, sind von allen Postgebühren befreit. Die in einem neutralen Lande aufgenommenen und untergebrachten Kriegsführenden werden bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgehalten.

2. Die Bestimmungen des § 1 sind auch auf die Briefsendungen, die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, die Postpakete und die Postanweisungen anwendbar, die aus anderen Ländern stammen und an Zivilinternierte nach dem Genfer Übereinkommen vom 12. August 1949 über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten gerichtet oder von ihnen abgesendet werden, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittlung der im Artikel 136 vorgesehenen Auskunftsstellen und der

L'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les objets de correspondance, les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les envois jouissant de la franchise postale prévue aux §§ 1 à 3 ainsi que les formules s'y rapportant doivent porter l'une des mentions « Services des prisonniers de guerre » ou « Service des internés ». Ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

5. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

Article 38.

Franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les impressions en relief à l'usage des aveugles sont exonérées de toutes taxes postales.

Article 39.

Interdiction des taxes, surtaxes et droits non prévus.

Il est interdit de percevoir des taxes, surtaxes et droits postaux, de n'importe quelle nature, autres que ceux qui sont prévus dans la Convention et les Arrangements.

Article 40.

Monnaie-type.

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31^e de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 41.

Règlements des comptes.

Les règlements, entre les Administrations, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes

im Artikel 140 des gleichen Übereinkommens vorgesehenen Hauptauskunftsstelle.

3. Die obigen Landesauskunftsstellen und die Hauptauskunftsstellen genießen gleichfalls die Postgebührenfreiheit für die Briefsendungen, die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, die Postpakete und die Postanweisungen, die die in den §§ 1 und 2 erwähnten Personen betreffen, und die sie, sei es unmittelbar, sei es als Vermittler, aufgeben oder empfangen, unter den in den genannten Paragraphen vorgesehenen Bedingungen.

4. Die Sendungen, die die in den §§ 1 bis 3 vorgesehene Gebührenfreiheit genießen, sowie die darauf bezüglichen Formblätter müssen einen der Vermerke „Service des prisonniers de guerre“ (Kriegsgefangendienst) oder „Service des internés“ (Interniertendienst) tragen. Diese Vermerke können von einer Übersetzung in eine andere Sprache gefolgt sein.

5. Die Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg gebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erstreckt für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist, und für solche, die an ein Lager oder an seine Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

Artikel 38.

Postgebührenfreiheit für Blindendrucksachen.

Die Blindendrucksachen sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 39.

Verbot aller nicht vorgesehenen Gebühren und Zuschläge.

Es ist verboten, andere Postgebühren und Zuschläge welcher Art immer einzuhoben als solche, die im Vertrag und in den Übereinkommen vorgesehen sind.

Artikel 40.

Grundwährung.

Der Franken, der in den Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen als Währungseinheit angenommen ist, ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewicht von 10/31 Gramm mit einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 41.

Ausgleich der Abrechnungen.

Der Ausgleich der zwischenstaatlichen, aus dem Postverkehr stammenden Abrechnungen zwischen den Verwaltungen kann als laufendes Geschäft angesehen und entsprechend den laufenden zwischenstaatlichen Verpflichtungen der beteiligten Länder vollzogen werden, falls im Gegenstande ein Übereinkommen besteht. Mangels eines Über-

sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

Article 42.

Equivalents.

Dans chaque Pays, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

Article 43.

Timbres-poste.

Les Administrations postales de l'Union émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée à toutes les autres Administrations postales de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international, avec les indications nécessaires.

Article 44.

Formules.

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

Article 45.

Cartes d'identité postales.

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de trois ans à compter du jour de son émission.

einkommens dieser Art ist der Ausgleich nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift durchzuführen.

Artikel 42.

Gegenwerte.

In jedem Land werden die Gebühren nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Wert des Franken in der Währung dieses Landes so genau wie möglich entspricht.

Artikel 43.

Briefmarken.

Die Postverwaltungen des Vereines geben die zur Freimachung bestimmten Briefmarken aus. Jede Neuausgabe von Briefmarken ist allen anderen Postverwaltungen des Vereines mit den nötigen Angaben durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntzugeben.

Artikel 44.

Formblätter.

1. Die Formblätter für den Gebrauch der Verwaltungen in ihrem gegenseitigen Verkehr müssen in französischer Sprache mit oder ohne zwischenzeitliche Übersetzung in einer anderen Sprache abgefaßt sein, sofern die beteiligten Verwaltungen nicht im unmittelbaren Einvernehmen etwas anderes verfügen.

2. Die für den Gebrauch der Postbenutzer bestimmten Formblätter müssen eine zwischenzeitliche Übersetzung in französischer Sprache tragen, falls sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Die in den §§ 1 und 2 erwähnten Formblätter müssen den Wortlaut, die Farben und die Maße haben, die in den Ausführungsvorschriften zum Vertrag und zu den Übereinkommen vorgeschrieben sind.

Artikel 45.

Postausweiskarten.

1. Jede Verwaltung kann den Personen, die darum ersuchen, Postausweiskarten ausstellen, die als Ausweispapiere im Verkehr mit den Postämtern der Länder dienen, die ihre Zulassung nicht abgelehnt haben.

2. Die Verwaltung, die eine Karte ausstellt, kann dafür eine Gebühr einheben, die nicht höher als 70 Centimen sein darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Zahlung einer Anweisung gegen Vorweis einer ordnungsgemäßen Karte stattgefunden hat. Sie sind auch für die Folgen nicht verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder der betrügerische Gebrauch einer ordnungsgemäßen Karte nach sich ziehen könnten.

4. Die Karte ist durch drei Jahre vom Tage ihrer Ausstellung an gültig.

Chapitre II. Mesures pénales.

Article 46.

Engagements relatifs aux mesures pénales.

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
 - b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
 - c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
 - d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays-membres;
- pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Deuxième Partie.

Dispositions concernant la poste aux lettres.

Chapitre Premier. Dispositions générales.

Article 47.

Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux

Kapitel II. Strafmaßnahmen.

Artikel 46.

Verpflichtungen bezüglich der Strafmaßnahmen.

Die Regierungen der Mitgliedsländer verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen:

- a) um die Nachahmung von Postwertzeichen, selbst der aus dem Verkehr gezogenen, von zwischenstaatlichen Antwortscheinen und von Postausweiskarten zu bestrafen;
- b) um den Gebrauch oder die Verbreitung zu bestrafen:
 1. von nachgemachten (selbst der aus dem Verkehr gezogenen) oder schon gebrauchten Postwertzeichen sowie von nachgemachten oder bereits gebrauchten Abdrucken von Freistempelmaschinen oder von Druckpressen;
 2. von gefälschten zwischenstaatlichen Antwortscheinen;
 3. von gefälschten Postausweiskarten;
- c) um den betrügerischen Gebrauch von ordnungsmäßigen Postausweiskarten zu bestrafen;
- d) um jede betrügerische Handlung zur Herstellung und Verbreitung der im Postdienst verwendeten Klebezettel und Stempel zu untersagen und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Verwaltung eines der Mitgliedsländer ausgegebenen verwechselt werden könnten;
- e) um den Einschluß von Opium, Morphin, Kokain oder anderer Betäubungsmittel sowie explosibler oder leicht entzündlicher Gegenstände in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, sofern dieser Einschluß durch den Vertrag oder die Übereinkommen nicht ausdrücklich gestattet ist.

Zweiter Teil.

Bestimmungen über die Briefpost.

Kapitel I. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 47.

Briefsendungen.

Die Bezeichnung „Briefsendungen“ umfaßt Briefe, einfache und Postkarten mit bezahlter Antwort, Geschäftspapiere, Drucksachen, Blinden-

imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost ».

Article 48.

Taxes et conditions générales.

1. Les taxes d'affranchissement pour les objets de correspondances dans toute l'étendue de l'Union, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. *Sauf les exceptions prévues à l'article 49, § 3, ces taxes comprennent la livraison des objets au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:*

Objets	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
Lettres:	g	ct.		
1 ^{er} échelon de poids	20	20	2 kg	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm; minima: 10 X 7 cm. En rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
par échelon supplémentaire	12	12		
Cartes postales:				
simples	—	12	—	Maxima: 15x10,5 cm.
avec réponse payée.	—	24	—	Minima: comme pour les lettres.
Papiers d'affaires:	50	—	2 kg	Comme pour les lettres.
1 ^{er} échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire	—	4		
Minimum de taxe	—	20		
Imprimés:	50	—	3 kg	(5 kg s'il s'agit d'un seul volume)
1 ^{er} échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire	—	4		
Impressions en relief à l'usage des aveugles	voir article 38	—	7 kg	
Echantillons de marchandises	50	—	500 g	
1 ^{er} échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire	—	4		
Petits paquets:	50	8	1 kg	
Minimum de taxe	—	40		
Envois „Phonopost“:				
1 ^{er} échelon de poids	—	15	300 g	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
par échelon supplémentaire	—	10		

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 36.

drucksachen, Warenproben, Päckchen und die sogenannten „Sprechbriefe“.

Artikel 48.

Gebühren und allgemeine Bedingungen.

1. Die Freimachungsgebühren für die Beförderung der Briefsendungen im gesamten Bereich des Vereines sowie die Grenzen der Gewichte und Ausmaße sind nach den Angaben der untenstehenden Übersicht festgesetzt. *Abgesehen von den im Artikel 49, § 3, vorgesehenen Ausnahmen schließen diese Gebühren die Zustellung der Gegenstände in die Wohnung der Empfänger in sich, soweit der Zustelldienst in den Bestimmungsländern eingerichtet ist:*

Gegenstand	Gewichtseinheit	Gebühren	Grenzen	
			der Gewichte	der Ausmaße
1	2	3	4	5
Briefe:	g	ct.		
1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	20	20	2 kg	Länge, Breite und Höhe zusammen genommen: 90 cm, wobei das größte Ausmaß 60 cm nicht überschreiten darf; Mindetausmaß: 10x7 cm. In Rollenform: Länge und doppelter Durchmesser: 100 cm, wobei das größte Ausmaß 80 cm nicht überschreiten darf.
	12	12		
Postkarten:				
einfache	—	12	—	Höchstens: 15x10,5 cm. Mindestens: wie für die Briefe.
mit bezahlter Antwort	—	24	—	
Geschäftspapiere:	50	—	2 kg	Wie für die Briefe.
1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8		
Mindestgebühr	—	20		
Drucksachen:	50	—	3 kg	
1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8	(5 kg, wenn es sich um einen Einzelband handelt)	
Blindendrucksachen	siehe Artikel 38.	—	7 kg	
Warenproben:	50	—	500 g	
1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	—	8		
	—	4		
Päckchen:	50	8	1 kg	
Mindestgebühr	—	40		
Sprechbriefe:				
1. Gewichtsstufe ... für jede weitere Gewichtsstufe	20	15	300 g	Länge, Breite und Höhe zusammen genommen: 60 cm, wobei das größte Ausmaß 26 cm nicht überschreiten darf.
	10	10		

2. Die im § 1 festgesetzten Grenzen des Gewichtes und der Ausmaße gelten nicht für die den Postdienst betreffenden Sendungen, von denen im Artikel 36 die Rede ist.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation interne pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux, tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; *il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.*

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50 % se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites de 50 % de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable, dans leur service interne, aux journaux et écrits périodiques d'une part et aux imprimés ordinaires d'autre part.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierres, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions en relief à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

3. Jede Verwaltung ist befugt, den in ihrem Lande erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften eine Ermäßigung von 50 v. H. der allgemeinen Drucksachengebühr zuzugestehen, vorbehaltlich der Berechtigung, diese Ermäßigung auf die Zeitungen und Zeitschriften zu beschränken, die die von der inneren Gesetzgebung für die Versendung zur Zeitungsgebühr geforderten Bedingungen erfüllen. Von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen, wie Warenverzeichnisse, Ankündigungen, Preislisten usw. ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens ausgeschlossen; *das gleiche gilt für gedruckte Werbeblätter, die den Zeitungen und Zeitschriften beigegeben sind.*

4. Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch Büchern, Heften, Musiknoten und Landkarten zugestehen, die außer auf dem Umschlag oder den Schutzblättern keinerlei Anzeigen oder Werbungen enthalten.

5. Die Verwaltungen, die die Ermäßigung von 50 v. H. grundsätzlich zugelassen haben, behalten sich vor, für die in den §§ 3 und 4 erwähnten Sendungen eine Mindestgebühr festzusetzen, die, immer innerhalb der Grenzen der Ermäßigung von 50 v. H., nicht geringer sein soll als die Gebühr, *die in ihrem Inlandsdienst für die Zeitungen und Zeitschriften einerseits und für die gewöhnlichen Drucksachen andererseits anzuwenden ist.*

6. Andere Sendungen als Einschreibbriefe unter verschlossenem Umschlage dürfen keine Münzen, Banknoten, Geldscheine oder irgendwelche Inhaberpapiere, noch Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände enthalten.

7. Die Verwaltungen der Aufgabe- und Bestimmungsländer haben das Recht, Briefe, die Schriftstücke mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung an andere Personen als den Empfänger oder die mit ihm wohnenden Personen enthalten, nach ihrer inländischen Gesetzgebung zu behandeln.

8. Abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift erwähnten Ausnahmen gilt für die Geschäftspapiere, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben und Päckchen folgendes:

- a) sie müssen derart beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;
- b) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben;
- c) sie dürfen keine Briefmarken, keine Wertzeichen, entwertet oder nicht, noch irgend ein Papier enthalten, das einen Wert darstellt.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois « Phonopost » sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leur dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 49.

Taxes spéciales.

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 50.

Droit de magasinage.

L'Administration de destination est autorisée à percevoir le droit de magasinage de son service interne sur les imprimés dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

9. Die Warenproben dürfen keine Gegenstände von Kaufwert enthalten.

10. Der Päckchendienst und der der „Sprechbriefe“ sind auf die Länder beschränkt, die sich einverstanden erklärt haben, diese Sendungen in ihrem gegenseitigen Verkehr oder bloß in einer Richtung auszutauschen.

11. Die Vereinigung verschiedener Gattungen von Briefsendungen zu einer Sendung (Mischsendung) ist unter den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen gestattet.

12. Abgesehen von den im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift erwähnten Ausnahmen werden Sendungen, die den in diesem Artikel und in den entsprechenden Artikeln der Ausführungsvorschrift erwähnten Bedingungen nicht entsprechen, nicht befördert. Die zu Unrecht zur Beförderung zugelassenen Gegenstände sollen an die Aufgabeverwaltung rückgeleitet werden. Die Bestimmungsverwaltung ist jedoch berechtigt, sie den Empfängern auszufolgen. In diesem Falle belastet sie sie gegebenenfalls mit den Gebühren und Zuschlägen, die für die Gattung von Briefsendungen vorgesehen sind, zu denen sie nach ihrem Inhalt, Gewicht oder Ausmaß gehören. Sendungen, die das im § 1 festgesetzte Höchstgewicht überschreiten, können nach ihrem wirklichen Gewicht mit Gebühr belegt werden.

Artikel 49.

Sondergebühren.

1. Die Verwaltungen sind berechtigt, die ihren Abfertigungsdiensten in letzter Stunde übergebenen Sendungen entsprechend ihrer Gesetzgebung mit einer Zuschlagsgebühr zu belegen.

2. Die postlagernden Sendungen können von der Verwaltung des Bestimmungslandes mit einer Sondergebühr belegt werden, die nach ihrer Gesetzgebung für gleichartige Inlandssendungen etwa vorgesehen ist.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer sind berechtigt, für jedes dem Empfänger ausgefolgte Päckchen eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen einzuheben. Diese Gebühr kann für die Zustellung in die Wohnung um höchstens 20 Centimen erhöht werden.

Artikel 50.

Lagerzins.

Die Bestimmungsverwaltung ist berechtigt, für die 500 Gramm übersteigenden Drucksachen ihren inländischen Lagerzins einzuheben, wenn sie der Empfänger nicht innerhalb der Frist übernimmt, in der sie kostenlos zu seiner Verfügung gehalten werden.

Article 51.**Affranchissement.**

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 47 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

Article 52.**Modalités d'affranchissement.**

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes postales-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnements-poste » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Article 53.**Affranchissement des correspondances à bord des navires.**

1. Les correspondances déposées à bord d'un navire en pleine mer peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

Artikel 51.**Freimachung.**

1. In der Regel müssen alle im Artikel 47 bezeichneten Sendungen vom Absender freigemacht werden.

2. Außer Briefen und einfachen Postkarten werden Briefsendungen, die nicht oder ungenügend freigemacht sind, nicht befördert, auch Postkarten mit bezahlter Antwort nicht, deren beide Teile nicht bei der Aufgabe vollständig freigemacht worden sind.

3. Wenn nicht oder ungenügend freigemachte Briefe oder einfache Postkarten in großer Zahl aufgegeben werden, ist die Verwaltung des Aufgabelandes berechtigt, sie dem Absender zurückzugeben.

Artikel 52.**Arten der Freemachung.**

1. Die Freemachung wird entweder durch auf die Sendungen aufgedruckte oder aufgeklebte, für Privatbriefsendungen im Aufgabeland gültige Briefmarken oder durch Aufdrucke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung stehenden Freistempelmaschinen bewirkt, bei Drucksachen auch durch Aufdrucke der Druckpresse oder durch ein anderes Verfahren, wenn ein solches Verfahren nach den Inlandsvorschriften der Aufgabeverwaltung zugelassen ist.

2. Als gültig freigemacht werden angesehen: die Antwortpostkarten, die, aufgedruckt oder aufgeklebt, Briefmarken des Ausgabelandes dieser Karten tragen, Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke richtig freigemacht waren und für die die Gebühr vor der Nachsendung ergänzt wurde, sowie die Zeitungen oder Pakete mit Zeitungen und Zeitschriften, deren Aufschrift den Vermerk „Abonnements-poste“ trägt und die auf Grund des Postzeitungsübereinkommens versendet werden.

Artikel 53.**Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen.**

1. Die Briefsendungen, die an Bord von Schiffen auf offener See aufgegeben werden, können vorbehaltlich anderer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen mit Briefmarken und nach den Gebühren des Landes freigemacht werden, dem das Schiff angehört oder von dem es abhängig ist.

2. Wenn die Aufgabe während des Aufenthaltes an den beiden Endpunkten oder in einem der Zwischenhäfen erfolgt, so ist die Freemachung nur gültig, wenn sie mit Briefmarken und nach den Gebühren des Landes durchgeführt wird, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Article 54.**Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.**

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 67, § 6, pour les envois-recommandés et à l'article 150, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles à la charge des destinataires d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

Article 55.**Coupons-réponse internationaux.**

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 32 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. *Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.*

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 56.**Envois exprès.**

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par

Artikel 54.**Gebühren im Falle fehlender oder ungenügender Freimachung.**

1. Abgesehen von den im Artikel 67, § 6, für die Einschreibsendungen und im Artikel 150, §§ 3, 4 und 5, der Ausführungsvorschrift für gewisse Arten von nachgesendeten Sendungen erwähnten Ausnahmen unterliegen die nicht oder ungenügend freigemachten Briefe und einfachen Postkarten zu Lasten der Empfänger dem doppelten Betrag der fehlenden Freimachung, ohne daß diese Gebühr geringer als 5 Centimen sein kann.

2. In gleicher Weise können in den vorerwähnten Fällen auch die anderen Briefsendungen behandelt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland geleitet worden sind.

Artikel 55.**Internationale Antwortscheine.**

1. Internationale Antwortscheine werden in den Vereinsländern verkauft.

2. Der Verkaufspreis wird von den beteiligten Verwaltungen bestimmt; er darf aber nicht geringer als 32 Centimen oder deren Gegenwert in der Währung des Ausgabelandes sein.

3. Jeder Antwortschein ist in allen Ländern gegen eine oder mehrere Marken austauschbar, die die Freimachungsgebühr für einen gewöhnlichen einfachen Brief aus diesem Lande nach dem Auslande darstellen. *Gegen Abgabe einer genügenden Zahl von Antwortscheinen sollen die Verwaltungen die nötigen Briefmarken für die Freimachung eines gewöhnlichen, 20 Gramm nicht übersteigenden Flugpostbriefes ausfolgen.*

4. Jedem Land ist überdies vorbehalten, die gleichzeitige Übergabe der Antwortscheine und der Briefsendungen zu verlangen, zu deren Freimachung der eingetauschte Antwortschein dient.

Artikel 56.**Eilsendungen.**

1. In den Ländern, deren Verwaltungen eingewilligt haben, sich mit diesem Dienst zu befassen, werden die Briefsendungen auf Ersuchen des Absenders unmittelbar nach Einlangen durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt.

2. Diese mit „exprès“ bezeichneten Sendungen unterliegen neben der gewöhnlichen einer besonderen Gebühr, die mindestens die Freimachung für einen gewöhnlichen einfachen Brief und höchstens 60 Centimen oder die Gebühr beträgt, die im Inlandsdienst des Aufgabelandes anzuwenden ist, wenn diese Gebühr höher ist. Diese Gebühr muß im vorhinein vollständig entrichtet werden.

3. Falls sich die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungspostamtes befindet, kann von der Bestim-

exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 54.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

6. Si le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

Article 57.

Retrait. Modification d'adresse.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des dispositions de l'article 59, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

mungsverwaltung für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im Inlandsverkehr für gleichartige Sendungen festgesetzten Betrages eingehoben werden. In diesem Falle besteht jedoch keine Verpflichtung zur Eilzustellung.

4. Eilsendungen, die nicht mit dem vollen Betrag der im Vorhinein zu entrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden als gewöhnliche Sendungen zugestellt, es sei denn, daß sie vom Aufgabeamt als Eilsendungen behandelt worden sind. In diesem Falle werden die Sendungen mit den Gebühren nach den Bestimmungen des Artikels 54 belegt.

5. Den Verwaltungen ist es gestattet, sich auf einen Eilzustellversuch zu beschränken. Ist dieser Versuch erfolglos, so kann die Sendung als gewöhnliche behandelt werden.

6. Falls die Vorschrift des Bestimmungslandes es erlaubt, können die Empfänger vom Bestimmungspostamt verlangen, daß die an ihre Anschrift einlangenden eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Sendungen nach der Ankunft eilig zugestellt werden. In diesem Falle ist die Bestimmungsverwaltung berechtigt, bei der Ausfolgung die Gebühr einzubeheben, die in ihrem Inlandsdienst anzuwenden ist.

Artikel 57.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

1. Der Absender einer Briefsendung kann sie von der Post zurückfordern oder die Anschrift ändern lassen, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, falls sie nicht den Bestimmungen des Artikels 59 unterliegt oder wenn die Zollbehandlung keine Unregelmäßigkeit offenbart.

2. Das Ansuchen wird durch die Post oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jedes Ersuchen eine Gebühr von höchstens 40 Centimen zu zahlen hat. Soll das Ansuchen auf dem Luftwege oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

3. Für jedes Zurückforderungsansuchen oder jede Anschriftänderung, die mehrere gleichzeitig beim gleichen Postamt vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgebene Sendungen betreffen, wird nur eine der im § 2 vorgesehenen Gebühren oder einer der Zuschläge eingehoben.

4. Eine einfache Richtigestellung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann vom Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt verlangt werden, d. h. ohne Erfüllung der Förmlichkeiten und ohne Zahlung der in den §§ 2 und 3 vorgesehenen Gebühren.

Article 58.

Réexpédition. Rebut.

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés *immédiatement*, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. *Toutefois, la réexpédition, d'un Pays sur un autre, n'a lieu que si les objets satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport.*

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées *immédiatement* au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

Article 59.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés *ci-dessous* est interdite:

Artikel 58.

Nachsendung. Unbestellbarkeit.

1. Im Falle der Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers werden ihm die Briefsendungen *unverzüglich* nachgesendet, sofern der Absender die Nachsendung nicht durch einen Vermerk auf der Aufschriftseite in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache untersagt hat. *Die Nachsendung von einem Lande in ein anderes findet jedoch nur statt, wenn die Gegenstände den für die neue Beförderung verlangten Bedingungen entsprechen.*

2. Die unbestellbaren Briefsendungen müssen unverzüglich in das Aufgabeland zurückgesendet werden.

3. Die Aufbewahrungsfrist für die zur Verfügung des Empfängers gehaltenen oder für die postlagernd gestellten Briefsendungen wird durch die Vorschriften des Bestimmungslandes festgesetzt. Sie darf jedoch im allgemeinen einen Monat nicht überschreiten, ausgenommen die besonderen Fälle, in denen es die Bestimmungsverwaltung für nötig erachtet, sie auf höchstens zwei Monate zu erstrecken. Sie sind früher in das Aufgabeland zurückzusenden, wenn der Absender dies durch einen Vermerk auf der Aufschriftseite in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesendet, außer wenn der Absender die Rücksendung durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen müssen stets zurückgesendet werden.

5. Für die Nachsendung der Briefsendungen von Land zu Land oder für ihre Rücksendung in das Aufgabeland wird keinerlei Ergänzungsgebühr eingehoben, abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Fällen.

6. Briefsendungen, die nachgesendet oder unbestellbar werden, werden den Empfängern oder Absendern gegen Entrichtung der Gebühren ausgefolgt, mit denen sie bei der Auf- oder Abgabe oder unterwegs wegen Nachsendung über die ursprüngliche Strecke hinaus belastet worden sind, unbeschadet der Erstattung der Zollgebühren oder der sonstigen besonderen Kosten, deren Niederschlagung das Bestimmungsland nicht zugeht.

7. Im Falle der Nachsendung in ein anderes Land oder der Unbestellbarkeit werden die Postlagergebühr, die Verzollungspostgebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für die Eilzustellung und die Sondergebühr für die Zustellung der Päckchen gestrichen.

Artikel 59.

Verbote.

1. Die Versendung der *unten* erwähnten Gegenstände ist verboten:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;
 - b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 60) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
 - c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
 - d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
 - e) les animaux vivants, à l'exception:
 - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
 - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
 - f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
 - g) les objets obscènes ou immoraux.
2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence.
3. Toutefois, les objets visés au § 1, lettres c), f), et g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.
4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.
5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 60.

Objets passibles de droits de douane.

- 1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.
- 2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toute-

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung Postbedienstete gefährden oder die Briefsendungen beschmutzen oder beschädigen können;
 - b) zollpflichtige Gegenstände (abgesehen von den Ausnahmen nach Artikel 60) sowie Warenproben, die in großer Zahl aufgegeben werden, um die Einhebung dieser Gebühren zu vermeiden;
 - c) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel;
 - d) Gegenstände, deren Einfuhr oder Verbreitung im Bestimmungsland verboten ist;
 - e) lebende Tiere, ausgenommen:
 - 1. Bienen, Blutegel und Seidenraupen;
 - 2. Schmarotzer und Vertilger schädlicher Insekten, die zur Überwachung dieser Insekten bestimmt und zwischen amtlich anerkannten Anstalten ausgetauscht werden;
 - f) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Gegenstände;
 - g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.
2. Sendungen, die die im § 1 erwähnten Gegenstände enthalten und zu Unrecht zur Aufgabe zugelassen wurden, werden nach den inländischen Vorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt.
3. Die im § 1, Buchstaben c), f) und g) erwähnten Gegenstände sind jedoch auf keinen Fall weder an den Bestimmungsort zu leiten noch den Empfängern auszufolgen noch an den Aufgabeort rückzuleiten.
4. Falls zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Sendungen weder an den Aufgabeort zurückgesendet noch dem Empfänger ausgefolgt werden, muß die Aufgabeverwaltung genau über die Behandlung unterrichtet werden, die diese Sendungen erfahren haben.
5. Jedem Lande bleibt übrigens das Recht vorbehalten, andere Gegenstände als Briefe und Postkarten von der Beförderung im offenen Durchgang auf seinem Gebiete auszuschließen, wenn sie den dort bestehenden gesetzlichen Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht entsprechen. Diese Gegenstände müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet werden.

Artikel 60.

Zollpflichtige Gegenstände.

- 1. Zollpflichtige Päckchen und Drucksachen sind zugelassen.
- 2. Das gleiche gilt für Briefe und Warenproben mit zollpflichtigen Gegenständen, wenn das Bestimmungsland zugestimmt hat. Jede Verwaltung ist jedoch berechtigt, den Dienst zoll-

fois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitant de se procurer, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 136 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

Article 61.

Contrôle douanier.

L'Administration du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 60 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 62.

Droit de dédouanement.

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

Article 63.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

Article 64.

Envois francs de droits.

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. *Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant une taxe de 40 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.*

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 62.

pflichtiger Briefe auf Einschreibebriefe zu beschränken.

3. Sendungen mit Serum und Impfstoffen sowie Sendungen mit dringend benötigten, schwierig zu beschaffenden Heilmitteln; die die Ausnahme des Artikels 136 der Ausführungsvorschrift genießen, sind auf alle Fälle zugelassen.

Artikel 61.

Zollprüfung.

Die Verwaltung des Bestimmungslandes ist ermächtigt, die im Artikel 60 genannten Sendungen der Zollprüfung zu unterziehen und sie gegebenenfalls amtlich zu öffnen.

Artikel 62.

Verzollungspostgebühr.

Die im Bestimmungslande der Zollprüfung unterworfenen Sendungen können dafür mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens 40 Centimen für jede Sendung belastet werden.

Artikel 63.

Zoll- und andere nicht postliche Gebühren.

Die Verwaltungen sind ermächtigt, von den Empfängern der Sendungen die Zoll- und alle sonstigen nicht postlichen Gebühren einzuhoben.

Artikel 64.

Freizettelsendungen.

1. Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch eine beim Aufgabepostamt im voraus abgegebene Erklärung die gesamten postlichen und nicht postlichen Gebühren auf sich nehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. *Solange eine Sendung dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, kann der Absender nach der Aufgabe und gegen Zahlung einer Gebühr von höchstens 40 Centimen verlangen, daß die Sendung frei von Gebühren ausgefolgt werde. Falls das Ersuchen auf dem Luftwege oder telegraphisch übermittelt werden soll, muß der Absender außerdem den entsprechenden Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zahlen.*

2. In den im § 1 erwähnten Fällen müssen sich die Absender verpflichten, die vom Bestimmungspostamt geforderten Beträge zu entrichten und gegebenenfalls angemessene Sicherstellungsbeträge zu leisten.

3. Die Bestimmungsverwaltung ist berechtigt, hierfür eine Freizettelgebühr einzuhoben, die 40 Centimen für eine Sendung nicht überschreiten darf. Diese Gebühr ist unabhängig von der im Artikel 62 vorgesehenen.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

Article 65.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

Article 66.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites après ce délai par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles concernent des envois déposés depuis moins de deux ans.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus du droit de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, il n'est perçu qu'un seul droit ou surtaxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, sur la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu un droit ou une surtaxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

4. Jede Verwaltung hat das Recht, den Freizettelendienst auf Einschreibsendungen zu beschränken.

Artikel 65.

Streichung der Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren.

Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Stellen ihres Landes die Streichung der Zoll- und anderen nicht postlichen Gebühren für die Sendungen zu erwirken, die in das Aufgabeland zurückgesendet, wegen vollständiger Beschädigung des Inhaltes vernichtet oder nach einem dritten Land nachgesendet wurden.

Artikel 66.

Nachfragen und Auskunftersuchen.

1. Nachfragen sind innerhalb der Frist eines Jahres vom Tag nach der Aufgabe einer Sendung an zugelassen.

2. Auskunftersuchen, die von einer Verwaltung nach dieser Frist eingebracht werden, sind statthaft und müssen behandelt werden, unter der einzigen Bedingung, daß sie Sendungen betreffen, die vor weniger als zwei Jahren aufgegeben wurden.

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen nach allen Sendungen entgegenzunehmen, die in Diensten anderer Verwaltungen aufgegeben worden sind.

4. Außer wenn der Absender bereits die Sondergebühr für einen Rückschein entrichtet hat, kann für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen eine Gebühr von höchstens 40 Centimen eingehoben werden. Wenn eine Nachfrage oder ein Auskunftersuchen auf Ersuchen des Absenders auf dem Luftwege zu befördern ist, ist hiefür der entsprechende Flugzuschlag einzuhoben oder das Doppelte dieses Zuschlages, falls die Antwort auf dem gleichen Wege zurückzusenden ist. Wird die telegraphische Übermittlung verlangt, so werden außer der Nachforschungsgebühr die Kosten des Telegramms und gegebenenfalls die des Antworttelegramms eingehoben.

5. Falls die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger und auf dem gleichen Wege beförderte Sendungen betrifft, wird bloß eine Gebühr oder ein Zuschlag eingehoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen, die auf Wunsch des Absenders auf verschiedenen Wegen abgeleitet werden mußten, so wird für jeden der benutzten Leitwege eine Gebühr oder ein Zuschlag eingehoben.

6. Ist die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch ein dienstliches Versehen verursacht worden, so wird die entrichtete Gebühr rückerstattet.

Chapitre II. Envois recommandés.

Article 67.

Taxes.

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 47 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la partie « Réponse » d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

Article 68.

Avis de réception.

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paye les frais y relatifs.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 66.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il n'est perçu ni un deuxième droit, ni le droit de 40 centimes fixé à l'article 66 pour les réclamations et demandes de renseignements.

Article 69.

Envois recommandés à remettre en main propre.

1. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés

Kapitel II. Einschreibsendungen.

Artikel 67.

Gebühren.

1. Die im Artikel 47 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versendet werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß im Vorhinein entrichtet werden. Sie setzt sich zusammen:

- a) aus der gewöhnlichen Gebühr je nach Art der Sendung;
- b) aus einer festen Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Die feste Einschreibgebühr für den Teil „Antwort“ einer Postkarte kann nur vom Absender dieses Teiles gültig entrichtet werden.

4. Dem Absender einer Einschreibsendung muß bei der Aufgabe unentgeltlich ein Einlieferungschein ausgefolgt werden.

5. Die Länder, die bereit sind, die Verantwortung für den Fall höherer Gewalt zu übernehmen, sind ermächtigt, eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen für jede Sendung einzuhoben.

6. Nicht oder ungenügend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht dem Bestimmungslande übermittelt worden sind, unterliegen zu Lasten der Empfänger einer Gebühr, die gleich ist der fehlenden Freimachung.

Artikel 68.

Rückscheine.

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Aufgabe zu zahlende feste Gebühr von höchstens 30 Centimen einen Rückschein verlangen. Dieser Rückschein wird ihm auf dem Luftwege übersendet, wenn er die betreffenden Kosten zahlt.

2. Der Rückschein kann nach der Aufgabe der Sendung innerhalb eines Jahres unter den im Artikel 66 festgesetzten Bedingungen verlangt werden.

3. Falls der Absender nach einem Rückschein nachfragt, der ihm innerhalb der gewünschten Frist nicht zugekommen ist, wird weder eine zweite Gebühr noch die im Artikel 66 für Nachfragen oder Auskunftersuchen festgesetzte Gebühr von 40 Centimen verlangt.

Artikel 69.

Einschreibsendungen zu eigenen Händen.

1. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die ihre Zustimmung gegeben haben, werden eingeschriebene Rückscheinsendungen auf Ver-

d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

Article 70.

Responsabilité.

1. Les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

Article 71.

Non-responsabilité.

Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte des envois recommandés:

a) en cas de force majeure. Le Pays dans le service duquel la perte a eu lieu doit décider, suivant sa législation intérieure, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expeditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 67, § 5);

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66.

2° des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 45, § 3.

3° des envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination.

Article 72.

Détermination de la responsabilité entre les Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en

langen des Absenders zu eigenen Händen des Empfängers ausgefolgt.

2. Die Verwaltungen sind verpflichtet, bei diesen Sendungen zwei Zustellversuche zu machen.

Artikel 70.

Verantwortlichkeit.

1. Die Verwaltungen sind für den Verlust von Einschreibsendungen verantwortlich.

2. Der Absender hat für diesen Fall Anspruch auf eine Entschädigung, deren Betrag sich auf 25 Franken für jede Sendung beläuft.

Artikel 71.

Nichthaftung.

Die Postverwaltungen sind nicht verantwortlich:

1. Für den Verlust der Einschreibsendungen:

a) im Falle höherer Gewalt. Das Land, in dessen Dienst der Verlust stattgefunden hat, muß nach seiner inneren Gesetzgebung entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückgeht, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese werden dem Aufgabeland zur Kenntnis gebracht. Die Verantwortlichkeit besteht jedoch hinsichtlich der Aufgabeverwaltung fort, die die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 67, § 5);

b) wenn sie, falls der Beweis ihrer Verantwortlichkeit nicht auf andere Weise erbracht werden konnte, über das Schicksal der Sendung wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt nicht Rechenschaft geben können;

c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote der Artikel 48, §§ 6 und 8, Buchstabe c), und 59, § 1, fällt;

d) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 66 vorgesehenen einjährigen Frist nicht nachgefragt hat.

2. Für Einschreibsendungen, die sie entweder nach den durch ihre Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach den im Artikel 45, § 3, vorgesehenen Bedingungen ausgefolgt haben.

3. Für die nach der inländischen Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmten Sendungen.

Artikel 72.

Feststellung der Verantwortlichkeit der Verwaltungen untereinander.

1. Bis zum Beweis des Gegenteils obliegt die Verantwortlichkeit für den Verlust einer Einschreibsendung der Verwaltung, die den Gegenstand unbeanstandet übernommen hat und die,

possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la *remise* au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire *et sous réserve du § 3*, déchargée de toute responsabilité:

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 34 de la Convention et des articles 162, § 2, et 163, § 4, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 73.

Paiement de l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 74.

Délai de paiement de l'indemnité.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

obwohl sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gesetzt worden ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Übergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils *und unter Vorbehalt des § 3* von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 34 des Vertrages und der Artikel 162, § 2, und 163, § 4, der Ausführungsvorschrift beachtet hat;

b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt wurde, nachdem die die nachgefragte Sendung betreffenden Betriebspapiere wegen Ablaufes der im Artikel 119 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Nachfragenden nicht.

3. Wenn sich jedoch der Verlust während der Beförderung ereignet hat, ohne daß festgestellt werden kann, auf dem Gebiete oder im Dienste welches Landes der Fall eingetreten ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Wenn eine Einschreibsendung unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen ist, ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienst der Verlust stattgefunden hat, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder die Haftung für den Fall höherer Gewalt übernommen haben.

5. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust verantwortlichen Verwaltungen.

6. Die Verwaltung, die den Ersatz geleistet hat, tritt bis zum Betrag dieser Entschädigung bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder Dritte in alle Rechte des Entschädigten.

Artikel 73.

Zahlung der Entschädigung.

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzes obliegt der Verwaltung, der das Aufgabeamt der Sendung angehört, vorbehaltlich des Rückgriffsrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 74.

Frist für die Zahlung der Entschädigung.

1. Die Entschädigung soll sobald wie möglich gezahlt werden, spätestens innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage nach der Nachfrage.

2. L'Administration d'origine de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque n'est pas tranchée la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

Article 75.

Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 74 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 72, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant-droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 41.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 74, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'expéditeur.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le

2. Die Aufgabeverwaltung der Sendung, die die Haftung für den Fall höherer Gewalt nicht übernimmt, kann die Zahlung der Entschädigung über die im § 1 vorgesehene Frist hinausschieben, wenn die Frage noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höhere Gewalt zurückgeht.

3. Die Aufgabeverwaltung ist ermächtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung zu entschädigen; die, ordnungsgemäß befaßt, sechs Monate verstreichen ließ, ohne die Angelegenheit endgültig zu erledigen. Eine längere Frist ist zulässig, wenn der Verlust anscheinend auf einen Fall höherer Gewalt zurückzuführen ist; jedenfalls muß diese Tatsache der Aufgabeverwaltung bekanntgegeben werden.

Artikel 75.

Zurückzahlung des Ersatzes an die Aufgabeverwaltung.

1. Die verantwortliche Verwaltung oder jene, für deren Rechnung nach Artikel 74 die Zahlung geleistet wurde, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung binnen einer Frist von vier Monaten nach Abfertigung der Zahlungsanzeige den dem Absender tatsächlich gezahlten Betrag zu erstatten.

2. Ist der Ersatz nach Artikel 72 von mehreren Verwaltungen gemeinsam zu tragen, so muß die erste Verwaltung, die die nachgefragte Sendung richtig erhalten hat und die ordnungsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, der Aufgabeverwaltung in der im § 1 erwähnten Frist den vollen Ersatzbetrag überweisen. Es ist Sache dieser Verwaltung, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen die auf diese gegebenenfalls entfallenden Teilbeträge des dem Berechtigten gezahlten Ersatzes hereinzubringen.

3. Die Rückzahlung an die Gläubigerverwaltung ist nach den im Artikel 41 vorgesehenen Zahlungsbedingungen durchzuführen.

4. Wenn die Haftpflicht anerkannt worden ist, sowie in dem Falle des Artikels 74, § 3, kann der Ersatzbetrag von der verantwortlichen Verwaltung auch durch irgendeine Abrechnung von Amts wegen, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der verantwortlichen Verwaltung regelmäßig Abrechnungen austauscht, hereingebracht werden.

5. Die Aufgabeverwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, gerechnet von der Abfertigung der Anzeige über die Zahlung an den Empfänger, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsgemäß festgestellt worden ist,

payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 76.

Découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu.

1. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

2. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant payement du montant versé à l'expéditeur.

3. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

Chapitre III.

Attribution des taxes. Frais de transit.

Article 77.

Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 78.

Frais de transit.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 79, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

die Zahlung zunächst abgelehnt, so muß sie alle durch die ungerechtfertigte Verzögerung verursachten Nebenauslagen auf sich nehmen.

7. Die Verwaltungen können übereinkommen, über die den Absendern gezahlten Ersätze, die sie als zu Recht bestehend anerkannt haben, in bestimmten Zeitabschnitten abzurechnen.

Artikel 76.

Nachträgliche Auffindung einer als verloren angesehenen Einschreibsendung.

1. Im Falle der späteren Auffindung einer als verloren betrachteten Einschreibsendung oder eines Teiles dieser Sendung sind Absender und Empfänger hiervon zu benachrichtigen.

2. Der Absender wird außerdem unterrichtet, daß er sie innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung der erhaltenen Entschädigung übernehmen kann. Wenn der Absender die Sendung innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der Empfänger benachrichtigt, daß er sie innerhalb der gleichen Frist gegen Zahlung des dem Absender gezahlten Betrages übernehmen kann.

3. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages übernimmt, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder allenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Absender und der Empfänger auf die Sendung verzichten, wird diese Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die die Entschädigung gezahlt haben.

Kapitel III.

Bezug der Gebühren. Durchgangsgebühren.

Artikel 77.

Bezug der Gebühren.

Mit Ausnahme der im Vertrag und in den Übereinkommen ausdrücklich vorgesehenen Fälle behält jede Verwaltung zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren.

Artikel 78.

Durchgangsgebühren.

1. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 79 unterliegen die zwischen zwei Verwaltungen oder die zwischen zwei Ämtern des gleichen Landes durch Vermittlung der Dienste einer oder mehrerer anderen Verwaltungen (dritter Verwaltungen) ausgetauschten Kartenschlüsse zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, deren Dienste an der Beförderung beteiligt sind, den in der untenstehenden Übersicht angeführten Durchgangsgebühren. Diese Gebühren gehen zu Lasten des Aufgabelandes des Kartenschlusses.

Parcours		Frais par kg brut	Beförderung		Gebühr je kg Rohgewicht
1		2	1		2
		Fr. c.			Fr. c.
1° Parcours territoriaux:			1. Landbeförderung:		
jusqu'à 300 km	.....	—,07	bis 300 km	.....	—,07
au-delà de 300 jusqu'à 600 km	.....	—,12	über 300 bis 600 km	.....	—,12
» » 600 » 1000 km	.....	—,17	» 600 » 1000 km	.....	—,17
» » 1000 » 1500 km	.....	—,24	» 1000 » 1500 km	.....	—,24
» » 1500 » 2000 km	.....	—,32	» 1500 » 2000 km	.....	—,32
» » 2000 » 2500 km	.....	—,39	» 2000 » 2500 km	.....	—,39
» » 2500 » 3000 km	.....	—,46	» 2500 » 3000 km	.....	—,46
» » 3000 » 3800 km	.....	—,55	» 3000 » 3800 km	.....	—,55
» » 3800 » 4600 km	.....	—,66	» 3800 » 4600 km	.....	—,66
» » 4600 » 5500 km	.....	—,77	» 4600 » 5500 km	.....	—,77
» » 5500 » 6500 km	.....	—,90	» 5500 » 6500 km	.....	—,90
» » 6500 km	.....	1,03	» 6500 km	.....	1,03
2° Parcours maritimes:			2. Seebeförderung:		
jusqu'à 300 milles marins	.....	—,12	bis 300 Seemeilen	.....	—,12
au-delà de 300 jusqu'à 600 milles marins	.....	—,17	über 300 bis 600 Seemeilen	.....	—,17
» » 600 » 1000 » »	.....	—,21	» 600 » 1000 » »	.....	—,21
» » 1000 » 1500 » »	.....	—,24	» 1000 » 1500 » »	.....	—,24
» » 1500 » 2000 » »	.....	—,27	» 1500 » 2000 » »	.....	—,27
» » 2000 » 2500 » »	.....	—,30	» 2000 » 2500 » »	.....	—,30
» » 2500 » 3000 » »	.....	—,32	» 2500 » 3000 » »	.....	—,32
» » 3000 » 3500 » »	.....	—,34	» 3000 » 3500 » »	.....	—,34
» » 3500 » 4000 » »	.....	—,36	» 3500 » 4000 » »	.....	—,36
» » 4000 » 5000 » »	.....	—,38	» 4000 » 5000 » »	.....	—,38
» » 5000 » 6000 » »	.....	—,41	» 5000 » 6000 » »	.....	—,41
» » 6000 » 7000 » »	.....	—,44	» 6000 » 7000 » »	.....	—,44
» » 7000 » 8000 » »	.....	—,46	» 7000 » 8000 » »	.....	—,46
» » 8000 milles marins	.....	—,48	» 8000 Seemeilen	.....	—,48

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont mises sous palan et prend fin lorsqu'elles ont été débarquées sur quai.

5. Par application du § 3, les Administrations participant au transport des dépêches mal dirigées n'ont aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

Article 79.

Exemption de frais de transit.

Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées aux articles 36 à 38.

2. Als dritte Dienste gelten, außer gegenteiliger Vereinbarung, Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffsverbindungen eines dieser Länder besorgt werden.

3. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden bei der Bezahlung der Durchgangsgebühren so behandelt, als ob sie den regelmäßigen Weg gegangen wären.

4. Der Seedurchgang beginnt mit dem Augenblicke der Einschiffung der Kartenschlüsse und endet, wenn sie am Ufer ausgeschifft werden.

5. In Anwendung des § 3 haben die an der Beförderung fehlgeleiteter Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen kein Recht, hierfür Vergütungen von den Aufgabeverwaltungen einzuziehen, doch bleiben diese für die Durchgangsgebühren den Ländern verpflichtet, deren Vermittlung sie sich regelmäßig bedienen.

Artikel 79.

Befreiung von Durchgangsgebühren.

Die in den Artikeln 36 bis 38 erwähnten gebührenfreien Briefsendungen sind von allen Land- und Seedurchgangsgebühren befreit.

Article 80.**Services extraordinaires.**

Les frais de transit spécifiés à l'article 78 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 81.**Décomptes des frais de transit.**

1. Le décompte général des frais de transit a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 31.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 82.**Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.**

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

Artikel 80.**Außergewöhnliche Dienste.**

Die im Artikel 78 einzeln aufgeführten Durchgangsgebühren gelten nicht für Beförderungen mit außergewöhnlichen Diensten, die eine Verwaltung auf Ersuchen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen einrichtet oder unterhält. Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren einverständlich die Bedingungen für solche Beförderungen.

Artikel 81.**Abrechnung der Durchgangsgebühren.**

1. Die Hauptabrechnung über die Durchgangsgebühren erfolgt auf Grund von statistischen Ermittlungen, die alle drei Jahre durch 14 Tage durchzuführen sind. Für Kartenschlüsse, die durch die Dienste irgendeines Landes weniger als sechsmal wöchentlich ausgetauscht werden, wird die Ermittlungszeit auf 28 Tage erstreckt. Die Ausführungsvorschrift bestimmt den Zeitraum und die Geltungsdauer der Ermittlungen.

2. Falls der zwischen zwei Verwaltungen sich ergebende Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

3. Jede Verwaltung ist ermächtigt, die Ergebnisse einer Ermittlung, die nach ihrer Meinung zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, der Überprüfung durch ein Schiedsgericht zu unterbreiten. Dieses Schiedsgericht wird gebildet wie im Artikel 31 vorgesehen.

4. Die Schiedsrichter sind berechtigt, den zu zahlenden Betrag an Durchgangsgebühren nach Recht und Billigkeit festzusetzen.

Artikel 82.**Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen.**

1. Zwischen den Postämtern eines der Mitgliedsländer und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die sich in fremden Gewässern befinden, oder zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder Kriegsschiffes desselben Landes können Briefkartenschlüsse durch Vermittlung der Land- oder Seesdienste anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Briefsendungen aller Art, die in diesen Schlüssen enthalten sind, müssen ausschließlich an die Stäbe oder Besatzungsmitglieder der die Kartenschlüsse abfertigenden oder empfangenden Schiffe gerichtet sein oder von ihnen herrühren; die auf sie anzuwendenden Gebühren und Versendungsbedingungen bestimmt die Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe gehören, nach den inländischen Vorschriften.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration postale du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 78.

3. Ausgenommen besondere Vereinbarungen ist die Postverwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe gehören, den Durchgangsverwaltungen für die nach den Bestimmungen des Artikels 78 zu berechnenden Durchgangsgebühren für die Kartenschlüsse verantwortlich.

Troisième Partie.

Dispositions finales.

Article 83.

Mise à exécution et durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Dritter Teil.

Schlußbestimmungen.

Artikel 83.

Inkrafttreten und Dauer des Vertrages.

Dieser Vertrag wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Dauer gültig sein.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder diesen Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung Belgiens verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übergeben werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour l'Afghanistan:
I. Khoudoiar Khan

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
L. C. Burke

Pour la République Populaire d'Albanie:
N. Saraj

Pour l'Allemagne:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
John M. Redding
John J. Gillen
Greever Allan
Roy C. Frank

Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique:
John M. Redding
John J. Gillen
Greever Allan
Roy C. Frank

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Pour la République Argentine:
D. B. Canalle

Pour le Commonwealth de l'Australie:
C. C. Smith
W. G. Wright

Pour l'Autriche:
Dr. Dworschak
Dr. Machold
Dkfm. Meder

Pour la Belgique:
Pineux
Lemmens
E. Bauduin
E. M. Binot
L. Steffens
L. Antoine

Pour la Colonie du Congo Belge:
E. de Backer
J. Vansteenvoort

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
V. Tikhomirov

Pour la Birmanie:
U Than Aung
U Hla Gyaw Pru

Pour la Bolivie:
Luis Rodriguez Miguel

Pour les Etats-Unis du Brésil:
Alfredo Guimaraes
Dr. Gilberto de Paula E Silva
Julio Sanchez Perez

Pour la République Populaire de Bulgarie:
Boris Popov
Y. Golemanov
A. Kohenov
P. Jetchef

Pour le Cambodge:
Sisowath Entaravong

Pour le Canada:
W. J. Turnbull
A. Gagnon
H. N. Pearl

Pour Ceylan:
A. Ignatius Perera
W. S. A. Goonesekera

Pour le Chili:
Luis Campos Vásquez
Miguel A. Parra

Pour la Chine:
Wunsz King
K. T. Hwong
Dr. J. S. Tsay
Ping-wen Sieh

Pour la République de Colombie:
Jaime Bonilla Plata
G. Melguizo Gutierrez
Lucas Najera

Pour la Corée: Jai Ho Choi Jo Wun Suk	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: y compris les Iles de la Manche et l'Île de Man: D. O. Lumley R. H. Locke A. H. Ridge A. W. C. Ryland T. C. Carpenter A. F. R. Harvey	Pour l'Italie: Romolo de Caterini Folchetto Malaspina di Volpedo Alfredo Del Cioppo Brunetto Brunetti Antonio Petrucciani Giacchino Mori
Pour la République de Costa-Rica: D. Singer		Pour le Japon: Shigeru Yosano Ichiro Matsui
Pour la République de Cuba: Mariano Brull J. Lago Lunar	Pour l'Ensemble des Territoires Britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle, exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: D. O. Lumley R. H. Locke A. H. Ridge A. W. C. Ryland T. C. Carpenter A. F. R. Harvey	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: Pour le Laos: Prince Chantharangsi H. Bouchon
Pour le Danemark: K. J. Jensen Arne Krog J. M. S. Andersen		Pour le Liban: S. Moubarak
Pour la République Dominicaine: Horacio Vicioso	Pour la Grèce: D. Capsalis	Pour la République de Libéria: McKinley A. Deshield
Pour l'Égypte: M. Khairat A. Bakir	Pour le Guatemala: A. Morales Dardón	Pour la Libye: Raus Blondelot
Pour la République de El Salvador: H. Escobar Serrano	Pour la République d'Haïti: Martial Petrus Georges Eug. Roy	Pour le Luxembourg: Pernot Humbertclaude
Pour l'Équateur: Manuel Arteta Garcia	Pour la République du Honduras: René Baken	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas
Pour l'Espagne: Luis Rodriguez Miguel Enrique Bertran de Lis Francisco Berenguer y Mas Francisco Merlo y Calvo José Lluch Amor	Pour la République Populaire Hongroise: Benkő József Módos Elemér	Pour le Maroc (Zone espagnole): Pour le Mexique: Federico A. Mariscal M. Jaramillo Lauro F. Ramirez
Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles: Anibal Martin Garcia	Pour l'Inde: H. L. Jerath S. N. Das Gupta L. K. Narayanswamy	Pour le Nicaragua: J. Rivas Callejas
Pour l'Éthiopie: Seyfou Ynessou	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah Moh. Jachja	Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese
Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour l'Iran: Weber	Pour la Nouvelle-Zélande: C. A. McFarlane A. L. Judd
Pour la France: Le Mouël Usclat Beguin-Billecocq G. Bernard Desmarais Drouet Bourthoumieux Pointereau	Pour l'Iraq: Abdul Baki Abdullah	Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi M. A. Minhas M. Akbar
Pour l'Algérie: A. Labrousse Cartezini	Pour l'Irlande: S. S. Puirseál John A. Irvine	Pour la République de Panama: Carlos Ortiz
Pour l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République Française etc.: Jean Meyer E. Skinazi J. Tennerre	Pour l'Islande: Magnus Jochumsson	Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga
	Pour Israël: Ch. Ben Menachem A. Kanàn	

Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noel	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour le Pérou: Alejandro Freundt y Rosell	Pour la Suède: Erik Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: N. Ivanov
Pour la République des Philippines: F. Cuaderno	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: A. Marinitch
Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michal Piansko	Pour la Syrie: S. Tarazi H. Laham F. Jinnaoui	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Tchécoslovaquie: Dr. Reimoser Josef Uher Jiří Moravec	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantonio Arreazo Hely R. Socorro Lopez
Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira		Pour le Viêt-Nam: Le-Quang-Huy
		Pour le Yémen: Pour la République Fédérative Po- pulaire de Yougoslavie: Milanovic H. Cvetkovic M. Micic

Protocole final de la Convention postale universelle.

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Exception à la liberté du transit des petits paquets.

Par dérogation aux dispositions de l'article 32, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'applique indistinctement à tous les Pays de l'Union.

Article II.

Exception à la franchise postale en faveur des impressions en relief à l'usage des aveugles.

Par dérogation aux dispositions des articles 38 et 48, les Pays qui n'accordent pas, dans leur régime intérieur, la franchise postale aux impressions en relief à l'usage des aveugles ont la faculté de percevoir une taxe qui ne peut toutefois être supérieure à celle de leur service interne.

Article III.

Equivalents. Limites maxima et minima.

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20%, au maximum, les taxes prévues à l'article 48, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
Lettres:	c	c
1er échelon de poids	32	16
par échelon supplémentaire ...	19,2	9,6
Cartes postales:		
simples	19,2	9,6
avec réponse payée	38,4	19,2
Papiers d'affaires:		
1er échelon de poids	12,8	6,4
par échelon supplémentaire ...	6,4	3,2
Minimum de taxe	32	16
Impressions en relief à l'usage des aveugles	—	—
Imprimés:		
1er échelon de poids	12,8	6,4
par échelon supplémentaire ...	6,4	3,2

Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Weltpostvertrages zu schreiten, haben die unterfertigten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I.

Ausnahme von der Durchgangsfreiheit für Päckchen.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 32 ist die Postverwaltung des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken ermächtigt, Päckchen im Durchgang durch ihre Gebiete nicht zuzulassen, wobei diese Einschränkung selbstverständlich unterschiedslos auf alle Vereinsländer anzuwenden ist.

Artikel II.

Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindendrucksachen.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 38 und 48 sind die Länder, die die Postgebührenfreiheit für Blindendrucksachen nach ihren Inlandsvorschriften nicht zulassen, ermächtigt, eine Gebühr einzuheben, die jedoch nicht höher sein darf als die ihres inländischen Dienstes.

Artikel III.

Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.

1. Jedes Land hat das Recht, die im Artikel 48, § 1, vorgesehenen Gebühren nach den Angaben der folgenden Übersicht höchstens um 60 v. H. zu erhöhen oder um 20 v. H. zu ermäßigen:

Gegenstand	Gebühren	
	Obere Grenzen	Untere Grenzen
1	2	3
Briefe:	c	c
1. Gewichtsstufe	32	16
für jede weitere Gewichtsstufe	19'2	9'6
Postkarten:		
einfache	19'2	9'6
mit bezahlter Antwort	38'4	19'2
Geschäftspapiere:		
1. Gewichtsstufe	12'8	6'4
für jede weitere Gewichtsstufe	6'4	3'2
Mindestgebühr	32	16
Blindendrucksachen	—	—
Drucksachen:		
1. Gewichtsstufe	12'8	6'4
für jede weitere Gewichtsstufe	6'4	3'2

Objets	Taxes		Gegenstand	Gebühren	
	Limites supérieures	Limites inférieures		Obere Grenzen	Untere Grenzen
1	2	3	1	2	3
Echantillons de marchandises:	c	c	Warenproben:	c	c
1 ^{er} échelon de poids	12,8	6,4	1. Gewichtsstufe	12'8	6'4
par échelon supplémentaire ...	6,4	3,2	für jede weitere Gewichtsstufe	6'4	3'2
Petits paquets, par 50 grammes..	12,8	6,4	Päckchen für je 50 Gramm	12'8	6'4
Minimum de taxe	64	32	Mindestgebühr	64	32
Envois »Phonopost«:			Sprechbriefe:		
1 ^{er} échelon de poids	24	12	1. Gewichtsstufe	24	12
par échelon supplémentaire ...	16	8	für jede weitere Gewichtsstufe	16	8

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

4. Toutefois, les Administrations qui font usage de la majoration prévue au § 1 ont la faculté de fixer les taxes à percevoir en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement d'après l'équivalent des taxes de base indiquées à l'article 48, § 1, et non d'après leurs taxes majorées de départ.

Article IV.

Exceptions à l'application du tarif des papiers d'affaires, des imprimés et des échantillons de marchandises.

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 48, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises. En cas d'objets groupés, la taxe payée doit être la taxe minimum des échantillons si l'envoi se compose d'imprimés et d'échantillons.

2. A titre exceptionnel, les Pays sont autorisés à porter les taxes internationales pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation intérieure, pour les envois de même nature du service interne.

Article V.

Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne

2. Die gewählten Gebühren sollen zueinander soweit als möglich im gleichen Verhältnis stehen wie die Grundgebühren, doch ist jede Verwaltung berechtigt, ihre Gebühren je nach dem Fall und den Erfordernissen ihrer Währung auf- oder abzurunden.

3. Die von einem Lande angenommenen Gebührensätze werden bei der Einhebung der Nachgebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen angewendet.

4. Die Verwaltungen, die von der im § 1 vorgesehenen Erhöhung Gebrauch machen, sind jedoch berechtigt, die im Falle der fehlenden oder ungenügenden Freimachung einzuhebenden Gebühren nach dem Gegenwert der im Artikel 48, § 1, angeführten Grundgebühren festzusetzen und nicht nach ihren erhöhten Aufgabengebühren.

Artikel IV.

Ausnahmen bei der Anwendung der Gebühren für Geschäftspapiere, Drucksachen und Warenproben.

1. Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 48 haben die Länder das Recht, bei den Geschäftspapieren, Drucksachen und Warenproben die für die erste Gewichtsstufe festgesetzte Gebühr nicht anzuwenden und für diese Stufe die Gebühr von 4 Centimen mit einer Mindestgebühr von 8 Centimen für die Warenproben beizubehalten. Bei Mischsendungen ist die zu zahlende Gebühr die Mindestgebühr für Warenproben, falls sich die Sendung aus Drucksachen und Warenproben zusammensetzt.

2. Die Länder sind ausnahmsweise ermächtigt, die zwischenstaatlichen Gebühren für die Geschäftspapiere, die Drucksachen und die Warenproben bis zu den Sätzen zu erhöhen, die nach ihrer inländischen Gesetzgebung für Inlandssendungen der gleichen Art vorgesehen sind.

Artikel V.

Unzengewicht.

Es ist ausnahmsweise zulässig, daß die Länder, die wegen ihrer inländischen Vorschriften das

peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits « Phonopost » et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons de marchandises et petits paquets.

Article VI.

Dimensions des lettres.

Les Pays qui ne seraient pas en mesure de mettre en vigueur les limites minima de dimensions de 10×7 cm prévues pour les lettres à l'article 48, § 1, tableau, colonne 5, disposent d'un délai de deux ans, à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, pour appliquer lesdites limites.

Article VII.

Dépôt de correspondances à l'étranger.

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

Article VIII.

Coupons-réponse internationaux.

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

Article IX.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 57 ne s'appliquent pas à l'Union de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde, à la Nouvelle-Zélande, au Pakistan, ni à ceux des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, ni à l'Irlande, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

metrische Dezimalgewicht nicht anwenden können, berechtigt sind, an dessen Stelle das englische Unzengewicht (28,3465 Gramm) zu setzen, wobei bei Briefen und Sprechbriefen die Unze 20 Gramm und bei den Geschäftspapieren, Drucksachen, Blindendrucksachen, Warenproben und Päckchen 2 Unzen 50 Gramm gleichgehalten werden.

Artikel VI.

Maße der Briefe.

Die Länder, die nicht in der Lage sind, die im Artikel 48, § 1, Übersicht, Spalte 5, für Briefe vorgesehenen Mindestmaße von 10×7 cm in Kraft zu setzen, verfügen über eine vom Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages zu rechnende Frist von zwei Jahren, um diese Grenzen anzuwenden.

Artikel VII.

Aufgabe von Briefsendungen im Auslande.

Kein Land ist zur Weiterleitung oder Zustellung von Sendungen an die Empfänger verpflichtet, die irgendwelche auf seinem Gebiet wohnende Absender in einem fremden Lande aufgeben oder aufgeben lassen, um die dort geltenden niedrigeren Gebühren zu genießen. Die Bestimmung wird ohne Unterschied angewendet, ob die Sendungen in dem vom Absender bewohnten Land vorbereitet und dann über die Grenze befördert oder ob sie in einem fremden Land fertiggestellt worden sind. Die betroffene Verwaltung hat das Recht, solche Sendungen entweder an den Aufgabeort zurückzusenden oder sie mit ihren inländischen Gebühren zu belegen. Die Art und Weise der Gebühreneinhebung bleibt ihrer Wahl überlassen.

Artikel VIII.

Internationale Antwortscheine.

Die Verwaltungen sind berechtigt, sich mit dem Vertrieb der internationalen Antwortscheine nicht zu befassen oder ihren Verkauf einzuschränken.

Artikel IX.

Zurückforderung. Anschrift-änderung.

Die Bestimmungen des Artikels 57 gelten nicht für den Südafrikanischen Bund, den Australischen Bund, Canada, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, Indien, Neuseeland, Pakistan, noch für die britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der Gebiete unter der von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland ausgeübten Treuhandschaft, noch für Irland, deren innere Gesetzgebung die Zurückforderung oder die Änderung der Anschrift von Briefsendungen auf Verlangen des Absenders nicht gestattet.

Article X.**Droit de recommandation.**

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 67, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

Article XI.**Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.**

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1 (tableau), l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 2 francs 50 centimes pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 78, § 1, chiffre 1°, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

Article XII.**Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

Article XIII.**Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.**

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

Article XIV.**Frais spéciaux de transbordement.**

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

Artikel X.**Einschreibgebühr.**

Die Länder, die die im Artikel 67, § 2, vorgesehene Gebühr nicht mit 40 Centimen festsetzen können, sind ermächtigt, eine Gebühr einzuheben, die höchstens 50 Centimen oder gegebenenfalls die für den Inlandsdienst festgesetzte Gebühr betragen kann.

Artikel XI.**Besondere Gebühren für den transsibirischen und den transandinschen Durchgang.**

1. Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 78, § 1 (Übersicht), ist die Postverwaltung des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken ermächtigt, die Durchgangsgebühren für den Weg über Transsibirien in beiden Richtungen (Mandschurei oder Wladiwostok) mit 2 Franken 50 Centimen für jedes Kilogramm von Briefsendungen aller Art festzusetzen, wenn die Entfernungen 6000 km übersteigen.

2. Die Verwaltung der Republik Argentinien ist ermächtigt, zu den im Artikel 78, § 1, Ziffer 1, erwähnten Durchgangsgebühren einen Zuschlag von 30 Centimen für jedes Kilogramm von Briefsendungen aller Art einzuheben, die im Durchgang auf der argentinischen Teilstrecke der „Ferrocarril Trasandino“ befördert werden.

Artikel XII.**Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan.**

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 78, § 1, ist die Verwaltung von Afghanistan wegen der besonderen Schwierigkeiten, denen sie bei den Beförderungsmitteln und den Verbindungen begegnet, vorläufig ermächtigt, die Beförderung von Kartenschlüssen und Briefsendungen im offenen Durchgang durch ihr Land zu besonderen Bedingungen zu besorgen, die zwischen ihr und den beteiligten Verwaltungen vereinbart werden.

Artikel XIII.**Besondere Einlagerungsgebühren in Aden.**

Die Verwaltung von Aden ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle in Aden eingelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen für jeden Beutel einzuheben, vorausgesetzt daß sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsgebühren erhält.

Artikel XIV.**Besondere Umladungskosten.**

Die portugiesische Verwaltung ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle im Hafen von Lissabon umgeladenen Kartenschlüsse 40 Centimen für jeden Beutel einzuheben.

Article XV.

Services aériens.

1. Les dispositions concernant les *correspondances-avion* sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

Article XVI.

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres pour signatures et adhésions.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays-membres dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Article XVII.

Protocole laissé ouvert aux Pays-membres non-représentés.

Le Protocole reste ouvert aux Pays-membres, non-représentés au congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Article XVIII.

Délai pour la notification des adhésions.

Les adhésions prévues aux articles XVI et XVII doivent être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1953.

Artikel XV.

Flugdienste.

1. Die Bestimmungen über die Flugpostbriefsendungen sind dem Weltpostvertrag angeschlossen und bilden einen wesentlichen Bestandteil davon und seiner Ausführungsvorschrift.

2. Abweichend von den allgemeinen Vertragsbestimmungen kann jedoch von Zeit zu Zeit eine Abänderung dieser Bestimmungen durch eine Konferenz in Aussicht genommen werden, die aus den Vertretern der unmittelbar beteiligten Verwaltungen besteht.

3. Diese Konferenz kann durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes auf Ersuchen von mindestens drei dieser Verwaltungen einberufen werden.

4. Die Gesamtheit der von dieser Konferenz vorgeschlagenen Bestimmungen muß durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes einer Abstimmung durch die Vereinsländer unterzogen werden. Die Mehrheit der abgegebenen Stimmen entscheidet.

Artikel XVI.

Offenlassen des Protokolls für Mitgliedsländer zur Unterzeichnung und zu Beitritten.

Das Protokoll bleibt zugunsten der Länder offen, deren Vertreter heute nur den Vertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongreß beschlossenen Übereinkommen unterzeichnet haben, um ihnen den Beitritt auch zu den anderen heute unterzeichneten Übereinkommen oder zu dem einen oder anderen zu ermöglichen.

Artikel XVII.

Offenlassen des Protokolls für nicht vertretene Mitgliedsländer.

Das Protokoll bleibt zugunsten der am Kongreß nicht vertretenen Mitgliedsländer offen, um ihnen den Beitritt zum Vertrag und den Übereinkommen, die dort abgeschlossen wurden, oder zu dem einen oder anderen davon zu ermöglichen.

Artikel XVIII.

Frist für die Anzeige der Beitritte.

Die in den Artikeln XVI und XVII vorgesehenen Beitritte müssen von den Regierungen der beteiligten Länder in diplomatischer Form der Regierung von Belgien und von dieser den Regierungen der anderen Mitgliedsländer angezeigt werden. Die diesen Regierungen für die Anzeige eingeräumte Frist endet am 1. Juli 1953.

Article XIX.

Protocole laissé ouvert à l'Allemagne momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements.

1. L'Allemagne, momentanément empêchée d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, pourra, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

2. L'adhésion prévue au § 1 devra être notifiée, en la forme diplomatique, par le Gouvernement intéressé au Gouvernement de la Belgique et par celui-ci aux Gouvernements des autres Pays-membres de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 573 à 575)

Déclaration

faite au moment de la signature du Protocole final de la Convention.

Au moment de procéder à la signature du Protocole final de la Convention postale universelle, la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la délégation de la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et la délégation de la République Soviétique Socialiste de Biélorussie déclarent:

1. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent comme illégal le fait que le XIII^e Congrès postal universel a attribué le droit aux représentants du Kuomintang de signer la Convention postale universelle au nom de la Chine.

Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie estiment que le Gouvernement Central de la République Populaire de Chine est l'unique Gouvernement légal représentant la Chine et que les questions concernant les échanges postaux internationaux ne peuvent pas être résolues d'une manière juste sans la participation de la République Populaire de Chine qui entretient de larges relations

Artikel XIX.

Offenlassen des Protokolls für Deutschland, das gegenwärtig am Beitritt zum Vertrag und den Übereinkommen verhindert ist.

1. Deutschland, das gegenwärtig am Beitritt zum Vertrag und den Übereinkommen verhindert ist, kann, ohne sich den im Artikel 3 vorgesehenen Förmlichkeiten zu unterziehen, diesen Beschlüssen beitreten, sobald dies von den verantwortlichen Behörden als zweckmäßig erachtet wird.

2. Der im § 1 vorgesehene Beitritt muß von der beteiligten Regierung in diplomatischer Form der Regierung von Belgien und von dieser den Regierungen der anderen Mitgliedsländer des Vereines angezeigt werden.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in den Wortlaut des Vertrages selbst aufgenommen worden wären, und haben es in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung von Belgien aufbewahrt bleiben und von dem jedem Teil eine Abschrift übergeben werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seiten 573 bis 575.)

Erklärung,

abgegeben im Augenblicke der Unterzeichnung des Schlußprotokolls zum Vertrag.

Im Begriff zur Unterzeichnung des Schlußprotokolls zum Weltpostvertrag zu schreiten, erklären die Delegation des Bundes der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die Delegation der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine und die Delegation der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland:

1. Die Delegationen der U. d. S. S. R., der S. S. R. Ukraine und der S. S. R. Weißrußland erachten die Tatsache als rechtswidrig, daß der XIII. Weltpostkongreß den Vertretern der Kuomintang das Recht zuerkannt hat, den Weltpostvertrag im Namen Chinas zu unterzeichnen.

Die Delegationen der U. d. S. S. R., der S. S. R. Ukraine und der S. S. R. Weißrußland sind der Ansicht, daß die Zentralregierung der Volksrepublik China die einzige rechtmäßige Regierung ist, die China vertritt und daß die den zwischenstaatlichen Postaustausch betreffenden Fragen nicht ohne Teilnahme der Volksrepublik China, die ausgedehnte Postverbindungen unterhält, rechtmäßig entschieden werden können. Daher können

postales. Par conséquent, seuls les représentants de ce Gouvernement peuvent signer la Convention postale universelle au nom de la Chine.

2. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent comme tout à fait injustifié le fait que la République Démocratique Allemande et la République Populaire Démocratique de Corée qui avaient rempli les conditions de l'article XVII du Protocole final en ce qui concerne l'adhésion à la Convention postale universelle de 1947 et qui doivent être considérées, par conséquent, en tant que participantes à cette Convention, n'ont pas été admises, sans aucune raison, pour prendre part aux travaux du Congrès et pour signer la Convention postale universelle et les documents y annexés.

Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie considèrent aussi comme illégal le fait que le Congrès a attribué le droit de signature, au nom de la Corée, aux représentants du « Gouvernement » de Sig Man Rhee de la Corée du Sud, étant donné que ceux-ci ne représentent pas la Corée et ne sont pas habilités à signer la Convention au nom de la Corée.

3. Les délégations de l'U. R. S. S., de la R. S. S. d'Ukraine et de la R. S. S. de Biélorussie font remarquer que sous la dénomination « Allemagne », au Préambule de la Convention et au Protocole final, on comprend l'Allemagne unifiée avec le Gouvernement pour toute l'Allemagne.

allein die Vertreter dieser Regierung den Weltpostvertrag im Namen Chinas unterzeichnen,

2. Die Delegationen der U. d. S. S. R., der S. S. R. Ukraine und der S. S. R. Weißrußland erachten die Tatsache als völlig ungerechtfertigt, daß die Deutsche Demokratische Republik und die Demokratische Volksrepublik Korea, die die Bedingungen des Artikels XVII des Schlußprotokolls über den Beitritt zum Weltpostvertrag von 1947 erfüllt hatten und die daher als Teilnehmer an diesem Vertrag angesehen werden müssen, ohne jeden Grund nicht zugelassen worden sind, um an den Arbeiten des Kongresses teilzunehmen und um den Weltpostvertrag und die dazugehörigen Urkunden zu unterzeichnen.

Die Delegationen der U. d. S. S. R., der S. S. R. Ukraine und der S. S. R. Weißrußland erachten auch die Tatsache als rechtswidrig, daß der Kongreß das Recht der Unterzeichnung im Namen Koreas den Vertretern der „Regierung“ Sig Man Rhees von Südkorea zuerkannt hat, nachdem diese Korea nicht vertreten und nicht rechtsfähig sind, den Vertrag im Namen von Korea zu unterzeichnen.

3. Die Delegationen der U. d. S. S. R., der S. S. R. Ukraine und der S. S. R. Weißrußland machen darauf aufmerksam, daß man unter der Bezeichnung „Deutschland“ in der Präambel des Vertrages und im Schlußprotokoll das geeinigte Deutschland mit der Regierung für ganz Deutschland versteht.

Au nom de la Délégation de l'U. R. S. S.:

Marinitch

Au nom de la Délégation de la R. S. S. d'Ukraine:

Ivanov

Au nom de la Délégation de la R. S. S. de Biélorussie:

Tikhomirov

le 11 juillet 1952.

Au nom de la Délégation de la République Populaire d'Albanie:

N. Saraçi

Au nom de la Délégation de la République Populaire de Bulgarie:

Boris Popov

Au nom de la Délégation de la République Populaire Hongroise:

Benkö Jozsef

Au nom de la Délégation Polonaise:

E. Herbst

Au nom de la Délégation de la République Populaire Roumaine:

Le chef de la Délégation

Munteanu

Au nom de la Délégation de la Tchécoslovaquie:

Dr. Reimoser

Déclaration

faite au moment de la signature, au sens de l'article 5 de la Convention, concernant l'application de ladite Convention aux Colonies, Protectorats, etc.

La délégation de l'Italie déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention et des Arrangements y relatifs comprend le Territoire de la Somalie sous tutelle de l'Italie.

Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Erklärung,

abgegeben im Augenblick der Unterzeichnung, im Sinne des Artikels 5 des Vertrages, betreffend die Anwendung dieses Vertrages auf die Kolonien, Schutzgebiete usw.

Die Delegation von Italien erklärt, daß die Annahme des vorliegenden Vertrages und der darauf bezüglichen Übereinkommen durch sie das Gebiet von Somali unter Treuhandschaft Italiens umfaßt.

Dr. De Caterini

Folchetto Malaspina di Volpedo

Alfredo del Cioppo

Brunetto Brunetti

Dr. Antonio Petrucciari

Gioacchino Mori

Annexe.¹⁾**Accord**

entre

l'Organisation des Nations Unies et
l'Union postale universelle.**Préambule.**

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

Article I.

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Article II.**Représentation réciproque.**

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le Conseil »), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations

¹⁾ L'Accord reproduit ci-après est annexé à la Convention postale universelle de Bruxelles 1952, en vertu des dispositions de l'article 19 de ladite Convention.

Anhang.¹⁾**Übereinkommen**

zwischen der

Organisation der Vereinten Nationen
und dem Weltpostverein.**Einleitung.**

Im Hinblick auf die Verpflichtungen, die der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 57 der Satzung der Vereinten Nationen obliegen, haben die Organisation der Vereinten Nationen und der Weltpostverein folgendes vereinbart:

Artikel I.

Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt den Weltpostverein (weilers als „Verein“ bezeichnet) als Sondereinrichtung, die beauftragt ist, entsprechend ihrer Gründungsurkunde alle Maßnahmen zu treffen, um das Ziel zu erreichen, das sie sich in dieser Urkunde gestellt hat.

Artikel II.**Gegenseitige Vertretung.**

1. Vertreter der Organisation der Vereinten Nationen werden eingeladen werden, den Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen des Vereines beizuwohnen und an den Beratungen dieser Versammlungen ohne Stimmrecht teilzunehmen.

2. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, den Versammlungen des Wirtschafts- und Sozialrates der Vereinten Nationen (weilers als „Rat“ bezeichnet) sowie ihrer Ausschüsse oder Unterausschüsse beizuwohnen und an den Beratungen dieser Körperschaften ohne Stimmrecht teilzunehmen, falls nach der Tagesordnung Gegenstände behandelt werden, die den Verein angehen.

3. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, beratend den Tagungen der Vollversammlung beizuwohnen, in deren Verlauf Fragen des Wirkungskreises des Vereines behandelt werden sollen, und ohne Stimmrecht an den Beratungen der Hauptausschüsse der Vollversammlung teilzunehmen, bei denen Fragen behandelt werden, die den Verein angehen.

4. Das Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen wird die Verteilung aller schriftlichen Mitteilungen besorgen, die der Verein je nach der Sachlage den Mitgliedern der Vollversammlung, des Rates und seiner Körperschaften sowie des Verwaltungsrates zukommen läßt. In gleicher Weise werden die von der Organisation

¹⁾ Das nachstehend wiedergegebene Übereinkommen ist dem Weltpostvertrag von Brüssel 1952 gemäß Artikel 19 dieses Vertrages angeschlossen.

Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Article III.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Article IV.

Recommandations de l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article V.

Echange d'informations et de documents.

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera ef-

der Vereinten Nationen übermittelten schriftlichen Mitteilungen durch den Verein an seine Mitglieder verteilt werden.

Artikel III.

Eintragung von Fragen in die Tagesordnung.

Unter Vorbehalt allfällig notwendiger vorhergehender Beratungen wird der Verein die Fragen, die von der Organisation der Vereinten Nationen vorgebracht werden, auf die Tagesordnung seiner Kongresse, Verwaltungskonferenzen oder Kommissionen setzen oder sie gegebenenfalls seinen Mitgliedern nach dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren vorlegen. Andererseits werden der Rat, seine Ausschüsse und Unterausschüsse sowie der Verwaltungsrat auf ihre Tagesordnung die Fragen setzen, die ihnen vom Verein vorgelegt werden.

Artikel IV.

Empfehlungen der Organisation der Vereinten Nationen.

1. Der Verein wird alle Vorkehrungen treffen, um seinen Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen oder seinen Mitgliedern gemäß dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren sobald als möglich alle Empfehlungen zur weiteren Veranlassung vorzulegen, die die Organisation der Vereinten Nationen an ihn richten könnte. Diese Empfehlungen werden an den Verein und nicht unmittelbar an seine Mitglieder gerichtet werden.

2. Der Verein wird mit der Organisation der Vereinten Nationen auf deren Ersuchen über diese Empfehlungen in Gedankenaustausch treten und der Organisation der Vereinten Nationen zu gegebener Zeit über die Folge, die den erwähnten Empfehlungen vom Verein oder seinen Mitgliedern gegeben wurde, oder über alle anderen Ergebnisse berichten, die die Beachtung dieser Empfehlungen zur Folge hatte.

3. Der Verein wird an allen nötigen Maßnahmen mitwirken, um das tatsächliche Zusammenwirken der Sondereinrichtungen und der Organisation der Vereinten Nationen sicherzustellen. Insbesondere wird er mit jedem Organ zusammenarbeiten, das der Rat schaffen könnte, um dieses Zusammenwirken zu fördern und die nötigen Auskünfte zur Erfüllung dieser Aufgabe zu liefern.

Artikel V.

Austausch von Auskünften und Urkunden.

1. Unter Vorbehalt der nötigen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Eigenschaft gewisser Urkunden wird zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Verein ein

fectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI.

Assistance à l'Organisation des Nations Unies.

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII.

Arrangement concernant le personnel.

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

möglichst vollständiger und rascher Austausch von Auskünften und Urkunden erfolgen.

2. Ohne dem allgemeinen Charakter der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes Abbruch zu tun, wird

- a) der Verein der Organisation der Vereinten Nationen einen Jahresbericht über seine Geschäftsführung liefern;
- b) der Verein nach Möglichkeit allen Ersuchen um Sonderberichte, Studienberichte oder Auskünfte vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XI dieses Übereinkommens entsprechen, die die Organisation der Vereinten Nationen an ihn richten könnte;
- c) der Verein über Fragen seines Wirkungskreises schriftliche Gutachten abgeben, die von ihm seitens des Verwaltungsrates verlangt werden sollten;
- d) der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen mit dem Direktor des Weltpostvereinsamtes auf dessen Ersuchen in geeigneten Gedankenaustausch treten, um dem Verein Nachrichten zu liefern, die für ihn von besonderer Bedeutung sind.

Artikel VI.

Unterstützung der Organisation der Vereinten Nationen.

1. Der Verein stimmt zu, mit der Organisation der Vereinten Nationen und ihren Haupt- und Hilfskörperschaften zusammenzuarbeiten und ihnen seine Mitwirkung in dem mit den Bestimmungen des Weltpostvertrages zu vereinbarenden Ausmaß zu leihen.

2. Bezüglich der Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen anerkennt der Verein, daß, entsprechend den Bestimmungen des Artikels 103 der Satzung der Vereinten Nationen, keine Bestimmung des Weltpostvertrages und der zugehörigen Übereinkommen als irgendein Hindernis oder irgendeine Einschränkung der Einhaltung der Verpflichtungen eines Staates gegenüber der Organisation der Vereinten Nationen geltend gemacht werden kann.

Artikel VII.

Übereinkommen, betreffend das Personal.

Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein werden, soweit nötig, zusammenarbeiten, um die möglichste Einheitlichkeit hinsichtlich der Anstellungsbedingungen des Personals sicherzustellen und den gegenseitigen Wettbewerb bei dessen Ergänzung zu vermeiden.

Article VIII.**Services de statistiques.**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX.**Services administratifs et techniques.**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article X.**Dispositions budgétaires.**

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI.**Couverture des frais de services spéciaux.**

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du pré-

Artikel VIII.**Statistischer Dienst.**

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein vereinbaren die Zusammenarbeit, um die größtmögliche Wirksamkeit und den möglichst ausgedehnten Gebrauch der Auskünfte und der statistischen Angaben sicherzustellen.

2. Der Verein anerkennt, daß die Organisation der Vereinten Nationen die Hauptkörperschaft darstellt, die beauftragt ist, die Statistiken zu sammeln, zu verarbeiten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern, die den allgemeinen Zwecken der zwischenstaatlichen Körperschaften dienen.

3. Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt, daß der Verein die geeignete Körperschaft ist, die ihren Bereich betreffenden Statistiken zu sammeln, zu verarbeiten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern, unvorgreiflich der Anteilnahme, die die Organisation der Vereinten Nationen an diesen Statistiken insofern haben könnte, als sie für die Verwirklichung ihrer eigenen Ziele und für die Entwicklung der Statistiken in der ganzen Welt von Bedeutung sind.

Artikel IX.**Verwaltungs- und Fachdienste.**

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein anerkennen, daß es wünschenswert ist, die Schaffung von Diensten zu vermeiden, die miteinander im Wettbewerb stehen oder doppelt vorhanden sind, um ihr Personal bestmöglich zu verwenden und ihre Hilfsmittel bestmöglich auszunützen.

2. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein treffen alle nötigen Vorkehrungen für die Eintragung und die Verwahrung der amtlichen Urkunden.

Artikel X.**Bestimmungen über den Voranschlag.**

Der Jahresvoranschlag des Vereines wird der Organisation der Vereinten Nationen mitgeteilt; die Generalversammlung ist berechtigt, darüber Empfehlungen an den Weltpostkongreß zu richten.

Artikel XI.**Deckung der Kosten der Sonderdienste.**

Wenn der Verein wegen der von der Organisation der Vereinten Nationen auf Grund des Artikels V oder irgendeiner anderen Bestimmung des vorliegenden Übereinkommens verlangten Sonderberichte, Studienberichte oder

sent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

Article XII.

Accords entre institutions.

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec tout autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII.

Liaison.

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV.

Entrée en vigueur.

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.¹⁾

¹⁾ Cet Accord ayant été approuvé à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 novembre 1947, il est entré en vigueur en même temps que la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947, c'est-à-dire le 1^{er} juillet 1948.

Auskünfte erhebliche außerordentliche Ausgaben hatte, würde ein Gedankenaustausch stattfinden, um die gerechteste Art der Kostendeckung festzusetzen.

Artikel XII.

Übereinkommen mit anderen Organisationen.

Der Verein wird den Rat über die Art und Bedeutung aller Übereinkommen unterrichten, die er mit anderen besonderen Institutionen oder mit irgendeiner anderen zwischenstaatlichen Organisation abschließt; außerdem wird er den Rat über die Vorbereitung solcher Übereinkommen unterrichten.

Artikel XIII.

Verbindung.

1. Die Organisation der Vereinten Nationen und der Verein geben bei Vereinbarung vorstehender Bestimmungen der Erwartung Ausdruck, daß sie ihren Teil zur Sicherstellung einer wirksamen Verbindung zwischen den beiden Körperschaften beitragen werden. Sie bekräftigen ihre Absicht, zu diesem Zweck die nötigen Maßnahmen gemeinsam zu treffen.

2. Die Bestimmungen über die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Bindungen werden im wünschenswerten Ausmaß auf die Beziehungen des Vereines mit der Organisation der Vereinten Nationen einschließlich ihrer angeschlossenen und örtlichen Dienste angewendet werden.

Artikel XIV.

Durchführung des Übereinkommens.

Der Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen und der Präsident des Vollzugs- und Verbindungsausschusses des Vereines können zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens alle ergänzenden Vereinbarungen abschließen, die nach der Erfahrung der beiden Körperschaften wünschenswert erscheinen.

Artikel XV.

Inkrafttreten.

Das gegenwärtige Übereinkommen ist dem im Jahre 1947 in Paris abgeschlossenen Weltpostvertrag beigelegt. Es wird nach der Genehmigung durch die Generalversammlung der Organisation der Vereinten Nationen und frühestens gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft treten.¹⁾

¹⁾ Dieses Übereinkommen, das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 15. November 1947 einstimmig genehmigt worden ist, ist zur gleichen Zeit wie der 1947 zu Paris abgeschlossene Weltpostvertrag in Kraft getreten, das heißt am 1. Juli 1948.

Article XVI.**Revision.**

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

Artikel XVI.**Änderung.**

Nach einer sechs Monate vorher gegebenen Anzeige des einen oder anderen Teiles kann das vorliegende Übereinkommen im Einvernehmen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Verein überprüft werden.

Paris, am 4. Juli 1947.

J.-J. Le Mouél

Président du XII^e Congrès de l'Union postale universelle.

Jan Papanek

Président par intérim du Comité du Conseil Economique et Social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

Accord additionnel à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article I.

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

« Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

Zusatzübereinkommen zum Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein.

In der Erwägung, daß der Generalsekretär der Vereinten Nationen durch die am 25. Februar 1948 vom Wirtschafts- und Sozialrat angenommene Entschließung 136 (VI) gebeten ist, mit allen Sondereinrichtungen, die darum ersuchen, ein Sonderübereinkommen abzuschließen, das die Begünstigung der Bestimmungen des Artikels VII des Vertrages über die Privilegien und Immunitäten der Organisation der Vereinten Nationen auf die Beamten dieser Einrichtungen erstreckt, und alle Zusatzübereinkommen dieser Art der Generalversammlung zur Genehmigung vorzulegen, und

In der Erwägung, daß der Weltpostverein ein Zusatzübereinkommen dieser Art abzuschließen wünscht, das das zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein nach Artikel 63 der Charta abgeschlossene Übereinkommen ergänzt;

wird durch das Gegenwärtige folgendes vereinbart:

Artikel I.

Die untenstehende Klausel wird als Zusatzartikel dem Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein beigelegt:

„Die Beamten des Weltpostvereines werden das Recht haben, die Passierscheine (laissez-passer) der Vereinten Nationen zu benutzen, entsprechend den Sonderübereinkommen, die in Anwendung des Artikels XIV abgeschlossen werden.“

Article II.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.¹⁾

Pour l'Union postale universelle:

Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Artikel II.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird in Kraft treten, sobald es von der Generalversammlung der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein genehmigt sein wird.¹⁾

Für den Weltpostverein:

Geschehen zu Paris, den 13. Juli 1949.

Signé: J.-J. Le Mouél

Président de la Commission exécutive et de liaison
de l'Union postale universelle.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Fait à Lake Success, New York, le 27 juillet 1949.

Für die Organisation der Vereinten Nationen:

Geschehen zu Lake Success, New York, den 27. Juli 1949.

Signé: Byron Price

Secrétaire général par intérim.

¹⁾ Cet Accord, ayant été approuvé par l'ensemble des Administrations de l'Union postale universelle en avril 1949 et par l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa séance du 22 octobre 1949, est entré en vigueur le 22 octobre 1949.

¹⁾ Dieses Übereinkommen, das von der Gesamtheit der Verwaltungen des Weltpostvereines im April 1949 und von der Generalversammlung der Vereinten Nationen in ihrer Tagung vom 22. Oktober 1949 genehmigt worden ist, ist am 22. Oktober 1949 in Kraft getreten.

Correspondances-avion.

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objets de correspondance admis au transport aérien.

1. Sont admis au transport aérien tous les objets désignés à l'article 47 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer, les mandats de remboursement et les abonnements-poste. Ces envois qui prennent, dans ce cas, la dénomination de « Correspondances-avion », se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les Administrations peuvent aussi admettre au transport aérien les lettres dénommées « *Aérogrammes* », visées à l'article 5, § 8.

3. Les objets mentionnés à l'article 47 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement. Les *aérogrammes* peuvent être soumis à la formalité de la recommandation si les règlements du Pays d'origine le permettent.

4. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre les Pays qui admettent l'échange des objets de l'espèce par cette voie.

5. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente « *Par avion* » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

Article 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 32 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

Article 3.

Acheminement des correspondances-avion.

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées

Flugpostbriefsendungen.

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Zur Flugbeförderung zugelassene Briefsendungen.

1. Zur Flugbeförderung sind alle im Artikel 47 des Vertrages bezeichneten Gegenstände sowie die Postanweisungen, Postaufträge, Nachnahmepostanweisungen und durch die Post bezogenen Zeitungen zugelassen. Die Sendungen, die in diesem Falle die Bezeichnung „Flugpostsendungen“ tragen, gliedern sich in Sendungen, für die ein besonderer Zuschlag für die Flugbeförderung eingehoben wird (Sendungen mit Zuschlag) und in Sendungen, die einer solchen Gebühr nicht unterliegen (zuschlagfreie Sendungen).

2. Die Verwaltungen können zur Flugbeförderung auch die im Artikel 5, § 8 erwähnten, „*Aérogramme*“ genannten Briefe zulassen.

3. Die im Artikel 47 des Vertrages erwähnten Sendungen können eingeschrieben und mit Nachnahme belastet werden. Die *Aérogramme* können eingeschrieben werden, wenn die Vorschriften des Aufgabelandes dies gestatten.

4. Die Briefe und Schachteln mit Wertangabe können im Verkehr mit den Ländern, die den Austausch der Gegenstände auf diesem Wege zulassen, gleichfalls auf dem Luftwege befördert werden.

5. Die Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag müssen auf der Vorderseite den sehr auffallenden Vermerk „*Par avion*“ oder einen ähnlichen Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes tragen.

Artikel 2.

Durchgangsfreiheit.

Die im Artikel 32 des Vertrages vorgesehene Durchgangsfreiheit ist für die Flugpostbriefsendungen im gesamten Bereich des Vereines gewährleistet, ob nun die Zwischenverwaltungen an der Weiterleitung der Briefsendungen teilnehmen oder nicht.

Artikel 3.

Leitung der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Verwaltungen, die Flugpostverbindungen zur Beförderung ihrer eigenen Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag benützen, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zukommenden Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag mit den

qui leur parviennent des autres Administrations. Il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette *et que l'Administration d'origine le demande.*

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

4. Dans le but de déterminer le parcours le plus favorable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 annexé au *Règlement d'exécution de la Convention*; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

Article 4.

Mesures à prendre en cas d'accident survenu en cours de transport.

1. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux de destination par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux de destination des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. *Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).* En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne est renseignée télégraphiquement sur le sort du courrier. *Cette Administration avise à son tour par télégramme les Administrations intéressées.*

gleichen Verbindungen weiterleiten. Das gleiche gilt für die Flugpostbriefsendungen ohne Zuschlag, sofern der verfügbare Laderaum der Flugzeuge dies gestattet *und die Ursprungsverwaltung es verlangt.*

2. Die Verwaltungen, die über keinen Flugdienst verfügen, leiten die Flugbriefsendungen auf den schnellsten von der Post benützten Wegen weiter. Das gleiche gilt, wenn die Beförderung auf dem Landwege aus irgendeinem Grunde gegenüber der Benützung der Flugverbindungen Vorteile bietet.

3. Die Flugpostkartenschlüsse müssen auf dem von der Verwaltung des Ursprungslandes verlangten Wege befördert werden, wenn die Verwaltung des Durchgangslandes diesen Weg für die Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benützt.

4. Um den geeignetsten Leitweg festzustellen, kann das Ursprungsamt an das Bestimmungsamt des Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 der *Ausführungsbestimmung zum Vertrag* richten; diese Meldung muß in den Kartenschluß eingelegt und der Briefkarte beigefügt werden. Die ordnungsgemäß ausgefüllte Laufzeitmeldung muß an das Ursprungsamt mit der nächsten Flugpost zurückgesendet werden.

Artikel 4.

Maßnahmen für den Fall eines während der Beförderung eingetretenen Unfalles.

1. Falls ein Flugzeug wegen eines während der Beförderung eingetretenen Unfalles seinen Flug nicht fortsetzen und die Post den vorgesehenen Zwischenstellen nicht ausfolgen kann, muß das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder für die Weiterleitung geeignetsten Postamt übergeben. Im Falle der Verhinderung des Personals tut dieses Postamt, das vom Unfall unterrichtet wurde, sein Möglichstes, um die Post ohne Verzug zu übernehmen. Die Kartenschlüsse müssen nach Feststellung ihres Zustandes und allenfalls nach Wiederherstellung der beschädigten Sendungen auf dem schnellsten Wege an die Bestimmungsämter geleitet werden.

2. Die näheren Umstände des Unfalles und die Feststellungen werden den Bestimmungsämtern der durch den Unfall betroffenen Kartenschlüsse mit Rückmeldung angezeigt; ein Doppel der Rückmeldung ist an das Abfertigungsamt der Kartenschlüsse zu senden. *Diese Papiere sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Landweg) abzusenden.* Außerdem muß die Verwaltung des Landes, dem die Fluggesellschaft angehört, telegraphisch vom Schicksal der Post verständigt werden. *Diese Verwaltung verständigt ihrerseits telegraphisch die beteiligten Verwaltungen.*

Article 5.

Taxes et conditions générales
d'admission des correspondances-
avion.

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 2, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions des articles 37 et 38 de la Convention.

2. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'en informer les Pays de destination et de transit.

3. Les surtaxes aériennes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser dans l'ensemble les frais à payer pour ce transport.

4. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

5. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

6. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

7. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues aux articles 52 et 53 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: «Taxe perçue: dollars cents». Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

8. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. La partie recto de la feuille ainsi pliée est réservée à l'adresse et doit porter obligatoirement la mention imprimée «Aérogramme». Une mention analogue dans la langue du Pays d'origine est facultative. L'expéditeur peut disposer, pour la correspondance, de toutes les parties de la feuille autres que celle qui est utilisée pour l'adresse. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. La taxe est au moins égale

Artikel 5.

Gebühren und allgemeine
Bedingungen für die Zulassung
der Flugpostbriefsendungen.

1. Für Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag ist neben den vorgeschriebenen Postgebühren ein besonderer Zuschlag für die Flugpostbeförderung zu entrichten, dessen Festsetzung der Verwaltung des Ursprungslandes obliegt. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des § 2 ist der Flugzuschlag auch für die Flugpostbriefsendungen zu entrichten, die nach den Bestimmungen der Artikel 37 und 38 des Vertrages die Gebührenfreiheit genießen.

2. Die Verwaltungen können von der Einhebung eines Flugzuschlages unter der Voraussetzung absehen, daß sie hievon die Bestimmungs- und die Durchgangsländer unterrichten.

3. Die Flugzuschläge müssen in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen und ihr Erträgnis darf im allgemeinen insgesamt die für diese Beförderung zu zahlenden Kosten nicht überschreiten.

4. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet des Bestimmungslandes ohne Rücksicht auf den benützten Weg einheitlich sein.

5. Die Zuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

6. Der Zuschlag für eine Postkarte mit bezahlter Antwort wird für jeden Teil gesondert bei der Aufgabe eines jeden dieser Teile eingehoben.

7. Die Flugpostbriefsendungen werden nach den in den Artikeln 52 und 53 des Vertrages vorgesehenen Bedingungen freigemacht. Die Freimachung kann jedoch ohne Rücksicht auf die Gattung der Sendungen durch eine handschriftliche Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Ursprungslandes zum Beispiel in folgender Form vermerkt werden: „Taxe perçue: ... Dollars ... cents.“ Diese Angabe kann entweder durch einen besonderen Stempel oder durch eine Marke oder durch einen besonderen Klebezettel erfolgen oder auch einfach auf irgendeine Weise neben der Aufschrift der Sendung angebracht werden. In allen Fällen muß die Angabe mit dem Orts- und Tagesstempel des Ursprungsamtes versehen sein.

8. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt entsprechend gefalteten und verklebten Papiers, dessen Ausmaße in dieser Form die der Postkarte sein müssen. Die Vorderseite des so gefalteten Blattes ist für die Anschrift vorbehalten und muß unbedingt die gedruckte Bezeichnung „Aerogramm“ tragen. Eine gleichbedeutende Angabe in der Sprache des Ursprungslandes ist freigestellt. Der Absender kann für die Mitteilung über alle anderen Teile des Blattes außer dem für die Anschrift benützten verfügen. Das Aerogramm darf keinerlei Gegenstand enthalten. Die Gebühr

à celle qui est applicable dans les Pays d'origine à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids. Chaque Administration fixe les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

9. Tout aérogramme qui ne remplit pas les conditions fixées au § 8 perd son caractère spécial; il est traité, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 6.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 51 et 54 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 75 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Dans l'un et l'autre cas, les envois insuffisamment affranchis sont revêtus du timbre T et de l'indication, en francs et centimes-or, du montant de la taxe à percevoir dans les conditions fixées à l'article 148 du Règlement d'exécution de la Convention.

4. Les dispositions de l'article 54 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

5. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

Article 7.

Distribution des correspondances-avion.

Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

ist mindestens gleich der im Ursprungslande für einen zuschlagsfreien Brief der ersten Gewichtsstufe geltenden. Jede Verwaltung setzt die Bedingungen für die Ausgabe, die Herstellung und den Verkauf der Aerogramme fest.

9. Jedes Aerogramm, das die im § 8 festgesetzten Bedingungen nicht erfüllt, verliert seine besondere Eigenschaft; es wird gegebenenfalls nach den Bestimmungen des Artikels 6 behandelt.

Artikel 6.

Nicht oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen.

1. Bei vollständigem Fehlen der Freimachung werden die Flugpostbriefsendungen nach den Bestimmungen der Artikel 51 und 54 des Vertrages behandelt. Die Sendungen, die bei der Aufgabe nicht dem Freimachungszwang unterliegen, werden auf dem gewöhnlichen Wege befördert.

2. Ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag werden auf dem Luftwege befördert, wenn die entrichteten Gebühren zumindest den Betrag des Flugzuschlages decken. Die Aufgabeverwaltungen können diese Sendungen auf dem Luftwege befördern, wenn die entrichteten Gebühren zumindest 75 v. H. des Flugzuschlages betragen.

3. In dem einen und dem anderen Falle sind die ungenügend freigemachten Sendungen mit dem T-Stempel und der Angabe des einzuhebenden Betrages in Goldfranken und -centimen nach dem im Artikel 148 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag festgesetzten Bedingungen zu versehen.

4. Die Bestimmungen des Artikels 54 des Vertrages gelten für die Einhebung der bei der Aufgabe nicht entrichteten Gebühren.

5. Bei der Beförderung der im § 2 erwähnten Sendungen mit Zuschlag auf dem gewöhnlichen Wege muß das Aufgabc- oder das Auswechslungsamt den Klebezettel „Par avion“ und jeden anderen die Flugpostbeförderung betreffenden Vermerk durch zwei starke Querstriche streichen und die Gründe für die Beförderung auf dem gewöhnlichen Wege kurz angeben.

Artikel 7.

Zustellung der Flugpostbriefsendungen.

Die Flugpostbriefsendungen sind mit möglicher Beschleunigung zuzustellen, zumindest mit dem ersten Zustellgang, der ihrem Einlangen beim Zustellamt folgt.

Article 8.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1. En principe, les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés.

2. De même, les correspondances-avion, tombées en rebut et celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires sont renvoyées à l'origine par les moyens de transport normalement utilisés.

3. Toutefois, sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (en cas de renvoi à l'origine) et pourvu que l'intéressé s'engage à payer les surtaxes aériennes correspondant au nouveau parcours, les envois en question peuvent être réexpédiés ou renvoyés par la voie aérienne. Dans les deux cas, la surtaxe est perçue au moment de la livraison de l'objet et reste acquise à l'Administration distributrice.

4. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

Article 9.

Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont réexpédiées sur leur nouvelle destination par les moyens ordinaires de transport, à moins que la surtaxe aérienne ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur, ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes correspondant au nouveau parcours aérien selon les dispositions de l'article 8, § 3.

Chapitre II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Article 10.

Envois recommandés.

Les envois recommandés acquittent les surtaxes aériennes suivant les dispositions prévues à l'article 5 pour les correspondances-avion ordinaires.

Artikel 8.

Nach- und Zurücksendung der Flugpostbriefsendungen.

1. Flugpostbriefsendungen an Empfänger, die ihren Wohnort geändert haben, werden nach dem neuen Bestimmungsort grundsätzlich mit den gewöhnlich benützten Beförderungsmitteln nachgesendet.

2. Desgleichen werden unbestellbare Flugpostbriefsendungen und solche, die aus irgendeinem Grunde den Empfängern nicht ausgefolgt worden sind, an den Ursprungsort mit den gewöhnlich benützten Beförderungsmitteln zurückgesendet.

3. Auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers (im Falle der Nachsendung) oder des Absenders (im Falle der Rücksendung an den Ursprungsort) können jedoch die betreffenden Sendungen auf dem Luftwege nach- oder zurückgesendet werden, vorausgesetzt, daß sich der Beteiligte zur Zahlung des entfallenden Flugzuschlages für die neue Beförderungsstrecke verpflichtet. In diesen beiden Fällen wird der Zuschlag bei der Ausfolgung eingehoben und verbleibt der Abgabeverwaltung.

4. Wenn die Sendungen mit Zuschlag auf dem gewöhnlichen Postwege nach- oder zurückgesendet werden, muß der Klebezettel „Par avion“ und jeder die Flugbeförderung betreffende Vermerk von Amts wegen durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

Artikel 9.

Umschläge für die Nachsendung und Sammelumschläge.

Die Umschläge für die Nachsendung und die Sammelumschläge werden an ihre neue Bestimmung mit den gewöhnlichen Beförderungsmitteln nachgesendet, sofern der Flugzuschlag nicht im voraus beim nachsendenden Amt entrichtet wurde oder der Empfänger, gegebenenfalls der Absender die betreffenden Zuschläge für die neue Flugbeförderung nach den Bestimmungen des Artikels 8, § 3, nicht auf sich genommen hat.

Kapitel II.

Eingeschriebene oder Sendungen mit Wertangabe.

Artikel 10.

Einschreibsendungen.

Die Einschreibsendungen unterliegen den Flugzuschlägen nach den Bestimmungen des Artikels 5 über die gewöhnlichen Flugpostbriefsendungen.

Article 11.**Avis de réception.**

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

Article 12.**Responsabilité.**

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les envois recommandés expédiés par voie de surface.

Article 13.**Envois avec valeur déclarée.**

En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui sont transportés par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Chapitre III.**Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.****Article 14.****Attribution des surtaxes.**

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

Article 15.**Frais de transport aérien des dépêches closes.**

1. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire. Les dispositions de l'article 78 de la Convention concernant les frais de transit ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, des frais de transit ne sont exigibles ni pour le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville, ni pour le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans la même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche.

Artikel 11.**Rückschein.**

Jede Verwaltung ist berechtigt, das Gewicht des Rückscheines in die Berechnung des Flugzuschlages einzubeziehen.

Artikel 12.**Verantwortlichkeit.**

Die Verwaltungen übernehmen für die auf dem Luftwege beförderten Einschreibsendungen die gleiche Verantwortlichkeit wie für die auf dem Landwege beförderten.

Artikel 13.**Sendungen mit Wertangabe.**

Werden Sendungen mit Wertangabe in Kartenschlüssen durch das Gebiet von Ländern befördert, die dem Übereinkommen für Sendungen dieser Art nicht beigetreten sind, oder werden sie auf Fluglinien befördert, für die die betreffenden Länder die Haftung für Wertsendungen nicht übernehmen, so bleibt die Verantwortlichkeit dieser Länder auf die für Einschreibsendungen vorgesehene beschränkt.

Kapitel III.**Bezug der Flugzuschläge. Beförderungskosten.****Artikel 14.****Bezug der Flugzuschläge.**

Jede Verwaltung behält zur Gänze die Flugzuschläge, die sie eingehoben hat.

Artikel 15.**Flugbeförderungskosten für die Kartenschlüsse.**

1. Die Verwaltungen der überflogenen Länder haben keinerlei Anspruch auf eine Vergütung für die über ihr Gebiet auf dem Luftwege beförderten Kartenschlüsse. Die Bestimmungen des Artikels 78 des Vertrages über die Durchgangsgebühren sind auf die Flugpostsendungen nur für ihren allfälligen Land- oder Seedurchgang anzuwenden. Durchgangsgebühren sind jedoch weder für die Umladung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen der gleichen Stadt noch für die Beförderung dieser Kartenschlüsse zwischen einem Flughafen einer Stadt und einem Lagerhaus der gleichen Stadt und den Rückweg der gleichen Kartenschlüsse zur Weiterbeförderung zu entrichten.

2. Die Flugbeförderungskosten der in Kartenschlüssen beförderten Flugpostbriefsendungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes des Kartenschlusses.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification pour frais de transport. Cette bonification est calculée en multipliant les taux de transport (déterminés dans la limite des taux de base maximums fixés au § 9) par les distances kilométriques figurant dans la « Liste des distances aéropostales » visée à l'article 17, § 2. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport de déchargement.

4. A moins que les Administrations correspondantes ne se soient mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification pour le transport du courrier à l'intérieur du Pays de destination, les frais concernant ce transport sont calculés sur la base des taux prévus au § 9 et d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et l'importance de ces parcours pour le trafic international. Les bonifications doivent être uniformes pour tous ces parcours.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

9. Les taux de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre. Ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

a) pour les envois LC (lettres, cartes postales, mandats de poste, valeurs à recouvrer, mandats de remboursement, lettres et boîtes

3. Jede Verwaltung, die die Beförderung von Flugpostbriefsendungen auf dem Luftwege als Durchgangsverwaltung besorgt, hat aus diesem Grunde Anspruch auf eine Vergütung der Beförderungskosten. Diese Vergütung wird berechnet, indem die Beförderungssätze (bestimmt in den Grenzen der im § 9 festgesetzten Höchstbeträge der Grundgebühren) mit den Kilometerentfernungen vervielfacht werden, die in der „Liste der Kilometerentfernungen“ nach Artikel 17, § 2, aufscheinen. Landet das Flugzeug in mehreren Flughäfen, so gebührt die Vergütung bis zum Ausladehafen.

4. Sofern die Verwaltungen nicht übereingekommen sind, für die Beförderung der Post innerhalb des Bestimmungslandes keinerlei Vergütung einzubeheben, werden diese Beförderungskosten auf Grund der im § 9 vorgesehenen Sätze und nach der mittleren Entfernung aller auf dem Inlandsnetz betriebenen Linien und nach der Bedeutung dieser Linien für den zwischenstaatlichen Verkehr berechnet. Die Beförderungskosten müssen für alle diese Strecken gleich sein.

5. Die Beförderungskosten für eine Flugstrecke sind für alle Verwaltungen, die sie benützen, ohne zu den Betriebskosten beizutragen, gleich.

6. Abgesehen von den in den §§ 7 und 8 vorgesehenen Ausnahmen sind die Flugbeförderungskosten an die Postverwaltung des Landes zu zahlen, wo sich der Flughafen befindet, in dem die Kartenschlüsse vom Flugdienst übernommen worden sind.

7. Die Verwaltung, die einer Fluggesellschaft Kartenschlüsse übergibt, die nacheinander durch verschiedene Flugdienste weiterzubefördern sind, kann im Einvernehmen mit den Zwischenverwaltungen die Beförderungskosten für die gesamte Strecke mit dieser Fluggesellschaft verrechnen. Die Zwischenverwaltungen sind ihrerseits berechtigt, die uneingeschränkte Anwendung der Bestimmungen des § 6 zu verlangen.

8. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 6 und 7 ist jede Verwaltung, von der ein Flugdienst abhängt, berechtigt, von jeder diesen Dienst benützenden Verwaltung die auf die ganze Strecke entfallenden Beförderungskosten unmittelbar einzubeheben.

9. Die bei der Abrechnung zwischen den Verwaltungen für die Flugbeförderung anzuwendenden Grundgebührensätze sind für jedes Kilogramm Rohgewicht und für jeden Kilometer festgesetzt. Diese unten angeführten Gebührensätze sind anteilmäßig auf Bruchteile von Kilogrammen anzuwenden:

a) für die LC-Sendungen (Briefe, Postkarten, Postanweisungen, Postaufträge, Nachnahmepostanweisungen, Briefe und Schachteln

avec valeur déclarée, réclamations, avis de paiement, avis de réception): 3 millièmes de franc au maximum. Toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;

b) pour les envois AO (envois autres que les LC et les journaux): 1,25 millième de franc au maximum;

c) pour les journaux: 1 millième de franc au maximum.

10. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées ou déviées.

11. Si, à la suite d'un accident survenu à l'avion, le courrier est perdu ou détruit, aucune bonification pour frais de transport aérien n'est due, au titre des dépêches-avion perdues ou détruites, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée.

12. Lorsqu'une interruption de vol se produit en cours de transport, et que de ce fait le courrier ne peut être livré à l'aéroport normalement prévu, la redevance n'est due que pour la partie du parcours se terminant à la dernière escale régulièrement desservie. Les frais de réacheminement afférents aux parcours aériens subséquents que doit emprunter le courrier pour arriver à destination restent à charge de l'Administration d'origine des envois.

Article 16.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 15, §§ 1 à 5, 9, 10 et 12. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion en transit à découvert est majoré de 5 %.

mit Wertangabe, Nachfrageschreiben, Auszahlungsbestätigungen, Rückscheine): höchstens 3/1000 Franken. Dieser Einheitsgebührensatz wird jedoch für LC-Sendungen, die auf Linien befördert werden, auf denen die am 1. Juli 1952 geltenden Beförderungskosten mehr als 3/1000 Franken betrugen, auf höchstens 4/1000 Franken erhöht;

b) für die AO-Sendungen (andere als LC-Sendungen und Zeitungen): höchstens 1,25/1000 Franken;

c) für die Zeitungen: höchstens 1/1000 Franken.

10. Die vorerwähnten Beförderungskosten gebühren auch für die von den Durchgangsgebühren befreiten Briefsendungen sowie für die fehl- oder umgeleiteten Kartenschlüsse oder Sendungen.

11. Falls die Post wegen eines dem Flugzeug zugestoßenen Unfalles verlorengegangen oder vernichtet worden ist, sind für die verlorengegangenen oder vernichteten Flugpostkartenschlüsse keine Flugbeförderungskosten zu entrichten, für welchen Teil immer der benützten Linie dies sei.

12. Falls während der Beförderung eine Unterbrechung des Fluges eintritt und deshalb die Post nicht dem für gewöhnlich vorgesehenen Flughafen übergeben werden kann, ist die Vergütung bloß für den Teil der Beförderungsstrecke fällig, die im letzten, regelmäßig benützten Zwischenhafen endet. Die Kosten der Weiterleitung für die folgenden Flugwege, die die Post benutzen muß, um an die Bestimmung zu kommen, gehen zu Lasten der Ursprungsverwaltung der Sendungen.

Artikel 16.

Beförderungskosten für Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang.

1. Die Beförderungskosten für Flugpostsendungen, die zwischen zwei Verwaltungen im offenen Durchgang ausgetauscht werden, sind nach den Bestimmungen des Artikels 15, §§ 1 bis 5, 9, 10 und 12 zu berechnen. Wenn jedoch das Gebiet des Bestimmungslandes dieser Sendungen durch eine Linie versorgt wird, die auf diesem Gebiete mehrere Häfen besitzt, so werden die Beförderungskosten nach einem mittleren Gebührensatz berechnet, der nach dem Gewicht der in jedem Hafen ausgeladenen Post ermittelt wird.

2. Zur Bestimmung der Beförderungskosten der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges wird das Reingewicht um 5 v. H. erhöht.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

Chapitre IV. Bureau international.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment l'indication:

a) à l'égard du service intérieur:

1. des régions et des villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par les services aériens internes;
2. des frais de transport par kilogramme calculés selon l'article 15, § 4, avec la date d'application de ces frais.

b) à l'égard du service international:

1. des frais de transport par kilogramme que l'Administration intéressée perçoit directement selon l'article 15, §§ 6, 7 et 8, avec la date d'application de ces frais, pour chaque compagnie de transport aérien et pour chaque parcours aérien;
2. des Pays pour lesquels l'Administration intéressée forme des dépêches-avion closes, et, dans chaque cas, des compagnies de transport aérien utilisées pour chaque parcours, des Administrations auxquelles les frais de transport pour chaque compagnie sont dus, et enfin, des frais de transport uniques dus pour les correspondances-avion échangées à découvert, avec la date d'application de ces frais;
3. des autres Pays pour lesquels les correspondances-avion sont acceptées, en précisant dans chaque cas les Pays intermédiaires auxquels les correspondances en cause sont transmises à découvert;
4. des décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport des correspondances-avion.

3. Die Verwaltung, die einer anderen Verwaltung Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang übergibt, muß dieser die gesamten, für die ganze weitere Flugstrecke berechneten Beförderungskosten zahlen.

Kapitel IV. Weltpostvereinsamt.

Artikel 17.

Mitteilungen an das Weltpost- vereinsamt und an die Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen haben dem Weltpostvereinsamt auf Formblättern, die ihnen von diesem übersendet werden, die erforderlichen Angaben über die Durchführung des Flugpostdienstes mitzuteilen. Diese Mitteilungen umfassen insbesondere die Angabe:

a) bezüglich des Inlandsdienstes:

1. der Gebiete und der wichtigsten Städte, nach denen die aus dem Auslande stammenden Kartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen durch die inländischen Flugdienste weitergeleitet werden;
2. der nach Artikel 15, § 4, für ein Kilogramm berechneten Beförderungskosten unter Angabe des Tages, von dem an diese Kosten angewendet werden;

b) bezüglich des zwischenstaatlichen Dienstes:

1. der Beförderungskosten je Kilogramm, die die beteiligte Verwaltung nach Artikel 15, §§ 6, 7 und 8 unmittelbar für jede Fluggesellschaft und für jede Fluglinie einhebt, unter Angabe des Tages, von dem an diese Kosten angewendet werden;
2. der Länder, für die die beteiligte Verwaltung Kartenschlüsse fertigt und in allen Fällen die für jede Strecke benutzte Fluggesellschaft, der Verwaltungen, an die die Beförderungskosten für jede Fluggesellschaft zu entrichten sind und schließlich der einheitlichen Beförderungskosten für die im offenen Durchgang ausgetauschten Flugpostbriefsendungen unter Angabe des Tages, von dem an diese Kosten angewendet werden;
3. der anderen Länder, für die Flugpostbriefsendungen angenommen werden, wobei in jedem Falle die Zwischenländer zu bezeichnen sind, an die die betreffenden Sendungen im offenen Durchgang geleitet werden;
4. der Entscheidungen jeder Verwaltung über die Berechtigung, gewisse Bestimmungen für die Beförderung der Flugpostbriefsendungen anzuwenden oder nicht.

2. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:

- a) « Liste générale des services aéropostaux » (dite « Liste AV 1 ») publiée au moyen des informations recueillies en vertu du § 1;
- b) « Liste des distances aéropostales » établie tous les deux ans en coopération avec les transporteurs aériens et publiée après accord des Administrations sur son contenu.
- c) « Liste des surtaxes aériennes » (surtaxes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays).

3. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, sur leur demande et à titre onéreux, des cartes des lignes aéropostales ainsi que les horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnus comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

4. Toutes modifications aux renseignements visés au § 1 doivent être communiquées sans retard au Bureau international, par la voie la plus rapide de surface ou aérienne. De même, toutes modifications aux documents visés au § 2, ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide de surface ou aérienne, dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

Chapitre V.

Comptabilité. Règlement des Comptes.

Article 18.

Modes de décompte des frais de transport aérien.

1. Le décompte des frais de transport aérien est effectué sur la base du poids brut des dépêches,

2. Das Weltpostvereinsamt ist beauftragt, folgende Behelfe auszuarbeiten und an die Verwaltungen zu verteilen:

- a) „Hauptliste der Flugdienste“ (genannt „Liste AV 1“), die auf Grund der nach § 1 gesammelten Mitteilungen veröffentlicht wird;
- b) „Liste der Flugpostentfernungen“, die alle zwei Jahre im Zusammenwirken mit den Flugbeförderern aufgestellt und nach Einvernehmen mit den Verwaltungen über ihren Inhalt veröffentlicht wird;
- c) „Liste der Flugzuschläge“ (Zuschläge, die von jeder Verwaltung für die verschiedenen Arten von Flugpostbriefsendungen und für die verschiedenen Länder eingehoben werden).

3. Das Weltpostvereinsamt ist beauftragt, den Verwaltungen auf ihr Verlangen gegen Kostenersatz Karten der Flugpostlinien sowie die Flugpläne zu liefern, die von einem darauf eingerichteten Privatunternehmen regelmäßig herausgegeben werden und als den Bedürfnissen des Flugpostdienstes am besten entsprechend anerkannt sind.

4. Alle Veränderungen der im § 1 genannten Mitteilungen müssen dem Weltpostvereinsamt unverzüglich auf dem schnellsten Land- oder Luftwege bekanntgegeben werden. Desgleichen sind alle Veränderungen der im § 2 genannten Behelfe sowie der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Veränderungen den Verwaltungen auf dem schnellsten Land- oder Luftwege in der kürzesten Frist und in der zweckmäßigsten Form bekanntzugeben.

5. Unabhängig davon können die Verwaltungen übereinkommen, einander unmittelbar zur vorläufigen Kenntnisnahme die Mitteilungen und die Flugpläne der Fluglinien zukommen zu lassen, die sie besonders angehen.

6. Die Verwaltungen, die Flugpostverbindungen zur Beförderung ihrer eigenen gewöhnlichen Post benützen, müssen hievon die anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes verständigen und ihnen gleichzeitig den Zeitpunkt, von dem an diese Verbindungen benützt werden, die offenstehenden Verbindungen sowie alle eingetretenen Änderungen mitteilen.

Kapitel V.

Abrechnung. Begleichung der Rechnungen.

Artikel 18.

Arten der Abrechnung der Flugbeförderungskosten.

1. Die Abrechnung der Flugbeförderungskosten erfolgt auf Grund des während des Abrechnungs-

ou du poids net majoré de 5 % des correspondances à découvert, transportées réellement pendant la période du décompte. Cette période peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière.

2. Toutefois, et par dérogation aux dispositions du § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte auront lieu d'après des relevés statistiques. Dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de la procédure à suivre pour la confection des statistiques et l'établissement des comptes.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que les dépêches-avion transportées sur un parcours par voie de surface ne soient pas comprises dans les statistiques concernant les frais de transit de surface. Dans ce cas, les frais de transit relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les relevés AV 7 conformes au modèle ci-annexé.

Article 19.

Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet de journaux sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si plusieurs de trois catégories d'objets, LC, AO et Journaux, sont réunies dans un même sac, enveloppe ou paquet de journaux, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure. Le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des objets bénéficiant du taux de transport le plus réduit et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids total de chaque catégorie d'objets, de même que toutes autres indications utiles figurant sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international.

4. Si des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion », sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à dé-

zeitraumes tatsächlich beförderten Rohgewichtes der Kartenschlüsse oder des um 5 v. H. erhöhten Reingewichtes der Sendungen des offenen Durchganges. Dieser Zeitraum kann nach Wahl der Gläubigerverwaltung ein oder drei Monate sein.

2. Abweichend von den Bestimmungen des § 1 können jedoch die Verwaltungen einvernehmlich bestimmen, daß die Begleichung der Rechnungen nach statistischen Aufzeichnungen stattfindet. In diesem Falle setzen sie selbst die Art des Vorganges fest, der bei der Erstellung der Statistik und bei der Aufstellung der Abrechnungen einzuhalten ist.

3. Die beteiligten Verwaltungen können sich darüber verständigen, daß die auf dem Landwege beförderten Flugpostkartenschlüsse nicht in die Statistik über die Kosten des Landdurchganges aufgenommen werden. In diesem Falle werden die Durchgangskosten für die Flugpostkartenschlüsse nach ihrem tatsächlichen Rohgewicht ermittelt, das in den Nachweisungen nach dem Muster AV 7 angegeben ist.

Artikel 19.

Feststellung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse und der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Nummer des Kartenschlusses und das Rohgewicht eines jeden Beutels, Umschlages oder Zeitungspaketes sind auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift anzugeben.

2. Wenn mehrere der drei Gattungen LC, AO oder Zeitungen in einem Beutel, Umschlag oder Zeitungspaket vereinigt sind, muß außer dem Gesamtgewicht das Gewicht jeder Gattung auf der Fahne oder der äußeren Aufschrift angegeben werden. Das Gewicht der äußeren Verpackung ist zu dem Gewicht der in der Verpackung enthaltenen, dem niedrigsten Gebührensatz unterliegenden Gattung der Sendungen hinzuzurechnen. Wird ein Sammelsack verwendet, so wird das Gewicht dieses Sackes nicht berücksichtigt.

3. Die Nummer des Kartenschlusses, das Gesamtgewicht jeder Gattung von Sendungen sowie alle anderen zweckdienlichen Angaben der äußeren Aufschrift müssen in das Formblatt AV 7 übertragen werden, wenn der Kartenschluß durch einen zwischenstaatlichen Flugdienst befördert wird.

4. Wenn Sendungen des offenen Durchganges, die auf dem Luftwege weiterbefördert werden sollen, in einen gewöhnlichen oder in einen Flugpostkartenschluß aufgenommen werden, so sind diesen zu einem besonderen Bund mit dem Klebezettel „Par avion“ vereinigten Sendungen Nachweisungen nach dem Muster AV 2 beizugeben, eine für die gewöhnlichen und eine für die eingeschriebenen Sendungen. Das Gewicht

couvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

5. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des dépêches diffère de plus 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

6. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas l'Administration de transit à réexpédier les envois-avion surtaxés par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

7. Les dépêches entrantes peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, sauf avis contraire des Administrations intéressées.

8. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2, ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un état de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les frais du transport aérien. Le bordereau AV 2, ou l'état de poids, doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire. Ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

der Sendungen des offenen Durchganges wird getrennt für jedes Bestimmungsland oder jede Gruppe von Ländern angegeben, für die die Beförderungskosten einheitlich sind. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die vereinbart haben, für die Flugbeförderung auf ihren Inlandlinien keinerlei Vergütung einzuhoben, ist das Gewicht der Sendungen des offenen Durchganges für das Bestimmungsland selbst nicht anzugeben. Auf der Briefkarte ist der Vermerk „Bordereau AV 2“ anzubringen. Die Durchgangsverwaltungen sind berechtigt, die Verwendung von besonderen Nachweisungen AV 2 zu verlangen, in denen in bestimmter Reihenfolge die Länder und die wichtigsten Fluglinien angegeben sind. Die Nachweisungen AV 2 müssen jährlich fortlaufend besonders benummert werden.

5. Wenn das Zwischenamt feststellt, daß das tatsächliche Gewicht der Kartenschlüsse um mehr als 100 Gramm und das der Sendungen des offenen Durchganges um mehr als 20 Gramm vom angegebenen Gewicht abweicht, so berichtet es die Fahne oder die Nachweisung AV 2 und gibt dem Irrtum dem abfertigenden Ausweisungsamt unverzüglich durch Rückmeldung bekannt. Bleiben die Unterschiede innerhalb der erwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

6. Das Fehlen der Nachweisung AV 2 berechtigt die Durchgangsverwaltung nicht, die Flugpostsendungen mit Zuschlag auf dem Landwege weiterzuleiten. Die Weiterbeförderung auf dem Luftwege muß sichergestellt werden. Gegebenenfalls ist die Nachweisung AV 2 von Amts wegen auszustellen; die Unregelmäßigkeit ist Gegenstand einer Rückmeldung C 14 zu Lasten des Ursprungslandes.

7. Die eintretenden Kartenschlüsse können in einen anderen Kartenschluß der gleichen Art eingelegt werden, abgesehen von einer gegenteiligen Mitteilung der beteiligten Verwaltungen.

8. Flugpostbriefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf offener See aufgegeben werden und mit Marken des Landes freigemacht sind, dem das Schiff angehört oder von dem es abhängig ist, müssen bei ihrer stückweisen Übergabe an die Verwaltung in einem Zwischenhafen von einer Nachweisung AV 2 oder, falls das Schiff nicht mit einem Postamt ausgestattet ist, von einer Gewichtsaufstellung begleitet sein, die der Zwischenverwaltung als Grundlage für die Einforderung der Flugbeförderungskosten dient. Die Nachweisung AV 2 oder die Gewichtsaufstellung muß das Gewicht der Briefsendungen für jedes Bestimmungsland, den Tag, den Namen und die Nationalität des Schiffes enthalten und mit einer für jedes Schiff jährlich fortlaufenden Reihe benummert sein. Diese Angaben sind von dem Amt zu prüfen, an das die Briefsendungen vom Schiff übergeben werden.

Article 20.

Etablissement des relevés de poids des dépêches et des correspondances transportées.

1. Les Administrations créancières prennent note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications portées soit sur les formules AV 7 lorsqu'il s'agit des services aériens internationaux, soit sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches lorsqu'il s'agit des services aériens internes. En ce qui concerne les correspondances à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. La même procédure est applicable aux correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires. A la demande des Administrations débitrices, des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.

2. Les relevés AV 3 et AV 4 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière.

Article 21.

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et établissement des comptes particuliers.

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximum d'un an après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition à l'Administration expéditrice pour être revêtus de son acceptation. Après avoir accepté les relevés, cette dernière en fait parvenir un exemplaire à l'Administration créancière. L'Administration expéditrice peut refuser d'accepter des relevés qui ne lui ont pas été transmis dans le délai d'un an visé ci-dessus.

2. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit.

3. Les comptes particuliers sont dressés par chaque Administration créancière sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé, qui indique les frais de transport lui revenant pour la période considérée.

4. Ces comptes sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets majorés de 5 % des envois à découvert, figurant sur les relevés AV 3

Artikel 20.

Aufstellung der Gewichtsnachweisungen der beförderten Kartenschlüsse und Briefsendungen.

1. Die Gläubigerverwaltungen tragen in eine Nachweisung nach dem Muster AV 3 die Angaben ein, die entweder in den Formblättern AV 7 enthalten sind, wenn es sich um zwischenstaatliche Flugdienste handelt, oder auf den Fahnen oder äußeren Aufschriften der Kartenschlüsse verzeichnet sind, wenn es sich um inländische Flugdienste handelt. Für die Briefsendungen des offenen Durchganges, die ihnen von anderen Verwaltungen zukommen und die sie auf dem Luftwege weiterleiten, wird eine Nachweisung AV 4 auf Grund der Angaben der Nachweisungen AV 2 aufgestellt. Der gleiche Vorgang wird bei Flugpostbriefsendungen eingehalten, die in den gewöhnlichen Kartenschlüssen enthalten sind. Auf Verlangen der Schuldnerverwaltungen werden für jedes abfertigende Ausweisungsamt von Flugpostkartenschlüssen oder von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges getrennte Nachweisungen aufgestellt.

2. Die Nachweisungen AV 3 und AV 4 werden nach Wahl der Gläubigerverwaltung monatlich oder vierteljährlich ausgefertigt.

Artikel 21.

Übersendung und Anerkennung der Gewichtsnachweisungen AV 3 und AV 4 und Aufstellung der Einzelabrechnungen.

1. So bald wie möglich und innerhalb einer Frist von höchstens einem Jahr nach Ende des Zeitraumes, auf den sie sich beziehen, sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 der abfertigenden Verwaltung in doppelter Ausfertigung zur Anerkennung zu übersenden. Nach Anerkennung übersendet diese ein Stück der Gläubigerverwaltung. Die absendende Verwaltung kann die Anerkennung der Nachweisungen ablehnen, die ihr nicht innerhalb der oben genannten Frist von einem Jahr zugesendet worden sind.

2. Wenn die Gläubigerverwaltung innerhalb von drei Monaten nach Absendung keine Berichtigungsmeldung erhält, gelten die Nachweisungen als anerkannt.

3. Die Einzelrechnungen werden von jeder Gläubigerverwaltung auf einem Formblatt nach dem Muster AV 5 aufgestellt, das die ihr zukommenden Beförderungskosten für den betreffenden Zeitraum enthält.

4. Die Rechnungen werden monatlich oder vierteljährlich auf Grund der Rohgewichte der Kartenschlüsse oder der um 5 v. H. erhöhten Reingewichte der Sendungen des offenen Durch-

et AV 4, explicitement ou implicitement acceptés par l'Administration débitrice. Les comptes particuliers AV 5 sont transmis à cette dernière en double expédition.

5. Après avoir accepté les comptes, l'Administration débitrice en retourne un exemplaire à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de deux mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

6. Par dérogation aux dispositions des §§ 1, 2, 4 et 5, les Administrations créancières peuvent dresser simultanément avec les relevés AV 3 et AV 4, les comptes particuliers AV 5 y afférents, et les transmettre tous ensemble en double expédition à l'Administration débitrice. Celle-ci, après les avoir acceptés, en fait parvenir une copie à l'Administration créancière. Si cette dernière n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi, les comptes sont considérés comme admis de plein droit.

7. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 sont toujours transmis dans les deux sens, par la voie postale la plus rapide de surface ou aérienne.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 22.

Signalisation des correspondances-avion.

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, de préférence à l'angle gauche supérieur du recto, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots « Par avion » avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 23.

Signalisation des dépêches-avion.

1. Les dépêches-avion doivent obligatoirement être confectionnées au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Exceptionnellement, si les correspondances-avion à expédier ne comportent que des correspondances non recommandées, il peut être fait usage d'enveloppes confectionnées avec du papier fort de couleur bleue.

ganges aufgestellt, die in den von der Schuldnerverwaltung ausdrücklich oder stillschweigend anerkannten Nachweisungen AV 3 und AV 4 aufscheinen. Die Einzelrechnungen AV 5 sind der Schuldnerverwaltung in doppelter Ausfertigung zu übersenden.

5. Nach Anerkennung der Rechnungen sendet die Schuldnerverwaltung ein Stück an die Gläubigerverwaltung zurück. Falls diese innerhalb von zwei Monaten nach der Absendung keine Berichtigungsmeldung erhält, gelten die Rechnungen als anerkannt.

6. Abweichend von den Bestimmungen der §§ 1, 2, 4 und 5 können die Gläubigerverwaltungen gleichzeitig mit den Nachweisungen AV 3 und AV 4 die dazugehörigen Einzelrechnungen AV 5 aufstellen und sie in doppelter Ausfertigung gemeinsam der Schuldnerverwaltung übersenden. Diese läßt der Gläubigerverwaltung nach Anerkennung eine Abschrift zukommen. Falls die Gläubigerverwaltung innerhalb von vier Monaten nach Absendung keine Berichtigungsmeldung erhalten hat, gelten die Rechnungen als anerkannt.

7. Abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 und die Einzelrechnungen AV 5 in beiden Richtungen stets auf dem schnellsten Land- oder Luftwege zu versenden.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 22.

Bezeichnung der Flugpostbriefsendungen.

Die Flugpostbriefsendungen mit Zuschlag werden bei der Aufgabe, vorzugsweise in der linken oberen Ecke der Vorderseite, mit einem besonderen Klebezettel oder mit einem Stempel in blauer Farbe versehen, der die Worte „Par avion“ mit allfälliger Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes trägt.

Artikel 23.

Bezeichnung der Flugpostkartenschlüsse.

1. Die Flugpostkartenschlüsse müssen mit Beuteln gefertigt werden, die entweder zur Gänze blau sind oder breite blaue Streifen tragen. Falls bloß nicht eingeschriebene Flugpostbriefsendungen vorliegen, können ausnahmsweise Umschläge verwendet werden, die aus starkem blauem Papier hergestellt sind.

2. Les étiquettes des sacs et, le cas échéant, la suscription des enveloppes de dépêches-avion et des paquets de journaux, doivent porter les indications de poids correspondant aux différentes catégories: LC, AO ou Journaux.

Article 24.

Utilisation de sacs collecteurs.

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets de journaux à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs pour les bureaux de déchargement.

2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter en gros caractères la mention « Sac collecteur ». Les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.

3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être spécifiées individuellement sur la formule AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

4. Le sac collecteur doit figurer comme tel et séparément sur la formule AV 6, conforme au modèle ci-annexé.

Article 25.

Mode d'expédition des correspondances-avion.

1. Les dispositions des articles 158, § 2, lettre a), et 160 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation « Par avion ».

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » doit être portée à la place prescrite au § 3 dudit article 160 pour la mention « Exprès ».

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention « Par avion » est portée dans la colonne « Observations » des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée « Par avion ».

2. Die Beutelfahnen und gegebenenfalls die Aufschrift der Umschläge mit Flugpostkartenschlüssen und die Zeitungspakete müssen die Angabe des jeder Gattung entsprechenden Gewichtes tragen: LC, AO oder Zeitungen.

Artikel 24.

Verwendung von Sammelsäcken.

1. Falls die auf dem gleichen Luftwege zu befördernde Zahl der Beutel geringen Gewichtes, der Umschläge oder der Zeitungspakete dies rechtfertigt, fertigen die mit der Übergabe der Flugpostkartenschlüsse an die die Beförderung besorgende Fluggesellschaft beauftragten Ämter nach Möglichkeit Sammelsäcke für die Ausladeämter.

2. Die Fahnen der Sammelsäcke müssen in starken Schriftzeichen den Vermerk „Sac collecteur“ tragen. Die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die Aufschrift dieser Fahnen.

3. Die in einen Sammelsack eingelegten Kartenschlüsse müssen im Formblatt AV 7 einzeln mit der Angabe ausgewiesen werden, daß sie in einem Sammelsack enthalten sind.

4. Der Sammelsack muß als solcher und getrennt im Formblatt nach dem Muster AV 6 aufscheinen.

Artikel 25.

Art der Beförderung der Flugpostbriefsendungen.

1. Die Bestimmungen der Artikel 158, § 2, a) und 160 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gelten sinngemäß für die in gewöhnliche Kartenschlüsse aufgenommenen Flugpostbriefsendungen. Die Bundzettel müssen den Vermerk „Par avion“ tragen.

2. Werden eingeschriebene Flugpostbriefsendungen in gewöhnliche Kartenschlüsse aufgenommen, so muß an der in § 3 des genannten Artikels 160 für den Vermerk „Exprès“ vorgesehenen Stelle der Vermerk „Par avion“ angebracht werden.

3. Handelt es sich um in gewöhnliche Kartenschlüsse hinterlegte Flugpostbriefsendungen mit Wertangabe, so ist bei der Eintragung einer jeden solchen Sendung in der Spalte „Observations“ der Wertkarte der Vermerk „Par avion“ anzubringen.

4. Die in einem Flugpostkartenschluß oder in einem gewöhnlichen Kartenschluß im offenen Durchgang beförderten Flugpostbriefsendungen, die vom Bestimmungsland des Kartenschlusses auf dem Luftwege weiterbefördert werden müssen, sind in einem Sonderbund mit dem Klebezettel „Par avion“ zu vereinigen.

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « Par avion pour . . . ».

Article 26.

Bordereaux de chargement et de livraison des dépêches.

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées:

- a) d'un bordereau de chargement AV 6 de couleur jaune, en trois exemplaires;
- b) d'un bordereau de livraison AV 7 de couleur blanche, en quatre exemplaires au maximum, pour chacune des escales aériennes.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement AV 6 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les deux autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport.

3. Des quatre exemplaires des bordereaux de livraison AV 7 visés au § 1, lettre b), le premier est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre; le deuxième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre; le troisième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé; le quatrième, dûment signé, à l'aéroport de débarquement, pour réception des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie.

Article 27.

Transbordement des dépêches - avion.

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre les appareils assurant les sections successives d'un même service.

2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement directement d'avion à avion lorsqu'elle ne dispose pas d'un bureau de poste dans l'aéroport. Le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

5. Das Durchgangsland kann die Anfertigung von Sonderbunden für jedes Bestimmungsland verlangen. In diesem Falle ist jedes Bund mit einem Zettel zu versehen, der die Aufschrift „Par avion pour . . .“ trägt.

Artikel 26.

Ladezettel und Übergabsverzeichnis der Kartenschlüsse.

1. Den dem Flughafen zu übergebenden Kartenschlüssen sind beizugeben:

- a) ein Ladezettel AV 6 in gelber Farbe in drei Ausfertigungen;
- b) ein Übergabsverzeichnis AV 7 in weißer Farbe in höchstens vier Ausfertigungen für jeden Flughafen.

2. Ein Stück des Ladezettels AV 6, das von dem mit dem Bodendienst beauftragten Vertreter der Fluggesellschaft gezeichnet ist, wird vom abfertigen Amt aufbewahrt; die beiden anderen Stücke sind der Fluggesellschaft zu übergeben.

3. Von den vier im § 1, b) genannten Übergabsverzeichnissen AV 7 ist das erste im Einladehafen von der mit dem Bodendienst betrauten Fluggesellschaft aufzubewahren; das zweite wird im Ausladehafen der in diesem Hafen mit dem Bodendienst betrauten Fluggesellschaft übergeben; das dritte begleitet die Kartenschlüsse zum Postamt, an das das Übergabsverzeichnis gerichtet ist; das vierte, im Ausladehafen ordnungsgemäß mit der Empfangsbestätigung versehene, wird vom Bordpersonal für Zwecke seiner Gesellschaft aufbewahrt.

Artikel 27.

Umladung der Flugpostkartenschlüsse.

1. Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Kartenschlüsse, die nacheinander mit verschiedenen Flugverbindungen zu befördern sind, durch Vermittlung des Landes umgeladen, in dem die Umladung stattfindet. Diese Vorschrift gilt nicht, wenn die Umladung zwischen Flugzeugen stattfindet, die aufeinanderfolgende Teilstrecken des gleichen Dienstes versorgen.

2. Die Verwaltung des Durchgangslandes kann die unmittelbare Umladung von Flugzeug zu Flugzeug genehmigen, wenn sie im Flughafen über kein Postamt verfügt. Das Beförderungsunternehmen ist gegebenenfalls verpflichtet, dem Auswechslungsamt des Landes, in dem die Umladung stattfindet, ein Schriftstück mit allen den Vorgang betreffenden Einzelheiten zu übersenden.

Article 28.**Accélération des opérations dans les aéroports.**

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'accélérer la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

Article 29.**Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.**

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette « Par avion » ou de l'empreinte visée à l'article 22. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

Article 30.**Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.**

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

Article 31.**Renvoi des sacs-avion vides.**

1. *Sauf arrangement contraire*, les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet; ces dépêches sont étiquetées « Sacs vides » et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre des sacs renvoyés au Pays d'origine.

2. *Moyennant accord préalable*, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.

3. Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 169 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.

Artikel 28.**Beschleunigung der Verrichtungen in den Flughäfen.**

Die Verwaltungen treffen die erforderlichen Vorkehrungen zur Beschleunigung der Übernahme und der Weiterleitung der nach ihren Flughäfen gebrachten Flugpostkartenschlüsse.

Artikel 29.**Vermerke in den Brief- und Wertkarten und auf den Beutelfahnen der Flugpostkartenschlüsse.**

Die Brief- und Wertkarten, die die Flugpostkartenschlüsse begleiten, müssen im Kopf mit dem Klebezettel „Par avion“ oder mit dem im Artikel 22 vorgesehenen Stempel versehen sein. Der gleiche Klebezettel oder Stempel ist auf der Beutelfahne oder der Aufschrift dieser Kartenschlüsse anzubringen. Die Nummer der Kartenschlüsse muß auf den Beutelfahnen oder den Aufschriften dieser Kartenschlüsse angegeben werden.

Artikel 30.**Verzollung der zollpflichtigen Briefsendungen.**

Die Verwaltungen treffen alle Vorkehrungen zur möglichststen Beschleunigung der Verzollung der zollpflichtigen Flugpostbriefsendungen.

Artikel 31.**Zurücksendung der leeren Flugpostbeutel.**

1. *Abgesehen von einer gegenseitigen Vereinbarung* müssen die Flugpostbeutel an die Ursprungsverwaltung auf dem Land- oder Seewege leer zurückgesendet werden. Erreicht ihre Zahl wenigstens zehn, so sind zwischen den zu diesem Zweck bestimmten Flugpostvermittlungssämtern besondere Kartenschlüsse zu fertigen; diese werden mit Fahnen mit der Bezeichnung „Sacs vides“ versehen und jährlich fortlaufend benummert. In der Briefkarte ist die Zahl der an die Ursprungsverwaltung zurückgesendeten Beutel anzugeben.

2. *Nach vorheriger Vereinbarung* kann eine Verwaltung für die Fertigung ihrer Kartenschlüsse die Beutel benützen, die der Bestimmungsverwaltung gehören.

3. Die Bestimmungen der §§ 5 und 6 des Artikels 169 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gelten auch für die leeren Flugpostbeutel.

Article 32.

Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

Article 33.

Mise à exécution et durée des dispositions adoptées.

1. Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 573 à 575.)

Artikel 32.

Anwendung der Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen.

Die Bestimmungen des Vertrages und der Übereinkommen sowie ihrer Ausführungsvorschriften, ausgenommen das Übereinkommen betreffend die Postpakete und dessen Ausführungsvorschrift, gelten in allem, was durch die vorstehenden Artikel nicht ausdrücklich geregelt ist.

Artikel 33.

Inkrafttreten und Dauer der angenommenen Bestimmungen.

1. Die vorliegenden Bestimmungen gelten vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages.

2. Sie werden die gleiche Gültigkeitsdauer haben wie dieser Vertrag, sofern sie nicht einverständlich von den Beteiligten erneuert werden.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 573 bis 575.)

Protocole final des dispositions concernant les correspondances-avion.

Article I.

Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes aériennes, des échelons de poids inférieurs aux échelons de base qui sont prévus à l'article 48 de la Convention.

Article II.

Dispositions transitoires applicables aux aérogrammes.

Les dispositions de l'article 5, § 8, 2^e phrase, demeurent facultatives jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'application de la Convention.

Article III.

Surtaxe exceptionnelle.

En raison de la situation géographique spéciale de l'U. R. S. S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U. R. S. S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 573 à 575)

Schlußprotokoll zu den Bestimmungen, betreffend die Flugpostbriefsendungen.

Artikel I.

Ermächtigung zur Herabsetzung der Gewichtsstufen der Flugpostbriefsendungen.

Die Verwaltungen sind berechtigt, für die Festsetzung der Flugzuschläge niedrigere Gewichtsstufen zuzulassen als die Grundgewichte, die im Artikel 48 des Vertrages vorgesehen sind.

Artikel II.

Vorübergehende Bestimmungen für die Aérogramme.

Die Bestimmungen des Artikels 5, § 8, 2. Satz sind bis zum Ablauf von zwei Jahren vom Tage der Anwendung des Vertrages nicht zwingend.

Artikel III.

Außergewöhnlicher Zuschlag.

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR. behält sich die Verwaltung dieses Landes das Recht vor, auf dem Gesamtgebiet der UdSSR. für alle Länder der Erde einen einheitlichen Zuschlag anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen, durch die Flugbeförderung der Briefsendungen verursachten Kosten nicht überschreiten.

Geschehen zu Brüssel, am 11. November 1952.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 573 bis 575.)

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, *la Birmanie*, la Bolivie, *les Etats-Unis du Brésil*, la République Populaire de Bulgarie, *le Cambodge, Ceylan*, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, l'Inde, *la République d'Indonésie*, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, *le Laos*, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, *le Pakistan*, le Paraguay, les Pays-Bas, *les Antilles néerlandaises* et Surinam, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, *la Thaïlande*, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine,

Übereinkommen betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, der Sozialistischen Sowjetrepublik Weißrußland, *Birma*, Bolivien, *den Vereinigten Staaten von Brasilien*, der Volksrepublik Bulgarien, *Kambodscha, Ceylon*, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, dem Vereinigten Königreich *von Großbritannien und Nordirland*, der Gesamtheit der britischen Überseegebiete einschließlich der Kolonien, der Schutzgebiete und der Gebiete *unter Treuhandschaft, ausgeübt* von der Regierung des Vereinigten Königreiches *von Großbritannien und Nordirland*, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, der *Ungarischen Volksrepublik*, Indien, der Republik Indonesien, Iran, Irak, Irland, der Republik Island, Italien, Japan, dem Haschemitischen Königreich *Jordanien*, *Laos*, Libanon, Luxemburg, Marokko (ohne spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, Neuseeland, *Pakistan*, Paraguay, den Niederlanden, den *Niederländischen Antillen* und Surinam, Polen, Portugal, den *portugiesischen Gebieten* von Westafrika, den *portugiesischen Gebieten* von Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, *Thailand*, Tunis, der Türkei, der Sozialistischen Sowjetrepublik Ukraine, dem Bund der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der

l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le Viet-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I. Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux, peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

Article 2.

Déclaration de valeur.

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10 000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Viet-Nam, Jemen, der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I. Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Übereinkommens.

1. Briefe, die Wertpapiere oder Schriftstücke von Wert sowie Schachteln, die Schmuck oder andere kostbare Gegenstände enthalten, können zwischen den vertragschließenden Ländern gegen Versicherung des Inhaltes zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden.

2. Diese Sendungen werden mit dem Namen „Sendungen mit Wertangabe“ oder „Briefe mit Wertangabe“ oder auch „Schachteln mit Wertangabe“ bezeichnet.

3. Die Teilnahme am Austausch der Wertschachteln ist auf die vertragschließenden Länder beschränkt, die erklären, diesen Dienstzweig zu versehen.

Artikel 2.

Wertangabe.

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung ist jedoch berechtigt, für sich die Wertangabe auf einen Betrag zu beschränken, der nicht niedriger als 10.000 Franken sein kann.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die verschiedene Höchstbeträge angenommen haben, gilt für beide Teile der niedrigere Betrag.

4. Die Wertangabe darf den tatsächlichen Wert des Inhaltes der Sendung nicht überschreiten, es ist aber gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; bei Schriftstücken, deren Wert in ihren Herstellungskosten besteht, darf der Betrag der Wertangabe die allfälligen Wiederherstellungskosten im Falle des Verlustes nicht überschreiten.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes einer Sendung unterliegt der gerichtlichen Verfolgung, die durch die Gesetzgebung des Ursprungslandes vorgesehen ist.

Chapitre II.

Conditions d'admission.

Article 3.

Conditions de poids et de dimensions.

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

Article 4.

Insertions autorisées.

1. Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.

2. Les boîtes avec valeur déclarée peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).

Article 5.

Insertions interdites.

1. Les envois avec valeur déclarée contenant les objets visés ci-dessous sont interdits à l'expédition:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;
- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
- c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- d) les animaux vivants;
- e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;
- f) les objets obscènes ou immoraux.

Kapitel II.

Zulassungsbedingungen.

Artikel 3.

Bedingungen des Gewichtes und der Ausmaße.

1. Die Briefe mit Wertangabe unterliegen den Bedingungen des Gewichtes und der Ausmaße, die für die gewöhnlichen Briefe anwendbar sind.

2. Die Schachteln mit Wertangabe dürfen weder das Gewicht von 1 kg noch die Ausmaße von 30 cm in der Länge, 20 cm in der Breite und 10 cm in der Höhe überschreiten.

Artikel 4.

Zugelassene Einschlüsse.

1. Im Verkehr zwischen Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, dürfen die Briefe mit Wertangabe zollpflichtige Gegenstände enthalten.

2. Die Schachteln mit Wertangabe können eine offene, auf ihre wesentlichen Angaben beschränkte Rechnung sowie eine einfache Abschrift der Aufschrift der Schachtel mit Angabe der Anschrift des Absenders enthalten.

3. Wegen der Schachteln mit Wertangabe, die Opium, Morphinum, Kokain oder andere Betäubungsmittel enthalten und zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken versendet werden, siehe Artikel 5, § 1, b).

Artikel 5.

Verbotene Einschlüsse.

1. Die Beförderung der Sendungen mit Wertangabe, die die unten angeführten Gegenstände enthalten, ist verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung Postbedienstete gefährden oder die Briefsendungen beschmutzen oder beschädigen können;
- b) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot ist jedoch auf den Versand als Wertschachteln nicht anwendbar, der zu einem medizinischen oder wissenschaftlichen Zweck nach Ländern erfolgt, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
- c) Gegenstände, deren Zulassung oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist;
- d) lebende Tiere;
- e) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Gegenstände;
- f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.

3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir:

- a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- b) des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

Article 6.

Traitement des envois admis à tort.

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3, et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes et surtaxes prévues à l'article 48, § 12, de la Convention.

2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition est à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papiers; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f) ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.

3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 2 et § 3, lettre b), est à renvoyer à l'origine; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

2. Die Briefe mit Wertangabe dürfen nicht enthalten: Geldstücke, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände. Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 4, § 1, dürfen sie auch keine zollpflichtigen Gegenstände enthalten.

3. Die Schachteln mit Wertangabe dürfen nicht enthalten:

- a) Urkunden, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben;
- b) Banknoten, Geldscheine oder Inhaberpapiere irgendwelcher Art.

Artikel 6.

Behandlung der zu Unrecht angenommenen Sendungen.

1. Jede Wertsendung, die den Bestimmungen des Artikels 3 nicht entspricht und die zu Unrecht angenommen worden ist, muß an die Ursprungsverwaltung zurückgesendet werden; jede Bestimmungsverwaltung ist jedoch berechtigt, sie dem Empfänger unter Belastung mit den im Artikel 48, § 12 des Vertrages vorgesehenen Gebühren und Zuschlägen auszufolgen.

2. Jede Wertsendung, die die im Artikel 5, § 1 genannten Gegenstände enthält und die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden ist, ist nach der inländischen Gesetzgebung der Verwaltung zu behandeln, die das Vorhandensein dieser Gegenstände feststellt; das gleiche gilt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 4 § 1 für Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, ausgenommen Wertpapiere; die Sendungen mit Wertangabe, die die im Artikel 5, § 1, b), e) und f) erwähnten Gegenstände enthalten, sind jedoch auf keinen Fall an den Bestimmungsort weiterzuleiten, den Empfängern auszufolgen oder an den Aufgabestort zurückzusenden.

3. Jede Wertsendung, die die im Artikel 5, § 2 und § 3, b) genannten Gegenstände enthält, ist an den Aufgabestort rückzuleiten; wird das Vorhandensein dieser Gegenstände jedoch erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so ist sie berechtigt, sie den Empfängern unter den in ihren Inlandsvorschriften vorgesehenen Bedingungen auszufolgen.

4. Falls eine zu Unrecht angenommene Sendung mit Wertangabe weder an den Aufgabestort zurückgesendet noch an den Empfänger ausgefolgt wird, muß die Ursprungsverwaltung genau über die Behandlung dieser Sendung unterrichtet werden.

5. Die Tatsache, daß eine Schachtel mit Wertangabe ein Schriftstück mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung enthält, kann auf keinen Fall die Rückleitung an den Absender nach sich ziehen.

Chapitre III. Taxes et droits.

Article 7.

Taxes et droits postaux.

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes et droits ci-après:

- a) taxe d'affranchissement;
- b) droit fixe de recommandation;
- c) droit d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes et droits est le suivant:

Désignation des envois	Taxe d'affranchissement	Droit fixe de recommandation	Droit d'assurance
1	2	3	4
Lettres	Taxe calculée selon les dispositions de l'article 48 de la Convention	Droit fixe à l'article 67, § 2, lettre b), de la Convention	Au maximum 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure
Boîtes	16 centimes par 50 grammes avec minimum de 80 centimes		

3. Outre les taxes et droits visés au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes et droits résultant de l'application des dispositions de la Convention visées à l'article 15 du présent Arrangement.

Article 8.

Franchise postale.

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

Article 9.

Droits non postaux.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie; elles sont soumises à la législation du Pays de destination en ce qui concerne, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au

Kapitel III. Gebühren.

Artikel 7.

Postgebühren.

1. Die Briefe und Schachteln mit Wertangabe geben Anlaß zur Einhebung der folgenden, vom Absender im voraus zu entrichtenden Gebühren:

- a) Freimachungsgebühr;
- b) feste Einschreibgebühr;
- c) Versicherungsgebühr.

2. Die Übersicht dieser Gebühren ist folgende:

Bezeichnung der Sendungen	Freimachungsgebühr	Feste Einschreibgebühr	Versicherungsgebühr
1	2	3	4
Briefe	Gebühr, berechnet nach den Bestimmungen des Artikels 48 des Vertrages	Nach Artikel 67, § 2, b) des Vertrages festgesetzte Gebühr	Höchstens 50 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken Wertangabe, welches auch das Bestimmungsland ist, selbst in Ländern, die für den Fall höherer Gewalt haften
Schachteln	16 Centimen für je 50 Gramm mit Mindestgebühr von 80 Centimen		

3. Außer den im § 1 erwähnten können für die Briefe und Schachteln mit Wertangabe Gebühren eingehoben werden, die sich aus der Anwendung der Vertragsbestimmungen ergeben, die im Artikel 15 dieses Übereinkommens genannt sind.

Artikel 8.

Postgebührenfreiheit.

Den Postdienst betreffende Briefe mit Wertangabe, die entweder zwischen den Verwaltungen oder zwischen den Verwaltungen und dem Weltpostvereinsamt ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 9.

Nichtpostliche Gebühren.

1. Die Schachteln mit Wertangabe unterliegen für die Erstattung der Punzierungsgebühren bei der Ausfuhr der Gesetzgebung des Ursprungslandes; bei der Einfuhr unterliegen sie für die Ausübung der Punzierungs- und Zollprüfung der Gesetzgebung des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr einzuhebenden Finanzgebühren und Punzierungsauslagen werden bei der Ausfuhr vom Empfänger eingehoben; wenn eine Wertschachtel aus irgendeinem Grunde in ein anderes am Dienste teilnehmendes Land

service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Chapitre IV.

Responsabilité.

Article 10.

Principe de la responsabilité.

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 11, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

2. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

Article 11.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si le fait est dû à des circonstances constituant un cas de force majeure; ces circonstances sont portées à la connaissance de l'Administration d'origine à titre d'information;
- b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois en raison de la destruction, par cas de force majeure, des documents de service;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b);
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsqu'il s'agit d'envois saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;

nachgesendet oder an das Ursprungsland rückgeleitet wird, sind die Gebühren oder Auslagen, die bei der Wiederausfuhr nicht erstattbar sind, vom Empfänger oder vom Absender hereinzubringen.

Kapitel IV.

Verantwortlichkeit.

Artikel 10.

Grundsatz der Verantwortlichkeit.

1. Abgesehen von den im Artikel 11 vorgesehenen Ausnahmen haften die Verwaltungen für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Sendungen mit Wertangabe.

2. Ihre Verantwortlichkeit erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

Artikel 11.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

1. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; die Haftpflicht der Aufgabeverwaltung, die die Verantwortlichkeit für höhere Gewalt übernommen hat, bleibt jedoch aufrecht; die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche Verwaltung muß nach ihrer inländischen Gesetzgebung entscheiden, ob der Tatbestand auf Umständen beruht, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Ursprungsverwaltung zur Kenntnisnahme mitzuteilen;
- b) wenn sie, falls ihre Verantwortlichkeit nicht auf andere Art erweisbar ist, das Schicksal der Sendungen wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt nicht feststellen können;
- c) wenn der Schaden durch den Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders verursacht wurde oder wenn er aus der Natur des Gegenstandes herrührt;
- d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die im Artikel 5, §§ 1, 2 und 3, b) vorgesehenen Verbote fällt;
- e) wenn es sich um Sendungen mit betrügerischer Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Inhaltes handelt;
- f) wenn es sich um Sendungen handelt, die kraft der inländischen Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmt wurden;

- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;
- h) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée, en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

Article 12.

Cessation de la responsabilité.

1. Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. La responsabilité est toutefois maintenue:

- a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administré la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

Article 13.

Indemnisation.

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser, en aucun cas, le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

g) wenn der Absender innerhalb der Frist eines Jahres, gerechnet vom Tage nach der Aufgabe der Sendung, keinerlei Nachfrage gestellt hat;

h) bei der Seebeförderung, wenn die Verwaltungen der vertragschließenden Länder mitgeteilt haben, daß sie nicht in der Lage sind, die Haftung für die Wertsendungen an Bord der von ihnen benützten Schiffe zu übernehmen; diese Verwaltungen übernehmen jedoch für den Durchgang der Wertsendungen in Kartenschlüssen die Verantwortlichkeit, die für Einschreibsendungen vorgesehen ist.

Artikel 12.

Erlöschen der Verantwortlichkeit.

1. Die Haftung der Verwaltungen für die Sendungen mit Wertangabe erlischt, wenn sie diese nach den für gleichartige Sendungen geltenden Inlandsvorschriften ausgefolgt haben.

2. Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch aufrecht:

- a) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender eine beraubte oder beschädigte Sendung nur mit Vorbehalt übernimmt, falls dies nach den inländischen Vorschriften zulässig ist;
- b) wenn der Empfänger oder im Falle der Rücksendung der Absender ungeachtet ordnungsmäßig gegebener Empfangsbestätigung der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgefolgt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und den Beweis erbringt, daß die Beraubung oder Beschädigung nicht nach der Ausfolgung entstanden ist.

Artikel 13.

Entschädigung.

1. Im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung einer Sendung mit Wertangabe hat der Absender Anspruch auf eine dem wirklichen Betrage des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung entsprechende Entschädigung, doch darf diese in keinem Falle den Betrag der Wertangabe in Goldfranken übersteigen.

2. Mittelbare Schäden oder entgangene Gewinne bleiben außer Betracht.

3. Die Entschädigung wird nach dem in Goldfranken umgerechneten Marktpreis gleichartiger Wertgegenstände am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; mangels eines Marktpreises wird die Entschädigung auf den gleichen Grundlagen nach dem gemeinen Wert der Gegenstände berechnet.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception du droit d'assurance qui reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

Article 14.

Responsabilité réciproque des Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire ni, s'il a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration de destination, de même que toute Administration intermédiaire, est dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée (article 108 du Règlement);
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune

4. Wenn für den Verlust, die völlige Vernichtung oder die vollständige Beraubung Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren, ausgenommen die Versicherungsgebühr, die auf alle Fälle der Ursprungsverwaltung verbleibt.

Artikel 14.

Gegenseitige Verantwortlichkeit der Verwaltungen.

1. Bis zum Beweise des Gegenteils obliegt die Verantwortlichkeit der Verwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gesetzt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Bestimmungsverwaltung sowie jede Zwischenverwaltung von jeder Verantwortlichkeit befreit:

- a) wenn sie die Ausführungsbestimmung über die Einzelprüfung der Sendungen mit Wertangabe beobachtet hat (Artikel 108 der Ausführungsvorschrift);
- b) wenn sie nachweisen kann, daß sie mit der Nachfrage erst befaßt worden ist, nachdem die die nachgefragte Sendung betreffenden Betriebspapiere wegen Ablaufes der im Artikel 119 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt die Rechte des Ersatzwerbers nicht.

3. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Verwaltung, die eine Wertsendung an eine andere Verwaltung ausgeliefert hat, von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung übergeben worden ist, nicht mit der ersten nach der Überprüfung benützbar Post der abfertigenden Verwaltung eine Tatschrift übermittelt hat, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

4. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten, ohne das festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete oder im Dienstbereich welchen Landes der Fall eingetreten ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; ist jedoch die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungslande oder im Falle der Rücksendung an den Absender im Ursprungslande festgestellt worden, so obliegt der Verwaltung dieses Landes der Nachweis, daß weder das Paket, der Umschlag oder der Beutel

défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt; lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 32, § 2, de la Convention.

6. La procédure prévue au § 5 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant, qui n'accepte pas la responsabilité (article 11, lettre h).

7. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte.

8. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

9. En cas de découverte ultérieure d'un envoi ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire en sont avisés.

10. L'expéditeur est, en outre, informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

11. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

12. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

und sein Verschluss noch die Verpackung und der Verschluss der Sendung irgendwelche offensichtliche Mängel aufgewiesen haben und daß das Gewicht von dem bei der Aufgabe ermittelten nicht verschieden war; hat die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung einen solchen Nachweis erbracht, so kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen ihren Anteil an der Haftpflicht unter Hinweis darauf ablehnen, daß sie die Sendung übergeben habe, ohne daß die folgende Verwaltung Einwendung erhoben hätte.

5. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf dem Gebiet oder im Dienstbereiche einer Zwischenverwaltung eingetreten, die dem vorliegenden Übereinkommen nicht beigetreten ist, so tragen die anderen Verwaltungen den von dieser Verwaltung nach den Bestimmungen des Artikels 32, § 2 des Vertrages nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen.

6. Das im § 5 für die Aufteilung des Ersatzbetrages auf die beteiligten Verwaltungen vorgesehene Verfahren wird auch im Falle der Seebeförderung angewendet, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Bereiche der Verwaltung eines vertragschließenden Landes eingetreten ist, das die Haftung nicht übernimmt (Artikel 11, h).

7. Die Zoll- und anderen Gebühren, deren Streichung nicht erwirkt werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust verantwortlichen Verwaltung.

8. Die Verwaltung, die den Ersatz gezahlt hat, tritt wegen aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, Absender oder gegen Dritte bis zur Höhe des Betrages dieser Entschädigung in die Rechte des Entschädigten.

9. Im Falle der späteren Auffindung einer Sendung oder eines Teiles dieser Sendung, die als verloren angesehen wurde, sind Absender und Empfänger hiervon zu verständigen.

10. Der Absender wird außerdem unterrichtet, daß er sie innerhalb einer Frist von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzes übernehmen kann. Falls der Absender die Sendung innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der Empfänger benachrichtigt, daß er sie innerhalb des gleichen Zeitraumes gegen Zahlung des dem Absender angewiesenen Betrages übernehmen könne.

11. Übernimmt der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Erstattung des Ersatzbetrages, so wird dieser Betrag an die Verwaltung oder gegebenenfalls an die Verwaltungen zurückgezahlt, die den Schaden getragen haben.

12. Falls der Absender und der Empfänger auf die Übernahme der Sendung verzichten, wird diese Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die die Entschädigung gezahlt haben.

13. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

14. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

Chapitre V.

Dispositions diverses et finales.

Article 15.

Application de la Convention.

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Arrangement, les dispositions de la Convention et, plus spécialement, les dispositions des articles ci-après:

- a) article 49, § 2, relatif à la taxe de poste restante;
- b) article 56 relatif aux envois exprès; toutefois, par dérogation à ce texte, l'Administration de destination a la faculté, lorsque ses règlements internes le prévoient, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même;

- c) article 57: Demandes de retrait et de modification d'adresse, *sous réserve de l'article IX du Protocole final y relatif*;
- article 58: Réexpédition. Rebuts;

article 62: Droit de dédouanement;
 article 64: Envois francs de droits;
 article 66: Réclamations et demandes de renseignements;
 article 67, § 4: Délivrance d'un récépissé;

article 68: Avis de réception;

- d) articles 73, 74 et 75 concernant les indemnités;

- e) article 77 relatif à l'attribution des taxes, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 13 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

- f) articles 78, 79, 80 et 81 concernant les frais de transit.

Article 16.

Bureaux participant au service.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le

13. Die Verantwortlichkeit einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen geht in keinem Falle über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

14. Wenn eine Sendung mit Wertangabe unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder die Haftung für den Fall höherer Gewalt übernommen haben.

Kapitel V.

Verschiedene und Schlußbestimmungen.

Artikel 15.

Anwendung des Vertrages.

Auf die Sendungen mit Wertangabe sind in allem, was im vorliegenden Übereinkommen nicht vorgesehen ist, die Vorschriften des Vertrages und insbesondere die Bestimmungen der folgenden Artikel anzuwenden:

- a) Artikel 49, § 2 über die Postlagergebühren;

- b) Artikel 56 über die Eilsendungen; abweichend von diesem Wortlaut hat die Bestimmungsverwaltung das Recht, falls ihre inländischen Vorschriften dies vorsehen, statt der Sendung selbst dem Empfänger nur eine Benachrichtigung über das Einlangen durch Eilboten zustellen zu lassen;

- c) Artikel 57: Ansuchen um Zurückforderung und Anschriftänderung, *unter Vorbehalt des Artikels IX des Schlußprotokolls*;

Artikel 58: Nachsendung, Unbestellbarkeit;

Artikel 62: Verzollungspostgebühr;

Artikel 64: Freizettelsendungen;

Artikel 66: Nachfragen und Auskunftsersuchen;

Artikel 67, § 4: Ausfolgung eines Aufgabescheines;

Artikel 68: Rückschein;

- d) Artikel 73, 74 und 75 über die Entschädigungen;

- e) Artikel 77 über den Bezug der Gebühren unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen des Artikels 13 des Nachnahmeübereinkommens;

- f) Artikel 78, 79, 80 und 81 über die Durchgangsgebühren.

Artikel 16.

Am Dienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen treffen die nötigen Vorkehrungen um, soweit möglich, den Dienst der

service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

Article 17.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès, conformément aux dispositions des articles 25 et 26 de la Convention, doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 à 6, 107, 108, 111, lettres c) et f) de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

Article 18.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Pour la République Populaire
d'Albanie:
N. Saraçi
Pour l'Allemagne:
Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:

Pour la République Argentine:
D. B. Canalle
Pour l'Autriche:
Dr. Dworschak
Dr. Machold
Dkfm. Meder

Pour la Belgique:
Pineux
Lemmens
E. Bauduin
E. M. Binot
L. Steffens
L. Antoine

Briefe und Schachteln mit Wertangabe bei allen Ämtern ihres Landes sicherzustellen.

Artikel 17.

Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen gemachten Vor- schläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Kongressen entsprechend den Bestimmungen der Artikel 25 und 26 des Vertrages gemachten Vorschläge ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um neue Bestimmungen oder um Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 10 bis 15, 17 und 18 des vorliegenden Übereinkommens, der seines Schlußprotokolls und des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die grundlegende Abänderung anderer Bestimmungen als der unter a) erwähnten Artikel dieses Übereinkommens oder um Bestimmungen der Artikel 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 bis 6, 107, 108, 111, e) und f) seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung von Bestimmungen dieses Übereinkommens, seines Schlußprotokolls oder seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 18.

Inkrafttreten und Dauer des Ü- bereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Belgien verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zur Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la Colonie du Congo Belge:	Pour l'Espagne:	Pour la République Populaire Hongroise:
E. de Backer	Luis Rodriguez Miguel	Benkö József
J. van Steenvoort	Enrique Bertran de Lis	Módos Elemér
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:	Francisco Berenguer y Mas	
V. Tikhomirov	Francisco Merlo y Calvo	Pour l'Inde:
	José Lluch Amor	H. L. Jerath
Pour la Birmanie:	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:	S. N. Das Gupta
U Than Aung	Anibal Martin Garcia	L. K. Narayanswamy
U Hla Gyaw Pru		
Pour la Bolivie:	Pour la Finlande:	Pour la République d'Indonésie:
Luis Rodriguez Miguel	S. J. Ahola	A. Basah
	Urho Talvitie	Sumrah
Pour les Etats-Unis du Brésil:	Pour la France:	Moh. Jachja
Alfredo Guimaraes	Le Mouél	
Dr. Gilberto de Paula E Silva	Usciat	Pour l'Iraq:
Julio Sanchez Perez	Beguín-Billécocq	Abdul Baki
	G. Bernard	Fuad El Bir
Pour la République Populaire de Bulgarie:	Desmarais	
Boris Popov	Drouet	
Y. Golemanov	Bourthoumieux	Pour l'Irlande:
A. Cohenov	Pointereau	S. S. Puiréal
P. Jetchef		John A. Irvine
Pour le Cambodge:	Pour l'Algérie:	
M. Sisowath Entaravong	A. Labrousse	
	Cartezini	Pour la République d'Islande:
Pour Ceylan:	Pour l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République Française etc.:	Magnus Jochumsson
A. Ignatius Perera	Jean Meyer	
W. S. A. Goonesekera	E. Skinazi	Pour l'Italie:
	J. Tennerre	Romolo de Caterini
Pour le Chili:		Folchetto Malaspina di Volpedo
Luis Campos Vásquez	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: y compris les Iles de la Manche et l'Ile de Man:	Alfredo Del Ciooppo
Miguel A. Parra	D. O. Lumley	Brunetto Brunetti
	R. H. Locke	Antonio Petrucciani
Pour la Chine:	A. H. Ridge	Gioacchino Mori
Wunsz King	A. W. C. Ryland	
K. T. Hwong	T. C. Carpenter	Pour le Japon:
Dr. J. S. Tsay	A. F. R. Harvey	Shigeru Yosano
Ping-wen Sieh		Ichiro Matsui
Pour la République de Colombie:	Pour l'Ensemble des Territoires Britanniques d'outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous tutelle, exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:
Jaime Bonilla Plata	D. O. Lumley	
G. Melguizo Gutierrez	R. H. Locke	Pour le Laos:
Lucas Najera	A. H. Ridge	Prince Chantharangsi
	A. W. C. Ryland	H. Bouchon
Pour la Corée:	T. C. Carpenter	
Jai Ho Choi	A. F. R. Harvey	Pour le Liban:
Jo Wun Suk		S. Moubarak
Pour la République de Cuba:	Pour la Grèce:	
Mariano Bruil	D. Capsalis	Pour le Luxembourg:
J. Lago Lunar		Raus
	Pour la République d'Haïti:	Blondelot
Pour le Danemark:	Martial Petrus	
K. J. Jensen	Georges-Eg. Roy	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):
Arne Krog		Pernot
J. M. S. Andersen	Pour la République du Honduras:	Humbertclaude
Pour la République Dominicaine:	René Baken.	
Horacio Vicioso		Pour le Maroc (Zone espagnole):
		Francisco Berenguer y Mas
Pour l'Egypte:		
M. Khairat		Pour le Nicaragua:
A. Bakir		J. Rivas

Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour la Nouvelle-Zélande: C. A. McFarlane A. L. Judd	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi M. A. Minhas M. Akbar	Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noel	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: N. Ivanov
Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga	Pour la Suède: E. V. Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: A. Marinitch
Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la Syrie: S. Tarazi H. Laham F. Jinnaoui	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michal Pianko	Pour la Tchécoslovaquie: Dr. Reimoser Josef Uher Jiří Moravec	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantonio Hely R. Socorro
Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi	Pour le Viêt-Nam: Le-Quang-Huy
Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino		Pour le Yémen: Milanovic H. Cveckovic M. Micic

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I.**Maximum de déclaration de valeur.**

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5000 francs.

Article II.**Equivalents. Limites maxima et minima.**

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 % au maximum la taxe postale de base et la taxe minimum prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des taxes postales figurant à l'article III, § 1, du Protocole final de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partic.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 620 à 622)

**Schlußprotokoll
zum Übereinkommen.**

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Übereinkommens betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I.**Höchstbetrag der Wertangabe.**

Abweichend vom Artikel 2 ist jede Verwaltung für sich berechtigt, den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder auf den Betrag der Wertangabe ihres Inlandsverkehrs herabzusetzen, wenn dieser Betrag niedriger ist als 5000 Franken.

Artikel II.**Gegenwerte. Höchst- und Mindestgrenzen.**

Jedes Land ist berechtigt, in Übereinstimmung mit der allgemeinen Abstufung der Postgebühren nach Artikel III, § 1 des Schlußprotokolls zum Vertrag die im Artikel 7, § 2 des Übereinkommens vorgesehene Grundgebühr und die Mindestgebühr für die Schachteln mit Wertangabe um höchstens 60 v. H. zu erhöhen oder bis 20 v. H. herabzusetzen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben soll, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst, auf das es sich bezieht, aufgenommen wären, und in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung von Belgien aufbewahrt und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 620 bis 622.)

Arrangement concernant les colis postaux,

conclu entre

l'Afghanistan, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, *les Etats-Unis du Brésil*, la République Populaire de Bulgarie, *le Cambodge*, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des *Territoires d'outre-mer* de la République française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la *République Populaire Hongroise*, l'Inde, *la République d'Indonésie*, l'Iran, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de *Jordanie*, *le Laos*, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, *le Pakistan*, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, *les Antilles néerlandaises* et Surinam, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les *Territoires portugais* de l'Afrique occidentale, les *Territoires portugais* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la *République Populaire Roumaine*, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, *la Thaïlande*, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, *le Viêt-Nam*, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle

Übereinkommen betreffend die Postpakete,

abgeschlossen zwischen

Afghanistan, der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch-Kongo, Bolivien, den *Vereinigten Staaten* von Brasilien, der Volksrepublik Bulgarien, *Kambodscha*, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Costa-Rica, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Ecuador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der *Überseegebiete* der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, Guatemala, der Republik Haïti, der Republik Honduras, der *ungarischen Volksrepublik*, Indien, *der Republik Indonesien*, Iran, Irak, der Republik Island, Italien, Japan, dem Haschemitischen Königreich *Jordanien*, *Laos*, Libanon, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (ohne spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, *Pakistan*, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den *niederländischen Antillen* und Surinam, Peru, Polen, Portugal, den *portugiesischen Gebieten* von Westafrika, den *portugiesischen Gebieten* von Ostafrika, Asien und Ozeanien, der *Volksrepublik Rumänien*, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, *Thailand*, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, *Viêt-Nam*, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel

conclue à Bruxelles, le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions générales.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre-eux.

2. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation « colis-avion » seulement aux colis-postaux avion.

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

Article 2.

Catégories de colis.

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui comporte une déclaration de valeur.

3. Est dénommé:

- a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;
- b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire;
- c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des

abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Übereinkommens.

1. Zwischen den vertragschließenden Ländern können als „Postpakete“ bezeichnete Sendungen, deren Einzelgewicht 20 kg nicht überschreiten darf, entweder unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer Länder ausgetauscht werden.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, sind Postpakete zur Beförderung auf dem Luftwege zugelassen; sie heißen dann „Flugpostpakete“.

3. In diesem Übereinkommen, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungsvorschrift wird die Abkürzung „Pakete“ auf alle Postpakete und die Abkürzung „Flugpakete“ bloß auf die Flugpostpakete angewendet.

4. Der Austausch von Paketen über 10 kg ist freigestellt.

Artikel 2.

Gattungen von Paketen.

1. „Gewöhnliche Pakete“ sind solche, die keiner der besonderen Förmlichkeiten unterliegen, wie sie für die in den §§ 2 und 3 gekennzeichneten Gattungen vorgeschrieben sind.

2. „Pakete mit Wertangabe“ sind solche, die eine Wertangabe tragen.

3. Es ist bezeichnet als:

- a) „dringendes Paket“ jedes Paket, das nach Möglichkeit mit den von der Briefpost benutzten schnellen Mitteln befördert werden soll;
- b) „Eilpaket“ jedes Paket, das nach Ankunft beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt oder das in Ländern, deren Verwaltungen die Zustellung in die Wohnung nicht besorgen, durch einen besonderen Boten mit Benachrichtigungsschreiben angekündigt wird; liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Zustellbereiches des Bestimmungsamtes, so besteht keine Verpflichtung zur Ausfolgung durch besonderen Boten;
- c) „Freizettelpaket“ jedes Paket, für das der Absender die Übernahme aller postlichen und anderen Gebühren verlangt, mit denen

droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;

- d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- e) « colis fragile », tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;
- f) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers ou aux organismes visés à l'article 37 de la Convention ou expédié par eux.

4. Est considéré comme « colis encombrant »:

- a) tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées par le Règlement ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;
- b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;
- c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées par le Règlement.

5. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

6. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Article 3.

Coupures de poids.

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes:

	Jusqu'à	1 kilogramme
au-dessus de	1	3 kilogrammes
»	3	5 »
»	5	10 »
»	10	15 »
»	15	20 »

das Paket bei der Ausfolgung belastet sein kann. Dieses Verlangen kann bei der Aufgabe oder nachher bis zur Ausfolgung an den Empfänger gestellt werden;

- d) „Nachnahmepaket“ jedes mit Nachnahme belastete Paket, das im Nachnahmeübereinkommen vorgesehen ist;
- e) „zerbrechliches Paket“ jedes Paket, das leicht zerbrechliche Gegenstände enthält und das mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;
- f) „Kriegsgefangenen- oder Interniertenpaket“ jedes Paket, das für Kriegsgefangene oder für die im Artikel 37 des Vertrages bezeichneten Einrichtungen bestimmt ist oder von ihnen aufgegeben wird.

4. Als „sperriges Paket“ wird angesehen:

- a) jedes Paket, dessen Ausmaße die in der Ausführungsvorschrift festgesetzten oder jene Grenzen überschreiten, die die Verwaltungen untereinander bestimmen können;
- b) jedes Paket, das sich wegen seiner Form, seiner Art oder seiner Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen verladen läßt oder das besondere Vorsichtsmaßregeln erfordert;
- c) unverbindlich, jedes Paket, das eine See-Verbindung benützt und dessen Rauminhalt die in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Grenzen überschreitet.

5. Der Austausch der Pakete „mit Wertangabe“, von „dringenden“, „Eil-“, „Freizettel-“, „Nachnahme-“, „zerbrechlichen“ und „sperrigen“ Paketen erfordert die vorherige Vereinbarung zwischen der Ursprungs- und der Bestimmungsverwaltung.

6. Für den Austausch von Paketen „mit Wertangabe“ (bei offenem Durchgang), der „dringenden“, „zerbrechlichen“ und „sperrigen“ Pakete müssen außerdem die Zwischenverwaltungen ihre Zustimmung zur Durchgangsbeförderung erteilen.

Artikel 3.

Gewichtsstufen.

Für die im Artikel 2 gekennzeichneten Pakete gelten folgende Gewichtsstufen:

	bis	1 Kilogramm
über	1	3
»	3	5
»	5	10
»	10	15
»	15	20

Chapitre II.

Dispositions communes à toutes les catégories de colis.

SECTION I.

Conditions générales d'admission.

Article 4.

Conditions d'acceptation.

1. *Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:*

- a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement;
- b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j); le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

Article 5.

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt.

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer à ce colis en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes:

- a) envoi d'un avis de non-livraison, soit à lui-même, soit à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- b) renvoi à l'origine, immédiatement ou à l'expiration d'un certain délai;
- c) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition (et sous réserve des particularités prévues à l'article 21, § 1, lettre c), chiffre 2°);
- d) réexpédition du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- e) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- f) abandon du colis par l'expéditeur.

Kapitel II.

Gemeinsame Bestimmungen für alle Gattungen von Paketen.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Zulassungsbedingungen.

Artikel 4.

Annahmebedingungen.

1. *Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die im Artikel 6 aufgezählten Verbote oder unter die auf dem Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligten Verwaltungen anwendbaren Verbote oder Einschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden:*

- a) den in diesem Übereinkommen oder seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen für das Gewicht und die Ausdehnung entsprechen;
- b) mit allen vom Aufgabeamt einzuhebenden Gebühren freigemacht sein.

2. Ein Freizettelpaket kann nur angenommen werden, wenn sich der Absender verpflichtet, alle Beträge, die das Bestimmungsamt beim Empfänger einzuziehen berechtigt wäre, sowie die im Artikel 16, § 2, j) vorgesehene Freizettelgebühr zu bezahlen; das Ursprungsamt kann den Erlag eines ausreichenden Sicherstellungsbetrages verlangen.

Artikel 5.

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe.

Bei der Aufgabe eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie dieses Paket im Falle der Unbestellbarkeit behandelt werden soll. Er kann nur die folgenden Verfügungen treffen:

- a) Absendung einer Unbestellbarkeitsmeldung entweder an ihn selbst oder an einen im Bestimmungslande wohnhaften Dritten;
- b) Zurücksendung an den Aufgabort, unverzüglich oder nach Ablauf einer gewissen Frist;
- c) Ausfolgung an einen anderen Empfänger, erforderlichenfalls nach der Nachsendung (und unter Vorbehalt der im Artikel 21, § 1, c), Ziffer 2, vorgesehenen Einzelheiten);
- d) Nachsendung des Paketes zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger;
- e) Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders;
- f) Preisgabe des Paketes durch den Absender.

Article 6.

Interdictions.

L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:

a) dans toutes les catégories de colis:

1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;

2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;

3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;

4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison. *S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance non autorisé au sens du présent chiffre 4°, cet objet est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine;*

5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés;

6° les matières explosibles, inflammables ou dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd;

7° les objets obscènes ou immoraux;

b) dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie

Artikel 6.

Verbote.

Die Absendung der unten angeführten Gegenstände ist verboten:

a) in allen Gattungen von Paketen:

1. der Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder Verpackung Postbedienstete gefährden oder die anderen Pakete beschmutzen oder beschädigen können;

2. Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel; dieses Verbot gilt jedoch nicht für den Versand zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;

3. Gegenstände, deren Zulassung oder Verbreitung im Bestimmungslande verboten ist;

4. Schriftstücke mit der Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen aller Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers oder der mit ihm wohnenden Personen tragen; es ist indessen gestattet, eine der nachstehenden Urkunden beizuschließen, die nicht verschlossen sind, nur die wesentlichen Angaben enthalten und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehen: Rechnung, Versandverzeichnis oder -anzeige, Lieferschein. *Handelt es sich um den Beischluß eines einzelnen, im Sinne dieser Vorschrift nicht zulässigen Briefpostgegenstandes, so ist dieser wie die nicht freigemachten Briefe zu behandeln; das Paket darf aus diesem Grunde nicht zurückgesendet werden;*

5. lebende Tiere, sofern nicht ihre Beförderung durch die Post nach den Postvorschriften der beteiligten Verwaltungen zugelassen ist;

6. explodierbare, leicht entzündliche und gefährliche Gegenstände. Die Verwaltungen können sich jedoch über die Beförderung von Zündhütchen und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, nicht explodierbaren Artilleriezündern und Zündhölzern, Filmen, Rohzelluloid und Gegenständen aus Zellhorn verständigen;

7. unzüchtige und unsittliche Gegenstände;

b) in Paketen ohne Wertangabe nach Ländern, die die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Geldscheine oder Inhaberpapiere aller Art, Platin, Gold oder

ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans des envois avec valeur déclarée, ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.

Article 7.

Traitement des colis acceptés à tort.

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

2. Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine; le même traitement est appliqué aux colis dont les dimensions dépassent sensiblement les limites admises.

3. Lorsque le poids ou les dimensions d'un colis dépassent sensiblement les limites admises, ce colis peut être livré, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Schmuck und andere kostbare Gegenstände; jede Verwaltung ist berechtigt, den Einschluß von Goldbarren selbst in Paketen mit Wertangabe zu untersagen oder den tatsächlichen Wert dieser Sendungen zu beschränken. Diese Bestimmung ist jedoch nicht anwendbar, wenn der Austausch der Pakete zwischen zwei Verwaltungen, die Pakete mit Wertangabe zulassen, nur durch Vermittlung einer Verwaltung erfolgen kann, die Pakete mit Wertangabe nicht zuläßt. In diesem Falle haftet die Zwischenverwaltung nur innerhalb der für die gewöhnlichen Pakete vorgesehenen Grenzen.

Artikel 7.

Behandlung der zu Unrecht angenommenen Pakete.

1. Wenn Pakete, die die im Artikel 6, a), bezeichneten Gegenstände enthalten, zu Unrecht angenommen worden sind, werden sie nach der inländischen Gesetzgebung des Landes behandelt, deren Verwaltung das Vorhandensein festgestellt hat; Pakete, die die im gleichen Artikel unter a), 2., 6. und 7. angeführten Gegenstände enthalten, werden jedoch weder an ihre Bestimmung weitergeleitet noch an die Empfänger ausgefolgt, noch auch an den Ursprungsort rückgesendet.

2. Wenn Pakete ohne Wertangabe nach Ländern, die die Wertangabe zulassen, im Artikel 6, b), bezeichnete Gegenstände enthalten, sind sie von der Durchgangsverwaltung, die den Irrtum feststellt, an den Ursprungsort rückzusenden. Wenn der Irrtum erst nach dem Empfang bei der Bestimmungsverwaltung festgestellt wird, ist diese berechtigt, das Paket dem Empfänger unter den Bedingungen auszufolgen, die durch ihre Inlandsvorschriften festgesetzt sind. Wenn diese Vorschriften die Ausfolgung nicht zulassen, muß das Paket an den Ursprungsort rückgeleitet werden; die gleiche Behandlung wird auf Pakete angewendet, deren Ausdehnungen die zulässigen Maße merklich überschreiten.

3. Falls das Gewicht oder die Ausmaße eines Paketes die zulässigen Grenzen merklich überschreiten, kann dieses Paket gegebenenfalls dem Empfänger ausgefolgt werden, wenn dieser die allfälligen Gebühren vorher entrichtet hat.

4. Falls ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger ausgefolgt noch an den Ursprungsort rückgeleitet wird, muß die Aufgabeverwaltung über die Behandlung dieses Paketes genau unterrichtet werden.

SECTION II.
Taxes et droits.

Article 8.

Composition des taxes et des droits.

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par:

- a) les quotes-parts visées à l'article 15, ou au Protocole final;
- b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16;
- c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 19, 20, § 6, 26 et 28;
- d) les droits non postaux visés à l'article 17.

Article 9.

Taxe principale.

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial, maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

Article 10.

Quote-part territoriale.

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis:

Coupures de poids	Quote-part territoriale
1	2
	fr. c.
Jusqu'à 1 kg	—'30
Au-dessus de 1 » 3 »	—'40
» 3 » 5 »	—'50
» 5 » 10 »	1'—
» 10 » 15 »	1'50
» 15 » 20 »	2'—

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

ABSCHNITT II.
Gebühren.

Artikel 8.

Zusammensetzung der Gebühren.

Die Gebühren, die die Verwaltungen einzuhellen berechtigt sind, setzen sich zusammen aus der im Artikel 9 bezeichneten Grundgebühr und gegebenenfalls aus:

- a) den im Artikel 15 oder im Schlußprotokoll genannten Gebührenanteilen;
- b) den Zuschlägen nach Artikel 16;
- c) den Postgebühren nach den Artikeln 19, 20, § 6, 26 und 28;
- d) den nicht postlichen Gebühren nach Artikel 17.

Artikel 9.

Grundgebühr.

Die Grundgebühr setzt sich aus den Gebührenanteilen zusammen, die jeder an der Land-, See- oder Flugbeförderung beteiligten Verwaltung zukommen und die in den Artikeln 10 bis 14 erwähnt sind.

Artikel 10.

Landanteil.

1. Jeder Anfangs-, End- und Durchgangslandanteil ist für jedes Land und jedes Paket wie folgt festgesetzt:

Gewichtsstufen	Landanteil
1	2
	Fr. Ct.
bis 1 kg	—'30
über 1 » 3 »	—'40
» 3 » 5 »	—'50
» 5 » 10 »	1'—
» 10 » 15 »	1'50
» 15 » 20 »	2'—

2. Für die beiden letzten Gewichtsstufen können jedoch die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung den ihnen zukommenden Landanteil nach ihrem Belieben festsetzen.

3. Bei Flugpostpaketen kommt der Landanteil von Zwischenverwaltungen nur dann in Betracht, wenn das Paket eine dazwischenliegende Landbeförderung beansprucht.

Article 11.

Quote-part maritime.

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

Echelons de distance	Coups de poids					
	jus- qu'à 1 kg	au- des- sus de 1 jus- qu'à 3 kg	au- des- sus de 3 jus- qu'à 5 kg	au- des- sus de 5 jus- qu'à 10 kg	au- des- sus de 10 jus- qu'à 15 kg	au- des- sus de 15 jus- qu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
1 ^{er} échelon: jusqu'à 500 milles marins	fr. c. —'15	fr. c. —'20	fr. c. —'25	fr. c. —'50	fr. c. —'75	fr. c. 1'—
2 ^e échelon: de 501 à 1000 milles marins	—'25	—'30	—'40	—'75	1'10	1'60
3 ^e échelon: de 1001 à 2000 milles marins	—'40	—'50	—'60	1'10	1'60	2'25
Echelons au-dessus de 2000 milles marins: par 1000 milles ou frac- tion de 1000 milles...	—'10	—'15	—'20	—'35	—'50	—'65

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

Article 12.

Quote-part aérienne.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Pour tous les services aériens, le tarif de base à appliquer aux règlements de comptes entre Administrations du chef des transports aériens est fixé à 1,25 millièmes de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

Artikel 11.

Seeanteil.

1. Im Falle der Seebeförderung wird der Seeanteil für jede benutzte Seeverbindung nach der folgenden Übersicht berechnet:

Entfernungsstufen	Gewichtsstufen					
	bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
1. Stufe: bis 500 Seemeilen	Fr. C. —'15	Fr. C. —'20	Fr. C. —'25	Fr. C. —'50	Fr. C. —'75	Fr. C. 1'—
2. Stufe: von 501 bis 1000 See- meilen	—'25	—'30	—'40	—'75	1'10	1'60
3. Stufe: von 1001 bis 2000 See- meilen	—'40	—'50	—'60	1'10	1'60	2'25
Stufen über 2000 See- meilen: für je 1000 Seemeilen oder Bruchteile davon	—'10	—'15	—'20	—'35	—'50	—'65

2. Die Entfernungsstufen werden gegebenenfalls nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Häfen der beiden miteinander verbundenen Länder festgesetzt.

3. Bei der Seebeförderung zwischen zwei Häfen des gleichen Landes kann der im § 1 vorgesehene Gebührenanteil nicht verlangt werden, wenn die Verwaltung dieses Landes bereits eine Vergütung für die Landbeförderung der gleichen Pakete erhält.

4. Bei Flugpaketen kommt der Seegebührenanteil der Zwischenverwaltungen nur dann in Betracht, wenn das Paket dazwischen eine Seebeförderung benützt; jeder von der Aufgabe- oder der Bestimmungsverwaltung geleistete Seediens wird hierbei als Zwischenbeförderung angesehen.

Artikel 12.

Fluganteil.

1. Die Verwaltungen verpflichten sich, die nötigen Maßnahmen zur Aufstellung einheitlicher Beförderungstarife auf Grund des Gewichtes und der Entfernung zu treffen.

2. Für alle Flugdienste ist die bei der Abrechnung zwischen den Verwaltungen anzuwendende Grundgebühr für die Flugbeförderung mit höchstens 1'25 Tausendstel Franken für jedes Kilogramm Rohgewicht und je Kilometer festgesetzt.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réacheminé par la voie aérienne, sur la base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

Article 13.

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale.

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit:

- a) entrer en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet seulement;
- b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses;
- c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la quote-part territoriale fixée à l'article 10, § 1.

Article 14.

Réduction ou majoration de la quote-part maritime.

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

3. Wenn zwei Länder durch mehrere Fluglinien verbunden sind, werden die Beförderungsgebühren nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und nach der Wichtigkeit der Linien für den zwischenstaatlichen Verkehr ermittelt.

4. Jedes Land, das Flugpostpakete vor oder nach der zwischenstaatlichen Beförderung innerhalb seines Landes auf dem Luftwege weiterleitet, hat für diese Beförderung Anspruch auf eine besondere Vergütung. Diese Vergütung ist für jedes vor- oder nachher tatsächlich auf dem Luftwege beförderte Flugpostpaket nach der im § 2 festgesetzten Grundgebühr und nach der für den Briefpostdienst angenommenen mittleren Länge der Strecken des inländischen Flugnetzes zu berechnen. Sie muß für jede inländische Strecke gleich sein, um welche Strecke es sich auch handeln möge.

5. Als Ausnahme von dem im § 4 ausgedrückten Grundsatz können die Verwaltungen dieses besondere Entgelt unterschiedslos auf alle Flugpostpakete nach oder aus ihrem Gebiete anwenden.

6. Die Verwaltungen der überflogenen Länder haben keinerlei Anspruch auf eine Vergütung für die auf dem Luftwege über ihr Gebiet beförderten Flugpostpakete.

Artikel 13.

Ermäßigung oder Erhöhung des Landanteiles.

1. Die Verwaltungen sind berechtigt, ihren Landanteil an Anfangs- oder Endgebühren gleichzeitig zu ermäßigen oder zu erhöhen; angenommen ist folglich ihr Anteil an Durchgangsgebühren.

2. Eine solche Änderung muß:

- a) am 1. Jänner oder 1. Juli in Kraft treten;
- b) wenigstens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung angezeigt werden;
- c) mindestens durch ein Jahr gültig bleiben.

3. Die allfällige Erhöhung darf für die Gewichtsstufe bis 10 kg den im Artikel 10, § 1, festgesetzten Landgebührenanteil nicht übersteigen.

Artikel 14.

Ermäßigung oder Erhöhung des Seeanteiles.

1. Die Verwaltungen sind berechtigt, den im Artikel 11, § 1, festgesetzten Seeanteil um höchstens 50 v.H. zu erhöhen. Dagegen können sie ihn nach ihrem Belieben ermäßigen.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaux du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

Article 15.

Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle.

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes.

Article 16.

Taxes supplémentaires.

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit:

a) colis exprès:

1° cas normal: taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ou l'avis d'arrivée ne peut être distribué par porteur spécial; cette taxe est dénommée taxe d'exprès;

2° cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée: la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite «taxe complémentaire d'exprès», qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service interne du Pays de destination;

b) colis fragiles et colis encombrants: taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final; toutefois, les quotes-parts aériennes afférentes aux colis-avion encombrants ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au présent article le tarif des

2. Diese Befugnis unterliegt den im Artikel 13, § 2, festgesetzten Bedingungen.

3. Im Falle der Erhöhung muß diese auch für Pakete aus dem Lande angewendet werden, von dem der die Seebeförderung besorgende Dienst abhängt; diese Verpflichtung besteht jedoch weder für die Verbindungen zwischen einem Lande und seinen Kolonien, Überseegebieten usw. noch für die gegenseitigen Verbindungen dieser Kolonien, Überseegebiete usw.

Artikel 15.

Außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil.

Unter dem Vorbehalt, daß die im Artikel 13, § 2, festgesetzten Bedingungen eingehalten werden, ist jede Verwaltung berechtigt, für jedes von ihren Ämtern abgehende oder an sie gerichtete Paket gleichzeitig einen außerordentlichen Anfangs- oder Endgebührenanteil von 25 Centimen einzuheben.

Artikel 16.

Zuschläge.

1. Die nachstehend bezeichneten Pakete unterliegen Zuschlägen, deren Höhe wie folgt festgesetzt ist:

a) Eilpakete:

1. gewöhnlicher Fall: Zuschlag von 80 Centimen, vollständig und im vorhinein bei der Aufgabe entrichtet, selbst wenn das Paket oder der Bezugschein nicht durch besonderen Boten zugestellt werden können; diese Gebühr heißt Eilgebühr;

2. Ausnahmefall, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungsamtes liegt; die Eilgebühr kann um eine „Botenlohn“ genannte Gebühr erhöht werden, die bei der Ausfolgung eingehoben wird und die auch dann verfallen bleibt, wenn das Paket zurück- oder nachgesendet wird; diese Gebühr kann nicht höher sein als die im Inlandsdienst des Bestimmungslandes festgesetzte;

b) zerbrechliche und sperrige Pakete: Zuschlag von 50 v. H. zu der allenfalls nach Artikel 15 oder nach dem Schlußprotokoll erhöhten Grundgebühr; die Flugzuschläge zu den sperrigen Flugpostpaketen erfahren jedoch keinerlei Erhöhung; die Gesamtgebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

2. Die Ansätze der nachstehenden Zuschläge, die die Verwaltungen einheben dürfen, sind nach

taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir:

- a) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire;
- b) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;
- c) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 21, § 3;
- d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire;
- e) taxe de remballage, perçue par l'Administration de tout Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu;
- f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;
- g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 68 de la Convention;
- h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé;
- i) taxe de réclamation, visée à l'article 24, § 4;
- j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versée par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination;
- k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du colis;
- l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.

den Angaben der diesem Artikel beigeschlossenen Übersicht festgesetzt:

- a) Verzollungspostgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung entweder für die Übergabe an den Zoll und die Verzollung oder nur für die Übergabe an den Zoll eingehoben wird; abgesehen von einer gegenteiligen Vereinbarung wird sie bei der Ausfolgung des Paketes an den Empfänger eingehoben;
- b) Zustellgebühr; diese Gebühr kann von der Bestimmungsverwaltung so oft eingehoben werden, als das Paket in der Wohnung des Empfängers vorgezeigt wird; bei Eilsendungen kann sie jedoch nur für Vorzeigungen eingehoben werden, die der ersten folgen;
- c) Benachrichtigungsgebühr für die Unbestärkbarkeitsmeldung, einzuheben nach den im Artikel 21, § 3, festgesetzten Bedingungen;
- d) Ankündigungsgebühr, von der Bestimmungsverwaltung einzuheben, wenn ihre inländische Gesetzgebung es verlangt und wenn diese Verwaltung die Zustellung in die Wohnung nicht besorgt, für jede Ankündigung (erste oder folgende), die gegebenenfalls in der Wohnung des Empfängers ausgefolgt wird;
- e) Wiederverpackungsgebühr, einzuheben von der Verwaltung des Landes, auf dessen Gebiet ein Paket wiederverpackt werden mußte, um den Inhalt zu schützen;
- f) Lagerzins, einzuheben von der Bestimmungsverwaltung für alle Pakete, die nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist behoben worden sind, ob das Paket postlagernd gestellt ist oder zuzustellen wäre;
- g) Rückscheingebühr, wenn der Absender einen Rückschein unter den im Artikel 68 des Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangt;
- h) Gebühr für die Einschiffungsmeldung, einzuheben im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst besorgen, wenn der Absender die Zusendung einer Einschiffungsmeldung verlangt;
- i) Nachforschungsgebühr nach Artikel 24, § 4;
- j) Freizettelgebühr, einzuheben als Vergütung für die Freizettpakete und vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung zu entrichten;
- k) Freizettelgebühr, einzuheben vom Absender bei der Übergabe des Verlangens, wenn dieses nach der Aufgabe des Paketes gestellt wird;
- l) Verfügungsgebühr für das Ersuchen um Zurücknahme oder Anschriftänderung.

Annexe à l'article 16.

Tarif des taxes supplémentaires
définies au § 2.

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe de dédouanement	80 centimes par colis au maximum	
b) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	Avec maximum de 40 centimes par colis
c) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas
d) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
e) taxe de remballage	50 centimes par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
f) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation interne	Avec maximum de 5 francs
g) taxe d'avis de réception	mêmes taxes que celles qui sont fixées à l'article 68 de la Convention	
h) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis	
i) taxe de réclamation	40 centimes au maximum	
j) taxe pour franchise à la livraison	40 centimes par colis au maximum	Cette taxe s'ajoute, éventuellement, à la taxe prévue sous lettre a); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination
k) taxe pour demande de franchise à la livraison	taxe d'une lettre recommandée internationale du premier échelon de poids	Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	40 centimes au maximum	Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique

Anhang zum Artikel 16.

Ansätze der im § 2 bezeichneten
Zuschläge.

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
a) Verzollungspostgebühr	höchstens 80 Centimen je Paket	
b) Zustellgebühr	gleiche Gebühr wie im Inland	höchstens 40 Centimen je Paket
c) Benachrichtigungsgebühr	höchstens 40 Centimen	Müssen seine Verfügungen auf dem Luftwege oder telegraphisch übersendet werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu zahlen
d) Ankündigungsgebühr	höchstens gleich der Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe	
e) Wiederverpackungsgebühr	höchstens 50 Centimen je Paket	Diese Gebühr darf bei der Beförderung von der Aufgabe bis zur Bestimmung nur einmal erhoben werden
f) Lagerzins	gleiche Gebühr wie im Inland	höchstens 5 Franken
g) Rückscheingebühr	gleiche Gebühren wie die im Artikel 68 des Vertrages festgesetzten	
h) Gebühr für die Einschiffungsmeldung	40 Centimen je Paket	
i) Nachforschungsgebühr	höchstens 40 Centimen	
j) Freizettelgebühr	höchstens 40 Centimen je Paket	Diese Gebühr kommt gegebenenfalls zu der unter a) hinzu; sie wird zugunsten der Bestimmungsverwaltung vom Absender eingehoben
k) Freizettelgebühr (nach der Aufgabe)	Gebühr für einen eingeschriebenen Auslandsbrief der 1. Gewichtsstufe	Diese Gebühr kommt allf. zum Flugzuschlag oder zur Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender die Übermittlung auf dem Luftwege oder telegraphisch verlangt
l) Verfügungsgebühr für das Ersuchen um Zurücknahme oder Anschriftänderung	höchstens 40 Centimen	Diese Gebühr kommt allf. zum Flugzuschlag oder zur Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender die Übermittlung auf dem Luftwege oder telegraphisch verlangt

Article 17.

Droits non postaux.

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non postaux, notamment les droits de

Artikel 17.

Nichtpostliche Gebühren.

1. Die Bestimmungsverwaltungen sind ermächtigt, von den Empfängern alle nichtpostlichen, namentlich die Zollgebühren, einzuhoben, mit

douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

- a) renvoyé à l'origine;
- b) abandonné par l'expéditeur;
- c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- d) réexpédié sur un tiers Pays;
- e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

SECTION III.

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination.

Article 18.

Règles générales de livraison.
Délais de garde.

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

3. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse.

4. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le double consentement de l'expéditeur et de l'Administration de destination.

5. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 118 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

denen die Sendungen im Bestimmungslande belastet sind.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die nichtpostlichen Gebühren (darunter die Zollgebühren) gestrichen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das:

- a) an den Ursprungsort zurückgesendet wird;
- b) vom Absender preisgegeben wurde;
- c) wegen vollständiger Beschädigung des Inhaltes vernichtet wurde;
- d) nach einem dritten Lande nachgesendet wird;
- e) in ihrem Dienst verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden ist.

ABSCHNITT III.

Behandlung der Pakete nach ihrer Ankunft beim Bestimmungsamt.

Artikel 18.

Allgemeine Regeln für die Ausfolgung. Lagerfristen.

1. Die Pakete werden im allgemeinen den Empfängern in der kürzesten Frist und nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften ausgefolgt.

2. Die Verwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um die Verzollung der Flugpostpakete soweit möglich zu beschleunigen.

3. Abgesehen von gegenteiligen Verfügungen des Absenders kann die Bestimmungsverwaltung das Paket dem zuerst bezeichneten oder gegebenenfalls einem weiters bezeichneten Empfänger ausfolgen oder es an eine neue Anschrift nachsenden.

4. Jedes Paket, das dem Empfänger angekündigt worden ist, wird durch 14 Tage, höchstens einen Monat, von dem der Absendung der Ankündigung folgenden Tag an gerechnet, zu seiner Verfügung gehalten; diese Frist kann im gegenseitigen Einverständnis des Absenders und der Bestimmungsverwaltung ausnahmsweise auf zwei Monate erstreckt werden.

5. Konnte die Ankündigung nicht abgesendet werden, so ist die Lagerfrist gleich der durch die Inlandsvorschriften des Bestimmungslandes vorgeschriebenen; diese Frist, die auch auf die postlagernden Pakete anwendbar ist, soll in der Regel fünf Monate für die entfernten Länder (im Sinne des Artikels 118 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) und drei Monate für die anderen nicht überschreiten; das Paket muß innerhalb kürzerer Frist zurückgesendet werden, wenn der Absender dies in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache verlangt hat.

6. Les délais de garde prévus aux §§ 4 et 5 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 57 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission, en vertu des dispositions de l'article 20.

Article 20.

Réexpédition. Renvoi à l'origine.

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 19 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite, soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur, ou par le destinataire, à condition que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. A l'occasion de la première réexpédition ou de toute réexpédition ultérieure, l'Administration de destination peut percevoir, pour tout colis:

- a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par ses règlements internes, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;
- b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le cas échéant sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes et droits, postaux ou non postaux, dont les Administrations de destination antérieure n'acceptent pas l'annulation.

6. Die in den §§ 4 und 5 vorgesehenen Lagerfristen gelten im Falle der Nachsendung auch für die vom neuen Bestimmungsamt zuzustellenden Pakete.

Artikel 19.

Zurückforderung. Anschriftänderung.

Der Absender eines Paketes kann unter den im Artikel 57 des Vertrages festgesetzten Bedingungen dessen Zurücksendung an den Aufgabcort oder die Anschriftänderung verlangen, jedoch hat er die Zahlung der nach Artikel 20 für jede neue Übersendung fälligen Beträge sicherzustellen.

Artikel 20.

Nachsendung. Zurücksendung.

1. In Anwendung des Artikels 19 kann die Nachsendung wegen Wohnungswechsels des Empfängers oder wegen Anschriftänderung innerhalb des Bestimmungslandes oder über dieses Land hinaus stattfinden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder, wenn die Vorschriften dieses Landes es gestatten, von Amts wegen nachgesendet werden.

3. Außerhalb des Bestimmungslandes kann nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesendet werden; in diesem Falle muß das Paket den Bedingungen für die neue Versendung entsprechen.

4. Die Nachsendung unter den oben angeführten Bedingungen kann auch auf dem Luftwege stattfinden, wenn sie vom Absender oder vom Empfänger verlangt und die Zahlung des auf die neue Beförderung entfallenden Flugzuschlages sichergestellt wird; das gleiche gilt für die Rücksendung an den Aufgabcort, wenn sie vom Absender verlangt wird.

5. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

6. Bei der ersten oder bei jeder weiteren Nachsendung kann die Bestimmungsverwaltung für jedes Paket einheben:

- a) bei der Nachsendung im Inlande die für diese nach den inländischen Vorschriften ihr zukommenden Gebühren;
- b) bei der Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die Gebühren, die die neue Versendung bedingt.

7. Die Nachsendungsgebühren werden vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben, unbeschadet der Zahlung der postlichen oder nichtpostlichen Gebühren, deren Streichung die vorhergehenden Verwaltungen nicht bewilligt haben.

8. Les dispositions des §§ 6 et 7 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application des articles 7, § 1 et 21, § 4.

9. Par contre, elles ne s'appliquent ni aux colis parvenus en fausse direction et à réexpédier, ni aux colis acceptés à tort, visés à l'article 7, §§ 2 et 3.

Article 21.

Non-livraison au destinataire.

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 5, lettre a), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, lettres b) à f), et, en outre, les suivantes:

- a) aviser une nouvelle fois le destinataire;
- b) rectifier ou compléter l'adresse;
- c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:
 - 1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée;
 - 2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;
- d) remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires.

3. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception, soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 16, § 2, lettre c); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

4. Dans les cas ci-après, et sous les réserves formulées à l'article 18, § 3, tout colis qui n'a pu être livré est immédiatement renvoyé au bureau d'origine, et, *sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller* si:

- a) l'expéditeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 5;
- b) l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a)) a formulé une demande non autorisée;
- c) l'expéditeur (ou le tiers) refuse d'acquitter la taxe autorisée par le § 3;
- d) les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, n'ont pas atteint le résultat voulu, que

8. Die Bestimmungen der §§ 6 und 7 sind auch auf die nach den Artikeln 7, § 1, und 21, § 4, an den Aufgabeort zurückgesendeten Pakete anwendbar.

9. Dagegen werden sie weder auf die als fehlgeleitet nachzusendenden noch auf die im Artikel 7, §§ 2 und 3, angeführten, zu Unrecht angenommenen Pakete angewendet.

Artikel 21.

Unbestellbarkeit beim Empfänger.

1. Nach Erhalt der im Artikel 5, a), vorgesehenen Unbestellbarkeitsmeldung obliegt es dem Absender oder dem darin genannten Dritten, ihre Verfügungen zu treffen, die bloß die im erwähnten Artikel unter b) bis f) zugelassenen und außerdem folgende sein können:

- a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;
- b) Richtigstellung oder Ergänzung der Anschrift;
- c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:
 - 1. Ausfolgung an eine andere Person als den Empfänger gegen Einziehung des angegebenen Nachnahmebetrages;
 - 2. Ausfolgung an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Nachnahme oder gegen einen geringeren als den ursprünglichen Betrag;
- d) gebührenfreie Ausfolgung des Paketes entweder an den ursprünglichen oder an einen anderen Empfänger.

2. Nach Erhalt der neuen Verfügungen sind diese allein gültig und durchführbar.

3. Die Übermittlung der im § 1 genannten Verfügungen gibt Anlaß zur Einhebung der im Artikel 16, § 2, c), vorgesehenen Gebühr vom Absender oder vom Dritten; betrifft die Meldung mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebenen Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal erhoben.

4. In den nachstehenden Fällen und unter den im Artikel 18, § 3, erwähnten Vorbehalten wird jedes Paket, das nicht ausgefolgt werden konnte, unverzüglich und, *abgesehen von der Unmöglichkeit, auf dem Herkunftsweg* an das Aufgabeamt zurückgesendet, wenn:

- a) der Absender sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 5 gehalten hat;
- b) der Absender (oder der im Artikel 5, a), genannte Dritte) ein unzulässiges Verlangen gestellt hat;
- c) der Absender (oder der Dritte) die Zahlung der nach § 3 einzuhebenden Gebühr ablehnt;
- d) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zu dem gewünschten Ergeb-

ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

e) dans le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur, ou du tiers; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés;

f) dans les mêmes délais, les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, ne sont pas parvenues au bureau de destination.

5. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est assujéti aux taxes de réexpédition fixées à l'article 20, § 6, lettre b), et aux taxes et droits non annulés.

6. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

Article 22.

Vente. Destruction.

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 23.

Récupération de frais sur l'expéditeur.

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

Article 24.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

nis geführt haben, ob diese Verfügungen nun bei der Aufgabe oder nach Erhalt der Unbestellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;

e) das Amt, das die Meldung ausgefertigt hat, innerhalb der Frist von zwei Monaten nach Abfertigung der Unbestellbarkeitsmeldung vom Absender oder vom Dritten keine ausreichenden Verfügungen erhalten hat; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt;

f) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten dem Bestimmungsamt nicht innerhalb der gleichen Frist zugekommen sind.

5. Jedes in Anwendung dieses Artikels an den Aufgabeort zurückgesendete Paket unterliegt den im Artikel 20, § 6, b), festgesetzten Nachsendungsgebühren und den nicht gestrichenen Gebühren.

6. Wenn der Absender ein Paket, das dem Empfänger nicht ausgefolgt werden konnte, preisgegeben hat, so wird dieses von der Bestimmungsverwaltung nach ihrer eigenen Gesetzgebung behandelt.

Artikel 22.

Verkauf. Vernichtung.

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten sind, können selbst unterwegs, auf dem Hin- oder Rückwege, ohne vorherige Benachrichtigung und ohne gerichtliche Förmlichkeiten zugunsten des Berechtigten verkauft werden; ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde unmöglich, so sind die verdorbenen oder verfaulten Gegenstände zu vernichten.

Artikel 23.

Hereinbringung der Kosten vom Absender.

1. Der Absender eines dem Empfänger nicht ausgefolgten Paketes hat die Beförderungs- und anderen Kosten, für die die Verwaltungen wegen der Unbestellbarkeit keine Deckung gefunden haben, zu zahlen, selbst wenn das Paket preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden ist.

2. Das Aufgabeamt kann jedesmal, wenn dies erforderlich ist, Sicherstellungsbeträge verlangen, um diese Kosten zu decken.

Artikel 24.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

1. Jede Verwaltung ist gehalten, Nachfragen und Auskunftersuchen zu Paketen entgegenzunehmen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegeben worden sind.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition de concerner des colis déposés depuis moins de deux ans.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe « de réclamation » au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i)). *Une réclamation ou une demande de renseignements peut être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique dans les conditions prévues à l'article 66, § 4, de la Convention.*

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

Chapitre III.

Dispositions particulières à certaines catégories de colis.

SECTION I.

Colis avec valeur déclarée.

Article 25.

Déclaration de valeur.

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

a) en ce qui concerne les Administrations:

1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs;

2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;

b) en ce qui concerne les expéditeurs:

1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;

2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible

2. Die Nachfragen werden nur innerhalb eines Jahres angenommen, gerechnet vom Tage nach der Aufgabe des Paketes.

3. Von einer Verwaltung eingebrachte Auskunftersuchen sind anzunehmen und zu behandeln, wenn die betreffenden Pakete vor weniger als zwei Jahren aufgegeben worden sind.

4. Außer wenn der Absender die im Artikel 16, § 2, g), vorgesehene Rückscheingebühr voll entrichtet hat, unterliegt jede Nachfrage und jedes Auskunftersuchen einer „Nachforschungsgebühr“, die im Artikel 16 (Übersicht im Anhang, Buchstabe i) festgesetzt ist. *Eine Nachfrage oder ein Auskunftersuchen kann im Luftwege oder telegraphisch zu den im Artikel 66, § 4, des Vertrages vorgesehenen Bedingungen übermittelt werden.*

5. Wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegebenen Pakete betrifft, wird diese Gebühr nur einmal eingehoben; sie wird rückerstattet, wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch einen Fehler des Dienstes begründet ist.

Kapitel III.

Besondere Bestimmungen für gewisse Paketgattungen.

ABSCHNITT I.

Pakete mit Wertangabe.

Artikel 25.

Wertangabe.

1. Die Wertangabe von Paketen mit Wertangabe unterliegt folgenden Regeln:

a) für die Verwaltungen:

1. Befugnis jeder Verwaltung, die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag zu beschränken, der nicht niedriger als 1000 Franken sein darf;

2. Verpflichtung, im Verkehr mit Ländern, deren Verwaltungen verschiedene Grenzen angenommen haben, gegenseitig den niedrigeren Betrag einzuhalten;

b) für die Absender:

1. Verbot, einen Wert anzugeben, der den wirklichen Wert des Paketinhaltes übersteigt;

2. Befugnis, nur einen Teil des wirklichen Wertes des Paketes anzugeben.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des tatsächlichen Wertes des Paketes unterliegt

des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

Article 26.

Droit d'assurance et taxe spéciale.

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés au chapitre II, section II, du présent Arrangement et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous:

a) Première formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial; 10 centimes par service maritime emprunté; 10 centimes par service aérien emprunté
b) Deuxième formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous:

- a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b), deuxième formule;
- b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; le droit global visé au § 1, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.

Article 27.

Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée.

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

den durch die Gesetzgebung des Ursprungslandes vorgesehenen Rechtsfolgen.

Artikel 26.

Wertgebühr und Sondergebühr.

1. Die Pakete mit Wertangabe unterliegen einer gewöhnlichen Wertgebühr, die vom Aufgabeamt eingehoben wird. Diese Gebühr kommt zu den Gebühren nach Kapitel II, Abschnitt II, dieses Übereinkommens hinzu und wird nach einer der nachstehenden Formeln berechnet:

a) Erste Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe	5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung; 10 Centimen für jede benützte Schiffsverbindung; 10 Centimen für jede benützte Flugverbindung
b) Zweite Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe	höchstens 50 Centimen

2. Außerdem können die nachstehenden Gebühren eingehoben werden:

- a) von den Verwaltungen, die auch die Schadensdeckung für Fälle höherer Gewalt übernehmen, eine Gebühr „für Gefahren aus höherer Gewalt“, die so festzusetzen ist, daß der aus dieser Gebühr und der gewöhnlichen Wertgebühr gebildete Gesamtbetrag den im § 1, b), zweite Formel, vorgesehenen Höchstbetrag nicht übersteigt;
- b) von der Aufgabeverwaltung nach Belieben eine Abfertigungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket mit Wertangabe.

3. Ausnahmsweise wird die Flugversicherungsgebühr für die Beförderung mit Flugverbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen, in jedem einzelnen Falle von der beteiligten Verwaltung festgesetzt; die in der zweiten Formel im § 1, b), erwähnte Pauschgebühr kann dann entsprechend erhöht werden.

Artikel 27.

Sonstige Bestimmungen für die Pakete mit Wertangabe.

Jedem Absender eines Paketes mit Wertangabe ist bei der Aufgabe unentgeltlich ein Aufgabeschein auszufolgen.

SECTION II.

Colis urgents.

Article 28.

Taxes des colis urgents.

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; le cas échéant, est aussi doublée la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 15.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

SECTION III.

Colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 29.

Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 37 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

Article 30.

Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés.

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont applicables, régis par les articles 32, lettre h), et 42, § 4.

Chapitre IV.

Responsabilité.

SECTION I.

Principes généraux.

Article 31.

Etendue et limites de la responsabilité des Administrations.

1. Les Administrations répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 32, et sauf notification contraire en matière de transport par voie aérienne.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il

ABSCHNITT II.

Dringende Pakete.

Artikel 28.

Gebühren für dringende Pakete.

1. Die dringenden Pakete unterliegen einer Grundgebühr, die doppelt so hoch ist wie die der gewöhnlichen Pakete; gegebenenfalls wird der im Artikel 15 vorgesehene außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteil ebenfalls verdoppelt.

2. Die dringenden Flugpostpakete unterliegen dem einfachen Flugzuschlag, das heißt ohne Verdoppelung.

ABSCHNITT III.

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Artikel 29.

Gebührenfreiheit der Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete genießen unter den gleichen Bedingungen die den Postsendungen im Artikel 37 des Vertrages zugestandenen Gebührenfreiheiten, ausgenommen den für die Flugpostpakete einzuhaltenden Flugzuschlag.

Artikel 30.

Sonstige Bestimmungen für die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete.

Für die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete gelten als weitere Sonderbestimmungen die in den Artikeln 32, h), und 42, § 4, erwähnten.

Kapitel IV.

Verantwortlichkeit.

ABSCHNITT I.

Allgemeine Grundsätze.

Artikel 31.

Umfang und Grenzen der Haftpflicht der Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen haften für Verlust, Beraubung und Beschädigung der Pakete, ausgenommen die im Artikel 32 vorgesehenen Fälle und, abgesehen von gegenteiliger Kundmachung, für die Beförderung auf dem Luftwege.

2. Die Verwaltungen sind für Pakete nicht mehr haftbar, die sie unter den durch ihre inländischen Bestimmungen für Sendungen der gleichen Art vorgeschriebenen Bedingungen ausgefolgt haben.

3. Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen bleibt jedoch aufrecht, wenn der Empfänger oder, im Falle der Rücksendung an den Aufgabecort,

s'agit d'un colis renvoyé à l'origine, par l'expéditeur.

Article 32.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsqu'il y a cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 26, § 2, lettre a); l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit décider si, suivant la législation intérieure de son Pays, cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine;
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, résultant d'un cas de force majeure, des documents de service;
- c) lorsque le dommage est causé par la faute ou par la négligence de l'expéditeur ou qu'il provient de la nature du contenu;
- d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7° et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsqu'il s'agit de colis saisis en vertu de la législation interne du Pays de destination;
- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 24, § 2;
- h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

Article 33.

Responsabilité de l'expéditeur.

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis par le fait d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de ces derniers sont responsables,

der Absender bei der Ausfolgung Vorbehalte gemacht hat.

Artikel 32.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

- a) im Falle höherer Gewalt; die Haftpflicht bleibt jedoch für die Aufgabeverwaltung bestehen, wenn sie die Haftung für höhere Gewalt übernommen hat (Artikel 26, § 2, a)); die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche Verwaltung muß nach der inländischen Gesetzgebung ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust, diese Beraubung oder Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese sind der Aufgabeverwaltung zur Kenntnisnahme mitzuteilen;
- b) wenn sie, sofern der Beweis ihrer Verantwortlichkeit nicht auf andere Art erbracht werden kann, über das Paket wegen Vernichtung der Dienstpapiere durch höhere Gewalt keine Rechenschaft geben können;
- c) wenn der Schaden durch den Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders verursacht worden ist oder wenn er aus der Natur des Inhaltes herrührt;
- d) wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 6, a), Ziffern 2, 3, 5, 6 und 7, und b) fällt, und sofern die Pakete wegen ihres Inhaltes von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- e) wenn es sich um Pakete handelt, bei denen in betrügerischer Art ein höherer als der wirkliche Wert des Inhaltes angegeben worden ist;
- f) wenn es sich um Pakete handelt, die nach der inländischen Gesetzgebung des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;
- g) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 24, § 2, vorgesehenen Frist keine Nachfrage gestellt hat;
- h) wenn es sich um Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete handelt.

Artikel 33.

Verantwortlichkeit des Absenders.

Ist der Schaden an einem Paket tatsächlich durch ein oder mehrere andere Pakete verursacht worden, so sind deren Absender für den Schaden

dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 34.

D é d o m m a g e m e n t.

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite « de dédommagement » égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

- a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en francs-or, de la valeur déclarée;
- b) pour les autres colis, les sommes ci-après:

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme
 15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes
 25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes
 40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes
 55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes
 70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

im gleichen Umfange verantwortlich wie die Verwaltungen selbst, sofern die Ursache der Beschädigung ordnungsmäßig festgestellt wird und weder Fehler noch Nachlässigkeit der Verwaltungen oder der Beförderer vorliegen; gegebenenfalls obliegt es der Aufgabeverwaltung, die Klage gegen den Absender einzubringen.

Artikel 34.

E n t s c h ä d i g u n g.

1. Der Absender hat Anspruch auf eine Entschädigung, die grundsätzlich dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entspricht; mittelbare Schäden oder entgangene Gewinne werden nicht berücksichtigt.

2. Diese Entschädigung kann jedoch in keinem Falle übersteigen:

- a) für Pakete mit Wertangabe den Betrag des angegebenen Wertes in Goldfranken;

- b) für die anderen Pakete die nachfolgenden Beträge:

10 Franken für Pakete bis 1 Kilogramm,
 15 Franken für Pakete über 1 bis 3 Kilogramm,
 25 Franken für Pakete über 3 bis 5 Kilogramm,
 40 Franken für Pakete über 5 bis 10 Kilogramm,
 55 Franken für Pakete über 10 bis 15 Kilogramm,
 70 Franken für Pakete über 15 bis 20 Kilogramm.

3. Die Entschädigung wird nach dem in Goldfranken umgerechneten Marktpreis von Waren der gleichen Beschaffenheit am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; mangels eines Marktpreises wird die Entschädigung auf den gleichen Grundlagen nach dem gemeinen Wert der Ware berechnet.

4. Wenn für den Verlust, die vollständige Beraubung oder die völlige Vernichtung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der entrichteten Gebühren, ausgenommen die Wertgebühren; das gleiche gilt für Sendungen, die der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes nicht angenommen hat, wenn dieser dem Postdienst zuzuschreiben ist und dessen Haftpflicht begründet.

5. Wenn der Verlust, die vollständige Beraubung oder die völlige Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen und deshalb keine Entschädigung zu leisten ist, hat der Absender Anspruch auf Erstattung der Land- und Seeanteile für die vom Paket nicht zurückgelegte Strecke sowie der Gebühren irgendwelcher Art, die für einen nicht geleisteten Dienst vorausbezahlt worden sind.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

Article 35.

Responsabilité mutuelle des Administrations.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve du contraire, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination:

- a) lorsqu'elles ont observé les dispositions des articles 132, §§ 1 et 2, et 133 du Règlement;
 - b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.
3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu;
- b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver:
- 1° que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité;
 - 2° que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt;
 - 3° que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture;
- c) lorsque de telles preuves sont apportées, aucune des autres Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle

6. Die Entschädigung wird dem Empfänger ausgezahlt, wenn dieser sie verlangt, sei es, daß er bei der Übernahme eines beraubten oder beschädigten Paketes Vorbehalte gemacht, sei es, daß der Absender zu seinen Gunsten verzichtet hat.

Artikel 35.

Gegenseitige Haftung der Verwaltungen.

1. Bis zum Beweise des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die ein Paket unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweise des Gegenteils besteht weder für die Zwischenverwaltungen noch für die Bestimmungsverwaltung eine Haftpflicht:

- a) wenn sie die Bestimmungen der Artikel 132, §§ 1 und 2, und 133 der Ausführungsvorschrift beobachtet haben;
 - b) wenn sie nachweisen können, daß sie mit der Nachfrage erst nach Ablauf der vorschriftsmäßigen Aufbewahrungsfrist der das Paket betreffenden Dienstpapiere befaßt worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt die Rechte des Beschwerdeführers nicht.
3. a) Die Verantwortlichkeit obliegt den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß es möglich wäre, das Land oder den Dienst festzustellen, in dem dies geschah;
- b) wenn die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder, im Falle der Rücksendung an den Absender, im Aufgabeland festgestellt worden ist, obliegt es der Verwaltung des einen oder anderen dieser Länder nachzuweisen:
1. daß weder die Verpackung noch der Verschuß des Paketes Beschädigungen aufgewiesen haben;
 2. daß bei Paketen mit Wertangabe das Gewicht nicht von dem bei der Aufgabe festgestellten abwich;
 3. daß bei der Übermittlung in geschlossenen Behältern diese sowie ihr Verschuß unversehrt waren;
- c) wenn solche Beweise erbracht werden, kann keine der anderen beteiligten Verwaltungen, um ihren Anteil an der Haftpflicht abzulehnen, sich auf die Tatsache berufen,

a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.

4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, à raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis n'est, en aucun cas, engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.

5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

SECTION II.

Indemnité de dédommagement.

Article 36.

Payement de l'indemnité.

1. Le payement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombent soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 34, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Ce payement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de *six mois* à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le payement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2 aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce, elle peut, exceptionnellement, différer le payement au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler *six mois* sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à *neuf mois* dans les relations avec les Pays éloignés.

daß sie das Paket übergeben hat, ohne daß die übernehmende Verwaltung Vorbehalte gemacht habe.

4. Für Pakete mit Wertangabe geht die Verantwortlichkeit, die eine Verwaltung gegenüber den anderen wegen des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung des Inhaltes eines solchen Paketes auf sich genommen hat, keinesfalls über den Höchstbetrag der von ihr zugelassenen Wertangabe hinaus.

5. Wenn ein Paket unter Umständen höherer Gewalt verlorengegangen, beraubt oder beschädigt worden ist, ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung stattgefunden hat, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Verwaltungen die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt übernommen haben.

6. Die nichtpostlichen Gebühren, deren Streichung nicht erlangt werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlichen Verwaltung.

ABSCHNITT II.

Entschädigungen.

Artikel 36.

Zahlung der Entschädigung.

1. Die Zahlung der Entschädigung sowie die Rückerstattung der Gebühren obliegen entweder der Aufgabeverwaltung oder, jedoch nur bei Anwendung des Artikels 34, § 6, der Bestimmungsverwaltung, in beiden Fällen unter Vorbehalt des Rückgriffsrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

2. Diese Zahlung muß so bald wie möglich erfolgen, spätestens innerhalb von *sechs Monaten*, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet.

3. Wenn die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen Fall höherer Gewalt zurückzuführen ist, nach Ablauf der im § 2 vorgesehenen Frist noch nicht entschieden ist, kann die zahlungspflichtige Verwaltung, die die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt nicht übernimmt, die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinaus aufschieben.

4. Die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung, je nach dem Fall, ist ermächtigt, den Berechtigten für Rechnung jener der anderen an der Beförderung beteiligten Verwaltungen zu entschädigen, die, nachdem sie ordnungsgemäß befaßt wurde, *sechs Monate* verstreichen ließ, ohne die Angelegenheit zu erledigen; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf *neun Monate* erstreckt.

Article 37.

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire.

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

Article 38.

Imputation des paiements aux Administrations responsables.

1. La ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenues d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 36 et qui est dénommée « Administration payeuse ».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du paiement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 36, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 36, § 4,

Artikel 37.

Allfällige Hereinbringung der Entschädigung vom Absender oder Empfänger.

1. Wird ein Paket oder ein Teil des Paketes, das vorher als verloren angesehen wurde, nach Zahlung der Entschädigung wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender davon benachrichtigt; dieser wird außerdem verständigt, daß er das Aufgefundene innerhalb von drei Monaten gegen Rückzahlung der geleisteten Entschädigung übernehmen kann. Hat der Absender das Paket innerhalb dieser Frist nicht verlangt, so wird der gleiche Schritt beim Empfänger unternommen.

2. Wenn das Paket trotz dieses zweiten Schrittes vom Empfänger nicht verlangt wird, geht es in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

Artikel 38.

Abrechnung der Zahlungen mit den haftpflichtigen Verwaltungen.

1. Die Verwaltungen, die die Entschädigung zu tragen haben, weil sie für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Paketes als haftbar erkannt wurden, sind gehalten, den Betrag der Verwaltung, die die Zahlung nach Artikel 36 geleistet hat und die „Zahlungsverwaltung“ heißt, zu erstatten.

2. Die Überweisung muß innerhalb von vier Monaten nach Empfang der Anzeige über die Zahlung der Entschädigung stattfinden.

3. Die Zahlungsverwaltung kann die Erstattung der geleisteten Entschädigung von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb eines Jahres verlangen, gerechnet vom Tage des Versandes der Anzeige des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung oder vom Tage des Ablaufes der im Artikel 36, § 4, vorgesehenen Frist.

4. Wenn die Entschädigung von mehreren Verwaltungen zu tragen ist, ist sie der Zahlungsverwaltung innerhalb der im § 2 erwähnten Frist zur Gänze zu überweisen; diese Zahlung hat die erste Verwaltung zu leisten, die das Paket von der vorhergehenden richtig erhalten hat und die die ordnungsmäßige Weiterleitung an die folgende nicht nachweisen kann; es obliegt dieser ersten Verwaltung, von den anderen verantwortlichen Verwaltungen den auf jede von ihnen entfallenden Ersatzanteil einzuziehen.

5. Wenn die Haftpflicht anerkannt worden ist sowie in dem im Artikel 36, § 4, vorgesehenen

le montant de l'indemnité est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; *le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.*

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectué suivant les dispositions de l'article 41 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

Chapitre V.

Attribution des taxes et droits.

Article 39.

Principe général d'attribution des taxes et droits.

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

Article 40.

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine.

1. L'Administration d'origine crédite:

a) l'Administration de destination:

1° des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant;

2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé;

3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);

Falle wird der Ersatzbetrag von Amts wegen durch Abrechnung von der verantwortlichen Verwaltung hereingebracht, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung; diese belastet ihrerseits die folgende Verwaltung; der Vorgang wird wiederholt, bis der gezahlte Betrag der verantwortlichen Verwaltung angelastet ist; *gegebenenfalls sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift über die Aufstellung der Rechnungen zu beachten.*

6. Die Rückzahlung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den Bestimmungen des Artikels 41 des Vertrages.

7. Die Verwaltung, deren Verantwortlichkeit ordnungsmäßig festgestellt worden ist und die zunächst die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, muß alle aus der ungerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstandenen Nebenkosten auf sich nehmen.

8. Die Zahlungsverwaltung tritt für alle allfälligen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder den Dritten bis zur Höhe des gezahlten Betrages in die Rechte der Person, die ihn erhalten hat.

9. Wenn der Absender oder der Empfänger ein Paket oder einen Teil dieses Paketes, das verlorengegangen war, aber wieder aufgefunden wurde, gegen Zurückzahlung der Entschädigung übernommen hat, so wird diese der Zahlungsverwaltung oder, wenn abgerechnet worden ist, den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

Kapitel V.

Bezug der Gebühren.

Artikel 39.

Allgemeiner Grundsatz des Gebührenbezuges.

Der Gebührenbezug erfolgt für jedes Paket.

Artikel 40.

Gebührenvergütung der Aufgabeverwaltung an die anderen Verwaltungen.

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet:

a) der Bestimmungsverwaltung:

1. die ihr zukommenden Land-, See- und Fluganteile;

2. die in diesem Übereinkommen oder in dem ihm beigefügten Schlußprotokoll zugestandenen außerordentlichen Gebührenanteile;

3. die der Bestimmungsverwaltung zukommenden Beträge zu den Zuschlägen nach Artikel 16, § 1, b);

- 4° des quotes-parts de taxes (taxe principale et, éventuellement, quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;
- 5° de la taxe d'express;
- b) chaque Administration intermédiaire:
- 1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes;
 - 2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b);
 - 3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;
- c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée: d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés:
- à 5 centimes pour le transport territorial;
 - à 10 centimes pour le transport maritime;
- cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service;
- d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au-delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés;
- e) l'Administration dont relève le port d'embarquement: de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.
2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune quote-part pour frais de transport aérien n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.
3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.
4. die Gebührenanteile (Grundgebühren und allenfalls außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind und die der Bestimmungsverwaltung zukommen;
5. die Eilgebühr;
- b) jeder Zwischenverwaltung:
1. ihre Land-, See- und Fluganteile;
 2. ihre Anteile an den im Artikel 16, § 1, b), angeführten Zuschlägen;
 3. ihre Gebührenanteile (Grundgebühren und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind;
- c) der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen für die Pakete mit Wertangabe: einen Wertgebührenanteil, der für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken festgesetzt ist mit:
- 5 Centimen für die Landbeförderung,
 - 10 Centimen für die Seebeförderung;
- dieser Anteil wird jeder Verwaltung vergütet, deren Dienste an der Beförderung teilnehmen, bei der Seebeförderung gegebenenfalls für jede Verbindung;
- d) der Bestimmungsverwaltung, die die Beförderung auf dem Luftwege im Inneren ihres Landes besorgt und gegebenenfalls jeder Zwischenverwaltung, die an der Flugbeförderung über die Grenzen ihres Landes hinaus teilnimmt — ausgenommen die Verbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen —, einen Anteil der Flugversicherungsgebühren von 10 Centimen für je 200 Franken oder einen Bruchteil von 200 Franken Wertangabe;
- e) der Verwaltung, der der Einschiffungshafen angehört: die Hälfte der Gebühr für die Einschiffungsmeldung.
2. Wenn Flugpostpakete wegen eines Unfalles des befördernden Flugzeuges auf einer Linie verlorengehen oder vernichtet werden, ist für diese verlorengegangenen oder vernichteten Flugpostpakete keinerlei Gebührenanteil für irgendeine Teilstrecke der Linie zu entrichten.
3. Bei der Übermittlung in unmittelbaren Kartenschlüssen kann sich die Aufgabeverwaltung mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls mit der Zwischenverwaltung verständigen, um ihnen nicht mehr die Gebührenanteile oder Gebühren nach § 1, a) und b), sondern die nach Kilogrammen des Rohgewichtes der Kartenschlüsse berechneten Beträge zu vergüten.

Article 41.

Taxes conservées par l'Administration perceptrice.

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice »:

a) les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2:

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis de non-livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de magasinage,
- taxe d'avis de réception,
- taxe pour franchise à la livraison,
- taxe pour demande de franchise à la livraison,
- taxe de réclamation;

b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 19 du présent Arrangement et 57 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;

c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 26, § 2, lettre b).

Article 42.

Cas particuliers d'attribution de taxes.

1. La taxe de réexpédition interne (article 20, § 6, lettre a)) est acquise à l'Administration dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée:

a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis express a été réexpédié hors de ce Pays et si la livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai, ou si, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;

b) à l'Administration de la première destination, si le colis express a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;

c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'express est attribuée conformément aux principes du § 2; elle est donc attribuée à l'Administra-

Artikel 41.

Gebühren, die der einhebenden Verwaltung verbleiben.

Der einhebenden Verwaltung, die „Einhebungsverwaltung“ heißt, verbleiben zur Gänze:

a) die folgenden, im Artikel 16, § 2, angeführten Gebühren:

- Verzollungspostgebühr,
- Zustellgebühr,
- Benachrichtigungsgebühr,
- Ankündigungsgebühr,
- Lagerzins,
- Rückscheingebühr,
- Freizettelgebühr,
- Gebühr für das nachträgliche Verlangen der gebührenfreien Ausfolgung,
- Nachforschungsgebühr;

b) die Gebühren und Zuschläge, die nach Artikel 19 dieses Übereinkommens im Zusammenhang mit Artikel 57 des Vertrages für jedes Verlangen nach Zurückforderung oder Anschriftänderung eines Paketes eingehoben werden;

c) die nach Artikel 26, § 2, b), eingehobene Abfertigungsgebühr.

Artikel 42.

Besondere Fälle des Bezuges der Gebühren.

1. Die Gebühr für die Nachsendung im Inland (Artikel 20, § 6, a) verbleibt der Verwaltung, auf deren Gebiet diese Nachsendung erfolgte, selbst im Falle weiterer Nachsendung über dieses Land hinaus oder im Falle der Rücksendung.

2. Die Eilgebühr wird vergütet:

a) der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket über dieses Land hinaus nachgesendet wird und die Zustellung durch besonderen Boten versucht worden ist, oder wenn kein solcher Versuch gemacht worden ist und die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes die Zustellung durch besonderen Boten nicht besorgt;

b) der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket zurückgesendet wurde, ohne nachgesendet worden zu sein;

c) der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes, wenn diese die Zustellung durch besonderen Boten besorgt und die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes die Zustellung durch besonderen Boten nicht versucht hat.

3. Im Falle weiterer Nachsendung wird die Eilgebühr nach den Grundsätzen des § 2 vergütet; sie wird also je nach dem Falle der Ver-

tion de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, *sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.*

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

Article 43.

Reprises de taxes et droits.

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante:

- a) les quotes-parts de taxe qui lui reviennent;
- b) les taxes ci-après, visées à l'article 16:

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de remballage,
- taxe de magasinage;

c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 20, § 6, lettre a);

d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (article 17);

e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (article 16, § 1, lettre a), chiffre 2^o) due à l'Administration de destination est reprise sur l'Administration suivante par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 23 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

Chapitre VI. Dispositions diverses.

Article 44.

Application de la Convention.

1. A moins qu'il ne prévienne des dérogations, particularités ou compléments explicites, le

waltung des ersten, des folgenden oder des endgültigen Bestimmungslandes vergütet.

4. Die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete geben keinen Anlaß zur Einhebung eines Entgeltes zugunsten irgendeiner Verwaltung, *ausgenommen die Fluganteile für die Flugpostpakete.*

5. Die Wiederverpackungsgebühr verbleibt der Verwaltung, der das Amt, das die Wiederverpackung besorgt hat, angehört.

Artikel 43.

Anlastung der Gebühren.

1. Im Falle der Rücksendung an den Aufgabort oder der Nachsendung rechnet die Verwaltung, die das Paket zurück- oder nachsendet, der folgenden Verwaltung an:

- a) die ihr zukommenden Gebührenanteile;
- b) die folgenden, im Artikel 16 vorgesehenen Gebühren:

- die Verzollungsgebühr,
- die Zustellgebühr,
- die Ankündigungsgebühr,
- die Wiederverpackungsgebühr,
- den Lagerzins;

c) die Nachsendungsgebühr nach Artikel 20, § 6, a);

d) die nichtpostlichen Gebühren, die ungedeckt sind (Artikel 17);

e) *handelt es sich jedoch um ein auf dem Luftwege zurückgesendetes oder nachgesendetes Paket, so werden die Fluganteile gegebenenfalls der Verwaltung des Landes angerechnet, von dem das Verlangen um Nach- oder Rücksendung ausgegangen ist.*

2. Die im § 1 festgelegten Grundsätze gelten für jede Zwischenverwaltung.

3. Im Falle der Zurück- oder der Nachsendung eines Eilpaketes wird der der Bestimmungsverwaltung zukommende Botenlohn (Artikel 16, § 1, a), 2), sofern er nicht bei der Vorweisung in der Wohnung des Empfängers eingehoben wurde, von der Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, der folgenden Verwaltung angerechnet.

4. Die im Artikel 23 bezeichneten Kosten werden der Aufgabeverwaltung angerechnet.

5. Im Falle der Notlandung oder der Anschlußversäumnis im Flugpostpaketverkehr heben die Verwaltungen, die die Weiterleitung der Flugpostpakete besorgen, ihre Fluganteile bei der Aufgabeverwaltung ein.

Kapitel VI. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 44.

Anwendung des Vertrages.

1. Sofern dieses Übereinkommen nicht ausdrücklich Abweichungen, Besonderheiten oder

présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention postale universelle.

2. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 27, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès en conformité de l'article 25, § 1, de la Convention doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final;
- c) la majorité des suffrages si elles ont pour objet;
 - 1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention;

2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Article 45.

Colis à destination de Pays ne participant pas à l'Arrangement.

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts territoriales et maritimes, aux colis échangés entre les Pays participants.

Ergänzungen vorsieht, darf es die Anwendung irgendwelcher Bestimmungen des Weltpostvertrages nicht hindern.

2. Falls ein Vereinsland außerhalb des Kongresses den Wunsch äußert, diesem Übereinkommen beizutreten, und die Berechtigung verlangt, höhere außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteile einheben zu dürfen, als die im Artikel 15 vorgesehenen, unterbreitet das Weltpostvereinsamt dieses Ersuchen allen Vereinsländern, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben; wenn sich innerhalb einer Frist von sechs Monaten nicht mehr als ein Drittel dieser Vereinsländer gegen das Verlangen ausspricht, gilt es als angenommen.

3. Mit Bezug auf Artikel 27, § 2, des Vertrages wird bestimmt, daß die nach Artikel 25, § 1, des Vertrages in der Zeit zwischen den Kongressen eingebrachten Vorschläge, um durchgeführt zu werden, auf sich vereinigen müssen:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn sie die Aufnahme neuer Bestimmungen, grundlegende Änderungen dieses Übereinkommens, seines Schlußprotokolls oder des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift betreffen;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn sie die grundlegende Änderung der Ausführungsvorschrift mit Ausnahme des Schlußartikels bezwecken;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn sie betreffen:

1. die Auslegung von Bestimmungen dieses Übereinkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2. wenn es sich um Änderungen der Ausdrucksweise in den in 1. bezeichneten Urkunden handelt.

Artikel 45.

Pakete nach Ländern, die am Übereinkommen nicht teilnehmen.

1. Die Verwaltungen der am Übereinkommen teilnehmenden Länder, die mit den Verwaltungen nicht teilnehmender Länder Pakete austauschen, gestatten, vorbehaltlich des Einspruchs dieser Verwaltungen, den Verwaltungen aller teilnehmenden Länder, diese Verbindungen zu benutzen.

2. Pakete nach oder aus einem am Übereinkommen nicht teilnehmenden Lande sind für den Land- oder Seedurchgang durch Vertragsländer bezüglich der Land- oder Seeanteile den zwischen den teilnehmenden Ländern ausgetauschten Paketen gleichgestellt.

Chapitre VII. Dispositions finales.

Article 46.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Kapitel VII. Schlußbestimmungen.

Artikel 46.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen, haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben angeführten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Belgien aufbewahrt bleiben und von dem jedem Teil eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour l'Afghanistan: I. Khoudoiar Khan	Pour le Cambodge: M. Sisowath Entaravong	Pour l'Equateur: Manuel Arteta
Pour la République Populaire d'Albanie: N. Saraçi	Pour le Chili: Luis Campos Vásquez Miguel A. Parra	Pour l'Espagne: Luis Rodríguez Miguel Enrique Bertrán de Lis Francisco Berenguer y Mas Francisco Merlo y Calvo José Lluch Amor
Pour l'Allemagne: Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: Pour la République Argentine: D. B. Canalle	Pour la Chine: Wunsz King K. T. Hwong Dr. J. S. Tsay Ping-wen Sieh	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles: Anibal Martin Garcia
Pour l'Autriche: Dr. Dworschak Dr. Machold Dkfm. Meder	Pour la République de Colombie: Jaime Bonilla Plata G. Melguizo Gutierrez Lucas Najera	Pour l'Étiopie: Seyfou Ynessou
Pour la Belgique: Pineux Lemmens E. Bauduin E. M. Binot L. Steffens L. Antoine	Pour la Corée: Jai Ho Choi Jo Wun Suk	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie
Pour la Colonie du Congo Belge: E. de Backer J. van Steenvoort	Pour la République de Costa-Rica: D. Singer	Pour la France: Le Mouël Usclat Beguin-Billecocq G. Bernard Desmarais Drouet Bourthoumieux Pointereau
Pour la Bolivie: Luis Rodriguez Miguel	Pour la République de Cuba: Mariano Brull J. Lago Lunar	Pour l'Algérie: A. Labrousse Cartezini
Pour les Etats-Unis du Brésil: Alfredo Guimaraes Dr. Gilberto de Paula E Silva Julio Sanchez Perez	Pour le Danemark: K. J. Jensen Arne Krog J. M. S. Andersen	Pour l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République Française etc.: Jean Meyer E. Skinazi J. Tennerre
Pour la République Populaire de Bulgarie: Boris Popov Y. Golemanov A. Cohenov P. Jerchef	Pour la République Dominicaine: Horacio Vicioso	Pour la Grèce: D. Capsalis
	Pour l'Égypte: M. Khairat A. Bakir	
	Pour la République de El Salvador: H. Escobar Serrano	

Pour le Guatemala: A. Morales Dardon	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles
Pour la République d'Haïti: Martial Petrus Georges Eug. Roy	Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas	Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noël
Pour la République du Honduras: René Baken	Pour le Mexique: Federico A. Mariscal M. Jaramillo Lauro F. Ramirez	Pour la Suède: E. Swartling Gunnar Lager G. A. Huleman Tore Nylund E. A. Bringert
Pour la République Populaire Hongroise: Benkő József Módos Elemér	Pour le Nicaragua: J. Rivas	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi
Pour l'Inde: H. L. Jerath S. N. Das Gupta L. K. Narayanswamy	Pour le Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese	Pour la Syrie: S. Tarazi H. Laham F. Jinnasoui
Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah Moh. Jahja	Pour le Pakistan: S. A. Siddiqi M. A. Minhas M. Akbar	Pour la Tchécoslovaquie: Dr. Reimoser Josef Uher Jifi Moravec
Pour l'Iran: Weber	Pour la République de Panama: Carlos Ortiz	Pour la Thaïlande: Surind Visakhakul Luang Sinhara Sirisakdi
Pour l'Iraq: Abdul Baki Fuad El Bir	Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour la République d'Islande: Magnus Jochumsson	Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour l'Italie: Romolo de Caterini Folchetto Malaspina di Volpedo Alfredo Del Cioppo Brunetto Brunetti Antonio Petrucciani Gioacchino Mori	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Artega
Pour le Japon: Shigeru Yosano Ichiro Matsui	Pour le Pérou: Alejandro Freundt y Rossel	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:	Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michal Pianko	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantoni Hely R. Socorro
Pour le Laos: Prince Chantarangsi H. Bouchon	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour le Viêt-Nam: Le-Quang-Huy
Pour le Liban: S. Mobarak	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Theodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino	Pour le Yémen:
Pour la République de Libéria: McKingley A. Deshield	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Tavaira	Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie: Milanović H. Cvetojević M. Mijčić
Pour le Luxembourg: Raus Blondelot		

Protocole final de l'Arrangement.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

SECTION I.

Dispositions d'ordre général.

Article premier.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

1. Tout Pays dont l'Administration ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article II.

Transit.

1. Par dérogation à l'article 32 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Territoires portugais de l'Afrique.

2. L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.

SECTION II.

Conditions d'admission.

Article III.

Dimensions et volume.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé.

Schlußprotokoll zum Übereinkommen.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Übereinkommens betreffend die Postpakete zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel I.

Besorgung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen.

1. Jedes Land, dessen Verwaltung sich gegenwärtig nicht mit der Paketbeförderung befaßt und das dem Übereinkommen beiträgt, kann dieses durch die Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen ausführen lassen. Es kann zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, für die diese Unternehmen den Dienst besorgen.

2. Die Verwaltung eines solchen Landes hat sich mit den Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Übereinkommens, besonders die Einrichtung des Auswechseldienstes, sicherzustellen.

3. Sie dient ihnen für alle ihre Beziehungen zu den Verwaltungen der anderen Vertragsländer und zum Weltpostvereinsamt als Vermittlerin.

Artikel II.

Durchgang.

1. Abweichend vom Artikel 32 des Vertrages wird Afghanistan, Iran und den portugiesischen Gebieten von Afrika vorläufig das Recht eingeräumt, die Beförderung von Paketen im Durchgang durch ihr Land nicht zu übernehmen.

2. Indien ist befugt, für alle über indische Häfen durchgehende Pakete außer den ihm zukommenden Seeanteilen die im Artikel 10 des Übereinkommens vorgesehenen Landanteile einzuziehen.

ABSCHNITT II.

Zulassungsbedingungen.

Artikel III.

Ausdehnungen und Rauminhalt.

Griechenland, Tunis und die Asiatische Türkei sind vorläufig berechtigt, Pakete nicht zuzulassen, deren Ausdehnungen oder Rauminhalt die zugelassenen Höchstausmaße überschreiten.

Article IV.

Colis encombrants.

Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le Règlement:

- a) l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;
- b) sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

SECTION III.

Tarifs.

Article V.

Quotes-parts territoriales exceptionnelles.

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir:

- a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent aux quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles autorisées à l'article 15;
- b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée visées à l'article 10 et éventuellement réduites ou majorées conformément à l'article 13.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations
1	2	3	4
1	Afghanistan	fr c —50	
2	Albanie	1'—	
3	Argentine (République) ..	—75 ¹⁾	¹⁾ La quote-part peut être élevée à 1'25 franc par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
4	Congo belge ...	²⁾	²⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:
			fr c
			Colis jusqu'à 1 kg -30
			Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg -90
			Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1'30
			Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3'—
			Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4'50
			Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 6'—

Artikel IV.

Sperrige Pakete.

In Anwendung des Artikels 2, § 4, a) und ungeachtet der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Grenzen:

- a) ist Ägypten (für die Ämter des Sudan) befugt, im Verkehr mit den anderen Ländern Pakete als sperrig anzusehen, die in einer Richtung 1 Meter 10 überschreiten oder bei denen die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfangs 1 Meter 85 übersteigen;
- b) sind die nach anderen Orten Columbiens als den Seehäfen gerichteten Pakete als sperrig anzusehen, bei denen ein Seitenausmaß 1 Meter 05 oder die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfangs 1 Meter 80 überschreiten.

ABSCHNITT III.

Gebühren.

Artikel V.

Außergewöhnliche Landgebührenanteile.

Die in den nachfolgenden Übersichten angeführten Verwaltungen sind vorläufig befugt einzuhoben:

- a) die in der Übersicht 1 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteile, die an die Stelle der im Artikel 15 zugestandenen außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteile treten;
- b) die in der Übersicht 2 angegebenen Anteile an Landdurchgangsgebühren, die zu den im Artikel 10 vorgesehenen, allenfalls nach Artikel 13 ermäßigten oder erhöhten Land-Anfangs- und -Endgebührenanteilen hinzukommen.

1. Anfangs- und Endgebührenanteile.

Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4
1	Afghanistan	Fr. C. —50	
2	Albanien	1'—	
3	Argentinien (Republik)....	—75 ¹⁾	¹⁾ Der Anteil kann für die argentinischen Ämter der Südküste, des Feuerlandes und der umliegenden Inseln auf 1'25 Fr. erhöht werden.
4	Belgisch-Kongo..	²⁾	²⁾ Der Anteil kann folgende Beträge erreichen:
			Fr. C.
			Pakete bis 1 kg -30
			Pakete über 1 bis 3 kg ... -90
			Pakete über 3 bis 5 kg ... 1'30
			Pakete über 5 bis 10 kg ... 3'—
			Pakete über 10 bis 15 kg ... 4'50
			Pakete über 15 bis 20 kg ... 6'—

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
5	Bolivie	fr c	³⁾ Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg..... 3' Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 7' Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 14'	5	Bolivien	Fr. C.	³⁾ Für Pakete aus oder nach anderen Orten als La Paz und Oruro kann der Anteil folgende Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg..... 3' Pakete über 1 bis 5 kg..... 7' Pakete über 5 bis 10 kg..... 14'
6	Brésil	1'25 ⁴⁾	⁴⁾ La quote-part peut s'élever à 2'25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	6	Brasilien	1'25 ⁴⁾	⁴⁾ Für Pakete nach gewissen entfernten Ämtern kann der Anteil auf 2'25 Fr. erhöht werden.
7	Bulgarie	—'50		7	Bulgarien	—'50	
8	Chili	—'75		8	Chile	—'75	
9	Chine	—'75 ⁵⁾	⁵⁾ Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.	9	China	—'75 ⁵⁾	⁵⁾ Für Pakete aus und nach China, ausgenommen Shanghai und Kanton, wird von den Absendern und Empfängern vorläufig ein der inländischen chinesischen Paketgebühr entsprechender Anteil eingehoben.
10	Colombie (République) ..		⁶⁾ La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	10	Kolumbien (Republik)		⁶⁾ Der Gebührenanteil kann erhöht werden auf 1 Franken je Paket nach Seehäfen und auf 1 Franken je kg oder Bruchteil davon für Pakete nach anderen Orten.
11	Dominicaine (République) ..	—'40		11	Dominikanische Republik	—'40	
12	Egypte	1'—'7	⁷⁾ Seulement pour les bureaux du Soudan.	12	Ägypten	1'—'7	⁷⁾ Bloß für die Ämter des Sudan.
13	El Salvador (République) ..		⁸⁾ La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (Zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux Pays d'origine des colis. Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatemala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après: pour les colis de poids de 1, 3, 5 et 10 kg..... 1'75 franc; pour les colis de poids de 15 et 20 kg..... 2'75 francs.	13	El Salvador (Republik)		⁸⁾ Der Gebührenanteil beträgt 75 Centimes für in Cristobal (Panamakanalzone) ausgeschifft Pakete, die zur Weiterbeförderung bis Puerto de la Libertad (El Salvador) auf Schiffe umgeladen werden, die weder der gleichen Schiffahrtsgesellschaft noch den Aufgabelländern der Pakete gehören. Für die über Puerto Barrios und Zacapa (Guatemala) und Puerto de la Union (El Salvador) geleiteten Pakete, die mit der internationalen zentral-amerikanischen Eisenbahn nach der Hauptstadt befördert werden, beträgt der Gebührenanteil für die Gewichtsstufen von 1, 3, 5 und 10 kg 1'75 Franken; für die Gewichtsstufen von 15 und 20 kg..... 2'75 Franken.
14	Equateur	1'25		14	Ecuador	1'25	
15	Espagne	—'75		15	Spanien	—'75	
16	Ethiopie		⁹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg..... —'40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg —'70 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1'25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1'70 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 2'10 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 2'50	16	Äthiopien		⁹⁾ Der Gebührenanteil kann nachstehende Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg..... —'40 Pakete über 1 bis 3 kg..... —'70 Pakete über 3 bis 5 kg..... 1'25 Pakete über 5 bis 10 kg..... 1'70 Pakete über 10 bis 15 kg..... 2'10 Pakete über 15 bis 20 kg..... 2'50
17	Finlande	—'75		17	Finnland	—'75	
18	Grèce	—'75		18	Griechenland	—'75	
19	Guatemala	—'75		19	Guatemala	—'75	
20	Haiti (République) ..	—'50		20	Haiti (Republik)	—'50	
21	Inde	—'75 ¹⁰⁾	¹⁰⁾ La quote-part peut être portée à 1'50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	21	Indien	—'75 ¹⁰⁾	¹⁰⁾ Der Anteil kann für Pakete von über 5 bis 10 kg auf 1'50 Franken erhöht werden.
22	Indonésie	—'50		22	Indonesien	—'50	
23	Iran		¹¹⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	23	Iran		¹¹⁾ Für die Beförderung der Pakete über das Auswechslungsamt hinaus kann ein Anteil eingehoben werden, der die Gebühr für inländische Pakete nicht übersteigen darf.
24	Irak		¹²⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg..... —'75 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 1'25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1'60	24	Irak		¹²⁾ Der Anteil kann folgende Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg..... —'75 Pakete über 1 bis 5 kg..... 1'25 Pakete über 5 bis 10 kg..... 1'60
25	Islande		¹³⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg..... —'30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg —'75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 1'—	25	Island		¹³⁾ Der Anteil kann folgende Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 3 kg..... —'30 Pakete über 3 bis 5 kg..... —'75 Pakete über 5 bis 10 kg..... 1'—

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
		fr c				Fr. C.	
26	Nicaragua	—75		26	Nicaragua	—75	
27	Norvège	—75		27	Norwegen	—75	
28	Pakistan	—75 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ La quote-part peut être portée à 1'50 franc pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.	28	Pakistan	—75 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ Der Anteil kann für Pakete von über 5 bis 10 kg auf 1'50 Franken erhöht werden.
29	Panama (République)	—75		29	Panama (Republik)	—75	
30	Pérou	1'25		30	Peru	1'25	
31	Territoires portugais de l'Angola et du Mozambique		¹⁵⁾ ¹⁶⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	31	Portugiesische Gebiete von Angola und Mozambique		¹⁵⁾ ¹⁶⁾ Für die Beförderung über die Auswechselungsbüro hinaus kann ein Anteil eingehoben werden, der die Gebühr für inländische Pakete nicht übersteigen darf.
32	Suède	—75		32	Schweden	—75	
33	Thaïlande	—75		33	Thailand	—75	
34	Turquie d'Asie	—75 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courtiers terrestres.	34	Asiatische Türkei	—75 ¹⁴⁾	¹⁴⁾ Für Pakete an Ämter, die von Eisenbahnen und Küsten entfernt sind und wohin sie mit der Landpost befördert werden müssen, kann der Anteil auf 2 Franken erhöht werden.
35	Uruguay (République Orientale)	—75		35	Uruguay (Ostrepublik)	—75	
36	Vénézuéla (Etats-Unis)	1'25		36	Venezuela (Vereinigten Staaten)	1'25	

2. Quotes-parts territoriales de transit.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci après					
		jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
1	Argentine (République) ¹⁾	3'60	3'60	3'60	3'60		
2	Congo belge	—30	—90	1'50	3'—	4'50	6'—
3	Brésil ²⁾	—70	—60	—50			
4	Chili ³⁾	1'25	1'25	1'25	1'25		
5	Chine	—95	—95	—75	—25		
6	Egypte ⁴⁾	—90	2'70	3'90	8'—		
7	Equateur	—70	—30	—50			
8	Afrique équatoriale française	—60	1'50	2'—	4'—	6'—	8'—
9	Inde ⁵⁾	—70	—60	—60	—50		
10	Irak	—70	—60	—50	1'40	3'—	4'—
11	Pakistan ⁶⁾	—70	—60	—60	—50		
12	Panama (République) ⁷⁾						
13	Pérou	—70	—60	—50			
14	Turquie d'Asie ⁸⁾	2'20	2'—	2'—	1'50	1'—	—50
15	Vénézuéla (Etats-Unis)	—70	—60	—50	1'—	1'50	2'—

Observations.

¹⁾ Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.

²⁾ Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.

³⁾ Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde et du Pakistan.

⁴⁾ 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des Pays d'outre-mer et qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colón et Panamá sera mise en service. Cette quote-part territoriale est perçue sur le destinataire.

⁵⁾ Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizond-Erzeroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupe de poids peut être majorée encore de 1'50 franc.

2. Landdurchgangsgebührenanteile.

Nr.	Befugte Verwaltungen	Betrag der Landgebührenanteile für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen					
		bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.	Fr. C.
1	Argentinien (Republik) ¹⁾	3'60	3'60	3'60	3'60		
2	Belgisch-Kongo	—30	—90	1'50	3'—	4'50	6'—
3	Brasilien	—70	—60	—50			
4	Chile ²⁾	1'25	1'25	1'25	1'25		
5	China	—95	—95	—75	—25		
6	Ägypten ³⁾	—90	2'70	3'90	8'—		
7	Ecuador	—70	—50	—50			
8	Französisch-Aquatorial-Afrika	—60	1'50	2'—	4'—	6'—	8'—
9	Indien ⁴⁾	—70	—60	—60	—50		
10	Irak	—70	—60	—50	1'40	3'—	4'—
11	Pakistan ⁵⁾	—70	—60	—60	—50		
12	Panama (Republik) ⁶⁾						
13	Peru	—70	—60	—50			
14	Asiatische Türkei ⁷⁾	2'20	2'—	2'—	1'50	1'—	—50
15	Venezuela (Vereinigten Staaten)	—70	—60	—50	1'—	1'50	2'—

Bemerkungen.

¹⁾ Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.

²⁾ Nur für Pakete aus oder nach Belgisch-Kongo, die im Durchgang über den Sudan befördert werden.

³⁾ Nur für Pakete, die durch die Gebiete von Indien und Pakistan befördert werden.

⁴⁾ 35 Centimen je Kilogramm oder einen Teil davon für Pakete aus Überseländern, die bis zur Eröffnung der Straße zwischen Colón und Panamá mit der Bahn über die Landenge befördert werden müssen. Dieser Landgebührenanteil wird vom Empfänger eingehoben.

⁵⁾ Für Pakete aus und nach Iran, die auf dem Weg über Trapezunt-Erzeroum-Bayezid befördert werden, kann der Landgebührenanteil bei jeder Gewichtsstufe noch um 1'50 Franken erhöht werden.

Article VI.

Quotes-parts supplémentaires.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti:

- à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;
- à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après:

Entre		Quotes-parts supplémentaires autorisées
d'une part	et, d'autre part	
1	2	3
L'Espagne continentale	a) les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et la Zone espagnole du Maroc	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 ^{er} échelon de distance
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 ^e échelon de distance

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr c	kg	fr c
jusqu'à 1	—50	au-dessus de 5 jusqu'à 10	5'—
au-dessus de 1 jusqu'à 3	1'50	„ 10 „ 15	7'50
„ 3 „ 5	2'50	„ 15 „ 20	10'—

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Goa, d'une part et, d'autre part, les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadur d'autre part, donne lieu à la perception de quotes-parts supplémen-

Artikel VI.

Zuschlagsanteile.

1. Jedes Paket aus oder nach Korsika unterliegt:

- einem Zuschlag zum Landgebührenanteil von höchstens der Hälfte des für alle Pakete aus oder nach dem französischen Festlande eingehobenen Landgebührenanteils;
- einem Zuschlag zum Seegebührenanteil gleich dem in Frankreich für die erste Entfernungstufe eingehobenen Seegebührenanteil.

2. Für die Beförderung jedes Paketes sind die nachstehenden Zuschläge zugestanden:

zwischen		zugestandene Zuschlagsanteile
einerseits	und anderseits	
1	2	3
dem spanischen Festland	a) den Balearen, den spanischen Besitzungen in Nordafrika und der spanischen Zone von Marokko	gleich dem Seegebührenanteil für die erste Entfernungstufe
	b) den Kanarischen Inseln	gleich dem Seegebührenanteil für die zweite Entfernungstufe

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festland und der Insel Madeira und den Azoren einen Zuschlag von höchstens 1'50 Franken für jedes Paket einheben.

4. Für jedes Paket, das die Automobilverbindung durch die Wüste zwischen Irak und Syrien benützt, wird ein besonderer Zuschlag eingehoben, der wie folgt festgesetzt ist:

Gewichtsstufen	Zuschläge	Gewichtsstufen	Zuschläge
1	2	1	2
kg	Fr. C.	kg	Fr. C.
bis 1	—50	über 5 bis 10	5'—
über 1 bis 3	1'50	„ 10 „ 15	7'50
„ 3 „ 5	2'50	„ 15 „ 20	10'—

5. Für die Beförderung zwischen den Auswechslungsämtern Goa einerseits und Damão und Diu (Portugiesisch-Indien) anderseits wird ein Zuschlag eingehoben, der gleich ist dem Land- oder dem Seeanteil, der mit in die Grundgebühr eintritt und in den Artikeln 10, § 1 und 11, § 1, festgesetzt ist.

6. Für die Beförderung der Pakete zwischen Karachi (Pakistan) einerseits und den pakistanischen Ämtern Ormara, Pasni und Gwadur anderseits wird ein Zuschlag eingehoben, der

taires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

Article VII.

Tarifs spéciaux.

1. Les Administrations de l'Inde, de l'Iraq et du Pakistan ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leurs Pays respectifs un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire, auxquelles ils auraient droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations de l'Inde, du Pakistan et des Etats-Unis de Vénézuéla sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

SECTION IV.

Dédommagement et responsabilité.

Article VIII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 26, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous:

Administrations autorisées	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent
1	2	3
a) Argentine (République) .	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après: La Costa del Sur, Tierra del Fuego et Iles adjacentes.
b) Congo belge .	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge.
c) Egypte	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan.
d) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.
e) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie.

gleich ist den im Artikel 11, § 1, festgesetzten Seeanteilen.

Artikel VII.

Sondergebühren.

1. Die Verwaltungen von Indien, Irak und Pakistan können für die aus ihren Ländern herührenden Pakete nach verschiedenen Gewichtsätzen abgestufte Gebühren unter der Bedingung anwenden, daß der Durchschnitt der Gebühren die gewöhnliche Gebühr einschließlich des Zuschlages und der besonderen Gebühr, auf die sie Anspruch hätten, nicht überschreitet.

2. Die gleiche Befugnis wird auch den Ländern zugestanden, die dem Übereinkommen bis zum nächsten Kongreß beitreten.

3. Die Verwaltungen von Indien, Pakistan und der Vereinigten Staaten von Venezuela sind ausnahmsweise ermächtigt, für Pakete von über 1 bis 3 kg die für Pakete von über 3 bis 5 kg geltende Gebühr einzuhoben.

4. Die französische Verwaltung ist berechtigt, die Flugpostpakete in allen Fällen als dringende Pakete zu behandeln und für diese das Doppelte der in den Artikeln 10, 13 und 15 vorgesehenen Landgebühren und Erhöhungen einzuhoben.

ABSCHNITT IV.

Schadenersatz und Verantwortlichkeit.

Artikel VIII.

Pakete mit Wertangabe.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 26 sind gewisse Verwaltungen berechtigt, nach den Angaben der folgenden Übersicht für jedes Paket mit Wertangabe die untenstehenden Zuschläge zu den Wertgebühren einzuhoben:

Befugte Verwaltung	Zugestandene Wertgebühren für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken Wertangabe	Pakete mit Wertangabe, auf die sie anzuwenden sind
1	2	3
a) Argentinien (Republik) . . .	10	Pakete aus oder nach folgenden Ämtern: Südküste, Feuerland und umliegende Inseln.
b) Belgisch-Kongo	10	Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Belgisch-Kongo.
c) Ägypten	5	Pakete aus oder nach Belgisch-Kongo im Durchgang durch den Sudan.
d) Frankreich	15	Zwischen dem französischen Festland und Korsika beförderte Pakete.
e) Irak	10	Pakete, die die Kraftwagenverbindung durch die Wüste zwischen Irak und Syrien benützen.

Article IX.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions des articles 31 et 34, le Congo belge, l'Égypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaux de tous les Pays à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Signatures.

(Les mêmes qu'aux pages 653 à 654)

Artikel IX.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 31 und 34 sind Belgisch-Kongo, Ägypten (für den Sudan) und Irak berechtigt, für die Beschädigung von Paketen mit Flüssigkeiten und leicht schmelzbaren Stoffen, Gegenständen aus Glas und ähnlichen leicht zerbrechlichen Waren aus allen Ländern nach Belgisch-Kongo, dem Sudan und Irak keine Entschädigung zu leisten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgenommen, das die gleiche Kraft und Gültigkeit haben wird, wie wenn seine Bestimmungen in das Übereinkommen selbst, auf das es sich bezieht, aufgenommen wären, und haben es in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in den Archiven der Regierung von Belgien aufbewahrt bleiben und von dem jedem Teil eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Unterschriften.

(Die gleichen wie auf Seite 653 bis 654.)

Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République Populaire de Bulgarie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, la République de El Salvador, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, l'Iran, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Laos, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Pérou, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, les États-Unis de Vénézuéla, le Viêt-Nam, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Übereinkommen betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, Kambodscha, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, der Republik El Salvador, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, der Volksrepublik Ungarn, der Republik Indonesien, Iran, der Republik Island, Italien, Japan, Laos, Libanon, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Antillen und Surinam, Peru, Polen, Portugal, den portugiesischen Gebieten in Westafrika, den portugiesischen Gebieten in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Viet-Nam, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Chapitre I. Dispositions préliminaires.

Article premier.

Conditions de l'échange des mandats.

1. L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. L'échange des mandats de poste, peut se faire soit au moyen de cartes, soit par le système des listes, au choix des Administrations.

Chapitre II. Emission des mandats.

Article 2.

Versement. Récépissé.

1. Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

2. Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

Article 3.

Énoncé du montant. Taux de conversion.

1. Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du Pays où le paiement doit avoir lieu.

2. L'Administration du Pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le Pays d'origine et le Pays de destination ont le même système monétaire.

Article 4.

Montant maximum à l'émission.

1. Chaque Administration a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

2. Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

Article 5.

Taxes.

1. La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui

Kapitel I. Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Bedingungen für den Austausch der Postanweisungen.

1. Der Austausch von Postanweisungen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

2. Der Austausch von Postanweisungen kann nach Wahl der Verwaltungen entweder mit Karten oder mit Listen erfolgen.

Kapitel II. Ausstellung der Postanweisungen.

Artikel 2.

Einzahlung. Aufgabeschein.

1. Die vertragschließenden Verwaltungen bestimmen die Art, in der die Aufgeber die Geldbeträge für Postanweisungen einzuzahlen haben.

2. Dem Aufgeber muß unentgeltlich ein Aufgabeschein ausgefolgt werden.

Artikel 3.

Angabe des Betrages. Umrechnungsverhältnis.

1. Vorbehaltlich anderer Vereinbarung wird der Betrag jeder Postanweisung in der Währung des Landes angegeben, in dem die Auszahlung stattfinden soll.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt selbst das Verhältnis, nach dem ihre Währung in die des Bestimmungslandes umzurechnen ist. Sie setzt den Einzahlungskurs auch dann fest, wenn Aufgäbe- und Bestimmungsland die gleiche Währung haben.

Artikel 4.

Höchstbetrag bei der Aufgabe.

1. Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Postanweisungen, die bei ihr aufgegeben werden, selbständig festsetzen, doch darf er 1000 Franken nicht übersteigen.

2. Die nach Artikel 6 gebührenfreien postdienstlichen Postanweisungen können jedoch den von jeder Verwaltung festgesetzten Höchstbetrag übersteigen.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Die vom Absender für jede Postanweisung zu zahlende Gebühr setzt sich aus einer festen

ne peut dépasser 20 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel fixé au maximum à:

$\frac{1}{2}$ % de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de cartes;

1 % de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de listes.

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des Pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces Pays et un Pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

4. Néanmoins, entre les Administrations qui se sont mises d'accord, ce droit supplémentaire peut être perçu sur l'expéditeur et bonifié à l'Administration intermédiaire.

Article 6.

Franchise de taxes.

Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

Article 7.

Mandats télégraphiques.

1. Les mandats peuvent être transmis par la voie télégraphique lorsque cette transmission est admise en correspondance télégraphique entre les Administrations et/ou les exploitations privées reconnues; dans ce cas, ils sont qualifiés de mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paye le montant d'après le tarif.

Gebühr, die 20 Centimen für eine Anweisung nicht übersteigen darf, und einer verhältnismäßigen Gebühr zusammen, die festgesetzt ist mit höchstens:

$\frac{1}{2}$ v. H. des eingezahlten Betrages, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Karten,

1 v. H. des eingezahlten Betrages, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Listen austauschen.

2. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die ihrem Dienst am besten entsprechende Abstufung festsetzen.

3. Die Anweisungen, die durch Vermittlung eines der am Übereinkommen teilnehmenden Länder zwischen einem anderen dieser Länder und einem nicht teilnehmenden Lande ausgetauscht werden, können von der vermittelnden Verwaltung mit einer Zuschlaggebühr belastet werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird.

4. Zwischen Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, kann dieser Zuschlag vom Absender eingehoben und der vermittelnden Verwaltung vergütet werden.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

Die postdienstlichen Anweisungen, die entweder zwischen den Postverwaltungen oder zwischen diesen und dem Weltpostvereinsamt ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 7.

Telegraphische Postanweisungen.

1. Die Postanweisungen können telegraphisch überwiesen werden, wenn die Übermittlung im Telegraphenverkehr zwischen den Verwaltungen und/oder den anerkannten Privatbetrieben zulässig ist; sie werden in diesem Falle als telegraphische Postanweisungen bezeichnet.

2. Die telegraphischen Postanweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Weltnachrichtenvertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

3. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und die Gebühr für das Telegramm zu entrichten.

4. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung kann ihrem Wortlaut eine persönliche Mitteilung für den Empfänger beifügen, wenn er dafür die tarifmäßige Gebühr entrichtet.

Article 8.**Avis de payement.**

Sanf arrangement contraire en ce qui concerne la taxe afférente au renvoi de l'avis de payement par la voie aérienne, les dispositions de l'article 68 de la Convention sont applicables aux demandes d'avis de payement.

Article 9.**Remise par exprès.**

1. L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 56 de la Convention. *En cas de réexpédition ou de mise en rebut du mandat, les dispositions de l'article 58, § 7, de la Convention sont applicables à la taxe complémentaire d'exprès.*

2. Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

Article 10.**Payement en main propre.**

Dans les relations avec les Pays qui ont donné leur consentement, l'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut demander par une mention expresse portée sur la formule que le payement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire nommé désigné sur le mandat ou dans le télégramme.

Chapitre III.**Payement des mandats.****Article 11.****Payement.**

1. Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du Pays de destination.

2. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors du payement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

Artikel 8.**Auszahlungsbestätigung.**

Vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung über die Gebühr für die Zurücksendung der Auszahlungsbestätigung auf dem Flugwege gelten für Verlangen um eine Auszahlungsbestätigung die Bestimmungen des Artikels 68 des Vertrages.

Artikel 9.**Eilzustellung.**

1. Der Absender einer gewöhnlichen Postanweisung kann unter den im Artikel 56 des Vertrages festgesetzten Bedingungen verlangen, daß der Postanweisungsbetrag sofort nach Einlangen der Anweisung durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt werde. *Im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit der Postanweisung sind die Bestimmungen des Artikels 58, § 7, des Vertrages auf die Ergänzungsgebühr für die Eilzustellung anzuwenden.*

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch statt des Anweisungsbetrages nur eine Ankündigung über das Einlangen der Postanweisung oder diese selbst durch besonderen Boten zustellen lassen, falls ihre Inlandvorschriften dies vorsehen.

Artikel 10.**Auszahlung zu eigenen Händen.**

Im Verkehr mit den Ländern, die ihre Zustimmung gegeben haben, kann der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung durch einen besonderen Vermerk auf dem Anweisungsformblatt verlangen, daß die Auszahlung ausschließlich zu eigenen Händen und gegen eigenhändige Bestätigung des auf der Anweisung oder dem Telegramm namentlich bezeichneten Empfängers erfolge.

Kapitel III.**Auszahlung der Anweisungen.****Artikel 11.****Auszahlung.**

1. Der Postanweisungsbetrag muß den Empfängern in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt werden.

2. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes, wenn dessen Inlandgesetzgebung es erfordert, bei der Auszahlung die Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Article 12.

Montant maximum au paiement.

1. Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le Pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le paiement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 13.

Inscription en compte courant postal.

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

Article 14.

Droit de remise à domicile.

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le paiement a lieu à domicile.

Article 15.

Droit pour autorisation de paiement.

Si la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de paiement mentionnée à l'article 109 du Règlement, une taxe égale à celle qui est prévue à l'article 66 de la Convention, *sauf si une telle taxe a déjà été perçue pour la réclamation ou la demande de renseignements.*

Article 16.

Mandats adressés poste restante.

Les dispositions des articles 49, § 2, et 58, § 7, de la Convention sont applicables aux mandats adressés poste restante.

Artikel 12.

Höchstbetrag bei der Auszahlung.

1. Vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung ist der in einem Lande auszahlende Höchstbetrag gleich dem von diesem Lande für die Einzahlung festgesetzten.

2. Falls derselbe Absender am gleichen Tage für den gleichen Empfänger mehrere Postanweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den vom Bestimmungslande festgesetzten Höchstbetrag überschreitet, kann das Bestimmungsamt die Auszahlung der Anweisungen so verteilen, daß die dem Empfänger an einem Tage ausgezahlte Summe diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

Artikel 13.

Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

Jede Verwaltung kann die Gutschrift der Postanweisungsbeträge nach den in ihrem Bereiche für den Postscheckdienst geltenden Bestimmungen auf ein Postscheckkonto übernehmen. Die Postanweisungen werden in diesem Falle als gültig ausgezahlt angesehen.

Artikel 14.

Zustellgebühr.

Vom Empfänger einer Postanweisung kann eine Zustellgebühr eingehoben werden, wenn die Auszahlung in der Wohnung erfolgt.

Artikel 15.

Gebühr für eine Auszahlungsermächtigung.

Ist der Verlust einer Postanweisung nicht auf einen dienstlichen Fehler zurückzuführen, so kann vom Absender oder vom Empfänger für die im Artikel 109 der Ausführungsvorschrift vorgesehene Auszahlungsermächtigung eine Gebühr gleich der im Artikel 66 des Vertrages vorgesehenen eingehoben werden, *vorausgesetzt, daß eine solche Gebühr nicht schon für die Nachfrage oder das Auskunftersuchen eingehoben worden ist.*

Artikel 16.

Postlagernde Postanweisungen.

Die Bestimmungen der Artikel 49, § 2 und 58, § 7, des Vertrages gelten auch für postlagernd gestellte Postanweisungen.

Article 17.

Remise des mandats
télégraphiques.

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, les cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2. Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Article 18.

Durée de validité des mandats.

1. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai peut être prolongé jusqu'à l'expiration du troisième mois après entente entre les Administrations intéressées; la prolongation est, de plein droit, de six mois dans les relations avec les Pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination. Toutefois, les mandats émis suivant le système des listes ne sont pas soumis à la formalité du visa pour date.

2. Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.

3. Si l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date une taxe égale à celle qui est prévue à l'article 66 de la Convention.

Article 19.

Endossement des mandats.

Est réservé à chaque Pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays contractant.

Artikel 17.

Zustellung der telegraphischen
Postanweisungen.

1. Die telegraphischen Postanweisungen werden stets nach den Bestimmungen des Artikels 9 zugestellt. Läßt die Bestimmungsverwaltung die Beträge selbst durch besonderen Boten in die Wohnung zustellen, so kann sie dafür eine besondere Gebühr einheben, wobei die vom Absender gezahlte Eilzustellgebühr gegebenenfalls zu berücksichtigen ist.

2. Läßt die Bestimmungsverwaltung statt des Betrages eine Ankündigung über das Einlangen der Anweisung oder diese selbst mit besonderem Boten zustellen, so erfolgt diese Zustellung ohne Kosten für den Empfänger; liegt dessen Wohnung jedoch außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungspostamtes und hat der Aufgeber die Eilzustellgebühr nicht entrichtet, so kann diese vom Empfänger eingehoben werden.

Artikel 18.

Gültigkeitsdauer der
Anweisungen.

1. Die Postanweisungen sind bis zum Ablauf des ersten Monats gültig, der dem Monat ihrer Einzahlung folgt. Diese Frist kann im Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten Monats verlängert werden. Im Verkehr mit entfernten Ländern beträgt die Verlängerung allgemein sechs Monate. Nach Ablauf dieser Frist dürfen die Postanweisungen nur auf Grund eines Sichtvermerkes ausbezahlt werden, den die Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung erteilt. Die nach dem Listenverfahren ausgestellten Postanweisungen unterliegen jedoch nicht der Förmlichkeit des Sichtvermerkes.

2. Der Sichtvermerk gibt der Postanweisung eine neue Gültigkeitsdauer, die der im § 1 vorgesehenen gleich ist.

3. Ist der Ablauf der Gültigkeitsdauer nicht auf einen dienstlichen Fehler zurückzuführen, so kann für den Sichtvermerk eine Gebühr gleich der im Artikel 66 des Vertrages vorgesehenen eingehoben werden.

Artikel 19.

Überschreibung von
Postanweisungen.

Jedem Land ist innerhalb seines Gebietes das Recht vorbehalten, das Eigentum an den aus einem anderen Vertragslande herrührenden Postanweisungen durch Überschreibung übertragbar zu erklären.

Chapitre IV.

Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations.

Article 20.

Retrait des mandats. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées à l'article 57 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

Article 21.

Réexpédition des mandats.

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires ou télégraphiques peuvent être réexpédiés sur le Pays de la nouvelle destination, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire, aux conditions suivantes:

- a) les mandats ordinaires ou télégraphiques, *échangés entre deux Pays qui font usage du système des cartes*, peuvent être réexpédiés par voie postale si le Pays de la nouvelle destination entretient, avec le Pays d'origine, un échange de mandats de poste sur la base de l'Arrangement et suivant le système des cartes. Pour une telle réexpédition, aucun supplément de taxe n'est perçu;
- b) lorsque le Pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le Pays d'origine, *et que l'échange de mandats a lieu suivant le système des listes entre le Pays de réexpédition et le Pays de la nouvelle destination ou entre le Pays de la nouvelle destination et le Pays d'origine*, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre;
- c) la réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques, est admise si le Pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques. En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques afférentes au nouveau parcours;

Kapitel IV.

Zurückforderung. Anschriftänderung. Nachsendung. Unbestellbarkeit. Nachfragen.

Artikel 20.

Zurückforderung der Anweisungen. Anschriftänderung.

Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann sie unter den Bedingungen des Artikels 57 des Vertrages zurückfordern oder ihre Anschrift ändern lassen, solange der Empfänger die Postanweisung selbst oder deren Betrag nicht übernommen hat.

Artikel 21.

Nachsendung von Postanweisungen.

1. Im Falle einer Änderung des Wohnortes des Empfängers können die *gewöhnlichen oder telegraphischen* Postanweisungen auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers in das neue Bestimmungsland unter folgenden Bedingungen nachgesendet werden:

- a) gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen, *ausgetauscht zwischen zwei Ländern, die das Kartenverfahren anwenden*, können auf dem Postwege nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland einen Postanweisungsverkehr auf der Grundlage des Übereinkommens und nach dem Kartenverfahren unterhält. Für eine solche Nachsendung wird keine zusätzliche Gebühr eingehoben;
- b) wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland keinen Postanweisungsverkehr unterhält *und der Austausch der Postanweisungen zwischen dem nachsendenden Land und dem neuen Bestimmungsland oder zwischen dem neuen Bestimmungsland und dem Ursprungsland nach dem Listenverfahren stattfindet*, wird die Nachsendung mit einer neuen Postanweisung vollzogen, deren Gebühr von dem zu überweisenden Betrag abgezogen wird.
- c) Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen können telegraphisch nachgesendet werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem ursprünglichen Bestimmungslande telegraphische Postanweisungen austauscht. In diesem Falle wird eine telegraphische Postanweisung über den Betrag ausgefertigt, der nach Abzug der für die neue Beförderung entfallenden Post- und Telegrammgebühren verbleibt.

d) la réexpédition des mandats échangés par le système des listes a toujours lieu au moyen d'un nouveau mandat; la taxe de celui-ci est prélevée sur la somme à transmettre.

2. Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un Pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier Pays sur un tiers Pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre. Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de Pays contractants peuvent être réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement.

Article 22.

Mandats tombés en rebut.

1. Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des Pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine, directement si les Administrations échangent les mandats suivant le système carte, par l'intermédiaire des bureaux d'échange si elles ont adopté le système liste.

2. Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Administration d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

3. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

Article 23.

Réclamations et demandes de renseignements.

Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les mandats de poste.

Chapitre V.

Responsabilité.

Article 24.

Etendue de la responsabilité.

1. Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de

d) Nach dem Listenverfahren ausgetauschte Postanweisungen werden stets mit einer neuen Postanweisung nachgesendet; die Gebühr wird von dem zu überweisenden Betrage abgezogen.

2. Gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus Ländern, die an diesem Übereinkommen nicht teilnehmen, aber mit einem dem Übereinkommen beigetretenen Lande Postanweisungen austauschen, können, wenn die besonderen Vereinbarungen dem nicht entgegenstehen, von diesem auf dem Postwege oder telegraphisch in ein anderes, dem Übereinkommen beigetretenen Land nachgesendet werden. Die Nachsendung erfolgt mit einer neuen Postanweisung, deren Gebühr von dem nachzusendenden Betrage abgezogen wird. Unter den gleichen Bedingungen können gewöhnliche oder telegraphische Postanweisungen aus dem Übereinkommen beigetretenen Ländern nach einem am Übereinkommen nicht teilnehmenden Lande nachgesendet werden.

Artikel 22.

Unbestellbare Postanweisungen.

1. Postanweisungen, deren Annahme verweigert wurde, sowie Anweisungen, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe einer Anschrift oder nach Ländern abgereist sind, in die eine Nachsendung nicht erfolgen kann, sind unverzüglich an das Aufgabepostamt zurückzusenden, und zwar unmittelbar, wenn die Verwaltungen die Anweisungen mit Karten austauschen und durch Vermittlung der Auswechslungsämter, wenn sie das Listenverfahren anwenden.

2. Postanweisungen, deren Auszahlung nicht innerhalb der gewöhnlichen Gültigkeitsfrist verlangt worden ist, werden von der Verwaltung, die sie in Händen hat, an die Aufgabeverwaltung zurückgesendet.

3. Postanweisungen, die aus irgendeinem Grunde nicht an die Empfänger ausgezahlt werden konnten, sind den Absendern zurückzuzahlen.

Artikel 23.

Nachfragen und Auskunftsersuchen.

Die Bestimmungen des Artikels 66 des Vertrages sind auf Nachfragen und Auskunftsersuchen für Postanweisungen anwendbar.

Kapitel V.

Haftung.

Artikel 24.

Umfang der Haftung.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Aufgebern bis zum Zeitpunkt

prescription fixé par la législation du Pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. *La responsabilité des erreurs de conversion incombe à l'Administration dont dépendent les services qui les ont commises.*

3. Passé le délai d'un an prévu à l'article 66, § 1, de la Convention, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

Article 25.

Exception au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

Article 26.

Paiement des sommes réclamées.

1. Lorsque le paiement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

2. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

Article 27.

Délai de paiement.

1. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au-delà du délai prévu au § 1 lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de paiement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler quatre mois sans donner de solution à l'affaire.

der ordnungsmäßigen Auszahlung innerhalb der durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes festgesetzten Verjährungsfrist gehaftet.

2. *Die Verantwortung für Umrechnungsirrtümer trifft die Verwaltung, deren Dienste sie begangen haben.*

3. Nach Ablauf der im Artikel 66, § 1, vorgesehenen Frist von einem Jahr sind die Verwaltungen für Auszahlungen auf Grund falscher Empfangsbestätigungen nicht mehr haftpflichtig.

Artikel 25.

Ausnahme vom Grundsatz der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftpflicht aus dem Postanweisungsdienste befreit, wenn sie, sofern ihre Haftpflicht nicht auf andere Weise nachgewiesen ist, die Auszahlung wegen Vernichtung der Betriebspapiere durch höhere Gewalt nicht nachweisen können.

Artikel 26.

Zahlung der nachgefragten Beträge.

1. Wird die Auszahlung einer Postanweisung bestritten und liegt die Verantwortlichkeit der Post vor, so obliegt die Schadloshaltung des Nachfragenden der Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem richtigen Empfänger ausgefolgt, und der Aufgabeverwaltung, wenn er dem Aufgeber zurückgezahlt werden soll.

2. Der Verwaltung, die den Ersatzwerber entschädigt hat, steht das Rückgriffsrecht gegen die für die unrichtige Auszahlung verantwortliche Verwaltung zu.

Artikel 27.

Zahlungsfrist.

1. Der Ersatzwerber muß so bald wie möglich, spätestens innerhalb sechs Monaten, gerechnet vom Tage nach der Nachfrage an, entschädigt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im § 1 vorgesehene Frist aufschieben, wenn diese trotz der von den Verwaltungen zur Prüfung des Falles aufgewendeten Sorgfalt nicht ausreichte, die Verantwortlichkeit festzustellen.

3. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Aufgeber für Rechnung der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese vier Monate verstreichen ließ, ohne die bei ihr ordnungsmäßig anhängig gemachte Angelegenheit zu erledigen.

Article 28.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2. Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du Pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration du Pays où l'erreur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un Pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration d'origine et l'Administration de paiement supportent le dommage par parts égales.

3. Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de paiement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un Pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

Article 29.

Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

1. L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement. Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 28, §§ 2 et 3.

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le Pays créancier, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce Pays dans le compte des mandats. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Artikel 28.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Haftpflichtig ist die Aufgabeverwaltung es sei denn, daß die Auszahlungsverwaltung nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Inlandvorschriften stattgefunden hat.

2. Ein bei der telegraphischen Übermittlung einer Postanweisung im Inneren des Aufgabeverwaltungs- oder des Bestimmungslandes unterlaufener Irrtum hat die Verantwortlichkeit der Postverwaltung des Landes zur Folge, in dem der Irrtum vorgekommen ist. Ereignete sich der Irrtum im Telegraphendienst eines Zwischenlandes oder kann nicht festgestellt werden, wo er unterlaufen ist, so haben die Aufgabe- und die Auszahlungsverwaltung den Schaden zu gleichen Teilen zu tragen.

3. Das gleiche gilt bei einer Übermittlung gefälschter telegraphischer Postanweisungen oder bei Auszahlung gefälschter gewöhnlicher Postanweisungen, wenn die Haftpflicht nicht festgestellt werden kann oder wenn die Fälschung, soweit es sich um telegraphische Anweisungen handelt, auf dem Gebiet eines Zwischenlandes erfolgt ist, ohne daß von diesem ein Ersatz zu erreichen war.

Artikel 29.

Rückerstattung der ausgezahlten Beträge an die Aufgabeverwaltung.

1. Die Bestimmungsverwaltung, für deren Rechnung die Aufgabeverwaltung den Ersatzerwerber entschädigt hat, hat der Aufgabeverwaltung den ausgezahlten Betrag binnen vier Monaten nach Abfertigung der Verständigung über die Zahlung zu erstatten. Das gleiche gilt, wenn es sich um die Regelung der Entschädigung für die im Artikel 28, §§ 2 und 3, vorgesehenen Fälle handelt.

2. Die Rückerstattung hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung mit Postanweisung, Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes, oder in Bargeld, das im Gläubigerland Kurs hat, zu erfolgen. Im gegenseitigen Einvernehmen kann der Betrag durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung dem Gläubigerland gutgeschrieben werden. Nach Ablauf der viermonatigen Frist ist der der Aufgabeverwaltung geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tage des Ablaufes dieser Frist.

Chapitre VI.

Comptabilité. Mandats prescrits.

Article 30.

Partage des taxes et des droits.

1. L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus $\frac{1}{4}\%$ ou $\frac{1}{2}\%$ de la somme totale des mandats payés selon que les Administrations ont adopté le système carte ou le système liste. Les mandats émis en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune bonification.

2. En cas de réexpédition d'un mandat, le Pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les autres taxes qu'elle a perçues.

Article 31.

Décompte.

1. Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les mandats ont été payés, dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

2. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation au moyen d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

3. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.

Article 32.

Liquidation.

1. Sauf arrangement contraire, le paiement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le

Kapitel VI.

Abrechnung. Verfallene Postanweisungen.

Artikel 30.

Teilung der Gebühren.

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung nach den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Bestimmungen für jede Postanweisung einen festen Anteil von 10 Centimen und dazu $\frac{1}{4}$ oder $\frac{1}{2}$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezahlten Postanweisungen, je nachdem die Verwaltungen das Karten- oder das Listenverfahren anwenden. Für die gebührenfreien Postanweisungen wird keine Vergütung geleistet.

2. Im Falle der Nachsendung einer Postanweisung erhält das neue Bestimmungsland ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich eingehobene Gebühr die Gebührenanteile, die ihm zugefallen wären, wenn die Anweisung schon ursprünglich dorthin gerichtet worden wäre.

3. Vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens behält jede Verwaltung zur Gänze die anderen von ihr eingehobenen Gebühren.

Artikel 31.

Abrechnung.

1. Jede Verwaltung stellt monatlich Rechnungen auf, in denen alle durch ihre Postämter ausgezahlten Beträge angeführt sind. Die Monatsrechnungen bilden die Grundlage für die Aufstellung einer Hauptrechnung. Wurden die Postanweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt, so wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, und zwar nach dem mittleren amtlichen Börsenkurs im Schuldnerlande während des Zeitraumes, auf den sich die Abrechnung bezieht. Dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen ausgerechnet werden.

2. Die Begleichung der Rechnungen kann jedoch auch auf Grund der Monatsrechnungen ohne Ausgleich durch eine Hauptrechnung erfolgen. Jede Verwaltung begleicht dann der anderen Verwaltung den Gesamtbetrag der von dieser Verwaltung aufgestellten Monatsrechnung.

3. Die Rechnungen sind von der Schuldnerverwaltung innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist zu begleichen.

Artikel 32.

Begleichung.

1. Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung sind die Restschuld der Hauptrechnung oder die Monatsrechnungen in der Währung zu begleichen,

Pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

2. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte mensuel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Cet intérêt est calculé à raison de 5% par an.

3. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 33.

Mandats prescrits.

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

Chapitre VII.

Dispositions diverses.

Article 34.

Bureaux participant à l'échange.

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

Article 35.

Participation d'autres Administrations.

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 36.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention, à l'exception de l'article 8, sont applicables au présent

die das Gläubigerland bei Auszahlung der Postanweisungen anwendet.

2. Wird nicht innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist beglichen, so ist die Restschuld einer Hauptrechnung oder der Betrag einer Monatsrechnung vom Tage des Ablaufes dieser Fristen bis zum Tage der Zahlung zu verzinsen. Die Zinsen werden mit 5 v. H. jährlich berechnet.

3. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift über die Aufstellung der Rechnungen und ihre Begleichung können durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., beeinträchtigt werden.

Artikel 33.

Verfallene Postanweisungen.

Die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge, die nicht innerhalb der Verjährungsfrist zurückgefordert wurden, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu.

Kapitel VII.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 34.

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um soweit wie möglich die Auszahlung der Postanweisungen in allen Orten ihres Landes zu sichern.

Artikel 35.

Teilnahme anderer Verwaltungen.

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von einer anderen als der Postverwaltung besorgt wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Übereinkommens geregelten Austausch teilnehmen.

2. Es obliegt dieser anderen Verwaltung, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen des Übereinkommens zu sichern. Die Postverwaltung dient ihr als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Weltpostvereinsamt.

Artikel 36.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen des ersten Teiles des Vertrages, mit Ausnahme des Artikels 8, gelten auch für dieses Übereinkommen.

Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des dispositions concernant les Correspondances-avion.

Article 37.

Interdiction de droits fiscaux ou autres.

Indépendamment de l'interdiction prévue à l'article 39 de la Convention, les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Article 38.

Bons postaux de voyage.

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions concernant les « Bons postaux de voyage » annexées au présent Arrangement;

Article 39.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 12, 14 à 20, 23 à 32, 37 à 40 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 112, 122 à 127, 135, 141 et 142 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a), des articles 103, 105, 106, 109, 110, 113, 114, 128 à 131 et 136 de son Règlement, ainsi que des dispositions concernant les « Bons postaux de voyage » annexées au présent Arrangement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement, et des « Bons postaux de voyage », hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

Das gleiche gilt auch für die Vorschriften des Kapitels I der Bestimmungen über die Flugpostbriefsendungen.

Artikel 37.

Verbot der Einhebung von Finanz- oder anderen Gebühren.

Unabhängig vom Verbote des Artikels 39 des Vertrages dürfen die Postanweisungen und die auf ihnen geleisteten Empfangsbestätigungen keinerlei Abgabe oder Gebühr unterworfen werden.

Artikel 38.

Postreisegutscheine.

Der Austausch der Postreisegutscheine zwischen den Vertragsländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, wird durch die diesem Übereinkommen angeschlossenen Bestimmungen über die „Postreisegutscheine“ geregelt.

Artikel 39.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 25 und 26 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Artikel 1 bis 12, 14 bis 20, 23 bis 32, 37 bis 40 dieses Übereinkommens und der Artikel 101, 102, 104, 112, 122 bis 127, 135, 141 und 142 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der unter a) erwähnten Bestimmungen dieses Übereinkommens und der Artikel 103, 105, 106, 109, 110, 113, 114, 128 bis 131 und 136 seiner Ausführungsvorschrift sowie der diesem Abkommen angeschlossenen Bestimmungen über die „Postreisegutscheine“ handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, seiner Ausführungsvorschrift und der über die Postreisegutscheine handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.

Article 40.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Schlußbestimmungen.

Artikel 40.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung Belgiens verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la République Populaire d'Albanie: N. Saraçi	Pour la République de Colombie: Jaime Bonilla Plata G. Melguizo Gutierrez Lucas Najera	Pour la France: Le Mouël Usclat Beguïn-Billecocq G. Bernard Desmarais Drouet Bourthoumieux Pointereau
Pour l'Allemagne:	Pour la Corée: Jai Ho Choi Jo Wun Suk	Pour l'Algérie: A. Labrousse Cartezini
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Pour la République de Cuba: Mariano Brull J. Lago Lunar	Pour l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République Française etc.: Jean Meyer E. Skinazi J. Tennerro
Pour la République Argentine: D. B. Canalle	Pour le Danemark: K. J. Jensen Arne Krog J. M. S. Andersen	Pour la Grèce: D. Capsalis
Pour l'Autriche: Dr. Dworschak Dr. Machold Dkfm. Meder	Pour la République Dominicaine: Horacio Vicioso	Pour la République d'Haiti: Martial Petrus Georges-Eg. Roy
Pour la Belgique: Pineux Lemmens E. Banduin E. M. Binot L. Steffens L. Antoine	Pour l'Egypte: M. Khairat A. Bakir	Pour la République du Honduras: René Baken
Pour la Bolivie: Luis Rodriguez Miguel	Pour la République de El Salvador: H. Escobar Serrano	Pour la République Populaire Hongroise: Benkö József Módos Elemér
Pour la République Populaire de Bulgarie: Boris Popov Y. Golemanov A. Cohenov P. Jetchev	Pour l'Espagne: Luis Rodriguez Miguel Enrique Bertran de Lis Francisco Berenguer y Mas Francisco Merlo y Calvo José Lluch Amor	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah Moh. Jachja
Pour le Cambodge: M. Sisowath Entaravong	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles: Anibal Martin Garcia	Pour l'Iran: Weber
Pour le Chili: Luis Campos Vásquez Miguel A. Parra	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	
Pour la Chine: Wunsz King K. T. Hwong Dr. J. S. Tsay Ping-wen Sieh		

Pour la République d'Islande: Magnus Jochumsson	Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi
Pour l'Italie: Romolo de Caterini Folchetto Malaspina di Volpedo Alfredo Del Cioppo Brunetto Brunetti Antonio Petrucciani Gioacchino Mori	Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la Syrie: S. Tarazi H. Laham F. Jinnaoui
Pour le Japon: Shigeru Yosano Ichiro Matsui	Pour le Pérou: Alejandro Freundt y Rossel	Pour la Tchécoslovaquie: Dr. Reimoser Josef Uher Jifi Moravec
Pour le Laos: Prince Chantharangsi H. Bouchon	Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michal Pianko	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi
Pour le Liban: Moubarak	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour la République de Libéria: McKinley A. Deshield	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour le Luxembourg: Raus Blondelot	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira	Pour le République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas	Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noel	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantonio Hely R. Socorro
Pour le Nicaragua: J. Rivas	Pour la Suède: V. Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour le Viêt-Nam: Le-Quang-Huy
Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese		Pour le Yémen:
Pour la République de Panama: Carlos Ortiz		Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie: Milanovic H. Cvetkovic M. Micic
Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga		

Bons postaux de voyage.**Titre I.****Dispositions fondamentales.****Chapitre I.****Emission de bons postaux de voyage.****Article premier.****Bons postaux de voyage.**

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

Article 2.**Monnaie.**

1. Les bons sont libellés en monnaie du Pays où le paiement doit avoir lieu.

2. Le taux de conversion appliqué par l'Administration du Pays d'origine, pour l'établissement des bons, est le même que celui qui est utilisé pour l'émission des mandats de poste.

Article 3.**Montant maximum.**

1. Le montant de chaque bon est une somme fixe dont l'équivalent est voisin de 25, 50 ou 100 francs. *Dans des cas spéciaux, il peut être fixé, pour les trois échelons, des montants s'écartant de ces sommes.* Les montants des bons sont déterminés d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10. *Chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.*

Article 4.**Taxe.**

La taxe à payer pour chaque bon est fixée par l'Administration d'origine; cette taxe ne peut dépasser $\frac{1}{2}\%$ de la somme versée. *La taxe minimum est toutefois de 10 centimes.*

Article 5.**Prix de vente.**

Chaque Administration peut récupérer sur la clientèle le prix auquel le Bureau international lui a cédé les bons et les couvertures des carnets ainsi que le coût des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

Postreisegutscheine.**Titel I.****Grundsätzliche Bestimmungen.****Kapitel I.****Ausgabe von Postreisegutscheinen.****Artikel 1.****Postreisegutscheine.**

Die Verwaltungen, die übereingekommen sind, an diesem Dienste teilzunehmen, geben Postreisegutscheine aus. Diese Gutscheine sind in Heften vereinigt.

Artikel 2.**Währung.**

1. Die Gutscheine lauten auf die Währung des Landes, in dem die Zahlung erfolgen soll.

2. Das von der Ursprungsverwaltung für die Ausstellung der Gutscheine angewendete Umrechnungsverhältnis ist das gleiche wie das für die Ausfertigung der Postanweisungen.

Artikel 3.**Höchstbetrag.**

1. Der Betrag eines jeden Gutscheines lautet auf eine feste Summe, deren Gegenwert annähernd 25, 50 oder 100 Franken entspricht. *In besonderen Fällen können für die drei Stufen von diesen Summen abweichende Beträge festgesetzt werden.* Die Beträge der Gutscheine werden im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen festgesetzt.

2. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10. *Jedes Heft kann Gutscheine mit verschiedenen Beträgen enthalten.*

Artikel 4.**Gebühren.**

Die für jeden Gutschein zu entrichtende Gebühr wird von der Ursprungsverwaltung festgesetzt; diese Gebühr darf $\frac{1}{2}\%$ v. H. des eingezahlten Betrages nicht übersteigen. *Die Mindestgebühr beträgt 10 Centimen.*

Artikel 5.**Verkaufspreis.**

Jede Verwaltung kann vom Käufer den Preis, zu dem das Weltpostvereinsamt ihr die Gutscheine und die Umschläge der Gutscheine liefert, sowie die Auslagen einheben, die durch die verschiedenen, für die Anfertigung der Hefte erforderlichen Arbeiten entstehen.

Chapitre II. Payement des bons

Article 6.

Payement.

1. Le payement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.

2. Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.

3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au payement du ou des bons qui lui sont présentés, le payement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

Article 7.

Durée de validité.

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

Article 8.

Opposition au payement.

Sous réserve de ce qui est prévu par la législation interne de chaque Pays, les bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au payement de bons régulièrement émis.

Chapitre III.

Responsabilité et comptabilité.

Article 9.

Etendue de la responsabilité.

1. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou de l'autre des bons qu'ils contiennent.

2. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du Pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.

3. En cas de perte d'un carnet ou d'un ou de plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est

Kapitel II. Auszahlung der Gutscheine.

Artikel 6.

Auszahlung.

1. Die Gutscheine werden durch die beteiligte Verwaltung nach ihren Inlandvorschriften für Postanweisungen ausgezahlt.

2. Die Gutscheinhefte oder die einzelnen Gutscheine sind auf Dritte weder durch Überschreibung noch durch Abtretung übertragbar; sie dürfen auch nicht als Pfand gegeben werden.

3. Verfügt die auszahlende Dienststelle nicht über die zur Zahlung des vorgewiesenen Scheines oder der vorgewiesenen Scheine erforderlichen Beträge, so kann die Auszahlung bis zu dem Zeitpunkte aufgeschoben werden, in dem sich die betreffende Dienststelle die Beträge verschafft hat.

Artikel 7.

Gültigkeitsdauer.

Die Gutscheine sind vier Monate, gerechnet vom Tage ihrer Ausgabe, gültig. Die Monate werden ohne Rücksicht auf die Zahl ihrer Tage von Montag zu Montag gerechnet.

Artikel 8.

Zahlungsverbot.

Sofern die Inlandgesetzgebung eines Landes nichts anderes vorsieht, geben die Postämter den bei ihnen vorgebrachten Ansuchen um Zahlungsverbot auf ordnungsmäßig ausgestellte Gutscheine keine Folge.

Kapitel III.

Haftung und Abrechnung.

Artikel 9.

Umfang der Haftung.

1. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung von Gutscheinheften oder einzelner der darin enthaltenen Gutscheine nach sich ziehen können.

2. Gegen die Verwaltung des Ausgabelandes kann ein Anspruch nur bei gleichzeitiger Vorweisung des betreffenden Heftes erhoben werden.

3. Im Falle des Verlustes eines Heftes oder eines oder mehrerer Gutscheine muß der Ersatzwerber der Ausgabeverwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftes verlangt und den vollen hierfür entfallenden Betrag eingezahlt hat. Die Rückzahlung kann erst erfolgen, wenn die genannte Verwaltung sich vergewissert hat, daß die als verloren erklärten

assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

Article 10.

Partage des taxes.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le paiement $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des bons payés.

Article 11.

Décompte.

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste. Le total du compte MP 9 est ajouté à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période.

Chapitre IV.

Dispositions diverses.

Article 12.

Application des dispositions de l'Arrangement.

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux « Bons postaux de voyage » pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans les présentes dispositions.

Titre II.

Dispositions réglementaires.

Chapitre I.

Emission des carnets.

Article 13.

Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement.

1. Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé. Ils sont confectionnés sur papier blanc. Ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et

Scheine nicht ausgezahlt worden sind, wobei die Frist, vom Ablauf der Gültigkeitsdauer an gerechnet, drei Monate nicht überschreiten darf. Diese Frist wird im Verkehr mit den entfernten Ländern auf sechs Monate erstreckt.

Artikel 10.

Teilung der Gebühren.

Die Ausgabeverwaltung vergütet der Verwaltung, die ausgezahlt hat, $\frac{1}{4}\%$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezahlten Gutscheine.

Artikel 11.

Abrechnung.

Die Abrechnung über die für Gutscheine ausgezahlten Beträge wird einmal monatlich auf einem Formblatt nach dem Muster MP 9 aufgestellt, das den Postanweisungsrechnungen beizuschließen ist. Der Gesamtbetrag der Rechnung MP 9 wird der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung für Postanweisungen zugerechnet.

Kapitel IV.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 12.

Anwendung der Bestimmungen des Übereinkommens.

Die Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift sind auf Postreisegutscheine in allem anwendbar, soweit in den vorliegenden Bestimmungen nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist.

Titel II.

Ausführungsbestimmungen.

Kapitel I.

Ausgabe der Gutscheinhefte.

Artikel 13.

Beschreibung der Gutscheine und der Umschläge der Hefte. Lieferung.

1. Die Gutscheine werden auf Formblättern nach dem Muster MP 10 ausgestellt. Sie sind auf weißem Papier hergestellt. Sie tragen ein schattiertes Wasserzeichen, das einen sinnbildlichen Kopf von etwa 2 Zentimeter Höhe darstellt. Auf dem linken Rande des Formblattes ist ein weißer Streifen von $3\frac{1}{2}$ Zentimeter Breite ausgespart. Oben an diesem Randstreifen liegt das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdrucktrockenstempel an-

qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service, qui délivre les bons, doit appliquer conformément à l'article 14. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modelés. L'indication « Bon postal de voyage » est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs.

2. Les bons portent les mentions suivantes, imprimées au recto:

- a) un numéro de série allant de 1 à 100 000;
- b) le nom du Pays d'origine;
- c) la valeur des bons suivie du nom de la monnaie dans laquelle ils sont établis;
- d) le nom du Pays dans lequel ils sont payables exclusivement.

3. La couverture des carnets est conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du Pays d'origine et le nom du Pays sur lequel les bons sont tirés sont imprimés au recto. Les couvertures des carnets sont de couleur bleu clair.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l'impression et les fournit au prix de revient.

Article 14.

Emission des bons.

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche réservée au recto, et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre. *Le dernier jour de validité doit, de plus, être indiqué sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre.*

2. Les Administrations qui participent au service pourront convenir d'indiquer, sur les bons, le nom du service émetteur au moyen d'un gaufrage spécial.

Article 15.

Etablissement des carnets.

1. Les bons dont l'émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture MP 11. Ils sont classés dans leur ordre numérique.

2. Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons. Il porte également sur les filets de cette couver-

gebracht, der einen Merkurkopf darstellt; der untere Teil des Randstreifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der die Gutscheine ausstellende Dienst nach Artikel 14 anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Randstreifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren dreifarbigem Abdruck eines Sinnbildes besteht, das sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Postreisegutschein“ wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in den gleichen Farben gedruckt.

2. Die Gutscheine tragen folgende auf der Vorderseite gedruckten Angaben:

- a) eine von 1 bis 100.000 fortlaufende Nummernreihe;
- b) den Namen des Ausgabelandes;
- c) den Wert der Gutscheine, gefolgt von der Angabe der Währung, in der sie ausgestellt sind;
- d) den Namen des Landes, in dem sie ausschließlich zahlbar sind.

3. Das Umschlagblatt des Heftes entspricht dem Formblatt MP 11. Der Name des Ausgabelandes und der Name des Landes, auf das die Gutscheine gezogen sind, sind auf der Vorderseite aufgedruckt. Die Umschläge der Hefte sind von hellblauer Farbe.

4. Den Verwaltungen werden die Gutscheine und Umschlagblätter der Hefte vom Weltpostvereinsamte geliefert, das den Druck besorgt und sie zum Selbstkostenpreis abgibt.

Artikel 14.

Ausgabe der Gutscheine.

1. Die Gutscheine erhalten bei der Ausgabe auf dem vorbehaltenen weißen Randstreifen der Vorderseite an der hiefür vorgesehenen Stelle einen besonderen Hochdruckstempel der ausstellenden Dienststelle. *Ferner ist der letzte Tag der Gültigkeit handschriftlich, mit der Schreibmaschine oder mit einem Stempel anzugeben.*

2. Die am Dienst teilnehmenden Verwaltungen können übereinkommen, auf den Gutscheinen den Namen der ausstellenden Dienststelle durch einen besonderen Prägestempel zu bezeichnen.

Artikel 15.

Herstellung der Hefte.

1. Die Gutscheine, deren Ausgabe verlangt wurde, werden vereinigt und in Hefte mit dem Umschlagblatt MP 11 zusammengeheftet. Sie werden nach ihrer Nummernfolge gereiht.

2. Die Verwaltung, die ein Heft ausgibt, gibt an der dafür vorgesehenen Stelle des Umschlagblattes den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine an. Sie setzt in den Rastern dieses

ture le nombre de bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons. Enfin, le nom du Pays sur lequel sont tirés les bons postaux de voyage est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et les bons, à l'emplacement prévu.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

Chapitre II. Payement des bons.

Article 16.

Formalités.

Les formalités de payement des bons sont les mêmes que pour le payement des mandats de poste.

Chapitre III. Dispositions diverses.

Article 17.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Chaque Administration qui participe au service des bons postaux de voyage doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base des dispositions les concernant;
- b) la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons ou l'avis que tous ses bureaux participent au service;
- c) le montant de chaque bon postal de voyage exprimé en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés;

d) les taxes qu'elle applique.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Article 18.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- MP 10 (Bon postal de voyage),
- MP 11 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

Umschlagblattes die Zahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und letzten dieser Gutscheine ein. Schließlich wird an der hierfür vorgesehenen Stelle des Heftes und der Gutscheine der Name des Landes, auf das die Postreisegutscheine gezogen werden, auffallend bezeichnet.

3. Die Eintragungen müssen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren erfolgen.

4. Bei der Ausfertigung des Heftes muß ein Abdruck des im Artikel 14 erwähnten Hochdruckstempels auf dem Umschlagblatt an der hierfür vorgesehenen Stelle angebracht werden.

Kapitel II. Auszahlung der Gutscheine.

Artikel 16.

Vorgang.

Der Vorgang bei der Auszahlung der Gutscheine ist der gleiche wie bei der Auszahlung der Postanweisungen.

Kapitel III. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 17.

Mitteilungen an das Weltpostvereinsamt.

1. Jede Verwaltung, die am Dienst der Postreisegutscheine teilnimmt, muß den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntgeben:

- a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieser Bestimmungen austauscht;
- b) das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausgabe und Auszahlung der Gutscheine ermächtigt, oder die Mitteilung, daß alle Ämter am Dienst teilnehmen;
- c) den Betrag des einzelnen Postreisegutscheines, ausgedrückt in der Währung der Länder, auf die die Gutscheine gezogen werden;
- d) die Gebühren, die sie anwendet.

2. Jede nachträgliche Änderung muß unverzüglich angezeigt werden.

Artikel 18.

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer.

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 44, § 2 des Vertrages gelten als Vordrucke für den Gebrauch der Postbenützer:

- MP 10 (Postreisegutscheine);
- MP 11 (Umschlagblatt des Reisegutscheinheftes).

Arrangement

**concernant les virements postaux
et le Supplément visant le règle-
ment par virement postal des
valeurs domiciliées dans les
bureaux de chèques postaux,**

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République d'Indonésie, l'Italie, le Japon, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.**Dispositions préliminaires.****Article premier.****Conditions de l'échange des
virements.**

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations

Übereinkommen

**betreffend die Postüberweisungen
und den Anhang über die Vor-
schriften der Behandlung von
bei Postscheckämtern zahlbar
gestellten Wertpapieren im Wege
der Postüberweisung,**

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haïti, der Republik Honduras, der Republik Indonesien, Italien, Japan, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko (ohne spanische Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den portugiesischen Gebieten in Westafrika, den portugiesischen Gebieten in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San-Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.**Einleitende Bestimmungen.****Artikel 1.****Bedingungen des Überweisungs-
dienstes.**

Der Postüberweisungsdienst zwischen den Vertragsländern, deren Verwaltungen die Einrich-

conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Objet de l'Arrangement.

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

Chapitre II.

Conditions d'admission et exécution des ordres de virement.

Article 3.

Énoncé du montant des virements. Taux de conversion.

1. *Sauf arrangement contraire*, le montant des virements doit être indiqué en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du Pays d'origine.

3. L'Administration de ce dernier Pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination.

4. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'inscription du virement au crédit du bénéficiaire et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

Article 4.

Montant maximum.

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5.

Taxes.

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1 % de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise

à la soumission de la taxe, si le service de ce service est réglé par les dispositions du présent Arrangement.

Artikel 2.

Gegenstand des Übereinkommens.

Jeder Inhaber eines Postscheckkontos in einem der Länder, die den Postüberweisungsdienst vereinbart haben, kann Überweisungen von seinem Konto auf ein in einem anderen dieser Länder geführtes Postscheckkonto anordnen.

Kapitel II.

Zulassungsbedingungen und Ausführung der Überweisungsaufträge.

Artikel 3.

Angabe des Betrages der Überweisungen.

Umrechnungsverhältnis.

1. *Vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarung* muß der Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes angegeben werden.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zustimmen, daß dieser Betrag vom Inhaber des Kontos in der Währung des Ursprungslandes angegeben werde.

3. Die Verwaltung dieses Landes setzt selbst das Umrechnungsverhältnis aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes fest.

4. Nach Benachrichtigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes bei der Buchung der Überweisung zugunsten des Empfängers, wenn ihre Inlandgesetzgebung dies verlangt, Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 4.

Höchstbetrag.

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, den ein Konto-Inhaber an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes anordnen kann.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1 % des überwiesenen Betrages nicht übersteigen; jede Verwaltung kann die Bruchteile nach den Bedürfnissen des Dienstes runden. Es kann auch eine Mindestgebühr festgesetzt werden, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr

à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6.

Franchise de taxe et de port.

1. Sont exempts de toutes taxes les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

2. Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis contenant des extraits de compte adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'Union. Ces plis doivent porter la désignation du bureau des chèques expéditeur ainsi que la mention « Service des Postes ».

Article 7.

Avis de virement.

1. Le titulaire de compte ou le bureau des chèques auprès duquel le compte à débiter est ouvert doit joindre un avis à tout ordre de virement ordinaire.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

3. Les avis de virement ordinaires sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

Article 8.

Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire.

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, l'expéditeur d'un virement postal ou télégraphique peut, au moment du dépôt du titre, demander qu'il lui soit donné avis de l'inscription du virement au crédit du compte du bénéficiaire. Cet avis lui est transmis par la voie postale.

2. Les Administrations sont autorisées à percevoir, de ce chef, un droit fixe de 30 centimes au maximum prélevé sur le compte du tireur du virement.

3. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13 de l'Arrangement et de l'article 66 de la Convention.

Article 9.

Virements télégraphiques.

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les vire-

menterliegen als für eine gleiche Buchung im Inlanddienst allenfalls eingehoben wird.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

1. Die amtlichen, auf den Dienst bezüglichen Überweisungen zwischen den Verwaltungen oder ihren Ämtern sind von allen Gebühren befreit.

2. Die Gebührenfreiheit kommt auch den Sendungen mit den Kontoauszügen zu, die von den Postscheckämtern an ihre Kontoinhaber in allen Vereinsländern versendet werden. Diese Sendungen müssen die Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des Postes“ tragen.

Artikel 7.

Zahlungsnachricht.

1. Der Kontoinhaber oder das Scheckamt, bei dem das belastete Konto geführt wird, muß jedem gewöhnlichen Überweisungsauftrag eine Zahlungsnachricht beifügen.

2. Die Rückseite dieser Nachricht kann zu einer persönlichen Mitteilung an den Empfänger benützt werden. Jede Verwaltung kann hierfür vom Inhaber des zu belastenden Kontos eine Gebühr einheben, wenn eine solche auch in ihrem Inlanddienst besteht.

3. Die Zahlungsnachrichten zu den gewöhnlichen Überweisungen werden den Empfängern gebührenfrei zugesendet.

Artikel 8.

Gutschriftsanzeige einer Überweisung auf das Konto des Empfängers.

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, kann der Absender einer Postüberweisung oder einer telegraphischen Überweisung bei der Aufgabe eine Gutschriftsanzeige verlangen. Diese Anzeige wird ihm auf dem Postwege übermittelt.

2. Die Verwaltungen sind ermächtigt, dafür eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen im voraus vom Konto des Ausstellers einzuhoben.

3. Wird das Verlangen nach einer Gutschriftsanzeige nach dem Überweisungsauftrag gestellt, so wird es einer Nachfrage gleichgestellt und unterliegt den Bestimmungen des Artikels 13 des Übereinkommens und des Artikels 66 des Vertrages.

Artikel 9.

Telegraphische Überweisungen.

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich darüber verständigt haben, können die

ments peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2. Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

3. Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4. L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 2.

5. Pour chaque virement télégraphique, le bureau des chèques destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

Article 10.

Echange des listes de virements.

1. Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées. Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

2. Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination sur les listes et sur les avis de virement.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 11.

Bureaux d'échange.

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux des chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

Überweisungen auf telegraphischem oder drahtlosem Wege übermittelt werden; in diesem Falle werden sie als telegraphische Überweisungen bezeichnet.

2. Vorbehaltlich gegenseitiger Vereinbarung können die telegraphischen Überweisungen wie die anderen gewöhnlichen Privattelegramme und unter den gleichen Bedingungen wie diese den Bestimmungen der Behandlung und der Übermittlung unterworfen werden, die in den Vollzugsordnungen zum geltenden Weltnachrichtenvertrag vorgesehen sind, soweit diese Bestimmungen auf telegraphische Überweisungen anwendbar sind.

3. Unabhängig von der Gebühr für das Telegramm unterliegt die telegraphische Überweisung der im Artikel 5 festgesetzten Überweisungsgebühr und außerdem einer festen Gebühr, die einen Franken nicht übersteigen darf. Die telegraphische Überweisung darf mit keinen anderen als den in den zwischenstaatlichen Vollzugsordnungen für den Telegraphendienst vorgesehenen Telegrammgebühren belastet werden.

4. Der Absender einer telegraphischen Überweisung kann ihrem Wortlaut eine persönliche Mitteilung an den Empfänger beifügen, wenn er die tarifmäßige Gebühr bezahlt. Diese tritt an Stelle der nach Artikel 7, § 2, zulässigen Gebühr und schließt sie gegebenenfalls aus.

5. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das empfangende Scheckamt eine Empfangsnachricht aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

Artikel 10.

Austausch der Überweisungslisten.

1. Die Verwaltungen geben einander werktäglich einmal die Überweisungen mit Listen bekannt. Sie können jedoch vereinbaren, die Summen mehrerer Tage in einer Liste zusammenzufassen. Die Zahlungsnachrichten für die Inhaber der empfangenden Konten werden den Listen beigelegt.

2. Ist nichts anderes vereinbart, so wird der Betrag der Überweisungen in den Überweisungslisten und Zahlungsnachrichten in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

3. Die telegraphischen Überweisungen werden in besondere Tageslisten aufgenommen. Diesen Listen wird keine Zahlungsnachricht beigegeben.

Artikel 11.

Vermittlungsstellen.

Die Verwaltungen teilen einander die Namen der Scheckämter mit, die sie für den Austausch der Überweisungslisten bestimmt haben.

Chapitre III.

Annulation. Réclamations.

Article 12.

Annulation des ordres de virement.

1. Les ordres de virement peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

2. Les dispositions de l'article 57 de la Convention sont applicables à ces demandes.

Article 13.

Réclamations et demandes de renseignements.

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement doivent être adressées par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et demandes de renseignements concernant les ordres de virement.

Chapitre IV.

Responsabilité.

Article 14.

Etendue de la responsabilité.

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs Pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virement.

Article 15.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement,

Kapitel III.

Widerruf. Nachfragen.

Artikel 12.

Widerruf von Überweisungsaufträgen.

1. Die Überweisungsaufträge können vom Inhaber des belasteten Kontos widerrufen werden, solange die Gutschrift auf dem Konto des Empfängers nicht durchgeführt ist. Der Kontoinhaber hat den Widerruf an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat.

2. Die Bestimmungen des Artikels 57 des Vertrages sind auf dieses Verlangen anzuwenden.

Artikel 13.

Nachfragen und Auskunftersuchen.

1. Nachfragen und Auskunftersuchen wegen Ausführung eines Überweisungsauftrages sind vom Inhaber des belasteten Kontos an die Verwaltung zu richten, der er den Auftrag erteilt hat, es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung zu verständigen, die dessen Konto führt.

2. Die Bestimmungen des Artikels 66 des Vertrages gelten für Nachfragen und Auskunftersuchen nach Überweisungsaufträgen.

Kapitel IV.

Haftpflicht.

Artikel 14.

Umfang der Haftpflicht.

1. Die Verwaltungen haften für die Irrtümer, die durch ihren Dienst bei der Gutschrift von Überweisungen auf Postscheckkonten begangen werden, und für irrige Angaben in den Überweisungslisten oder in den telegraphischen Überweisungen, die sie den anderen Verwaltungen übermitteln.

2. Die Haftpflicht bleibt auf die Zurückzahlung des dem Kontoinhaber angelasteten Betrages beschränkt.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verspätungen, die bei Übermittlung und Ausführung der Überweisungsaufträge entstehen können.

Artikel 15.

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung.

Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

a) wenn sie, sofern ihre Verantwortlichkeit nicht auf andere Art erwiesen ist, wegen

elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

- b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66, § 1, de la Convention.

Article 16.

Détermination de la responsabilité.

1. La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

2. Les dispositions de l'article 28, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste s'appliquent également aux virements télégraphiques.

Article 17.

Remboursement des sommes dues au réclamant.

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

Article 18.

Remboursement à l'Administration créancière.

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5 % par an, à partir de l'échéance dudit délai.

Chapitre V.

Comptabilité.

Article 19.

Attribution des taxes.

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Vernichtung der dienstlichen Schriftstücke durch höhere Gewalt die Überweisung nicht nachweisen können;

- b) wenn der Inhaber des belasteten Kontos innerhalb der im Artikel 66, § 1, des Vertrages vorgesehenen einjährigen Frist keine Nachfrage gestellt hat.

Artikel 16.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Die Verantwortlichkeit trifft die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Irrtum begangen worden ist. Fällt dieser beiden Verwaltungen zur Last oder kann die Verantwortlichkeit nicht festgestellt werden, so haben sie zu gleichen Teilen zur Rückzahlung beizutragen.

2. Die Bestimmungen des Artikels 28, §§ 2 und 3 des Übereinkommens betreffend die Postanweisungen sind auch auf telegraphische Überweisungen anwendbar.

Artikel 17.

Zurückzahlung der dem Ersatzwerber gebührenden Beträge.

1. Die Verpflichtung zur Rückzahlung des dem Ersatzwerber gebührenden Betrages obliegt der Verwaltung, bei der der Anspruch erhoben wurde; dieser bleibt das Rückgriffsrecht gegenüber der verantwortlichen Verwaltung vorbehalten.

2. Die Zurückzahlung muß erfolgen, sobald die Haftpflicht des Dienstes festgestellt worden ist.

3. Von der vermutlich verantwortlichen Verwaltung, die nach einer Aufforderung nicht binnen sechs Monaten geantwortet hat, wird angenommen, daß sie ihre Haftpflicht stillschweigend anerkannt hat.

Artikel 18.

Rückerstattung an die Gläubigerverwaltung.

Die verantwortliche Verwaltung muß die Verwaltung, die die Rückzahlung geleistet hat, binnen drei Monaten entschädigen, gerechnet vom Tage der Abfertigung der Mitteilung über die Zahlung. Nach Ablauf dieser Frist hat sie Verzugszinsen von 5 v. H. jährlich zu zahlen.

Kapitel V.

Abrechnung.

Artikel 19.

Bezug der Gebühren.

Jede Verwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Article 20.

Décomptes des sommes virées.
Etablissement des soldes et des intérêts.

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays participant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées, de part et d'autre, le jour considéré.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le décompte se rapporte. Ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

3. L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

4. La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

5. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt, à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5 % par an.

Article 21.

Payement des soldes. Intérêts moratoires.

1. En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un Pays contractant, un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le payement à la date fixée,

Artikel 20.

Abrechnung der überwiesenen Beträge. Aufstellung der Restschuld und Zinsen.

1. Die Verwaltungen stellen für jedes beteiligte Land und für jeden Werktag, an dem Überweisungen ausgetauscht wurden, eine Rechnung auf, in der die Summen der an dem betreffenden Tag beiderseits übermittelten Überweisungslisten zusammengefaßt werden.

2. Die Beträge dieser Rechnungen werden grundsätzlich gegeneinander ausgeglichen. Zu diesem Zwecke wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung nach dem Durchschnitt der Wechselkurse umgerechnet, die an den Börsen oder durch die von jedem Lande besonders bestimmten Banken am letzten Tage der Kursbewertung amtlich festgesetzt sind, der dem Tage vorangeht, auf den sich die Rechnung bezieht. Diese mittleren Kurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Verwaltung, die aus irgendeinem Grunde den gegenseitigen Ausgleich nicht durchzuführen wünscht, kann erklären, daß sie die Gesamtschuld auf einmal begleichen wird.

4. Der Ausgleich erfolgt täglich. Die Verwaltungen können jedoch übereinkommen, die Gesamtsummen mehrerer Tage in eine Rechnung zusammenzufassen.

5. Die aus jeder Rechnung sich ergebende Restschuld ist von einem Zeitpunkt an und zu einem Satz verzinslich, die die vertragschließenden Länder einvernehmlich festsetzen. Der Zinsfuß darf 5 v. H. jährlich nicht übersteigen.

Artikel 21.

Zahlung der Restschuld. Verzugszinsen.

1. Für die Zahlung der Restschuld kann jede Verwaltung bei der Verwaltung eines anderen vertragschließenden Landes in irgendeiner Form ein Guthaben in der Währung dieses Landes unterhalten. Reicht dieses Guthaben zur Ausführung der Aufträge nicht aus, so sind die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Das Guthaben kann auch zur Begleichung der Restschulden aus allen anderen Post-, Telegraphen- und Fernsprechnachrechnungen dienen. Es darf aber ohne Zustimmung der Verwaltung, die es unterhält, zu keinem anderen Zwecke verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Zahlung der Restschuldbeträge verlangen. Sie setzt gegebenenfalls den Tag fest, an dem die Zahlung stattfinden muß, wobei die Entfernungen zu berücksichtigen sind. Hat die Schuldnerverwaltung nicht fristgerecht gezahlt, so wird

le taux de l'intérêt prévu à l'article 20, § 5, est augmenté de 2 % par an, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

Article 22.

Compte général trimestriel.

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

Chapitre VI.

Dispositions diverses.

Article 23.

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger.

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays étranger avec lequel l'Administration du Pays de résidence du requérant effectue l'échange des virements postaux, ladite Administration est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. L'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

Article 24.

Liste des titulaires de comptes.

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

der im Artikel 20, § 5, festgesetzte Zinsfuß um 2 v. H. jährlich erhöht, gerechnet vom sechsten Tage an, der dem Verfallstage folgt.

4. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift über die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., berührt werden.

Artikel 22.

Vierteljährliche Hauptrechnung.

Am Schlusse jedes Vierteljahres übersenden die Verwaltungen, die die täglichen Rechnungen aufstellen, den in Betracht kommenden Verwaltungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zur Anerkennung. Die Restschuld dieser vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Zusammenstellung durch die Angabe des endgültigen Restbetrages der Rechnungen zu ersetzen.

Kapitel VI.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 23.

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Auslande.

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem fremden Lande, das mit der Verwaltung des Landes, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz hat, den Überweisungsverkehr unterhält, ist diese Verwaltung verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Prüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung mit aller wünschenswerten Sorgfalt und Beschleunigung durchzuführen, ohne daß sie jedoch hierfür eine Verantwortung zu übernehmen haben.

3. Die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, vermittelt auf Ersuchen der kontoführenden Verwaltung soweit als möglich auch Auskünfte über Veränderungen der Rechtsfähigkeit des Kontoinhabers.

Artikel 24.

Verzeichnis der Kontoinhaber.

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung der ihr Konto führenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlanddienste festgesetzten Preisen erhalten.

2. Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

Article 25.

Valeurs bancaires.

Le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

Article 26.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 8.

Article 27.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

Dispositions finales.

Article 28.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

2. Die Verwaltungen übersenden einander unentgeltlich die für den Dienstgebrauch erforderlichen Verzeichnisse.

Artikel 25.

Bankwerte.

Die Behandlung der bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere mittels Postüberweisung zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen übereingekommen sind, diesen Dienst einzurichten, erfolgt nach den Bestimmungen des Anhangs zu diesem Übereinkommen.

Artikel 26.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen des I. Teiles des Vertrages mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 gelten auch für die Postüberweisungen.

Artikel 27.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge (Artikel 25 und 26 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, seiner Ausführungsvorschrift oder des Anhangs über die Vorschriften der Behandlung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung handelt;
- b) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens, seiner Ausführungsvorschrift oder des Anhangs über die Vorschriften der Behandlung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Schlußbestimmungen.

Artikel 28.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Belgien verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la République Populaire d'Albanie: N. Saraçi	Pour l'Espagne: Luis Rodriguez Miguel Enrico Bertrán de Lis Francisco Berenguer y Mas Francisco Merlo y Calvo José Lluch Amor	Pour le Japon: Shigeru Josano Ichiro Matsui
Pour l'Allemagne:		Pour le Laos: Prince Chantharangsi Henri Bouchon
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Pour l'Ensemble des Colonies Espagnoles: Anibal Martin Garcia	Pour le Liban: S. Moubarak
Pour la République Argentine: D. B. Canalle	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour le Luxembourg: Raus Blondelot
Pour l'Autriche: Dr. Dworschak Dr. Machold Dkfm. Meder	Pour la France: Le Mouél Usclar Beguin-Billecocq G. Bernard Desmarais Drouet Bourthoumieux Pointereaux	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude
Pour la Belgique: Pineux Lemmens E. Bauduin E. M. Binot L. Steffens L. Antoine	Pour l'Algérie: A. Labrousse Cartezini	Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas
Pour la Bolivie: Luis Rodriguez Miguel	Pour la Grèce: D. Capsalis	Pour le Nicaragua: J. Rivas
Pour la République de Colombie: Jaime Bonilla Plata G. Melguizo Gutierrez Lucas Najera	Pour la République d'Haïti: Martial Petrus Georges Eug. Roy	Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese
Pour la Corée: Choi Jai Ho Jo Wun Suk	Pour la République du Honduras: René Baken	Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga
Pour la République de Cuba: Mariano Brull y Caballero J. Lago Lunar	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah Moh. Jachja	Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel
Pour le Danemark: K. J. Jensen Arne Krog J. M. S. Andersen	Pour l'Italie: Romolo de Caterini Folchetto Malaspina di Volpedo Alfredo del Cioppo Brunetto Brunetti Antonio Petrucciani Giacchino Mori	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino
Pour la République Dominicaine: Horacio Vicioso		Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira

Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noël	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Cesar Pietrantonio Arreaza Hely R. Socorro Lopez
Pour la Suède: V. Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim	Pour le Yémen:
	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga	Pour la République Fédérative Po- pulaire de Yougoslavie: Milanović H. Cvetković M. Mitić

Supplément
visant le règlement par virement
postal des valeurs domiciliées
dans les bureaux de chèques
postaux.

Titre I.
Dispositions fondamentales.

Chapitre I.
Dispositions générales.

Article premier.

Valeurs domiciliées dans les
bureaux de chèques postaux.

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

Article 2.

Taxe.

Le bureau de chèques postaux qui reçoit la valeur à l'encaissement a la faculté d'encaisser, au profit de son Administration, une taxe de 20 centimes par valeur au maximum.

Chapitre II.
Responsabilité.

Article 3.

Etendue de la responsabilité.

Les Administrations sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes. Elles n'encourent aucune responsabilité du chef de retard:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article premier, § 3.

Anhang
über die Vorschriften der Be-
handlung von bei Postscheck-
ämtern zahlbar gestellten Wert-
papieren im Wege der Post-
überweisung.

Titel I.
Grundbestimmungen.

Kapitel I.
Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Bei Postscheckämtern zahlbar ge-
stellte Wertpapiere.

1. Vorbehaltlich eines Übereinkommens mit der Verwaltung des Landes, in dem die Zahlbarstellung erfolgte, übermitteln die Postscheckämter, die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbaren Bankschecks oder Handelseffekten zur Einziehung erhalten, diese dem Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte; die Begleichung wird mittels Postüberweisung durchgeführt.

2. Die Werte müssen in ihrer Form den für Postaufträge vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren einverständlich die Bedingungen, die zur Durchführung der Protestförmlichkeiten erforderlich sind, sowie die Bedingungen, unter denen Teilzahlungen angenommen werden können.

Artikel 2.

Gebühren.

Das Postscheckamt, das den Wert zur Einhebung erhält, ist berechtigt, zugunsten seiner Verwaltung eine Gebühr von höchstens 20 Centimen für jeden Wert einzuheben.

Kapitel II.

Haftung.

Artikel 3.

Umfang der Haftung.

Die Verwaltungen sind für den Betrag der Wertpapiere haftbar, die den Konten angelastet wurden. Sie übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen

- a) bei der Weitergabe oder beim Vorzeigen der Wertpapiere;
- b) bei der Erhebung des Protestes oder bei Durchführung des gerichtlichen Verfahrens, das sie wegen Anwendung der Bestimmungen des Artikels 1, § 3, übernehmen mußten.

Titre II.**Dispositions réglementaires.****Chapitre I.****Dispositions générales.****Article 4.****Conditions d'admission.**

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont soumises aux dispositions des articles 101, 103, § 2, 105, 106 et 107 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements pour ce qui touche les conditions d'admission, les annotations interdites sur les valeurs, la vérification des envois, la présentation, les délais de paiement et l'indication du non-recouvrement.

2. Les valeurs doivent, en outre, porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux détenteur de ce compte.

Chapitre II.**Acheminement des valeurs et liquidation.****Article 5.****Transmission des valeurs.
Bordereaux d'envoi des valeurs.**

Les Administrations se communiquent les valeurs domiciliées au moyen de bordereaux descriptifs conformes au modèle VP 12 ci-annexé. Ces bordereaux sont établis en triple exemplaire. L'Administration expéditrice des valeurs conserve l'original et adresse les deux autres exemplaires et les valeurs à encaisser au bureau de chèques postaux domiciliataire.

Article 6.**Liquidation.**

1. Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs payées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit d'un compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

2. Un exemplaire du bordereau descriptif est renvoyé au Pays expéditeur avec, le cas échéant, les valeurs impayées, dans les conditions prévues à l'article 104 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Titel II.**Ausführungsvorschriften.****Kapitel I.****Allgemeine Bestimmungen.****Artikel 4.****Zulassungsbedingungen.**

1. Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere unterliegen den Bestimmungen der Artikel 101, 103, § 2, 105, 106 und 107 der Ausführungsvorschrift zum Übereinkommen betreffend die Postaufträge über die Zulassungsbedingungen, die auf den Wertpapieren untersagten Vermerke, die Überprüfung der Sendungen, die Vorzeigung, die Zahlungsfristen und die Angabe der Nichteinlösung.

2. Die Wertpapiere müssen überdies die Nummer des zu belastenden Postscheckkontos und den Namen des Postscheckamtes tragen, das Inhaber dieses Kontos ist.

Kapitel II.**Wetterleitung der Wertpapiere und Verrechnung.****Artikel 5.****Übermittlung der Wertpapiere.
Versandverzeichnis der Wertpapiere.**

Die Verwaltungen übermitteln einander die zahlbar gestellten Wertpapiere mit Verzeichnissen nach dem Muster VP 12. Diese Verzeichnisse werden dreifach ausgefertigt. Die Verwaltung, die Wertpapiere absendet, behält die Urschrift und übersendet die beiden anderen Ausfertigungen und die einzulösenden Wertpapiere dem Postscheckamte, für das die Zahlbarstellung erfolgte.

Artikel 6.**Begleichung.**

1. Im Postscheckamt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, wird über den Betrag der eingelösten Wertpapiere abzüglich der Überweisungsgebühr ein Überweisungsauftrag für ein Postscheckkonto ausgestellt, das vom absendenden Postscheckamt bezeichnet wurde.

2. Eine Ausfertigung des Verzeichnisses wird dem absendenden Land, gegebenenfalls mit den nicht eingelösten Wertpapieren, nach den im Artikel 104 der Ausführungsvorschrift zum Postüberweisungsübereinkommen vorgesehenen Bedingungen zurückgesendet.

Arrangement concernant les envois contre remboursement,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Ensemble des Territoires d'outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels, la Grèce, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonesie, l'Iraq, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, la Pologne, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'État de la Cité du Vatican, les États-Unis de Vénézuéla, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Übereinkommen betreffend die Nachnahmesendungen,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Kambodscha, Chile, China, der Republik Columbien, Korea, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, der Gesamtheit der Überseegebiete der Französischen Republik und der gleich diesen verwalteten Gebiete, Griechenland, der Volksrepublik Ungarn, der Republik Indonesien, Irak, der Republik Island, Italien, Japan, dem Haschemitischen Königreich Jordanien, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Mexiko, Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Antillen und Surinam, Polen, Portugal, den portugiesischen Gebieten in Westafrika, den portugiesischen Gebieten in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Syrien, der Tschechoslowakei, Thailand, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Conditions d'échange des envois contre remboursement.

L'échange des envois contre remboursement, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'envois mentionnées à l'article 2.

Dispositions générales.

Article 2.

Objet de l'Arrangement.

Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis postaux qui satisfont suivant le cas aux conditions prévues par la Convention ou l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

Article 3.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes de la catégorie à laquelle ils appartiennent. En outre, l'expéditeur paye à l'avance:

- a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de $\frac{1}{2}\%$ au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;
- b) *sauf arrangement contraire*, une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, s'il demande le renvoi par avion du mandat de remboursement;
- c) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi, soit

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Bedingungen für den Austausch der Nachnahmesendungen.

Der Austausch von Nachnahmesendungen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens. Die vertragschließenden Länder können den Dienst nur für eine oder auch für mehrere Arten der im Artikel 2 erwähnten Gattungen von Sendungen ausführen.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 2.

Gegenstand des Übereinkommens.

Gegen Nachnahme können eingeschriebene Briefsendungen, Briefe und Schachteln mit Wertangabe sowie Pakete aufgegeben werden, die je nach dem Falle den im Verträge, im Wertbrief- und Wertschachtelübereinkommen oder im Postpaketübereinkommen vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

Artikel 3.

Gebühren und Bedingungen. Abwicklung.

1. Die gegen Nachnahme aufgegebenen Sendungen unterliegen den Förmlichkeiten und den Gebühren der Sendungsart, der sie angehören. Außerdem hat der Absender im Vorhinein zu zahlen:

- a) eine feste Gebühr, die 40 Centimen für eine Sendung nicht überschreiten darf, und eine verhältnismäßige Gebühr von höchstens $\frac{1}{2}\%$ v. H. des Nachnahmebetrages, wenn er die Begleichung dieses Betrages durch eine zu seinen Gunsten gebührenfrei ausgestellte Nachnahmepostanweisung wünscht;
- b) *vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung*, eine feste Gebühr von 10 Centimen im Verkehr innerhalb eines Erdteiles und von 40 Centimen im Verkehr zwischen Erdteilen, wenn er die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege verlangt;
- c) eine feste Gebühr von höchstens 20 Centimen, wenn er die Begleichung entweder durch Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung oder

au moyen d'un virement à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi.

2. Les modes de liquidation prévus au § 1, lettre c), ne sont admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ces procédés de liquidation. Le versement en compte courant du montant encaissé, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des versements applicable dans le service intérieur, est effectué par l'Administration de destination au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur. Le virement à un compte courant postal dans le Pays de dépôt est effectué par cette Administration après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des versements.

3. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

4. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le Pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce Pays.

5. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 1, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

6. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays d'origine de l'envoi a la faculté, lors du paiement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

Article 4.

Annulation ou modification du montant du remboursement.

1. L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement. Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 57 de la Convention.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, le droit proportionnel fixé à l'article 3. Ce droit n'est pas perçu lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

durch Überweisung auf ein Postscheckkonto im Aufgabelande der Sendung verlangt.

2. Die im § 1, c), vorgesehenen Arten der Begleichung sind nur dann zulässig, wenn die beteiligten Verwaltungen sich zu diesem Verfahren der Begleichung verpflichtet haben. Die Einzahlung des eingehobenen Betrages erfolgt nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 20 Centimen und der inländischen Einzahlungsgebühr durch die Bestimmungsverwaltung mit einem Inlanderlagschein. Die Überweisung auf ein Postscheckkonto im Aufgabelande erfolgt durch diese Verwaltung nach Abzug einer festen Gebühr von höchstens 20 Centimen und der Überweisungsgebühr.

3. Unabhängig von der Art der Begleichung ist der Höchstbetrag der Nachnahme gleich dem für Postanweisungen nach dem Aufgabelande der Sendung festgesetzten Betrage.

4. Vorbehaltlich einer gegenteiligen Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung anzugeben. Im Falle der Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande der Sendung muß der Betrag in der Währung dieses Landes angegeben werden.

5. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der im § 1, a), vorgesehenen verhältnismäßigen Gebühr die Abstufung annehmen, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht.

6. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung, wenn ihre Inlandgesetzgebung dies verlangt, bei der Zahlung Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 4.

Streichung oder Abänderung des Nachnahmebetrages.

1. Der Absender einer mit Nachnahme belasteten Sendung kann sowohl die vollständige oder teilweise Streichung als auch die Erhöhung des Nachnahmebetrages verlangen. Verlangen dieser Art unterliegen den Bestimmungen des Artikels 57 des Vertrages.

2. Im Falle der Erhöhung des Nachnahmebetrages hat der Absender für die Steigerung die im Artikel 3 vorgesehene verhältnismäßige Gebühr zu bezahlen. Diese Gebühr wird nicht eingehoben, wenn die Begleichung durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto erfolgt.

Chapitre II.

Responsabilité.

Article 5.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

En ce qui concerne les envois grevés de remboursement, la responsabilité du service postal est engagée dans les conditions déterminées:

- a) par les articles 70 et 71 de la Convention, en cas de perte d'un objet de correspondance recommandé;
- b) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée;
- c) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les colis postaux, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis postal.

Article 6.

Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient fait l'objet ou non d'une conversion en mandats de poste, d'un versement ou d'un virement à un compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur.

Article 7.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 66 de la Convention et à l'article 24 de l'Arrangement concernant les colis postaux, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues suivant le cas aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1, de la Convention, aux articles 2, §§ 4 et 5, et 5 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 6, § 1, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6°, 7° et lettre b), et 25 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

Kapitel II.

Haftung.

Artikel 5.

Haftung im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung.

Für Nachnahmesendungen ist die Haftung der Post unter nachstehenden Bedingungen gegeben:

- a) durch die Artikel 70 und 71 des Vertrages im Falle des Verlustes einer eingeschriebenen Briefsendung;
- b) durch das Kapitel IV des Wertbrief- und Wertschachtelübereinkommens im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Briefes oder einer Schachtel mit Wertangabe;
- c) durch das Kapitel IV des Postpaketübereinkommens im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Paketes.

Artikel 6.

Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge.

Für die vom Empfänger ordnungsgemäß eingezogenen Beträge wird, ob sie nun Gegenstand einer Übermittlung durch Postanweisung, einer Einzahlung oder einer Überweisung auf ein Postscheckkonto waren oder nicht, dem Absender gehaftet.

Artikel 7.

Haftung im Falle der Nicht-einzahlung, der unvollständigen oder betrügerischen Einziehung des Nachnahmebetrages.

1. Ist die Sendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden, so hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, vorausgesetzt, daß innerhalb der im Artikel 66 des Vertrages und im Artikel 24 des Postpaketübereinkommens vorgesehenen Frist von einem Jahre nachgefragt wurde, die Nicht-einzahlung nicht auf einen Fehler oder eine Nachlässigkeit seinerseits zurückzuführen ist oder der Inhalt der Sendung nicht unter eines der Verbote fällt, die, je nach dem Fall, in den Artikeln 48, §§ 6 und 8, c), und 59, § 1, des Vertrages, der Artikel 2, §§ 4 und 5, und 5 des Wertbrief- und Wertschachtelübereinkommens oder der Artikel 6, § 1, a), Ziffer 2, 3, 5, 6, 7, und b), und 25 des Postpaketübereinkommens vorgesehen sind. Das gleiche gilt, wenn der vom Empfänger eingezogene Betrag niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgte.

2. L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

3. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 8.

Sommes encaissées régulièrement.
Indemnités. Payements et recours.

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 7 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 9.

Délai de payement.

Les dispositions de l'article 74 de la Convention concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 10.

Détermination de la responsabilité.

1. Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 7 se fait pour le compte de l'Administration de destination. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse:

- prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou que la perte résulte d'un cas de force majeure;
- établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent, ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les envois grevés de remboursement.

2. En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 72 de la Convention, à l'article 14 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 35, §§ 1 à 3 et 6; 37; 38, §§ 8 et 9, de l'Arrangement concernant les colis postaux. Toutefois, la responsabilité d'une Administra-

2. Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag überschreiten.

3. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Ersatzbetrages wegen aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte in die Rechte des Entschädigten ein.

Artikel 8.

Ordnungsmäßig eingezogene
Beträge. Entschädigungen.
Zahlung und Rückgriff.

Die Verpflichtung zur Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Beträge oder der im Artikel 7 erwähnten Entschädigung obliegt der Verwaltung, der das Aufgabeamt der Sendung angehört, vorbehaltlich ihres Rückgriffrechtes gegen die verantwortliche Verwaltung.

Artikel 9.

Zahlungsfrist.

Die Bestimmungen des Artikels 74 des Vertrages über die Zahlungsfristen der Entschädigung für den Verlust einer Einschreibsendung gelten auch für die Zahlung der eingezogenen Beträge oder der Entschädigung für die Nachnahmesendungen.

Artikel 10.

Feststellung der Haftpflicht.

1. Die Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Beträge oder der im Artikel 7 vorgesehenen Entschädigung durch die Aufgabeverwaltung erfolgt für Rechnung der Bestimmungsverwaltung. Diese ist haftpflichtig, es sei denn, daß sie

- nachweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift durch die Aufgabeverwaltung oder daß der Verlust auf einen Fall höherer Gewalt zurückzuführen ist;
- feststellen kann, daß bei der Übergabe an ihren Dienst die Sendung und, wenn es sich um ein Paket handelt, die zugehörige Paketkarte die in der Ausführungsvorschrift für Nachnahmesendungen vorgeschriebenen Bezeichnungen nicht getragen haben.

2. Im Falle der betrügerischen Einziehung wegen Abhandenkommens einer Nachnahmesendung im Dienstbereiche richtet sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den im Artikel 72 des Vertrages, im Artikel 14 des Wertbrief- und Wertschachtelübereinkommens oder den in den Artikeln 35, §§ 1 bis 3 und 6; 37, 38, §§ 8 und 9, des Postpaketübereinkommens vorgesehenen Bestimmungen. Die Haftpflicht einer am Nachnahmedienst nicht

tion intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée, selon le cas, à celle qui est prévue aux articles 32, § 2, 70 et 71 de la Convention, aux articles 10, 11 et 13 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou aux articles 31, § 1, 32, 33 et 34 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

Article 11.

Remboursement des sommes avancées.

L'Administration de destination est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 75 de la Convention les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Article 12.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

2. A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

3. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des dispositions de l'article 3 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi. Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

Chapitre III.

Attribution des taxes.

Article 13.

Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat.

L'Administration d'origine de l'envoi bonifie dans les conditions prescrites par le Règlement:

teilnehmenden Zwischenverwaltung bleibt jedoch auf den in den Artikeln 32, § 2, 70 und 71 des Vertrages, 10, 11 und 13 des Wertbrief- und Wertschachtelübereinkommens oder in den Artikeln 31, § 1, 32, 33 und 34 des Postpaketübereinkommens vorgesehenen Umfang beschränkt. Die anderen Verwaltungen tragen den nicht gedeckten Betrag zu gleichen Teilen.

Artikel 11.

Rückerstattung der ausgezahlten Beträge.

Die Bestimmungsverwaltung muß der Aufgabeverwaltung unter den Bedingungen des Artikels 75 des Vertrages die Beträge ersetzen, die diese für ihre Rechnung ausgezahlt hat.

Artikel 12.

Nachnahmepostanweisungen und Erlagscheine.

1. Der Betrag einer Nachnahmepostanweisung, der dem Berechtigten aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt wurde, wird der Ausgabeverwaltung der Anweisung nicht zurückgezahlt. Er wird von der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zur Verfügung des Berechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

2. In allen anderen Beziehungen und unter den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Vorbehalten unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Übereinkommens betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine.

3. Wenn der Betrag eines nach den Bestimmungen des Artikels 3 ausgestellten Überweisungsvordruckes aus irgendeinem Grunde dem vom Absender der Nachnahmesendung bezeichneten Berechtigten nicht gutgeschrieben werden kann, ist dieser Betrag von der Verwaltung, die ihn eingehoben hat, der Aufgabeverwaltung zur Auszahlung an den Absender der Sendung zur Verfügung zu stellen. Kann diese Zahlung nicht durchgeführt werden, so wird nach den Bestimmungen des § 1 vorgegangen.

Kapitel III.

Bezug der Gebühren.

Artikel 13.

Bezug der Gebühren bei Begleichung des Nachnahmebetrages durch Postanweisung.

Die Aufgabeverwaltung der Sendung vergütet nach den in der Ausführungsvorschrift vorgeschriebenen Bedingungen:

- a) à l'Administration de destination, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus $\frac{1}{4}\%$ de la somme totale des mandats de remboursement payés;
- b) éventuellement, à l'Administration de destination ou à toute autre Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe fixe prévue à l'article 3, § 1, lettre b), afférente au renvoi par avion du mandat de remboursement.

Chapitre IV. Dispositions diverses.

Article 14.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois contre remboursement, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement:

- a) aux correspondances recommandées;
- b) aux envois avec valeur déclarée et en accord avec les dispositions de l'article 15 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;
- c) aux colis postaux et en accord avec les dispositions de l'article 44, § 1, de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Article 15.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 13, 15 et 16 du présent Arrangement ainsi que de l'article 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

- a) der Bestimmungsverwaltung einen festen Anteil von 20 Centimen für jede Nachnahme und außerdem $\frac{1}{4}\%$ v. H. des Gesamtbetrages der ausgezahlten Nachnahmepostanweisungen;
- b) gegebenenfalls an die Bestimmungsverwaltung oder an jede andere mit der Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege befaßte Verwaltung die im Artikel 3, § 1, b), vorgesehene feste Gebühr für die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftwege.

Kapitel IV. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 14.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift finden auf Nachnahmesendungen in allem Anwendung, was in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen ist:

- a) auf die Einschreibbriefsendungen;
- b) auf die Sendungen mit Wertangabe im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 15 des Übereinkommens betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe;
- c) auf die Postpakete im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 44, § 1, des Übereinkommens betreffend die Postpakete.

Artikel 15.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 25 und 26 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 13, 15 und 16 dieses Übereinkommens sowie des Artikels 116 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der unter a) angeführten Bestimmungen handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.

Article 16.

Mise à exécution et durée de
l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Schlußbestimmungen.

Artikel 16.

Inkrafttreten und Dauer des
Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung von Belgien verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la République Populaire
d'Albanie:
N. Saraçi

Pour l'Allemagne:

Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite:

Pour la République Argentine:
D. B. Canalle

Pour l'Autriche:

Dr. Dworschak
Dr. Machold
Dkfm. Meder

Pour la Belgique:

Pineux
Lemmens
E. Bauduin
E. M. Binot
L. Steffens
L. Antoine

Pour la Bolivie:

Luis Rodriguez Miguel

Pour le Cambodge:

M. Sisowath Entaravong

Pour le Chili:

Luis Campos Vásquez
Miguel A. Parra

Pour la Chine:

Wunsz King
K. T. Hwong
Dr. J. S. Tsay
Ping-wen Sieh

Pour la République de Colombie:

Jaime Bonilla Plata
G. Melguizo Gutierrez
Lucas Najera

Pour la Corée:

Jai Ho Choi
Jo Wun Suk

Pour la République de Cuba:

Mariano Brull
J. Lago Lunar

Pour le Danemark:

K. J. Jensen
Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Horacio Vicioso

Pour l'Egypte:

M. Khairat
A. Bakir

Pour l'Espagne:

Luis Rodriguez Miguel
Enrique Bertran de Lis
Francisco Berenguer y Mas
Francisco Merlo y Calvo
José Lluch Amor

Pour l'Ensemble des Colonies
espagnoles:

Anibal Martin Garcia

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:

Le Mouél
Usclar
Beguín-Billecocq
G. Bernard
Desmarais
Drouet
Bourthoumieux
Pointereau

Pour l'Algérie:

A. Labrousse
Cartezini

Pour l'Ensemble des Territoires
d'outre-mer de la République
Française etc.:

Jean Meyer
E. Skinazi
J. Tennerre

Pour la Grèce:

D. Capsalis

Pour la République Populaire
Hongroise:

Benkö József
Módos Elemér

Pour la République d'Indonésie:

A. Basah
Sumrah
Moh. Jachja

Pour l'Iraq:

Abdul Baki
Fuad El Bir

Pour la République d'Islande:

Magnus Jochumsson

Pour l'Italie:

Romolo de Caterini
Folchetto Malaspina di Volpedo
Alfredo Del Cioppo
Brunetto Brunetti
Antonio Petrucciani
Gioachino Mori

Pour le Japon:

Shigeru Yosano
Ichiro Matsui

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: Abdul Baki Fuad El Bir	Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi
Pour le Laos: Prince Chantharangsi H. Bouchon	Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michal Pianko	Pour la Syrie: S. Tarazi H. Laham F. Jinnaoui
Pour le Liban: S. Moubarak	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Tchécoslovaquie: Dr. Reimoser Josef Uher Jiří Moravec
Pour le Luxembourg: Raus Blondelot	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodora de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour le Mexique: Federico A. Mariscal M. Jaramillo Lauro F. Ramirez	Pour la République de Saint-Marin: Emmanuel Noël	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour le Nicaragua: J. Rivas	Pour la Suède: E. Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese		Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantoni Hely R. Socorro
Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga		Pour le Yémen: Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie: Milanovic H. Cverkovic M. Micic
Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel		

Arrangement concernant les recouvrements

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Cambodge, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la République Populaire Hongroise, la République d'Indonésie, la République d'Islande, l'Italie, le Laos, le Liban, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Surinam, le Portugal, les Territoires portugais de l'Afrique occidentale, les Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la République Populaire Roumaine, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I. Dispositions préliminaires.

Article premier.

Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations

Übereinkommen betreffend die Postaufträge,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, Kambodscha, Chile, der Republik Columbien, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, der Volksrepublik Ungarn, der Republik Indonesien, der Republik Island, Italien, Laos, Libanon, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nicaragua, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Antillen und Surinam, Portugal, den portugiesischen Gebieten in Westafrika, den portugiesischen Gebieten in Ostafrika, Asien und Ozeanien, der Volksrepublik Rumänien, der Republik San-Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Thailand, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I. Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Bedingungen des Postauftragsdienstes.

Der Austausch von Postaufträgen zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Ver-

conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Chapitre II.

Objet du service.

Article 2.

Valeurs admises à l'encaissement.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 3.

Protêts. Poursuites.

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Chapitre III.

Dépôt des valeurs à recouvrer.

Article 4.

Énoncé du montant des valeurs.

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays chargé du recouvrement.

Article 5.

Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.

1. Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

2. La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

Article 6.

Nombre et montant maximum des valeurs.

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité;

waltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren, unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

Kapitel II.

Gegenstand des Dienstes.

Artikel 2.

Zur Einziehung zugelassene Forderungsurkunden.

1. Zur Einziehung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen, die sich mit der Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und von abgelaufenen Wertpapieren nicht befassen können, teilen dies den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes mit.

Artikel 3.

Proteste. Klagen.

Die Verwaltungen können es übernehmen, Handelspapiere protestieren und Forderungen gerichtlich einklagen zu lassen. Sie setzen einverständlich die dazu erforderlichen Bestimmungen fest.

Kapitel III.

Aufgabe der Postaufträge.

Artikel 4.

Angabe des Betrages der Forderungsurkunden.

Vorbehaltlich einer anderen Vereinbarung ist der Betrag, der auf die Forderungsurkunden einzuziehen ist, in der Währung des mit der Einziehung beauftragten Landes anzugeben.

Artikel 5.

Aufgabe der Forderungsurkunden. Gebühr.

1. Die Forderungsurkunden sind als freigemachter Einschreibbrief aufzugeben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

2. Die Gebühr für die Sendung darf die Gebühr für einen Einschreibbrief des gleichen Gewichtes nicht überschreiten.

Artikel 6.

Zahl und Höchstbetrag der Forderungsurkunden.

1. Die Zahl der einer Sendung beigegebenen Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; die

les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous la réserve qu'elles ne soient pas encaissables à différents jours d'échéance, que les débiteurs soient desservis par un même bureau de poste destinataire et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le Pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

Article 7.

Interdictions.

Il est interdit:

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

Chapitre IV.

Encaissement des valeurs.

Article 8.

Sommes à encaisser et non-acceptation des paiements partiels.

1. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'encaissement des valeurs et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à encaisser à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

2. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 9.

Droit d'encaissement ou de présentation.

1. Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 20 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Forderungsurkunden können von verschiedenen Schuldnern einziehbar sein, jedoch unter dem Vorbehalt, daß sie nicht an verschiedenen Fälligkeitstagen einzuziehen sind, daß die Schuldner zum Bereich des gleichen Bestimmungs-postamtes gehören und daß die Aufträge zugunsten oder für Rechnung der gleichen Person auszuführen sind.

2. Der für einen Auftragsbrief einzuziehende Gesamtbetrag darf den im Bestimmungslande für Postanweisungen zulässigen Höchstbetrag nicht übersteigen, sofern die Verwaltungen nicht einvernehmlich einen höheren Betrag festsetzen.

Artikel 7.

Verbote.

Es ist verboten:

- a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die sich nicht auf die Urkunden selbst beziehen;
- b) den Forderungsurkunden Briefe oder Zettel beizufügen, die als Mitteilungen zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner dienen können;
- c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere Angaben zu machen als der Vordruck erfordert.

Kapitel IV.

Einziehung der Forderungsbeträge.

Artikel 8.

Einzuziehende Beträge und Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

1. Nach Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Verwaltung des Bestimmungslandes bei der Einziehung der Forderungsbeträge, wenn ihre Inlandsgesetzgebung dies verlangt, Bruchteile der Währungseinheit vernachlässigen oder den einzuziehenden Betrag auf die Währungseinheit oder gegebenenfalls auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Der auf eine Urkunde einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst gilt die Annahme als verweigert.

Artikel 9.

Einzugs- oder Vorzeigegebühr.

1. Jede zur Einlösung vorgewiesene Urkunde unterliegt, ob sie eingelöst wurde oder nicht, einer Gebühr von 20 Centimen, die je nach dem Falle Einzugs- oder Vorzeigegebühr heißt und gegebenenfalls vom eingezogenen Betrag abgezogen wird.

2. Ne sont pas soumises à ce droit les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

Article 10.

Liquidation du montant encaissé.

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 3, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

2. Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

3. Les frais à déduire se composent:

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste ou, en cas de versement en compte courant postal dans le Pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du Pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b);
- d) *sauf arrangement contraire*, d'une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement.

4. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

Article 11.

Renvois des valeurs non recouvrées.

1. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui

2. Dieser Gebühr unterliegen Urkunden nicht, die wegen einer Unregelmäßigkeit oder wegen fehlerhafter Anschrift nicht zur Einlösung vorgewiesen werden konnten und deshalb an den Absender zurückgeleitet werden.

Artikel 10.

Flüssigmachung des eingezogenen Betrages.

1. Die eingezogenen Beträge, die den gleichen Postauftrag betreffen, werden nach Abzug der im § 3 vorgesehenen Gebühren zugunsten des Aufgebers mit Postanweisung überwiesen. Wenn die Vorschriften des Aufgabelandes es zulassen, kann der Auftraggeber verlangen, daß die Postanweisung an Stelle seiner Anschrift die Bezeichnung des Inhabers und der Nummer eines im Aufgabeland geführten Postscheckkontos und des Amtes trägt, das dieses Konto führt.

2. Wenn die beteiligten Verwaltungen es zulassen, kann die Flüssigmachung auch durch Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande oder durch Überweisung auf ein solches Konto im Aufgabeland der Sendung erfolgen.

3. Die abzuziehenden Gebühren setzen sich zusammen:

- a) aus der Einzugsgebühr und gegebenenfalls aus der Vorzeigegebühr für nicht eingelöste Urkunden;
- b) aus den gegebenenfalls für die Urkunden entfallenden Stempelgebühren;
- c) aus der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr oder, im Falle der Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungslande, aus der Einzahlungsgebühr für den Inlandsdienst oder, im Falle der Überweisung auf ein Konto im Aufgabeland, aus der Überweisungsgebühr. Diese Gebühren werden nach dem eingezogenen Gesamtbetrag berechnet, der nach Abzug der unter a) und b) angegebenen Gebühren verbleibt;
- d) *vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung* aus einer festen Gebühr von 10 Centimen im Verkehr innerhalb eines Erdteiles und von 40 Centimen im Verkehr zwischen Erdteilen, wenn der Absender die Rücksendung der Auftragspostanweisung auf dem Luftwege verlangt.

4. Die Auftragspostanweisungen sind bis zu dem von den Verwaltungen nach Artikel 6, § 2, festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

Artikel 11.

Zurücksendung der nicht eingelösten Forderungsurkunden.

1. Die Urkunden, die innerhalb der in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Frist nicht

ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

2. Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

3. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

Chapitre V.

Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations.

Article 12.

Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 57 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

Article 13.

Réexpédition. Valeurs mal dirigées.

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du Pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du Pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

3. Lorsque certaines des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, exception faite de la réexpédition éventuelle prévue au § 1, ces valeurs sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

4. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

eingelöst werden konnten und die nicht an eine namentlich bezeichnete dritte Person auszufolgen sind, werden gebührenfrei an das Aufgabamt zurückgeleitet.

2. Sind keine Urkunden eingelöst worden oder reichen die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorzeigengebühren nicht aus, so werden diese vom Aufgeber des Postauftrages eingehoben.

3. Die mit der Einziehung beauftragte Verwaltung ist zu keiner Maßnahme zur Wahrung der Gläubigerrechte oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Kapitel V.

Zurückforderung und Berichtungen. Nach- und Zurücksendung. Nachfragen.

Artikel 12.

Zurückforderung von Postaufträgen. Berichtigung des Verzeichnisses.

Solange das Bestimmungspostamt die Urkunden noch nicht ausgefolgt hat, kann der Absender unter den im Artikel 57 des Vertrages für Briefsendungen festgesetzten Bedingungen die ganze Sendung oder eine oder mehrere der darin enthaltenen Urkunden zurückfordern oder, im Falle eines Irrtums, die Angaben im Verzeichnis berichtigen lassen.

Artikel 13.

Nachsendung. Fehlgeleitete Urkunden.

1. Im Falle der Änderung des Wohnortes eines oder mehrerer Empfänger innerhalb des Bestimmungslandes werden die Forderungsurkunden nachgesendet. Das gleiche gilt für Urkunden, die für Personen bestimmt sind, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört.

2. Besteht ein Postauftrag aus Urkunden, von denen keine durch das Bestimmungspostamt eingelöst werden kann, so wird er an das Aufgabpostamt zurückgesendet; wenn alle Schuldner zum Zustellbereiche eines anderen Postamtes des Bestimmungslandes gehören, wird der Postauftrag an dieses Amt geleitet.

3. Können einige der in einem Postauftrag enthaltenen Urkunden vom Bestimmungspostamt nicht eingelöst werden, ausgenommen den Fall einer allfälligen, im § 1 vorgesehenen Nachsendung, werden diese Urkunden an den Aufgeber zurückgesendet und die anderen Urkunden dem Einlösungsverfahren unterzogen.

4. Für diese Nachsendungen wird keine Eränzungsgebühr eingehoben.

Article 14.**Renvoi des valeurs irrécouvrables.**

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

Article 15.**Réclamations et demandes de renseignements.**

Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les envois de valeurs à recouvrer.

Chapitre VI.**Responsabilité.****Article 16.****Application des dispositions spéciales de la Convention.**

Les dispositions de articles 70 à 75 de la Convention et 6 à 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 12 de l'Arrangement précité concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, §§ 1 et 2, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

Article 17.**Responsabilité en cas de perte des valeurs.**

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 70 de la Convention.

Article 18.**Cas de retard.**

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

Artikel 14.**Zurücksendung der nicht einlösbaren Urkunden.**

Die Urkunden, die aus irgendeinem Grunde nicht eingelöst werden konnten, werden auf die durch die Ausführungsvorschrift vorgeschriebene Art an den Auftraggeber zurückgesendet.

Artikel 15.**Nachfragen und Auskunftsersuchen.**

Die Bestimmungen des Artikels 66 des Vertrages gelten auch für Nachfragen und für Auskunftsersuchen nach Postaufträgen.

Kapitel VI.**Haftung.****Artikel 16.****Anwendung von besonderen Bestimmungen des Vertrages.**

Die Bestimmungen der Artikel 70 bis 75 des Vertrages und 6 bis 12 des Übereinkommens betreffend die Nachnahmesendungen sind auch auf den Postauftragsverkehr anwendbar. Im übrigen gelten die im Artikel 12 des erwähnten Übereinkommens vorgesehenen Bestimmungen betreffend Nachnahmepostanweisungen, die den Empfängern nicht ausgezahlt werden konnten, sinngemäß auch für die nach Artikel 10, §§ 1 und 2, erteilten Überweisungsaufträge, die dem im Aufgabelande der Sendung gehaltenen, vom Aufgeber bezeichneten Postscheckkonto nicht gutgeschrieben werden können.

Artikel 17.**Haftpflcht im Falle des Verlustes von Forderungsurkunden.**

Gehen Urkunden nach Eröffnung der Sendung bei dem mit der Einziehung oder mit der Rückgabe an den Aufgeber betrauten Amte verloren, so hat die verantwortliche Verwaltung dem Aufgeber den wirklichen Schaden zu ersetzen, ohne daß dieser Betrag die im Artikel 70 des Vertrages vorgesehene Entschädigung überschreiten darf.

Artikel 18.**Verzögerungsfälle.**

Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

- a) bei der Übersendung oder Vorweisung der Urkunden;
- b) bei der Protesterhebung oder bei gerichtlichen Klagen, wenn sie diesen Dienst nach den Bestimmungen des Artikels 3 übernommen haben.

Chapitre VII. Dispositions diverses.

Article 19.

Attribution des taxes.

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation et, le cas échéant, la taxe fixe afférente à l'utilisation de la voie aérienne pour le retour du règlement de compte, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 20.

Bureaux participant au service.

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

Article 21.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la Première partie de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 8.

Article 22.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'adoption de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

Kapitel VII. Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 19.

Bezug der Gebühren.

Über die Gebühr für eine Sendung, die Forderungsurkunden enthält, sowie über die Einzugs- und Vorzeigegebühr und gegebenenfalls über die feste Gebühr für die Benützung des Luftweges bei der Rücksendung der Auftragspostanweisung wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 20.

Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter.

Die Verwaltungen müssen zum Postauftragsdienst alle Postämter zulassen, die am zwischenstaatlichen Postanweisungsverkehr teilnehmen.

Artikel 21.

Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Vertrages.

Die allgemeinen Bestimmungen des ersten Teiles des Vertrages mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 gelten auch für dieses Übereinkommen.

Artikel 22.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge (Artikel 25 und 26 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 19, 22 und 23 dieses Übereinkommens und 101 bis 104, 106, 107, 109, 111 bis 114 und 118 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die Abänderung anderer als der im vorhergehenden Absatz erwähnten Bestimmungen dieses Übereinkommens und der Artikel 108, 110 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Abänderung der anderen Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Dispositions finales.

Article 23.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Schlußbestimmungen.

Artikel 23.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stück unterzeichnet, das in den Archiven der Regierung Belgiens verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la République Populaire d'Albanie: N. Saraçi	Pour la République Dominicaine: Horacio Vicioso	Pour la République Populaire Hongroise: Benkö József Módos Elemér
Pour l'Allemagne:	Pour l'Egypte: M. Khairat A. Bakir	Pour la République d'Indonésie: A. Basah Sumrah Moh. Jachja
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:	Pour l'Espagne: Luis Rodriguez Miguel Enrique Bertrán de Lis Francisco Berenguer y Mas Francisco Merlo y Calvo José Lluch Amor	Pour la République d'Islande: Magnus Jochumsson
Pour la République Argentine: D. B. Canalle	Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles: Anibal Martin Garcia	Pour l'Italie: Romolo de Caterini Folchetto Malaspino di Volpedo Alfredo Del Cioppo Brunetto Brunetti Antonio Petrucciani Giacchino Mori
Pour l'Autriche: Dr. Dworschak Dr. Machold Dkfm. Meder	Pour la Finlande: S. J. Ahola Urho Talvitie	Pour le Laos: Prince Chantharangi H. Bouchon
Pour la Belgique: Pineux Lemmens E. Bauduin E. M. Binot L. Steffens L. Antoine	Pour la France: Le Mouël Usclat Beguin-Billecocq G. Bernard Desmarais Drouet Bourthoumicux Pointereau	Pour le Liban: S. Moubarak
Pour la Bolivie: Luis Rodriguez Miguel	Pour l'Algérie: A. Labrousse Cartezini	Pour le Luxembourg: Raus Blondelot
Pour le Cambodge: M. Sisowath Entaravong	Pour la Grèce: Dimitri Capsalis	Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude
Pour le Chili: Luis Campos Vásquez Miguel A. Parra Muñoz	Pour la République d'Haiti: Martial Petrus Georges Eug. Roy	Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas
Pour la République de Colombie: Jaime Bonilla Plata G. Melguizo Gutierrez Lucas Najera	Pour la République du Honduras: René Baken	Pour le Nicaragua: J. Rivas
Pour la République de Cuba: Mariano Brull J. Lago Lunar		
Pour le Danemark: K. J. Jensen Arne Krog J. M. S. Andersen		

Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi
Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel	Pour la République de Saint-Marin: Emanuel Noël	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: Hofman P. Dijkwel	Pour la Suède: V. Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour les Territoires Portugais de l'Afrique Occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino		Pour les Etats-Unis de Vénézuélas Pietrantonio Hely R. Socorro
		Pour le Yémen: Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie: Milanović H. Cvetković Micić

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques,

conclu entre

la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République Populaire de Bulgarie, *le Cambodge*, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Ensemble des Colonies espagnoles, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République d'Haïti, la République du Honduras, la *République Populaire Hongroise*, l'Italie, *le Laos*, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), *le Nicaragua*, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les *Territoires portugais* de l'Afrique occidentale, les *Territoires portugais* de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la *République Populaire Roumaine*, la République de Saint-Marin, la Suède, la Confédération Suisse, *la Thaïlande*, la Tunisie, la Turquie, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, le Yémen, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I.

Dispositions préliminaires.

Article premier.

Objet de l'Arrangement.

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce

Übereinkommen betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften,

abgeschlossen zwischen

der Volksrepublik Albanien, Deutschland, dem Königreich Saudisch-Arabien, der Republik Argentinien, Österreich, Belgien, Bolivien, der Volksrepublik Bulgarien, *Kambodscha*, Chile, der Republik Columbien, der Republik Cuba, Dänemark, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Spanien, der Gesamtheit der spanischen Kolonien, Finnland, Frankreich, Algerien, Griechenland, der Republik Haiti, der Republik Honduras, *der Volksrepublik Ungarn*, Italien, *Laos*, der Republik Liberia, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), *Nicaragua*, Norwegen, Paraguay, den Niederlanden, Polen, Portugal, den *portugiesischen Gebieten* in Westafrika, den *portugiesischen Gebieten* in Ostafrika, Asien und Ozeanien, *der Volksrepublik Rumänien*, der Republik San-Marino, Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, *Thailand*, Tunis, der Türkei, der Ost-Republik Uruguay, der Stadt des Vatikan, den Vereinigten Staaten von Venezuela, Jemen und der Bundes-Volksrepublik Jugoslawien.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder haben nach Artikel 20 des am 11. Juli 1952 zu Brüssel abgeschlossenen Weltpostvertrages im gemeinsamen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation das folgende Übereinkommen abgeschlossen:

Kapitel I.

Einleitende Bestimmungen.

Artikel 1.

Gegenstand des Übereinkommens.

1. Der Postzeitungsdienst zwischen den vertragschließenden Ländern, deren Verwaltungen die Einrichtung dieses Dienstes vereinbaren,

service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

Chapitre II.

Abonnements.

Article 2.

Souscriptions.

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations seraient en mesure de fournir.

3. Par application des dispositions de l'article 59 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3.

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours:

pour un an, au 1^{er} janvier;
pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet;
pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. *Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.*

Article 4.

Continuation des abonnements en cas de cessation du service.

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

unterliegt den Bestimmungen dieses Übereinkommens.

2. Die Zeitschriften sind den Zeitungen gleichgehalten.

Kapitel II.

Bezug.

Artikel 2.

Bestellungen.

1. Die Postämter eines jeden Landes nehmen Bestellungen auf die in den Vertragsländern erscheinenden Zeitungen an, deren Herausgeber sich mit dem Auslandsvertrieb durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Sie können auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Verwaltungen zu liefern in der Lage sind.

3. Nach den Bestimmungen des Artikels 59 des Vertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen auf Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

Artikel 3.

Bezugszeiten.

Verspätete Bestellungen.

1. Bestellungen können nur für die Bezugszeit eines Jahres, eines halben Jahres oder eines Vierteljahres gemacht werden.

Diese beginnen:

für ein Jahr am 1. Jänner;
für sechs Monate am 1. Jänner und 1. Juli;
für drei Monate am 1. Jänner, 1. April, 1. Juli und 1. Oktober.

2. Ausnahmen von dieser Regel sind bei unbestimmt oder nur zeitweise erscheinenden Zeitungen zulässig.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, auch Bestellungen für ein oder zwei Monate ein und desselben Vierteljahres zuzulassen.

4. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeiten erschienenen Nummern. *Die Verwaltungen können jedoch den Beziehern ihre Unterstützung angedeihen lassen, um diese Nummern wenn möglich zu erlangen.*

Artikel 4.

Fortdauer des Bezuges bei Rücktritt einer Verwaltung vom Übereinkommen.

Tritt ein Land vom Postzeitungsübereinkommen zurück, so müssen die laufenden Bestellungen bis zum Ablauf der Bezugszeit unter den Bedingungen des Übereinkommens ausgeführt werden.

Article 5.**Abonnements recueillis directement par les éditeurs.**

Les Administrations peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

Chapitre III.**Taxes et prix.****Article 6.****Taxe des journaux.**

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40% à 100% de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne du calcul de la taxe des journaux.

Article 7.**Prix de livraison.**

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements peuvent aussi être publiés de la même manière.

Article 8.**Prix d'abonnement.**

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays, d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison le droit de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celui qui est éventuellement perçu pour les abonnements de service interne. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Artikel 5.**Verlegerstücke.**

Die Verwaltungen können zur Zeitungsgebühr nach Artikel 6 Zeitungen zulassen, zu deren Lieferung sich die Herausgeber nicht auf Grund eines Postbezuges, sondern auf Grund von Lieferverträgen und ihnen unmittelbar zugegangenen Bestellungen verpflichtet haben.

Kapitel III.**Gebühren und Preise.****Artikel 6.****Zeitungsgebühr.**

1. Die Verwaltungen setzen für die nach dem Ausland gehenden Zeitungen eine besondere Gebühr fest, die sich innerhalb der Grenzen von 40 bis 100 v. H. der gewöhnlichen Drucksachengebühr bewegt.

2. Jede Verwaltung hat die Möglichkeit, innerhalb der Gewichtsstufen von 50 Gramm, die für die Drucksachen vorgesehen sind, Zwischenstufen festzusetzen, die es ihr ermöglichen, die Auslandsgebühr der inländischen Berechnungsart für die Zeitungsgebühr anzugleichen.

Artikel 7.**Erlaßpreis.**

1. Jede Verwaltung veröffentlicht die Preise, zu denen sie den anderen Verwaltungen die Zeitungen liefert, wobei sie sich auf die Lieferpreise stützt, die von den Verlegern angegeben werden und in die bereits die Beförderungskosten eingerechnet sind.

2. Die Erlaßpreise für den Zeitungsbezug mittels Flugpost können auf die gleiche Art veröffentlicht werden.

Artikel 8.**Bezugspreis.**

1. Die Bestimmungsverwaltung rechnet den Erlaßpreis nach einem vereinbarten mittleren Umrechnungsverhältnis oder nach dem Umrechnungsverhältnis um, das für die Postanweisungen gilt.

2. Die Bestimmungsverwaltung setzt den Preis fest, den der Bezücker zu zahlen hat, indem sie zum Erlaßpreis eine ihr angemessen scheinende Bestellgebühr hinzurechnet, die jedoch die Gebühr nicht überschreiten darf, die von ihr allfällig für den Zeitungsbezug im Inlandsdienst eingehoben wird. Außerdem rechnet sie noch die durch die Gesetzgebung ihres Landes allfällig vorgeschriebene Stempelgebühr hinzu.

3. Der Bezugspreis wird bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit eingehoben.

Article 9.**Changements de prix.**

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

Article 10.**Imprimés encartés.**

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Chapitre IV.**Dispositions diverses.****Article 11.****Changements d'adresse.**

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, *un droit unique ne dépassant pas 50 centimes.*

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

Article 12.**Réclamations.**

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

Artikel 9.**Preisänderungen.**

Um berücksichtigt werden zu können, müssen die Preisänderungen der Hauptverwaltung des Bestimmungslandes oder einem hierfür besonders bezeichneten Amte spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeiten bekanntgegeben werden, auf die sie sich beziehen. Diese Änderungen gelten nicht für die bereits laufenden Bestellungen.

Artikel 10.**Zeitungsbeilagen.**

Preislisten, geschäftliche Anzeigen, Werbeblätter usw., die keinen eigentlichen Bestandteil der Zeitung bilden, sondern ihr nur beigegeben sind, unterliegen der Drucksachengebühr; diese Gebühr kann nach Belieben der Aufgabeverwaltung entweder bar verrechnet oder auf eine der im Vertrag vorgesehenen Freimachungsarten auf der Schleife, dem Umschlag oder der Drucksache selbst entrichtet werden.

Kapitel IV.**Verschiedene Bestimmungen.****Artikel 11.****Anschriftänderungen.**

1. Die Bezieher können bei Änderung ihres Wohnortes und für einen die Bezugszeit nicht übersteigenden Zeitraum verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift versendet werde, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen Vertragslande einschließlich des Erscheinungslandes, sei es nach einem am Übereinkommen nicht teilnehmenden Lande.

2. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung hebt hierfür vom Bezieher *eine Einheitsgebühr ein, die 50 Centimes nicht übersteigen darf.*

3. Diese Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die für das Erscheinungsland selbst bestellt und dann in ein anderes Land überwiesen werden. In diesem Fall kann jedoch die Verwaltung des Erscheinungslandes die einzuhaltenden Gebühren für solche Überweisungen nach ihrem Ermessen festsetzen.

Artikel 12.**Beschwerden.**

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten Beschwerde über Verspätungen oder Unregelmäßigkeiten irgendwelcher Art im Zeitungsdienst ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Article 13.

Responsabilité.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre V.

Dispositions finales.

Article 14.

Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle.

Les dispositions de la Première partie de la Convention — dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle — à l'exception de celles de l'article 8, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des dispositions concernant les Correspondances-avion.

Article 15.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification de fond des articles 1 à 4, 6 à 10, 12, 13, 15 et 16 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des articles 106, 109, 110, 113 et 114 du Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

- 1. de la modification de fond des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention;

Artikel 13.

Haftpflicht.

Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftpflicht für Verbindlichkeiten und Verpflichtungen, die den Verlegern obliegen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung während der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

Kapitel V.

Schlußbestimmungen.

Artikel 14.

Anwendung der Grundbestimmungen und allgemeinen Bestimmungen des Weltpostvereines.

Die Bestimmungen des ersten Teiles des Vertrages — Grundbestimmungen und allgemeinen Bestimmungen des Weltpostvereines — mit Ausnahme der des Artikels 8, gelten auch für dieses Übereinkommen. Das gleiche gilt für die Vorschriften, die Gegenstand des Kapitels I der Bestimmungen über die Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftwege sind.

Artikel 15.

Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen gemachten Vorschläge.

Zur Annahme der in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebrachten Vorschläge (Artikel 25 und 26 des Vertrages) ist erforderlich:

- a) Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Hinzufügung neuer Bestimmungen oder um die grundlegende Abänderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 4, 6 bis 10, 12, 13, 15 und 16 dieses Übereinkommens, sowie 101 bis 105 und 115 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) Zweidrittelmehrheit, wenn es sich um die grundlegende Abänderung der Bestimmungen der Artikel 106, 109, 110, 113 und 114 der Ausführungsvorschrift handelt;
- c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich handelt:

- 1. um die grundlegende Abänderung der anderen Artikel dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 31 des Vertrages vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;

2. des modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

2. um Änderungen der Ausdrucksform, die auf alle Bestimmungen dieses Übereinkommens und seiner Ausführungsvorschrift anzuwenden sind.

Article 16.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Belgique et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Artikel 16.

Inkrafttreten und Dauer des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen wird am 1. Juli 1953 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der oben aufgezählten Länder dieses Übereinkommen in einem Stücke unterzeichnet, das in den Archiven der Belgischen Regierung verwahrt bleiben und von dem jedem Teile eine Abschrift übermittelt werden wird.

Geschehen zu Brüssel, am 11. Juli 1952.

Pour la République Populaire d'Albanie:

N. Saraci

Pour l'Allemagne:

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Pour la République Argentine:

D. B. Canalle

Pour l'Autriche:

Dr. Dworschak
Dr. Machold
Dkfm. Meder

Pour la Belgique:

Pineux
Lemmens
Bauduin
Binot
Steffens
Antonie

Pour la Bolivie:

Luis Rodriguez Miguel

Pour la République Populaire de Bulgarie:

Boris Popov
Y. Golemanov
A. Kohenov
P. Jetchef

Pour le Cambodge:

Sisowath Entaravong

Pour le Chili:

Luis Campos Vásquez
Miguel A. Parra

Pour la République de Colombie:

Jaime Bonilla Plata
Gabriel Melguizo Gutierrez
Lucas Najera

Pour la République de Cuba:

Mariano Brull
J. Lago Lunar

Pour le Danemark:

K. J. Jensen
Arne Krog
J. M. S. Andersen

Pour la République Dominicaine:

Horazio Vicioso

Pour l'Egypte:

M. Khairat
A. Bakir

Pour l'Espagne:

Luis Rodriguez Miguel
Enrique Bertrán de Lis
Francisco Berenguer y Mas
Francisco Merlo y Calvo
José Lluch Amor

Pour l'Ensemble des Colonies espagnoles:

Anibal Martin Garcia

Pour la Finlande:

S. J. Ahola
Urho Talvitie

Pour la France:

Le Mouël
Usclat
Beguïn-Billecocq
G. Bernard
Desmarais
Drouet
Bourthoumieux
Pointereau

Pour l'Algérie:

A. Labrousse
Cartezini

Pour la Grèce:

D. Capsalis

Pour la République d'Haïti:

Martial Petrus
Georges Eug. Roy

Pour la République du Honduras:

René Baken

Pour la République Populaire Hongroise:

Benkő József
Módos Elemér

Pour l'Italie:

Romolo de Caterini
Folchetto Malaspina di Volpedo
Alfredo del Cioppo
Brunetto Brunetti
Antonio Petrucciani
Giacchino Mori

Pour le Laos:

Prince Chantharangsi
H. Bouchon

Pour la République de Libéria: Mc. Kinley A. Deshield	Pour le Portugal: Duarte Calheiros Jorge Braga José Luciano Viegas de Matos	Pour la Confédération Suisse: Weber Tuason Chappuis Buzzi
Pour le Luxembourg: Raus Blondelot	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique occidentale: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Joaquim Arnaldo Rogado Quintino	Pour la Thaïlande: Surind Viseshakul Luang Sinhara Sirisakdi
Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): Pernot Humbertclaude	Pour les Territoires Portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Teodoro de Matos Ferreira de Aguiar Luis Cândido Taveira	Pour la Tunisie: J. Dèzes P. Machabey
Pour le Maroc (Zone espagnole): Francisco Berenguer y Mas	Pour la République Populaire Roumaine: Munteanu A. Gellert Abeles	Pour la Turquie: O. Kubat E. S. Arserim
Pour le Nicaragua: J. Rivas Callejas	Pour la République de Saint-Martin: Emmanuel Noël	Pour la République Orientale de l'Uruguay: Eduardo de Arteaga
Pour la Norvège: Sten Haug Ingvald Lid Olaf Riese	Pour la Suède: Erik Swartling Gunnar Lager G. A. Hultman Ture Nylund E. A. Bringert	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: Fernand van Goethem P. Demeur
Pour le Paraguay: V. Almeida Gorostiaga		Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Pietrantonio Arceza Heli R. Socorro Lopez
Pour les Pays-Bas: Hofman P. Dijkwel		Pour le Yémen: Milanović H. Cvetković M. Mičić
Pour la Pologne: E. Herbst J. Klimek Michał Pianko		

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich deren gewissenhafte Erfüllung.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Betriebe und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 29. Jänner 1954.

Der Bundespräsident:

Körner

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Betriebe:

Waldbrunner

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Figl

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum Vertrag und den Übereinkommen des Weltpostvereines wurde am 9. März 1954 bei der belgischen Regierung hinterlegt.

Der Weltpostvertrag und die am gleichen Tag unterzeichneten Übereinkommen sind gemäß ihren Schlußbestimmungen am 1. Juli 1953 in Kraft getreten.

Bis zum 1. März 1954 haben folgende Staaten den Weltpostvertrag und die einzelnen nachstehend angeführten Übereinkommen ratifiziert oder sind ihnen beigetreten:

Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Anhang, betreffend das Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein samt Zusatzübereinkommen sowie die Bestimmungen über die Flugpostbriefsendungen samt Schlußprotokoll:

Belgien (einschließlich Belgisch-Kongo und Ruanda Urundi), Canada, Ceylon, China, Dänemark, Finnland, Großbritannien (einschließlich der Kanalinseln und der Insel Man), Indien, Island, Italien, Japan, Jordanien, Kambodscha, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Norwegen, Pakistan, San Marino, Saudisch-Arabien (Konvention, Schlußprotokoll und Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein), Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vatikanstadt, Vereinigte Staaten von Amerika, Viet-Nam, Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik.

Übereinkommen, betreffend die Briefe und Schachteln mit Wertangabe, samt Schlußprotokoll:

Belgien (einschließlich Belgisch-Kongo und Ruanda Urundi), Ceylon, China, Dänemark, Finnland, Großbritannien (einschließlich der Kanalinseln und der Insel Man), Indien, Island, Italien, Japan, Kambodscha, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Norwegen, Pakistan, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vatikanstadt, Viet-Nam, Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik.

Übereinkommen, betreffend die Postpakete samt Schlußprotokoll:

Belgien (einschließlich Belgisch-Kongo und Ruanda Urundi), China, Dänemark, Finnland, Indien, Island, Italien, Japan, Jordanien, Kambodscha, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Norwegen, Pakistan, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Vatikanstadt, Viet-Nam.

Übereinkommen, betreffend die Postanweisungen und die Postreisegutscheine:

Belgien, China, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Japan, Jordanien, Kambodscha, Laos, Libanon, Libyen, Luxemburg, Norwegen, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Vatikanstadt, Viet-Nam.

Übereinkommen, betreffend die Postüberweisungen samt Anhang über die Vorschriften der Behandlung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung:

Belgien, Dänemark, Finnland, Italien, Japan, Laos, Luxemburg, Norwegen, San Marino, Schweden, Schweiz, Vatikanstadt.

Übereinkommen, betreffend die Nachnahmesendungen:

Belgien, China, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Japan, Kambodscha, Laos, Libyen, Luxemburg, Norwegen, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Vatikanstadt.

Übereinkommen, betreffend die Postaufträge:

Belgien, Dänemark, Finnland, Island, Italien, Kambodscha, Laos, Luxemburg, Norwegen, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Vatikanstadt.

Übereinkommen, betreffend den Bezug von Zeitungen und Zeitschriften:

Belgien, Dänemark, Finnland, Italien, Kambodscha, Laos, Luxemburg, Norwegen, San Marino, Schweden, Schweiz, Thailand, Vatikanstadt.